

[一切漏經注。]

巴漢校譯與導論

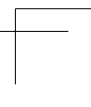
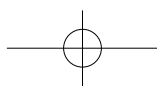
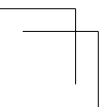
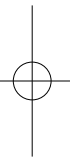
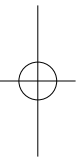
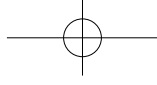
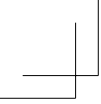
Sabbâsavasuttavaṇṇanā

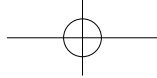
莊博蕙 譯著

菩提長老 (Ven. Bhikkhu Bodhi) 前言

香光書鄉編譯組 編校

香光書鄉出版社

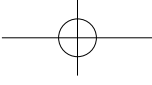




謹以此書
獻給

菩提長老

莊博蕙



修訂版序

感謝美國寂靜禪舍開印長老囑咐網路十堂巴利注釋教學，得以有此因緣，再次探訪十年前舊譯，與各方法友隔空分享翻譯心得。課程結束後，做了以下的修訂：

修改譯詞、譯句：譯詞再求精準，譯句力求順暢，但仍堅持「不落創作或改寫」的原則。改正錯譯：舊譯有誤之處，一一改正，有此補過機會，心甚歡喜。法義方面：更廣泛地參考疏文，期能提供更深入的資訊。

排版方面，萬分感激幾位至交好友再次看稿，並全面重調修訂後所產生的版面更動、字體變動、行距不一等問題；然少許腳註，仍受初版版面限制，無法添加，只能直接以括號插入正文之後，尚請讀者海涵。

譯事甚難，箇中艱辛，不足為外人道。然祈願有志一同者，勇往直前，前仆後繼，俾能涓滴成流，共啟譯事新頁。

最後，以此功德，迴向菩提長老法體安泰，法輪常轉。譯者教課及修訂之時，凡有問題，每對長老多所打擾，甚感內疚。

又以此翻譯功德，迴向一切眾生離苦：

迴向偈（吉祥偈 Maṅgalagāthā）

苦痛者離苦痛 dukkhappattā ca niddukkhā

怖畏者離怖畏 bhayappattā ca nibbhayā

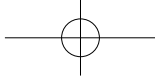
悲傷者離悲傷 sokappattā ca nissokā

願眾生皆如是 hontu sabbe pi pāṇino

莊博蕙

謹誌於莊嚴寺法樂小築

2023年4月



聖弟子證道前的修觀內容

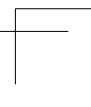
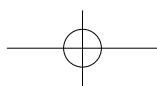
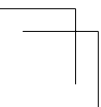
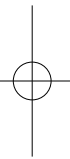
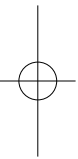
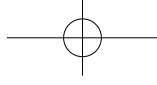
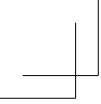
行者以「於此身中，有地界、水界」等方式，把握自相續中四大種以及伴隨彼（四大種）的所造色後，確定「此為色蘊」。

確定彼（色蘊）之時，[以]彼（色蘊）為所緣已生的心、心所法，確定為「此等為四無色蘊」；其後，確定「此等五蘊是苦」。而彼等（五蘊），簡言之，即「名與色」兩部分。

而此俱因、俱緣的名色生起，它（名色）的「此因、此緣」，[行者]確定為無明、有愛、業、食等因緣。

其後，確定彼等（無明、有愛、業、食等）諸緣及緣生諸法的確實自味（作用）[與]特相後，[把]「此等諸法無已而有」歸於無常相，「以生起與滅沒之逼迫性故，苦」歸於苦相，「以不由支配而轉故，非我」歸於非我相，如是歸於三相後，次第轉觀而達須陀洹道。

〈一切漏經注〉

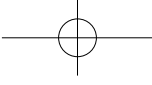


目次

修訂版序 / 莊博蕙	iv
前言 / 菩提比丘	xiii
出版序 / 釋悟因	xxiii
中譯序 / 莊博蕙	xxvii
凡例	xxx
縮語表	xxxiii

導論

導論	1
《一切漏經》及《一切漏經注》概說	2
注釋文獻的由來	3
注釋文獻的特色	6
一、語彙釋義	6
二、義理闡發	9
三、提供背景緣起及故事	16
探討注釋文獻與經義分歧處——以《一切漏經注》為例	17
一、經說「三漏」，阿毗達摩及注釋文獻說「四漏」	17
二、《一切漏經注》中「四道四果」的修證次第	21
三、《一切漏經注》中的種姓剎那	30
語詞探討與試譯	35
一、漏(āsava)	35
二、有(bhava 和 atthi)	38
三、非我(anattā)	39
四、念(sati)	40
五、列舉而憶念、無漂流(apilāpana)	40
六、五種欲(pañcakāmaguṇā)	41



七、離貪、消逝 (virāga)	42
八、捨 (cāga、vossagga、upekkhā)	43
九、覺 (sambodhi)	44

Sabbāsavasuttaṃ 一切漏經 47

應由體見捨斷之諸漏	49
應由防護捨斷之諸漏	57
應由受用捨斷之諸漏	59
應由安忍捨斷之諸漏	61
應由迴避捨斷之諸漏	61
應由除遣捨斷之諸漏	63
應由修習捨斷之諸漏	63

Sabbāsavasuttavaṇṇanā 一切漏經注 67

段落 1 釋舍衛城名	69
段落 2 釋祇陀林	71
段落 3 釋給孤獨園	71
段落 4	73
段落 5 此經說漏盡的因由	73
段落 6 漏的四種涵義	75
段落 7 漏的種類	77
段落 8 防護的涵義和種類	79
段落 9 知者、見者的涵義	81
段落10 何謂漏盡	83
段落11 不知不見者無漏盡	85
段落12 知、見何者有漏盡	85
段落13 何謂「如理作意」與「不如理作意」	87
段落14 「不如理作意」和「如理作意」之果	89

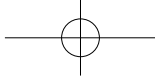
段落15	詳說「不如理作意」和「如理作意」之果	89
段落16	何謂未生諸漏生起，已生諸漏增長	91
段落17	何謂未生諸漏不生	95
段落18	何謂已生諸漏斷除	95
段落19	諸漏斷除的其他因由	97
應由體見捨斷之諸漏注		99
段落20	無聞凡夫的作意	99
段落21	應作意、不應作意的原則	101
段落22	三漏的定義	103
段落23	三漏與三解脫	105
段落24	.....	107
段落25	十六分疑	107
段落26	對過去世的五種疑惑	109
段落27	對過去世的五種疑惑	109
	對未來世的五種疑惑	111
段落28	對現在世的六種疑惑	111
段落29	.....	113
段落30	.....	113
段落31	.....	115
段落32	因疑而有的六種神我見	115
段落33	六見：1. 常見 2. 斷見	115
段落34	六見：3. - 5. 三種以想為首的我見	117
段落35	六見：6. 常見的執著相貌	119
段落36	.....	119
段落37	凡夫見結所繫，不由輪迴解脫	121
段落38	戒禁取	121
	多聞聖弟子和無聞凡夫相反	123
	聖弟子的定義	123
段落39	聖弟子觀修四諦	125



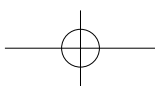
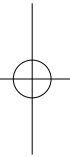
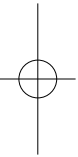
x 一切漏經注：巴漢校譯與導論

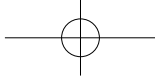
段落40	聖弟子證道前的觀修內容	127
	須陀洹道以一通達現觀智證道	129
段落41	通達現觀法時斷三結	131
段落42	由體見斷之漏的「漏」指三結或僅指有身見	133
段落43	為何不說種姓體見涅槃	137
段落44	.....	139
段落45	防護等五種方法於道之前分鎮伏諸漏	139
應由防護捨斷之諸漏注		141
段落46	如理思擇指思惟過患	141
段落47	守護眼根防護	143
段落48	以眼門心路過程說明眼根防護	145
段落49	.....	149
段落50	已守護的二重涵義	151
段落51	.....	151
段落52	.....	155
應由受用捨斷之諸漏注		157
段落53	.....	157
應由安忍捨斷之諸漏注		159
段落54	安忍冷熱	159
段落55	安忍饑渴虻蚊風炎蛇類之觸	161
段落56	安忍惡說誹謗的言語	163
段落57	安忍各種身受	165
段落58	.....	167
應由迴避捨斷之諸漏注		169
段落59	.....	169
段落60	.....	169
段落61	.....	171

段落62	173
應由除遣捨斷之諸漏注	175
段落63	175
段落64	177
段落65	181
應由修習捨斷之諸漏注	183
段落66 總說七覺支	183
段落67 念的特相、作用、現起	185
覺和覺支	187
七覺支之覺	187
聖弟子之覺	189
覺的其他涵義	189
段落68 餘六覺支的特相、作用、現起	191
段落69 七覺支的次序	195
段落70 不多不少七個覺支	195
段落71 修習依離的念覺支	197
依離意指依止五種離	199
段落72 如何是修習依止五種離的念覺支	201
段落73 迴向最捨的「捨」有兩種	203
段落74 迴向最捨	207
段落75 涅槃稱為離、離貪、滅	207
段落76	209
段落77	209
段落78	209
段落79 慢的現觀見和現觀斷	211
四種邊義及「作盡苦邊」的邊義	211
段落80	213

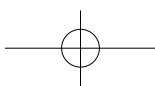
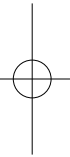
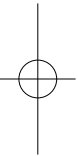


附表	215
一、「種姓、四向、四果」和涅槃、四聖諦、結縛的關係 ..	216
(根據南傳上座部經說)	
二、「種姓、四道、四果」和涅槃、四聖諦、結縛的關係 ..	218
(根據南傳上座部阿毗達摩及注釋文獻所說)	
參考書目	221
常用注釋語彙表	225





Foreword
前言





Foreword

One of the most significant developments in modern Buddhism has been the encounter of different Buddhist traditions after centuries of mutual isolation. From the time Buddhism disappeared in India in the 12th century high mountains or forbidding deserts separated each major tradition from the others. Thus each of the three major traditions was confined to a different region. Theravada Buddhism, heir to the early stage of Indian Buddhism, flourished in southern Asia. East Asian Buddhism, representing early and middle period Indian Mahayana Buddhism, flourished in China, Korea, and Japan. Vajrayana Buddhism, representing late Indian Mahayana, flourished in Tibet and other Himalayan lands.

Through all the centuries these Buddhist traditions hardly knew of each other's existence. Today, however, rapid means of travel and communications have removed these barriers, making it possible for followers of the different Buddhist traditions to study the other traditions in depth. I believe this meeting between different Buddhist traditions will help to revitalize Buddhism. In the future it is bound to result in cross-fertilization between Buddhist systems and contribute to greater understanding among fellow Buddhists.

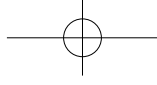
Since Theravada Buddhism is a living tradition based on texts from the earliest phase of Indian Buddhism, its literature has received special attention from scholars and practitioners. To learn Theravada Buddhism in depth, however, it is not enough only to study the Pāli Tipiṭaka. The Theravada tradition has evolved through several stages, all of which have given it a distinctive character. The earliest stage of the tradition is represented by the four major Nikāyas and the oldest books of the Khuddaka Nikāya, such as the Suttanipāta, the Dhammapada, and the Theragāthā and Therīgāthā. Because the Pāli Nikāyas correspond closely to the Chinese Āgamas, modern scholars have been comparing parallel versions of the same texts in Pāli and Chinese, as well as other versions preserved in Sanskrit and Tibetan.

前言

現代佛教最重要的發展之一，乃不同的佛教傳統於相互隔絕數世紀後的會遇。佛教自十二世紀消失於印度以來，各主要傳統因崇山險漠而彼此隔絕。因此，三大傳統各侷限於不同的地域：承繼初期印度佛教的上座部佛教，盛行於南亞；代表初、中期印度大乘佛教的東亞佛教，盛行於中、韓及日本；代表後期印度大乘佛教的金剛乘佛教，盛行於西藏及其他喜馬拉雅的土地上。

歷經數個世紀，這些佛教傳統幾乎不知道彼此的存在。然而，今日迅捷的交通及通訊方式去除了隔礙，使不同傳統的佛弟子得以深度學習其他傳統。我相信：此次不同佛教傳統之間的會遇，將助佛教再現活力，未來必產生佛教系統之間的相互孕育，促成佛弟子之間更多的理解。

由於上座部佛教是本於印度佛教最早階段典籍的一脈活傳統，是以其文獻受到學者及行者特別的重視。然而，要深入學習上座部佛教，僅研究巴利三藏是不足的。上座部傳統歷經了若干階段的演變，每一階段皆賦予其鮮明的個性。此一傳統最早的階段由四部主要的「尼柯耶」及《小部》中最古老的著作如《經集》、《法句》、《長老偈》及《長老尼偈》所代表。由於巴利「尼柯耶」緊密對應漢譯「阿含」，現代學者對同一文本的巴中對應版本及保存於梵文和藏文的其他版本進行比對。



Following the age of the Nikāyas the next major stage in the evolution of Theravada doctrine is found in the Abhidhamma Piṭaka and in later books of the Khuddaka Nikāya such as the Paṭisambhidāmagga and the two Niddesas, word commentaries on parts of the Suttanipāta. In these works the distinctly Theravada method of analysis is beginning to take shape. The Theravada interpretation of the Buddha-dharma, however, reached full maturity in the Pāli commentaries by Ācariya Buddhaghosa, an Indian monk who came to Sri Lanka in the fifth century.

Buddhaghosa is best known as the author of the *Visuddhimagga*, a large treatise on Theravada doctrine and practice, but he also composed commentaries on the four Nikāyas, the Vinaya Piṭaka, and possibly the Abhidhamma Piṭaka. Buddhaghosa, however, was not the author of the commentaries as we understand the idea of “authorship” today. According to his own statement, his achievement was to edit older commentaries that had been preserved at the Mahāvihāra (the Great Monastery) in Anuradhapura, the ancient capital of Sri Lanka. These older commentaries were recorded in an early form of the Sinhala language. The earliest layers of the ancient commentaries must go back to India, perhaps as far back as the first few generations after the Buddha’s time. The later parts would have been added after Buddhism came to Sri Lanka in the third century BCE. But from internal evidence it seems these ancient commentaries were closed by about the beginning of the 2nd century CE. Buddhaghosa studied these commentaries, eliminated what he found redundant, and translated the material into a lucid and elegant style of Pāli.

In the Pāli language the commentaries are collectively called Aṭṭhakathā, which means “discussions (*kathā*) of the meaning (*aṭṭha*).” The commentaries explain the original texts from two points of view. One is the *word explanation*, which clarifies the meaning of important terms in the root text by means of more familiar terms. The other type of explanation explains the *doctrinal meaning*. This kind of explanation usually interprets a term or passage in the root text by relating it to the body of Theravada doctrine.

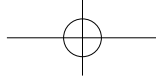
The most important of the commentaries are those to the four Nikāyas, each of which has its own commentary. For those who want to understand the Pāli suttas as they are interpreted in the living Theravada tradition, it is necessary to become

繼「尼柯耶」時代之後，阿毗達摩藏及《小部》中較晚的著作，例如《無礙解道》和注釋《經集》部份語詞的兩部《義釋》，是上座部教義沿革的下一個主要階段所在。在這些作品中，上座部特有的分析方法開始成形。不過，上座部所詮釋的佛法，是在巴利注釋書中臻於圓熟，為五世紀抵斯里蘭卡的印僧覺音論師所作。

雖然覺音最為人知的是著作《清淨道論》——一部上座部教理與實修的巨論，不過他也注解四部「尼柯耶」和律藏，可能還有阿毗達摩藏。然而，覺音做為注釋書的作者，並不同於我們今日所理解的「作者」的概念。根據他的自述，他的成就在編纂了保存於斯里蘭卡古都阿耨羅陀補羅中「大寺」的古注，這些古注以早期形式的僧伽羅語記錄。古注的最早層得回推於印度，也許可遠至佛世後的最初幾代，後來的部份可能在公元前三世紀佛教傳入斯里蘭卡後增添。不過從內部證據來看，這些古注似乎至公元二世紀初左右即已完成。覺音研讀這些注釋，汰除他覺得冗贅的部份，再把資料譯成清晰典雅的巴利文體。

注釋書巴利語統稱為 *Aṭṭhakathā*，意思是「涵義 (*aṭṭha*) 的討論 (*kathā*)」。注釋書從兩個角度解釋原典：一是字詞解釋，以較熟悉的語詞，釐清原典中重要術語之義。另一類解釋解說教理之義，此種解釋通常關涉上座部教義體系而詮釋原典中一個語詞或段落。

注釋書中最重要的是四「尼柯耶」的注釋書，四「尼柯耶」各有其注釋書。對於欲就當前上座部傳統的詮釋而理解巴利經典者，熟悉



familiar with the Pāli commentaries. At this point in time, however, very little material from these commentaries has been translated into English or other modern languages. The present work is a pioneering attempt to make an important Pāli commentary, with its root text, available for readers of Chinese. It is the translation of the commentary to the second sutta of the Majjhima Nikāya, the Sabbāsava Sutta. It is taken from the commentary to the Majjhima Nikāya, which is called the Majjhima Nikāya Aṭṭhakathā and is also known by its proper name, *Papañca-sūdanī*.

In 2009 three of my Pāli students asked me to help them study the commentaries in Pāli. Two were nuns from Taiwan, Ven. Jiandao and Ven. Jianxun, both from Xiang Guang Si in Jia Yi. The other was a lay student, Po-Hui Chang, PhD, who has long lived in the U.S. All three had studied sutta-style Pāli under me for several years. The two nuns were enrolled in a PhD program at the University of Hong Kong and had come back to the U.S for a three-month stay to learn commentarial-style Pāli with me at Chuang Yen Monastery in New York State, where I live. During their stay, the three of them read with me the commentary to the first sutta of the Majjhima Nikāya, the Mūlapariyāya Sutta. After our session, the two nuns returned to Hong Kong. They came back the following year to continue their study of commentarial Pāli. This time I taught these three students the commentary to the Sabbāsava Sutta.

As I explained the commentary, Po-Hui took detailed notes. She also recorded our classes so she could review them later. When our three-month session was over, she decided to translate the entire Sabbāsava Commentary from Pāli directly into Chinese. She has been diligently working on this project for the past two years. In this time we have often met to discuss questions she had about the commentary, so I am confident she has provided an accurate translation.

Not only has Po-Hui translated the entire commentary, but she has included an illuminating introduction and many valuable notes. Some notes are based on my oral explanations, but many notes are drawn from the *Ṭīkā* or subcommentary to the Sabbāsava Sutta. This was written by the South Indian monk Ācariya Dhammapāla, who lived perhaps two centuries after Buddhaghosa. The *Ṭīkā*s have the purpose of clarifying unclear terms in the commentaries and also

這些注釋書有其必要。然而，目前已譯成英文或其他現代語言的注釋書資料甚少。本書乃創先之嘗試，給予中文讀者一篇重要巴利經注連同其原經的譯作，即：《中部》第二經《一切漏經》的注釋。此注取自《中部》注——《中部注釋書》，也以其正式名稱《破斥猶豫》稱之。

2009年，我的三個巴利學生請求我幫助他們學習注釋巴利：兩位是來自台灣的比丘尼——嘉義香光寺的見燾法師和見勛法師，另一位是久居美國的居士——莊博蕙博士，三人在我之下學習經典巴利都好幾年。兩位尼師已得香港大學博士班錄取，來美停留三個月，在我住處紐約莊嚴寺和我學習注釋巴利。停留期間，她們三人與我研讀《中部》第一經《根本法門經》的經注。這期結束後，二位尼師返港；次年又來續學注釋巴利，這次我教她們三位《一切漏經注》。

我講解經注之時，博蕙做了詳細的筆記，並課堂錄音，以便課後復習。我們三個月的課期結束時，她決定直接從巴利中譯整篇《一切漏經注》。在過去兩年中，她勤勉從事此事，其間我們經常會面，討論她有關此注的疑問。所以，我有信心她提供了準確的翻譯。

博蕙不僅翻譯了全篇注釋，還有一篇具啟發性的〈導論〉和許多有價值的註腳。一些註腳係根據我的口頭解說，不過許多註腳取自疏，即《一切漏經疏》，為生於覺音後可能兩世紀左右的南印僧人法護阿闍梨所作。疏以釐清注釋書中不清楚的語詞為宗旨，也提供經典進一步的闡釋。疏的文體複雜，語言十分專門，思想往往較注釋書更為哲



xx 一切漏經注：巴漢校譯與導論

providing further elucidation of the suttas. The style of the *Ṭīkā*s is complex. Their language is very technical and their ideas are often more philosophical than the commentaries.

For several decades Chinese translations of the Pāli suttas have been available. Although these are still imperfect, new projects are underway to provide more accurate translations of the Nikāyas. However, there is also a need for translations of commentaries. In this respect, Po-Hui has made a truly groundbreaking contribution. I am delighted that I could help her fulfill this need and congratulate her on completing this work. I give my blessings to its publication.

I hope this translation will inspire a more sustained effort to translate Pāli commentaries into Chinese. I also hope that the respectful study of our different Buddhist traditions will promote harmony among Buddhist followers and give fresh vitality to Buddhism in the modern world.

Ven. Bhikkhu Bodhi

Chuang Yen Monastery
Carmel, New York, U.S.A.

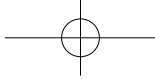
理化。

中譯巴利契經可供利用已有數十載。雖然這些譯本未臻完善，但新譯工作已在進行之中，將提供「尼柯耶」更精確的翻譯。然而，注釋書的翻譯也是有所需求的。在這方面，博蕙誠然做了破土發軔的貢獻。我欣喜能協助她滿足這項需求，並祝賀她完成此作，我為其出版給予祝福。

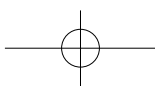
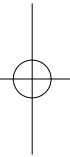
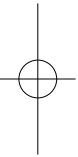
我期盼此譯作能啟發中譯巴利注釋書更多持續經久的努力。我也期盼：敬學我們佛教內各種不同的傳統，將促進佛弟子之間的和諧，並賦予佛教在現代世界中嶄新的生命力。

菩提比丘

於美國紐約莊嚴寺



xxii 一切漏經注：巴漢校譯與導論



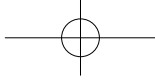
出版序

時值2014年11月13日歐洲太空總署「羅賽塔」號，歷經十年旅程，釋放出登陸艇「費利」號，成功降落在彗星表面。它標誌著人造物體首度置放在彗星表面，直接研究太陽系形成時留下來的子遺天體，讓千百年來人們對於彗星的認識，產生革命性的改變。¹

如同科技的探索，人類歷史上對於文化傳播的努力也不曾稍輟。佛教於東漢末年初傳東土，如江水東流，於語言和文字二者的傳播絡繹於途。其中文字的傳播尤能跨越時空，久遠流傳。遙想當年，鳩摩羅什(350-409)抵達長安，身旁環繞著僧肇(374-414)、僧叡等，精英一時輩出，聞法如飢似渴，聆聽著羅什一字一句的口譯經論，詳加審定、抉擇、筆錄，從而令法義的東傳不僅只停留在初期，而逐漸蔚成隋唐佛教的大成，在中、韓、日等地茁壯開花，綻放出燦爛的文化，深深影響了東亞人們的思惟。

本書《一切漏經注》的漢譯，是上座部巴利藏經注的傳譯，在臺灣佛教是新開、新試的作品，是專供華文讀者巴漢對讀的一部經注。其所本經文《一切漏經》，與之對應的漢譯經典，大正藏有三部、漢譯南傳大藏經中有一部。五世紀南傳佛教大師——覺音論師擷諸古注釋師對《中部》的注釋，去蕪存菁，彙編成《破斥猶豫》，《一切漏經注》即其中一篇。此注釋書在注解經文上有三方面的發揮：

1 節錄自：國立自然科學博物館館長孫維新〈探訪彗星的十年孤寂〉《聯合報》，2014年11月14日。



- 一、語彙釋義——字詞、術語的闡釋。
- 二、義理闡發——義理的涵義，及其在全體教義的關涉。
- 三、傳述背景緣起和故事——鼓舞人心的數則故事。這些流傳中的傳説故事，它標示的是「傳説」而不是「如是我聞」，與前兩項有很大的差距；也標記了佛法與佛教在流傳、普及化中，融攝當地的通俗傳説。因此，對於流行於人間的法教，抉擇、檢驗是不可或缺的。

如是，呈顯在你我手中的《一切漏經注：巴漢校譯與導論》，由菩提長老以英語傳述解析，將巴利語多種版本比對、詮釋，以及漢譯者莊博蕙博士對巴利語和漢譯文辭間「信、達」對應的抉擇，正式開啟巴漢對讀、界定精準字義的一把鎖鑰，是充實聞思內容，研學上座部法義、注釋巴利不可多得的工具書。

誠如菩提長老所期待「敬學我們佛教內各種不同的傳統」，不同傳統的會遇，將有助於佛教跨語言、體系間相互孕育，進而展現跨越時代與地域的新詮釋。如此代代傳承，既能開展契理、契機的嶄新生命，又能超越時空的限制，無遠弗屆的流傳世間。

文化傳承動輒百年、千年，而正法久住之永續在於前瞻性、連續性、培養新進和舉一反三、觸類旁通。誰說只有太空科學的發展才需打開人類知識及腦力之門；古今中外，先聖先賢的智慧，我認為都應登門拜讀。對於我佛所傳，自古以來大德的覺證和法的傳布、闡發，因語系與文化適應，經驗差殊，分隔南北西東，今日的佛弟子豈可不精進於現時代，面對各系佛法之門，打開它！

透過南傳佛教注釋書版本比對、文本對讀、疏通字義與義理，誠是之故，我們感動長老的講解，也感動莊博蕙博士的漢譯和導

論。尤其〈導論〉一文幾乎是博蕙的論文寫作，是導讀《一切漏經注》、理解《一切漏經》不可或缺的參考。

本書譯文註腳多取自南印僧人法護論師（晚於覺音兩世紀）的《一切漏經疏》，再經菩提長老的講解，一一將整篇注釋譯出。說到此，我彷彿看到法護論師微笑著說：我在這裡等你們一千四百多年了。

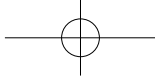
繼踵先賢，香光尼僧團一路走來，悲願、力行、和合「正法久住」的大纛高擎，鼓舞著僧團全體法師步步精進、社會大眾護持。為今同修見燾、見勛得曾親近長老座下習學巴利經典注釋書，期許彼等假以時日，得與巴漢經律注釋對話，藉之打開不同語系傳承間的交流學習。前文所舉太空科技任務和意義尚需長期地孤寂研修且投以天價來發射，不是以總統任期長短和個人生命長短來衡量；而宗教研修、人文素養陶鑄、典籍傳譯等項目亦需有人投入耙梳，確實有些事是需要看價值與意義而定，不是用熱鬧門庭來說的。這是新的開啟先河，我謹獻上我的祝福！

是以為序。

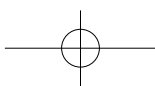
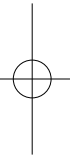
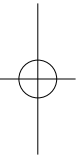
香光尼僧團

悟因

2014年11月15日



xxvi 一切漏經注：巴漢校譯與導論



中譯序

此譯作的緣起始於2009年，那時菩提長老由斯里蘭卡返美已六年，在紐澤西同淨蘭若教授「經典巴利」也已五年餘，頗有意願進一步教授「注釋巴利」。正巧台灣嘉義香光寺的兩位比丘尼法師——見燾、見勛法師，剛完成港大佛學碩士學位，等候秋季博士班開學，有學習注釋巴利的需求。爰此，長老遂於五月間在紐約莊嚴寺講解《中部》第一經的經注《根本法門經注》，有三位學生：兩位法師和譯者。其後，兩位法師返港，「注釋巴利」課程因此暫輟。

翌（2010）年夏天，兩位法師再度來訪，長老又為我們講解第二部經注《一切漏經注》，住持法曜法師得空也時常參與。長老逐字逐句以英文解說，共計十六次，唯除注文最初的地名解釋。2010年秋，譯者著手翻譯之初，長老補講了「釋名」一段，於是全注有了完整的英文講解，譯者得以依之由巴利原文中譯。以外務繁多，時譯時輟，進度遲緩，終於在2013年春完稿。

經譯的文體，原擬求其淺白，採用語體文，期能便利今人閱讀。佛滅四百年間，經典本來就以背誦口傳方式流通，後來轉成文字，雖然不可避免有編者的纂輯，但大體上保存了口傳的風貌。因此，如能譯成語體文，應該更為恰當與貼切。然而，譯者譯至注文，以注解經時，卻遇到始料未及的問題：注釋文獻是注釋師的文字之作，文風典雅；經、注並列時，變成以較文言的注文來解釋白話的經文，極為扞格。因此，依照見燾法師的建議，修潤經譯文體為傾向文言。



譯詞方面，譯者參考葉均《清淨道論》及片山一良的《中部》譯著的用語。由於注釋文體十分緻密，為了行文的流暢，譯者以方括弧加字於正文中；版面採巴中並列的方式。值得一提是：目前的巴中對照，巴利部份是「香光校勘版」。注文方面，譯者最初採用緬版 (Be)，考慮其網上流通，讀者容易查閱。後來感到有些緬版的文句，文義上有些牽強，於是改採英國聖典協會版 (Ee，即PTS) 為底本，香光的編輯們費心地將兩個版本的異文全部列出，由於錫蘭版注文尚無羅馬拼音轉寫，所以譯者請莊嚴寺的一位錫蘭善覺 (Subodha) 長老協助查閱錫蘭版 (Ce)，再決定採用那一種讀法；無法決定之處，再請菩提長老依法義作最後取捨；長老有時還查證了泰文版，終於有「香光校勘版」的誕生。譯者再根據「香光校勘版」，更改最初根據緬版的譯文。中譯註腳中的引文，多數根據巴利緬版改自元亨寺譯本；若無標明，則為譯者根據緬版的自譯。譯事三要——信、達、雅，譯者以信為要，力求不失於達，雅則盡力為之。

本譯得以完稿，首先感謝菩提長老的指導與督促。譯此經注之前，譯者對上座部阿毘達摩法義一無所知，注釋文句又十分盤根錯結，譯者曾多處重複問了多回仍不得其義，長老還是耐心回答，從不曾說以前已解釋過；其間當面釋疑和電郵往返，更是不計其數。長老在英譯《增支部》即將付梓、最後校稿的時候，還抽空閱讀本譯〈導論〉的初稿，並建議加入討論如理作意一節，譯者深受感動。十二萬分珍惜此一能長期、定期、就近親近長老的因緣，十年來除了與長老研讀巴利、學習佛法外，時常見其行者的風範：長老頭痛痼疾雖然長年不斷，但譯者從未見其因而稍失安忍、柔和及精進。

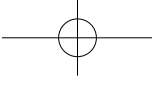
其次，感謝見熏法師鼎力支持，於繁重的博士課程和論文寫作

中，逐字逐句對讀巴利和譯文，指正錯譯，並提供寶貴的修改意見；對此，譯者致上最深的謝忱。感謝香光尼僧團 悟因長老尼慨允出版，並為本書撰寫序文。感謝香光書鄉主編——見晉法師和見海法師，在繁忙的寺務、教學、法會之外，尚與譯者數月網上往返討論，編審再編審，排版再排版，校對再校對，箇中辛勞，非局外人能體會一二。二位法師甚且犧牲封山自修的時間，從事最後繁瑣枯燥的校讀工作，其為法忘我的精神，令人欽敬。又感謝香光的見可法師、自蘊法師英譯長老序言，及見寰法師、自嶽法師等所有的參與人員。感謝法曜法師的批評指教，溫宗堃老師的提供諮詢，楊德輝老師的日文解疑。感謝高明道老師，我在2005年暑假回台在法光上了一期巴利課後，以後回台，不論停留時間多短，都許我課堂旁聽，增進我對巴利語的了解。感謝最初在威斯康辛大學佛學社佛法的啟蒙老師——恆清法師及歷來善知識的教導，令我在佛法中感到喜悅。感謝畢生法友左宜及素昧平生的王寶昭居士熱心校讀及順文。感謝我的母親長久以來的支持與鼓勵。最後更感謝外子鴻洋，如果沒有他全力護持，譯者絕不可能如此安居樂業、埋首譯作的。譯文必有錯誤和未臻完善之處，尚祈各方不吝指正。

最後，願以此翻譯功德，一者，迴向菩提長老痼疾早癒，法體康泰。二者，迴向教界和合無諍。源遠流長的佛法，原有不同的對機作用，祈願 有修有證者，憐憫眾生不同的根性，於願求解脫道者，示以解脫之要；於願求菩薩道者，示以生生增上之法。容許以不同的角度，滿足不同眾生的需求，是譯者發自內心最深的祈求。

莊博蕙

2014年11月 於紐約



凡例

- 一、本書「一切漏經」巴利語，以巴利聖典協會版(Ee)¹為底本，填入「中略(-pe-)」部份，又對照緬甸第六結集巴利藏網路版(Be)，加以校勘、分段。段落間的小標乃依緬本(Be)加入，以方括弧[]示之。

本書「一切漏經注」巴利語，以巴利聖典協會版(Ee)為底本，先對照緬甸第六結集巴利藏網路版(Be)加以校勘，次請錫蘭的善覺(Subodha)長老對照錫蘭本(Ce)；菩提長老再根據各版本間的異文作取捨；譯者於更改處加上註腳說明於每頁之下。

- 二、本書註腳所引用之巴利三藏及注釋文獻，為便利讀者易於取得，其冊數及頁碼指緬甸第六結集巴利藏網路版(Be)的VRI版的冊數及頁碼。²

1 Be、Ce、Ee之說明，請見「縮語表」。

2 緬甸第六結集(Chaṭṭha Saṅgāyanā)的巴利藏從1956年開始陸續出版，這是緬文體的緬版，其冊數及頁碼，在現在廣為使用的CSCD或CST4.0中以Myanmar標示。

1980年代，葛印卡(S. N. Goenka)的印度內觀研究所(Vipassana Research Institute)計畫以天城體出版巴利三藏和注、疏，因此派學生去緬甸學習緬文，之後再將緬文體的第六結集全部轉成天城體而印行成書冊，其冊數及頁碼在CSCD或CST4.0中以VRI標示。

到了個人電腦和光碟片普遍為人使用的時候，內觀研究所把他們原本用來印成實體書的天城體緬版電子檔轉製成光碟片，就是CSCD(Chaṭṭha Saṅgāyanā CD 第六結集光碟版)，使用者可以任意轉換成各種字體。此外，今日使用者可以不必使用光碟片，而直接從內觀研究所的網頁下載第六結集三藏CST4.0(Chaṭṭha Saṅgāyanā Tipitaka 4.0版)。廣為華人使用的網路巴利三藏電子辭典及巴利三藏、義注、復注助讀(PCED)，其中的巴利三藏，就是完全複製內觀研究所的CST4.0的。

由於VRI版取自緬版，因此就內容而言，VRI版就是緬版；但如就實體書的冊數和頁碼而言，VRI版和緬版則有所不同。

例：

SN. 55:5, VRI 3. 414 表示：《相應部55相應5經》，VRI第3冊，頁414。

三、本書「一切漏經注」中，巴利引文的出處，依巴利聖典協會版 (Ee) 的冊數、頁碼。

例：

DN. iii. 129 表示：Ee版《長部》第3冊，頁129。

MN. i. 10 表示：Ee版《中部》第1冊，頁10。

SN. v. 115 表示：Ee版《相應部》第5冊，頁115。

AN. ii. 39 表示：Ee版《增支部》第2冊，頁39。

四、本書引用《大正新脩大藏經》經文，係採CBETA光碟2014年版，出處依冊數、經號、頁欄排列。

例：

T1, no26, 431c-432c 表示：《大正新脩大藏經》第1冊，大正經號26，頁431下欄至頁432下欄。

五、本書引用《漢譯南傳大藏經》經文係採元亨寺版，出處依冊數、頁數排列。

例：

元亨寺版I，頁337 表示：元亨寺版《漢譯南傳大藏經》第1冊，頁337。

六、「一切漏經注」漢譯譯文：

(一) 方括弧 [] 內的語詞，乃譯者為使譯文文義完整及補足行文語氣而加入。

例：

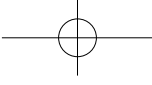
「如是我聞，……[一時，世尊住]舍衛」

表示：「一時，世尊住」為譯者所加。

(二) 圓括弧 () 內的文字，為譯者的補充說明。

例：

「為此見結所繫的凡夫，不由彼生等 (老、死、愁、悲、苦、憂、惱) 解脫。」



表示：「老、死、愁、悲、苦、憂、惱」為譯者的補充說明。

(三) 段落標題為譯者所加，以雙圈號 ◎ 或單圈號 ○ 標示之。

(四) 引用的經文，以標楷體標示於引號內；注文則以細明體為之。

七、本書註腳引用漢譯三藏及注釋文獻之格式，舉例如下。

例：

《長部1梵網經》 表示：《長部》第1經·梵網經。

《中部2一切漏經》 表示：《中部》第2經·一切漏經。

《相應部12因緣相應20緣經》

表示：《相應部》第12相應·因緣相應，第20經·緣經。

《增支部6集58經》「漏」

表示：《增支部》第6集，第58經「漏」。

《長阿含21梵動經》 表示：《長阿含經》第21經·梵動經。

《中阿含10漏盡經》 表示：《中阿含經》第10經·漏盡經。

《雜阿含296經》 表示：《雜阿含經》第296經。

《增壹阿含40七日品6經》「淨諸漏法」

表示：《增壹阿含經》第40品·七日品，第6經「淨諸漏法」。

八、本書「一切漏經注」漢譯譯文註腳及〈導論〉中的「疏」一詞，若未特別說明，皆指法護論師《一切漏經疏》。

九、本書「一切漏經注」漢譯譯文註腳及〈導論〉中引用的《清淨道論》，皆指葉均譯(1983/1991)。

十、本書「一切漏經注」漢譯譯文引用經文原句時，譯者仍採用經文原意；譯其注釋解說時，則依注釋師的理解。

縮語表

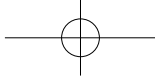
【巴利原典文獻】

AN	Aṅguttara Nikāya	《增支部》
Dhp	Dhammapada	《法句經》
Dhs	Dhammasaṅgaṇī	《法集論》
DN	Dīgha Nikāya	《長部》
It	Itivuttaka	《如是語》
Mil	Milindapañhā	《彌蘭王問經》
MN	Majjhima Nikāya	《中部》
Paṭis	Paṭisambhidāmagga	《無礙解道》
SN	Samyutta Nikāya	《相應部》
Sn	Sutta Nipāta	《經集》
Vibh	Vibhaṅga	《分別論》
Vin	Vinaya Piṭaka	《毗奈耶》（《律藏》）

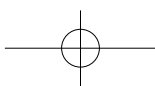
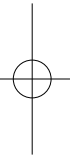
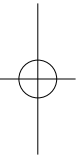
【其他縮語】

元亨寺版	《漢譯南傳大藏經》(1990-1998)。高雄：元亨寺妙林出版社。
Be	Burmese-script edition (緬甸第六結集巴利藏網路版)。
BJT	Buddha Jayanti Tripitaka Series (錫蘭版巴利三藏電子版)。
Ce	Sinhala-script Simon Hewavitarne Bequest edition (1933) (錫蘭字體版巴利藏)。
Ee ¹	Roman-script edition Pali Text Society - PTS (英國巴利聖典學會版)。
T	Taishō Revised Tripiṭaka 《大正新修大藏經》，引自《CBETA電子佛典集成》(2014)，中華電子佛典協會。
VRI	Vipassana Research Institute (內觀研究所)。

1 一般稱為PTS版，本書用Ee表示。

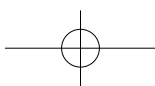
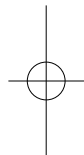
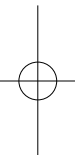


xxxiv 一切漏經注：巴漢校譯與導論





導論





2 一切漏經注：巴漢校譯與導論

《一切漏經》及《一切漏經注》概說

《一切漏經》(Sabbāsavasuttam) 係南傳上座部*巴利藏《中部》(Majjhima Nikāya) 第2經，北傳漢譯與之對應的經典有三：東漢(25-220)安世高譯《一切流攝守因經》¹、東晉(317-420)僧伽提婆譯《中阿含10漏盡經》²及《增壹阿含40七日品6經》「淨諸漏法」³。以上四經的內容大同小異，皆言簡意賅地記載了佛陀教導弟子如何修行的完整過程。結構上，《一切漏經》以知見「如理作意」和「不如理作意」為始，經由「體見、防護、受用、安忍、迴避、除遣、修習」七種方式斷除諸漏，最終達到切斷渴愛、除去結縛，成漏盡阿羅漢，由諸苦解脫，而證得解脫道的最高目標。

《一切漏經注》(Sabbāsavasuttavaṇṇanā) 是《一切漏經》的注釋，輯於《中部》注釋書《破斥猶豫》(Papañcasūdanī) 中。《中部》是南傳巴利經藏「五部」之一，「五部」指《長部》、《中部》、《相應部》、《增支部》和《小部》，或音譯為「五尼柯耶」(nikāya)，「尼柯耶」意即部、部類之義。「五部」各有其「注釋書」(atthakathā)，包含了數十、或數百、或數千經中每一經詳盡的單篇注釋(vaṇṇanā)，形成了卷帙浩繁、篇幅龐大的注釋文獻的一部份。

* 嚴格說來，今泛稱南傳上座部者，屬分別說部赤銅鑠部大寺派。本書兩詞兼用，所指相同。

1 T1, no31, 813a-814b。

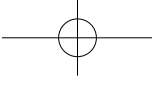
2 T1, no26, 431c-432c。

3 T2, no125, 740a-741b。

注釋文獻的由來

這些卷帙浩繁、篇幅龐大的注釋文獻從何而來呢？除了《小部》的注釋書外，其餘四部的注釋書，皆出於覺音 (Buddhaghosa) 論師的編譯。關於覺音的生平⁴，有多種說法。根據公元十三世紀錫蘭史書《大史》(Mahāvamsa)〈序〉和〈跋〉所述，他生於中印一個婆羅門家庭，精通吠陀，長於辯論。另外，緬甸有一傳統說法，說他是緬甸大通 (Thaton) 出身，不過有些學者認為由於印度方面並未有片語隻字的記載，因此推論應該只是另一位同名者。根據近代學者的考證，認為他出生於南印，及長前往中印，在某一上座部的僧團出家。總之，公認的看法是：覺音在五世紀錫蘭大名 (Mahānāma) 王時代(409-431)，由南印抵達錫蘭，住在位於都城阿耨羅陀補羅 (Anurādhapura) 的大寺 (Mahāvihāra)，在僧護 (Saṅghapāla) 長老的座下研讀巴利三藏及僧伽羅語古注疏。僧伽羅語即是錫蘭島上使用的語言。其後，覺音論師以巴利語撰述《清淨道論》(Visuddhimagga)，並為律藏以及經藏「四部」作注⁵，也就是今日流傳的注釋書。

-
- 4 此段有關於覺音論師的生平，譯者綜合以下數家之說：《清淨道論》〈前言〉，上冊，頁26-28；平川彰(2002/2009)，《印度佛教史》，莊崑木譯，頁123；Ñāṇamoli (1975/1991), *The Path of Purification*. Kandy, 頁xxix。
- 5 莊國彬綜合當代學者研究，認為巴利阿毗達摩藏的注無法肯定是覺音所作：「學界比較確定是覺音論師的作品，除了《清淨道論》外，就是《律藏·注釋書》和四部契經注釋書。」詳見(2006)〈覺音論師注釋書略述——以《中部·注釋書》為例〉，頁3-5。



4 一切漏經注：巴漢校譯與導論

然而，這些注釋書並非覺音一人成於五世紀的新作，而是他擷取了大寺中保存的古僧伽羅文的三藏注釋，將之轉譯成巴利語⁶；不過也不是逐字逐譯僧伽羅古注，而是匯集了多本古注，然後轉譯並編輯成每部經的單一巴利注釋。覺音在「四部」各注釋書的序言中，都安置以下這段相同的文字，說明注釋書源自五百羅漢的結集⁷：

初由五百自在所結集，及其後結集之注釋，自在摩訶摩
晒陀，齋來僧伽羅之島；為島居者益利故，置立僧伽羅
之語。我除彼語僧伽羅，相應聖典之理趣，示以無疵悅
意語。⁸

此段文字說的是阿育王 (Asoka) 之子摩晒陀 (Mahinda) 把佛教傳入錫蘭之時，為錫蘭島民，把印度帶來的巴利三藏譯成僧伽羅語，但是到了覺音的時候，又將僧伽羅語譯回巴利語一事。「初由五百自在所結集」，指佛滅後第一次於王舍城七葉窟的五百羅漢結集；「及其後結集」指覺音之前的三次結集⁹；而「無疵悅意

6 也有學者論說錫蘭大寺的古注不見得都是僧伽羅文。(同前註5，頁9)

7 若說注釋書百分之百成之於第一次五百結集，那是言過其實，但無庸置疑地，注釋文獻雖有佛後印度及錫蘭注釋師的增添，無疑包含了佛法中相當古老的部份。(見本書頁6，註13)

8 “Aṭṭhakathā ādito vasisatehi; Pañcahi yā saṅgītā, anusaṅgītā ca pacchāpi. Sīhaḍāpam pana ābhatātha vasinā mahāmahindena; Ṭhapitā sīhaḍābhāsāya, dīpavāsīnamatthāya. Apanetvāna tato ’haṃ sīhaḍābhāsaṃ, manoramam bhāsaṃ; Tantinayānucchavikaṃ āropento vigatadosaṃ.” (Mūlapaṇṇāsa-aṭṭhakathā, VRI 1.1)

9 覺音時，認為在他之前只有三次結集，即第一次佛滅三個月後的王舍城結集，第二次佛滅百年在毘舍離的七百結集，以及公元前250年左右，阿育王召集華氏城第三結集。現今所謂的第四次結集，指

語」指的就是巴利語(雖然巴利注釋文獻皆認為就是摩揭陀語，實際上兩者有所不同)。一般認為覺音所引用的僧伽羅古注，在公元一世紀左右就已經完備¹⁰，其後似乎沒有再增添。不過這些僧伽羅古注，今日已經全部亡佚，由覺音編纂的注釋書所取代。

公元六、七世紀左右，由於語言的時代變更，注釋書中一些語句變得晦澀難懂，因此有法護阿闍梨¹¹(Ācariya Dhammapāla)為注釋書作注，即所謂的「疏」(ṭīkā)。不過，也有部份現存的《小部》注釋書是出於其手的，如《長老偈注》(Theragāthā-aṭṭhakathā)、《長老尼偈注》(Therīgāthā-aṭṭhakathā)、《感興語注》(Udāna-aṭṭhakathā)和《如是語注》(Itivuttaka-aṭṭhakathā)。其後，有人為疏作注，稱為「疏」(anuṭīkā)¹²。這些注釋書、疏與鈔統稱為「注釋文獻」。

公元前29年，在今斯里蘭卡 Mātale 近郊的光明寺 (Ālokavihāra)，以錫蘭僧伽羅 (Siṃhala) 字母拼寫的巴利語，將歷代口傳的三藏聖典與注釋文獻寫在棕櫚葉上，即「貝葉經」一事。此次稱第四次結集，是覺音之後的說法。因此到了公元1871年在緬甸曼德勒 (Mandalay) 舉行的結集，就稱為第五結集，公元1954至1956年在緬甸仰光的結集稱為第六次結集。關於此六次結集，詳見《上座部佛教百科》「結集」。

- 10 Warder, A. K. (1970/2000), *Indian Buddhism*, 頁307-310。或說至公元二世紀初不再增添。見 Ñāṇamoli (1975/1991), *The Path of Purification*, 頁xx。
- 11 法護論師居印度東南 Badaratiṭṭha 一與錫蘭大寺傳統有關的寺院，和覺音論師相同，也根據錫蘭古注作注。所作除本文所提，尚包括《小部》的《天宮事》(Vimānavatthu) 和《惡鬼事》(Petavatthu)。參見 Adikaram, E. W. (1953), *Early History of Buddhism in Ceylon*, 頁9。
- 12 巴利三藏中律和論有「鈔」(anuṭīkā)，但經藏中僅《長部》第一部份有「疏」(ṭīkā) 之外，還有「鈔」(anuṭīkā)，稱為「新疏」(abhinavaṭīkā)，其餘四部皆只有「疏」(ṭīkā)，即所謂的「舊疏」(purāṇaṭīkā)。



注釋文獻的特色

注釋文獻以南傳上座部*教義為出發點，詳盡注釋每一部經典，至今仍是上座部解經的重要依據。其主要的特色¹³有語彙釋義、義理闡發和提供背景緣起及故事三方面。今以《一切漏經注》和《一切漏經》為例，說明這三項特色。

一、語彙釋義

所有的注文對其所注的經文都提供大篇幅的語彙釋義，不論是淺顯或深奧隱晦的單字語詞，都一一加注說明。學界普遍認為這一部份屬於注釋書的古層，保存了佛法相當古老的部份¹⁴，可以上推至部派分裂之前，甚至於第一次結集時，與佛陀的原始教法息息相連¹⁵，是研究原始佛法不可多得的珍貴資料。

* 嚴格說來，今泛稱南傳上座部者，屬分別說部赤銅鑠部大寺派。本書兩名稱兼用，所指相同。

13 溫宗堃解釋注釋書主要兩個特色是義理的說明和文法的解析。參見其文(2004)〈管窺巴利文獻的特色〉。莊國彬(2006)也指出注釋書的功用為：解釋專有名詞、語詞釋義、提供額外資訊，也舉實例說明注釋書以後起的教義來解釋經典，此外還稍稍探討注釋書中有爭議性的解釋。

14 詳見溫宗堃(2006)〈巴利註釋書的古層——雜阿含經與相應部註語句交會的幾個例子〉，頁3。

15 *Ñāṇamoli* (1975/1991)，頁xxxii。又今人的研究中，顯示《相應部》注文中的語句，也出現於漢本《雜阿含經》中，詳見溫宗堃(2006)〈巴利註釋書的古層——雜阿含經與相應部註語句交會的幾個例子〉。溫宗堃以 Norman, K. R. 的論點為出發點，列舉並探討巴利注釋文和漢譯經文一致的例子，認為我們不能將阿含聖典和注釋書傳統截然劃分，認為前者一定早於後者。

例如《一切漏經》以「漏」(āsava)¹⁶字為題，「漏盡」又是解脫道的最高目標，那麼，漏之涵義究竟為何？巴利三藏中，漏字最常見的涵義指令衆生流轉於生死的特定煩惱，此狹義之漏，經中說為欲漏、有漏、無明漏「三漏」，論及注釋文獻中加上見漏，說為「四漏」，是「染污、後有、怖惱、苦報、引生未來生老死」¹⁷的，其集起，「由無明集而漏集」，其滅盡，「由無明滅而漏滅」，而「八支聖道乃趨向漏滅之行道」¹⁸。行者修習八聖道，如實知、見「漏、漏集、漏滅、漏滅之道」之時，心由欲漏、有漏、無明漏解脫¹⁹。

-
- 16 安世高譯為「流」，僧伽提婆譯為「漏」，玄奘(602-664)譯經所在的慈恩寺，隋朝(581-618)時稱為無漏寺，可見「漏」字的使用是古老且久遠的。
- 17 「凡於彼，阿義那薩那！彼等染污、後有、怖惱、苦報、引生未來生老死之諸漏未斷者，我言彼『癡昧』。阿義那薩那！因以諸漏之未斷，[彼]為癡昧。凡於彼，阿義那薩那！彼等染污、後有、怖惱、苦報、引生未來生老死之諸漏已斷者，我言彼『非癡昧』。」(《中部36薩迦遮大經》，改譯自元亨寺版I，頁337)
“Yassa kassaci, aggivessana, ye āsavā saṃkilesikā ponobbhavikā sadarā dukkhavipākā āyatim jātijarāmaṇiyā appahīnā, tamahaṃ ‘sammūlho’ ti vadāmi. Āsavānañhi, aggivessana, appahānā sammūlho hoti. Yassa kassaci, aggivessana, ye āsavā saṃkilesikā ponobbhavikā sadarā dukkhavipākā āyatim jātijarāmaṇiyā pahīnā, tamahaṃ ‘asammūlho’ ti vadāmi.” (MN. 36 Mahāsaccaka Sutta, VRI 1.318)
- 18 《中部9正見經》。“Avijjāsamudayā āvasasamudayo, avijjānirodhā āsavanirodho, ayameva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo āsavanirodhagāminī paṭipadā.” (MN. 9 Sammāditṭhi Sutta, VRI 1.70)
- 19 「如實知『此等是諸漏』，如實知『此是漏集』，如實知『此是漏滅』，如實知『此是漏滅之道』，彼如是知、如是見時，心由欲漏解脫，心亦由有漏解脫，心亦由無明漏解脫。」(《中部39馬邑大經》) “Ime āsavā’ ti yathābhūtaṃ pajānāti, ‘ayaṃ āvasasamudayo’ ti yathābhūtaṃ pajānāti, ‘ayaṃ āsavanirodho’ ti yathābhūtaṃ pajānāti, ‘ayaṃ



8 一切漏經注：巴漢校譯與導論

《一切漏經》經文之初，提及他經中常見的「欲漏、有漏、無明漏」三漏——作意不應作意之法時，「或未生欲漏生起，已生欲漏增長；或未生有漏生起，已生有漏增長；或未生無明漏生起，已生無明漏增長。」而作意應作意之法時，「或未生欲漏不生，已生欲漏斷除；或未生有漏不生，已生有漏斷除；或未生無明漏不生，已生無明漏斷除。」然而，此經更提及他經中少見的廣義之漏，可由其所列的種種應斷諸漏得知：冷、熱、饑、渴、虻、蚊、風、炎、惡說誹謗，以及狂象、馬、牛、犬、蛇等所造成的諸多煩惱；此外，經文更將「諸漏」與「憂感熱惱」（*vighātaparīlāhā*）一詞以同義詞的形式前後連用，共計二十餘次；凡此皆是廣義的「漏」義。

《一切漏經注》先以字源解說「漏」的語義，有流入、作為內部、久貯、產生長遠輪迴之苦四種（段落6「漏的四種涵義」）；次以類別解說，包括三有業、諍根煩惱，甚至「遭他譴責、懊悔、受戮、被縛等，以及成為苦界苦的各式各樣的困厄」，廣狹二義兼容，相當符合經說。此外，通篇注文中，字義解釋佔相當的篇幅，從「釋舍衛城名」（段落1）開始，至闡釋阿羅漢終結苦邊的「邊」義為止（段落79「慢的現觀見和現觀斷、四種邊義及『作盡苦邊』的邊義」），一一詳細界定字義，有助於佛弟子精準的掌握文字本身，充實聞思的內容，不致含混籠統。

āsavanirodhagāminī paṭipadā' ti yathābhūtaṃ pajānāti. Tassa evaṃ jānato evaṃ passato kāmāsavāpi cittaṃ vimuccati, bhavāsavāpi cittaṃ vimuccati, avijjāsavāpi cittaṃ vimuccati.” (MN. 39 Mahā-Assapura Sutta, VRI 1.351)

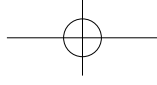
二、義理闡發

經注以南傳上座部(分別說部赤銅鑠部大寺派)阿毗達摩藏法義為理論架構而闡發經義。欲了解《一切漏經注》如何闡發《一切漏經》，首先須了解《一切漏經》的法義。《一切漏經》中，「如理作意」(yonisomanasikāra)可謂最重要的法義。經文一開始，即點出「如理作意」的重要性，佛說對「如理作意」和「不如理作意」有知、有見者，才有諸漏的滅盡：

諸比丘！於知者、於見者，我言[有]諸漏之滅盡，非不知者，非不見者。諸比丘！而知何者、見何者，有諸漏之滅盡？如理作意與不如理作意。諸比丘！不如理作意之時，未生諸漏生起，及已生諸漏增長；諸比丘！而如理作意之時，未生諸漏不生，及已生諸漏斷除。(見本書頁49)

然而如何才能知、見「如理作意」和「不如理作意」？無聞凡夫，不見聖者、善士，不知聖法、善士法，無調伏於聖法、善士法，不知應作意之法和不應作意之法，生起種種疑和我見，因而無由從生死中解脫。反之，多聞聖弟子從聖人、善士聞法，故能如理作意，能證聖果，解脫生死。這也就是四預流支中所說：「親近善士，聽聞正法，如理作意，法隨法行」²⁰。

20 相同的理念如《相應部》提到舍利弗回答世尊何為通向預流果的道支時：「尊師！親近善士是預流支，聽聞正法是預流支，如理作意是預流支，法隨法行是預流支。」(《相應部55預流相應5舍利弗經》，改譯自元亨寺版VI，頁208) “Sappurisaṃsevo hi, bhante, sotāpattiyaṅgaṃ, saddhammassavanaṃ sotāpattiyaṅgaṃ, yonisomanasikāro



「如理作意」如此重要，它的內容是什麼？《一切漏經》中說得極其簡約，僅說「彼等諸法」而已，不過有一原則性的描述：「彼等諸法，彼作意之時，或未生欲漏不生，已生欲漏斷除；或未生有漏不生，已生有漏斷除；或未生無明漏不生，已生無明漏斷除」（見本書頁51）。與他經相互發明，我們可以得知「彼等諸法」的具體內容：有經說「如理作意」不淨相、慈心解脫、精勤、心之寂靜、善不善法等，為對治五蓋生起之法²¹；又有經說

sotāpattiyaṅgaṃ, dhammānudhammappaṭipatti sotāpattiyaṅgaṃ' ti.” (SN. 55: 5, VRI 3. 414)

- 21 「諸比丘！有不淨相，彼處多修如理作意，此或為未生欲貪生起之不食，或為已生欲貪倍增廣大之不食。……有慈心解脫，彼處多修如理作意，此或為未生瞋恚生起之不食，或為已生瞋恚倍增廣大之不食。……有發勤界、精勤界、勤勇界，彼處多修如理作意，此或為未生惛眠生起之不食，或為已生惛眠倍增廣大之不食。……有心之寂靜，彼處多修如理作意，此或為未生掉悔生起之不食，或為已生掉悔倍增廣大之不食。……有善不善法、有呵責無呵責法、劣勝法、黑白俱分法，彼處多修如理作意，此或為未生疑生起之不食，或為已生疑倍增廣大之不食。」（《相應部46覺支相應51食經》，改譯自元亨寺版V，頁270-271）
- “Atthi, bhikkhave, asubhanimittaṃ. Tattha yonisomanasikārabahulīkāro – ayamaṇāhāro anuppannassa vā kāmacchandassa uppādāya, uppannassa vā kāmacchandassa bhīyyobhāvāya vepullāya... Atthi, bhikkhave, mettāceto vimutti. Tattha yonisomanasikārabahulīkāro – ayamaṇāhāro anuppannassa vā byāpādassa uppādāya, uppannassa vā byāpādassa bhīyyobhāvāya vepullāya.... Atthi, bhikkhave, ārambhadhātu nikkamadhātu parakkamadhātu. Tattha yonisomanasikārabahulīkāro – ayamaṇāhāro anuppannassa vā thinamiddhassa uppādāya, uppannassa vā thinamiddhassa bhīyyobhāvāya vepullāya.... Atthi, bhikkhave, cetaso vūpasamo. Tattha yonisomanasikārabahulīkāro – ayamaṇāhāro anuppannassa vā uddhaccakukkuccassa uppādāya, uppannassa vā uddhaccakukkuccassa bhīyyobhāvāya vepullāya.... Atthi, bhikkhave, kusalākusalā dhammā sāvajjānavajjā dhammā hīnapañitā dhammā kaṇhasukkasappaṭibhāgā dhammā. Tattha yonisomanasikārabahulīkāro – ayamaṇāhāro anuppannāya

「如理作意」五取蘊：「當如理作意五取蘊無常、苦、病、癱、刺、痛、疾、他、壞、空、非我」²²；「如理作意」內外六處，如「諸比丘！當如理作意眼，並如實見眼無常。諸比丘！比丘如理作意眼、並如實見眼無常之時，於眼生厭。由喜盡而貪盡，由貪盡而喜盡，由喜、貪盡而言為心善解脫」²³等，以至耳、鼻、舌、身、意、色、聲、香、味、觸、法；更有經說「如理作意」七覺支，令未生七覺支生起、已生七覺支圓滿：「諸比丘！有諸法是念覺支之基礎，其處多修習如理作意，此或為未生念覺支生起[之食]，或為已生念覺支修習圓滿之食」等²⁴。如此，「如理作意」的內容也就涵蓋了五蓋、五取蘊、內外六處、七覺支，而這也正是《念處經》中「法念處」的內容：「法念處」以隨觀五

vā vicikicchāya uppādāya, uppannāya vā vicikicchāya bhīyobhāvāya vepullāya.” (SN. 46:51, VRI 3.126-127)

- 22 「友拘絺羅！具戒之比丘，當如理作意五取蘊無常、苦、病、癱、刺、痛、疾、他、壞、空、非我。」（《相應部22蘊相應122戒經》，改譯自元亨寺版III，頁239）其後經文又說，預流之比丘、一來之比丘、不還之比丘以及阿羅漢，都應如是如理作意。（頁239-240）“Sīlavatāvuso, koṭṭhika, bhikkhunā pañcupādānakkhandhā aniccato dukkhato rogato gaṇḍato sallato aghato ābādhato parato palokato suññato anattato yoniso manasi kātabbā.” (SN. 22:122, VRI 2.152)
- 23 “Cakkhum, bhikkhave, yoniso manasi karoṭha; cakkhāniccatañca yathābhūtaṃ samanupassatha. Cakkhum, bhikkhave, bhikkhu yoniso manasikaronto, cakkhāniccatañca yathābhūtaṃ samanupassanto cakkhusmimpi nibbindati. Nandikkhayā rāgakkhayo; rāgakkhayā nandikkhayo. Nandirāgakkhayā cittaṃ suvimuttanti vuccati.” (SN. 35:158, VRI 2.146)
- 24 （《相應部46覺支相應51食經》，改譯自元亨寺版V，頁269）其餘六覺支，經文也以相同的定型語句說明。“Atthi, bhikkhave, satisambojjhaṅgaṭṭhānīyā dhammā. Tattha yonisomanasikārabahulikāro – ayamāhāro anuppannassa vā satisambojjhaṅgassa uppādāya, uppannassa vā satisambojjhaṅgassa bhāvanāya pāripūriyā.” (SN. 46:51, VRI 3.125)



蓋開端，隨觀四諦作結。相同地，《一切漏經》在「不作意不應作意諸法」和「作意應作意諸法」後，也以如理作意四諦作結而斷除了「應由體見捨斷之諸漏」：

彼如理作意：「此是苦」；如理作意：「此是集」；如理作意：「此是苦滅」；如理作意「此是趣向苦滅之道」。彼如是如理作意之時，三結斷——有身見、疑、戒禁取。諸比丘！此等言為應由體見捨斷之諸漏。（見本書頁57）

「如理作意」四諦，三結斷，證須陀洹果之後，是否仍須如理作意？或者，誰須如理作意？經典說：直至阿羅漢，皆須如理作意。因為證得預流的比丘如理作意，可證斯陀洹果；證得斯陀洹果的比丘如理作意，可證阿那含果；證得阿那含果的比丘如理作意，可證阿羅漢果。阿羅漢「雖無有更上應作或已辦之增益」，也仍須如理作意，因為如理作意時，可以「資於現法樂住及正念正知」²⁵。佛陀說他自己也「由如理作意，以慧而有現觀」²⁶，教導弟子也應如是行。²⁷

25 （見註22及《相應部22蘊相應122戒經》，元亨寺版III，頁239-240）
“Natthi, khvāvuso, arahato uttari karaṇīyaṃ katassa vā patīcayo; api ca ime dhammā bhāvitā bahulīkatā dīṭṭhadhammasukhavihārā ceva saṃvattanti satisampajaññā cā’ ti.” (SN. 22:122, VRI 2.151)

26 「何有故有老死？緣何而有老死耶？諸比丘！我由如理作意，以慧而有現觀——有生故有老死，緣生而有老死。」（《相應部12因緣相應4毘婆尸經》，改譯自元亨寺版II，頁11）
“kimhi nu kho sati jarāmaṇaṃ hoti, kiṃpaccayā jarāmaṇaṃ’ ti? Tassa mayhaṃ, bhikkhave, yoniso manasikārā ahu paññāya abhisamayo – ‘jātiyā kho sati jarāmaṇaṃ hoti, jātipaccayā jarāmaṇaṃ’ ti.” (SN. 12:10, VRI 1.11)

27 「諸比丘！我由如理作意、如理正勤，達無上解脫，證無上解

因此，《一切漏經》教導比丘自始至終如理作意：如理作意，見法證果，永斷三結之後，復更依如理作意，以其餘六種斷漏的方式修行。其餘六種斷漏的方式，都以「如理思擇已」（paṭisaṅkhā yoniso）一詞開端，「如理思擇」和「如理作意」同義。如理思擇，以正念守護六根，以「防護」斷除漏；如理思擇，「受用」四事供養，以除無受用所引生之漏；如理思擇，「安忍」冷熱饑渴、虻蚊風炎蛇類之觸、惡說誹謗及各種已生的身苦；如理思擇，「迴避」狂象、馬、牛、犬、毒蛇及不當的處所；如理思擇，「除遣」已生的欲、恚、害等不善念頭；最後如理思擇，「修習」七覺支，作盡苦邊。這是《一切漏經》綱要式的記載佛陀所說的修行方法和過程。

而《一切漏經注》採取分別說赤銅鑠部大寺派特有的法義，詮釋此一修行方法和進程，詳說「如理作意」之人、「如理作意」之法和整個修行過程。首先，「如理作意」之人，經中為「聖弟子」。經中「聖弟子」一詞，未必指已證四諦的四雙八輩，常見指稱「聖者（佛陀及其證悟弟子）的弟子」。《一切漏經注》隨順此義，但更進一步說明此經修觀的「聖弟子」指「從達頂點觀開始，至種姓[位]為止」的行者（段落38「聖弟子的定義」）。所謂「達頂點觀」，覺音論師認為指十六觀智中的第十一智「行捨智」，

脫。諸比丘！汝等亦當由如理作意、如理正勤，達無上解脫，證無上解脫。」（《相應部4惡魔相應4魔陷阱經》，改譯自元亨寺版I，頁182）“Mayhaṃ kho, bhikkhave, yoniso manasikārā yoniso sammappadhānā anuttarā vimutti anuppattā, anuttarā vimutti sacchikatā. Tumhepi, bhikkhave, yoniso manasikārā yoniso sammappadhānā anuttaraṃ vimuttiṃ anupāpuṇātha, anuttaraṃ vimuttiṃ sacchikarothā’ ti.” (SN. 4:4, VRI 1.125)



非如某些論師所主張的第五智「壞滅智」²⁸，因此，由此一觀點看來，只有「行捨智」以上的行者，才稱得上《一切漏經》中，能知、見如理作意和不如理作意的聖弟子。因為只有達到「行捨智」的「善凡夫」(kalyāṇaputhujjana) 所具備的「聖弟子性」(ariyasāvaka bhāva) 才能真正善修善學。此「聖弟子性」的內容包括了菩提分諸法或三學，以及「導向」須陀洹道心的「出起觀」(vuttāna-gāminī-vipassanā) 的觀智²⁹。

此具足「聖弟子性」的聖弟子如理作意，「[依]方法作意、[依正]道作意，即依無常等[是]「無常」等方式，或以隨順[四]諦[的方式]，心的轉動、運行、思惟、注意、作意」(段落13「何謂『如理作意』與『不如理作意』」)；而經中的「如理作意」，注中定義為觀：「直至須陀洹道為止，凡以作意為論題的，說的都是觀」(段落39「聖弟子觀修四諦」)。行者如何作觀？注文說依觀修之法作觀。何為觀修之法？覺音論師指出：

這方法，所謂「持取[毗婆舍那]」，是相關輪轉的，離輪轉中無。因而此[行者]，依「於此身中，有地界、水界」等方式，把握自相續中四大種以及伴隨彼(四大種)的所造色後，確定「此為色蘊」。確定彼(色蘊)之時，[以]彼(色蘊)為所緣所生的心、心所法，確定「此等為四無色蘊」；其後，確定「此等五蘊是苦」。而彼等(五蘊)，簡言之，即「名與色」兩部分。而此名色俱因、俱

28 (見本書頁123，註112) 法護論師在《一切漏經疏》中也持相同的看法 (VRI 1.143)。

29 《一切漏經疏》(VRI 1.144)。

緣而生，於彼(名色)之「此因、此緣」，[行者]確定為無明、有愛、業、食等因緣。其後，確定彼等(無明、有愛、業、食等)諸緣及緣生諸法的確實自味(作用)[與]特相後，[把]「此等諸法無已而有」歸於無常相，「以生起與滅沒之逼迫性故，苦」歸於苦相，「以不由支配而轉故，非我」歸於非我相，如是歸於三相後，次第轉觀而達須陀洹道。(段落40「聖弟子證道前的觀修內容」)

在此，「持取[毗婆舍那]」的巴利字是 *abhinivesa*，常見的涵義是「執持、執取、執著，固執」，但此處特指行者取某特定的內容如五蘊、十二處等而觀修的方法，疏解釋其義為：毗婆舍那之持取，毗婆舍那之實踐」³⁰。

因此，此段注文，根據上座部阿毗達摩教義，把經文中所說聖弟子如理思惟直至由體見斷三結的過程完全納入了上座部的修行教理中(段落39「聖弟子觀修四諦」)。因此接下來說行者如理作意四諦，以一觀智證得須陀洹道(段落40「須陀洹道以一通達現觀智證道」)，永斷應由體見捨斷的諸漏。之後，在四道的前分，以防護、受用、安忍、迴避、除遣五種方法鎮伏諸漏(段落45「防護等五種方法於道之前分鎮伏諸漏」)，但在道剎那，以正斷斷除諸漏。其中，在「應由防護斷除之諸漏注」一節中，注文更採用阿毗達摩十七剎那心路過程的法義(段落48-49「以眼門心路過程說明眼根防護」)來詮釋經文，以眼門心路過程為例，說明眼根防護。最後，行者修習依離、依離貪、依滅、迴向最捨之七覺支(段

30 疏：*abhiniveso ti vipassanābhiniveso vipassanāpaṭipatti*。見本書頁127 註116。



落71「修習依離的念覺支」），遍捨煩惱並入於涅槃（段落73「迴向最捨的『捨』有兩種」）。

三、提供背景緣起及故事

注文除了解釋字義和闡明法義之外，還有相當大的篇幅轉述流傳中的故事，例如在說明已生諸漏斷除一段文中，描述摩訶帝撒布它長老斷除淫欲的故事（段落18「何謂已生諸漏斷除」）；在「應由安忍斷除之諸漏注」一節中，講述各長老的修行事蹟：毛龍長老安忍嚴寒酷暑，沒有捨棄業處（段落54「安忍冷熱」）；無畏長老面對罵詈毀謗等（段落56「安忍惡說誹謗的言語」）；精勤長老遭毒蛇咬但仍勇悍修行證果之事（段落55「安忍饑渴虻蚊風炎蛇類之觸」）。凡此種種，對於行者有甚大的激勵作用。雖然，有時所舉的故事或者淺化了佛法大義，更多顯示了通俗化的一面，例如以周利母和摩訶母之子的故事、或捕魚之人、或墳間守地者的故事解說現在世的六疑之一（段落28-29「對現在世的六種疑惑」），是否足以貼切地詮解經義，值得商榷。不過，不同於經說的「如是我聞」，注文中的故事畢竟皆以「傳說」（kīra）一字開端，並未宣稱絕對的可信度，無妨以佛教通俗故事視之。

總之，傳述背景故事與語彙釋義和義理闡發同為注釋文獻的三大特色。

探討注釋文獻與經義分歧處——以《一切漏經注》為例

此注釋文獻的三大特色，相順於經義之處，可謂深化及細緻化行者的行解。然而，也有部份說法與經義分歧，對此，我們須細加辨別，以免造成混淆。《一切漏經注》中所說與《一切漏經》有不同者，約有三方面：一、四漏；二、「四道四果」的修證次第；三、種姓。現在分別說明於下。

一、經說「三漏」，阿毗達摩及注釋文獻說「四漏」

「染污、後有、怖惱、苦報、引生未來生老死」的漏，巴利經典中說為欲漏、有漏、無明漏「三漏」；阿毗達摩及注釋文獻於三漏之外，加上見漏，說為「四漏」；《一切漏經注》即以此四漏的法義架構說明《一切漏經》。「見漏」的內容究竟為何？巴利阿毗達摩藏中《法集論》「漏種類」³¹中有明確的定義：

云何為漏法？即四漏——欲漏、有漏、見漏、無明漏……。此中云何為見漏？世間常，或世間非常；世間有邊，或世間無邊；命即身，或命與身異；如來死後有，或如來死後無，如來死後亦有亦無，或如來死後非有亦非無。凡如是之見、趣於見、見之稠林、見之曠野、見之違刺、見之游移、見結、取、執取、執持、取

31 阿毗達摩中提及「見漏」的，除了《法集論》(Dhammasaṅgaṇī)之外，還有《分別論》(Vibhaṅga)以及收在經藏《小部》但性質屬於論書的《小義釋》(Cūlaniddesa)、《大義釋》(Mahāniddesa)和《無礙解道》(Paṭisambhidāmagga)。



著、邪道、邪路、邪性、外道處、顛倒執，此言為見漏，一切邪見亦為見漏。³²

依此「一切邪見亦為見漏」的定義，《一切漏經注》將《一切漏經》中所說無聞凡夫的六見、初果聖者所斷的有身見和戒禁取，都歸入了見漏的範圍。因此，注文在「應由體見斷除之諸漏注」一節中說「六種見漏」（段落32「因疑而有的六種我見」）；又說：「依方法『如理作意之時，三結斷』……其中，有身見和戒禁取，由於在四漏中以見漏涵攝」（段落41「通達現觀法時斷三結」）；在「應由安忍斷除之諸漏注」一節中說：「執取『我的冷熱』者，見漏[生起]」（段落58「安忍各種身受」）；在「應由迴避斷除之諸漏注」一節中說：「象踐踏我、馬[踐踏]我之執[是]見漏」（段落61）；在「應由除遣斷除之諸漏注」一節中說：「見漏[與]其(欲尋思)相應。」（段落64）

《一切漏經注》既以「四漏」注解《一切漏經》，但經文本身並無「見漏」一詞，對此，覺音論師是如何解說的呢？首先，他認為「見漏」歸於三漏的「有漏」之中，界定經說的三漏如下：

32 （《法集論》「漏聚」，改譯自元亨寺版48，頁267，郭哲彰譯）“Tattha katamo diṭṭhāsavo? Sassato lokoti vā, asassato lokoti vā, antavā lokoti vā, anantavā lokoti vā, taṃ jīvaṃ taṃ sarīranti vā, aññaṃ jīvaṃ aññaṃ sarīranti vā, hoti tathāgato paraṃ maraṇāti vā, na hoti tathāgato paraṃ maraṇāti vā, hoti ca na ca hoti tathāgato paraṃ maraṇāti vā, neva hoti na na hoti tathāgato paraṃ maraṇāti vā; yā evarūpā diṭṭhi diṭṭhigataṃ diṭṭhigahaṇaṃ diṭṭhikantāro diṭṭhivisūkāyikaṃ diṭṭhivipphandaṃ diṭṭhisamyojanaṃ gāho paṭiggāho abhiniveso parāmāso kummaggo micchāpatho micchattaṃ titthāyatanaṃ vipariyāsaggāho – ayaṃ vuccati diṭṭhāsavo. Sabbāpi micchādiṭṭhi diṭṭhāsavo.” (Dhammasaṅgaṇī 1105 Āsavagocchakaṃ, VRI 246)

「『欲漏』[指]五種欲貪。『有漏』[指]於色、無色有的欲[與]貪以及[與]常、斷見俱行的禪定欣求。如是，見漏也就歸於有漏之中。『無明漏』[指]於四聖諦無證智。」（段落22「三漏的定義」）

爲何「[與]常、斷見俱行的禪定欣求」足以說明經中的「有漏」實際上包涵了「見漏」呢？法護論師疏的解釋是：「『禪定欣求』意即禪味。以『此處妙美、常、恆』等而樂味之時，所生起的[與]常、斷見俱行的貪，[即是]關於『存有』之漏，即是『有漏』。」³³疏接著又說：「如是，以常、斷見涵攝的一切見的『見漏』，以『有漏』涵攝，以彼(一切見)俱貪性之故(taṃsahagatarāgatāya)」³⁴。此處的「一切見」，指一切的邪見，因爲阿毗達摩中，凡提及「見」(diṭṭhi)之處，皆指「邪見」(micchādiṭṭhi)，唯除在「見」之前，冠以正(sammā-)的「正見」外³⁵。一切的邪見，不外「常見」與「斷見」兩類。而一切的邪見，根據阿毗達摩，皆與貪根心相應，都有俱貪性(sahagatarāgatā)。因此，疏在此的論點是：對於多數執持常見的禪定者，執禪定妙美、常、恆之見而樂味欣求之時，所生起的與常見俱行之貪，是「有漏」；對於少數的禪者，執持死後一切皆無的斷見，樂味禪定爲現法涅槃之時，所生起的與斷見俱行之

33 《一切漏經疏》。“Jhānanikantīti jhānassādo. ‘Sundaramidaṃ ṭhānaṃ niccaṃ dhuva’ ntiādinā assādentassa uppajjamāno sassatucchedadiṭṭhisahagato rāgo bhavē āsavoti bhavāsavo.” (Sabbāsavasuttavaṇṇanā, VRI 1.138)

34 《一切漏經疏》。“Evanti sabbadiṭṭhīnaṃ sassatucchedadiṭṭhisāṅgahato bhavāsaveneva diṭṭhāsavo gahito taṃsahagatarāgatāyāti adhippāyo.” (Sabbāsavasuttavaṇṇanā, VRI 1.138)

35 見 Bodhi, *A Comprehensive Manual of Abhidhamma*，頁 34。



貪，也是「有漏」³⁶。此所謂俱常、斷見貪的「有漏」，在後來的四漏體系下，劃歸「見漏」的範疇；但在早期「三漏」的體系中，由於「見」本質上俱貪性的緣故，就歸入了「有漏」的範圍。不過，疏又說，有時，「見漏」也歸於「無明漏」之中。³⁷

其次，覺音論師認為經中只說「三漏」³⁸，是爲了與「三解脫」相對應：「為何在此僅說三漏？[與][三]解脫相違之故。因欲漏與無願解脫相違，其他(有漏、無明漏)與無相、空相違。因此，令此三漏生者是三解脫的無份者，不令生者是有份者，[因此，]僅三[漏]為示此涵義[的佛]所說，應如是理解。或者，在此也說了見漏，此已說明[於前]。」(段落23「三漏與三解脫」)。嚴格說來，此論點或失之牽強，然而我們可以說：阿毗達摩和注釋文獻，以「見漏」名一切見，將之與原始的「三漏」相提並論，強調了正見的重要性，是與經意相契合的³⁹。

36 不過菩提長老認為和死後一切皆無的斷見相應的渴愛似乎應是無有愛(vibhava-taṇhā)，但他未見無有愛涵攝於有漏的說法。

37 同本書頁19，註34。“Apare pana ‘ditthāsavo avijjāsavena ca saṅgahito’ ti vadanti.”「然他處有說為：『見漏』由『無明漏』所涵攝。」

38 漢傳佛教中，慧遠(523-592)《大乘義章》卷5中，也提及未說見漏之因，又略說攝在前二漏(即欲漏、有漏)中，但未有詳細的闡發：「何故漏中不說見漏？《雜心》釋言：連注之義，是其漏義。見心捷疾，於連注義，不相順故，不說見漏。雖不別說，當知：攝在前二漏中。」(T44, no1851, 566b)

39 根據此「四漏」之說，初果聖者全斷「見漏」，並斷與見相應的欲漏、有漏、無明漏，然尚存與見不相應的欲漏、有漏、無明漏；三果聖者全斷「欲漏」，至阿羅漢全斷「有漏」和「無明漏」。《殊勝義注》(《法集論》之注)說：「以道之次序言，『見漏』以須陀洹道斷除，『欲漏』以阿那含道斷除，『有漏』及『無明漏』以阿羅漢道斷除。」

二、《一切漏經注》中「四道四果」的修證次第

巴利經典和阿毗達摩皆有「四雙八輩」(cattāri purisayugāni, attha purisapuggalā) 一詞，指解脫道上的八類聖者，是「應供、應請、應施、應合掌，世間之無上福田」。此八聖者，經中說為「四向四果」，即：「須陀洹、向須陀洹，斯陀含、向斯陀含，阿那含、向阿那含，阿羅漢、向阿羅漢」⁴⁰，有向果位者和住果位者的不同，意即經偈中所言「趨向四及住果四」⁴¹。漢譯阿含中也多處提及「四向四果」：「謂：向須陀洹、得須陀洹果，向斯陀含、得斯陀含，向阿那含、得阿那含，向阿羅漢、得阿羅漢」⁴²。

“Maggaṭṭipāṭiyā sotāpattimaggena diṭṭhāsavo pahīyati, anāgāmi maggena kāmāsavo, arahattamaggena bhavāsavo avijjāsavo cā’ ti.” (Atthasālinī, VRI 397)。換言之，無明次第得斷，這在北傳經典也有相同的佐證，如《雜阿含201經》也說次第斷無明：「如是比丘所說經。若差別者，云何知、云何見，次第盡一切結、斷一切縛、斷一切使、斷一切上煩惱、斷一切結、斷諸流、斷諸軛、斷諸取、斷諸觸、斷諸蓋、斷諸纏、斷諸垢、斷諸愛、斷諸意、斷邪見生正見、斷無明生明？比丘！如是觀眼無常，乃至如是知、如是見，次第無明斷，明生。」(T02, no99, 51c)

40 《增支部8集59經》“Sotāpanno, sotāpattiphalasacchikiriyāya paṭipanno, sakadāgāmī, sakadāgāmi phalasacchikiriyāya paṭipanno, anāgāmī, anāgāmi phalasacchikiriyāya paṭipanno, arahā, arahattāya paṭipanno.” (AN. 8:59, VRI 3.119)

41 “Cattāro ca paṭipannā, cattāro ca phale ṭhitā.” (AN. 8:59, VRI 3.119)

42 《雜阿含99經》：「復次，聖弟子念於僧法，善向，正向，直向，等向，修隨順行。謂：向須陀洹、得須陀洹果，向斯陀含、得斯陀含，向阿那含、得阿那含，向阿羅漢、得阿羅漢。如是四雙八輩，是名世尊弟子僧戒具足、定具足、慧具足、解脫具足、解脫知見具足，供養、恭敬、禮拜處，世間無上福田。」(T2, no99, 143c)



巴利阿毗達摩中，則說為「四道四果」：須陀洹道、須陀洹果，斯陀含道、斯陀含果，阿那含道、阿那含果，阿羅漢道、阿羅漢果。

「四向四果」和「四道四果」二詞相近，容易造成混淆，以為兩者等同，其實不然。其差異，可以從「時間」和「證者」兩方面來探討。

(一)時間的差異

約時間而言，經中所說的「四向四果」，由「向」至「果」的時間，可長至累月經年；但論中所說的「四道四果」，由「道」至「果」之間則僅持續一剎那而已。

「剎那」(khaṇa)一詞，在經典中，指短暫的時間，大致和 laya(頃刻)、muhutta(須臾)二詞同義。例如《轉法輪經》中，佛說四諦三轉十二行相時，憍陳如生起遠塵離垢的法眼。此時，諸天輾轉傳頌，「於彼剎那、頃刻、須臾間，傳至梵天界」⁴³。剎那的時間雖然不長，但不是短如阿毗達摩中所說「剎那」的長短。阿毗達摩中的「剎那」，指「心剎那」(cittakkhaṇa)。論師主張一般所稱的「心」(citta)，實際上是由一連串的「心剎那」所組成，而每一「心剎那」又由三個小剎那——生、住、滅——組成⁴⁴。

43 “Itiha tena khaṇena (tena layena) tena muhuttana yāva brahmalokā saddo abbhuggacchi.” (SN. 56:11, VRI 3.487)

44 和說一切有部不同，說一切有部是沒有「住」的剎那的。關於上座部阿毗達摩十七個剎那的心路過程的主張，詳見 (2010)《阿毗達

「四道四果」的修證次第，本於阿毗達摩此一剎那心的法義，由道至果就只有一心剎那的長短。換言之，須陀洹道僅持續一剎那，下一剎那，行者即證得須陀洹果；果可以持續二或三個剎那。以此類推其餘三道、果間的長短⁴⁵。然而，雖然道、果間僅有一剎那，但前一果至下一道間則不然。換言之，證得須陀洹道的行者，下一剎那即證須陀洹果；但證得須陀洹果的行者，至證得斯陀含道的時間則不定，餘此類推。

由於主張道、果間只有一剎那，上座部因此說：須陀洹道證四聖諦時，於同一剎那，完成知苦、斷集、證滅、修道。《清淨道論》說：

於諦現觀之時，……譬如燈火，在非前非後的同一剎那而行四種作用——燃燒燈蕊，破除黑暗，發光，消油，如是道智亦於非前非後的同一剎那而現觀四諦。……因為是以滅為所緣而得成就觀見及通達於四諦的。即所謂：「諸比丘！見苦者，亦見苦之集，見苦之滅，以及見苦滅之道。」⁴⁶

摩概要精解》〈第四章 心路過程之概要〉。

- 45 即：一剎那的斯陀含道，緊接著是二或三剎那的斯陀含果；一剎那阿那含道，緊接著二或三剎那阿那含果；一剎那阿羅漢道，緊接著二或三剎那阿羅漢果。須說明的是，凡聖的不同，並不在於幾個道、果剎那而已，因為聖者可經由觀智——由生滅智開始，次第修習，再再證入果定，以涅槃為所緣，體驗當下的涅槃之樂。（詳見《清淨道論》〈23說修慧的功德品〉，下冊，段5-15）
- 46 《清淨道論》〈22說智見清淨品〉（下冊，頁416）。



因此，對於《一切漏經》中，行者證四諦的一段文：「彼如理作意：『此是苦』；如理作意：『此是集』；如理作意：『此是苦滅』；如理作意：『此是趣向苦滅之道』。彼如是如理作意之時，三結斷——有身見、疑、戒禁取」，《一切漏經注》作了如下的解釋：

於彼[須陀洹道心]剎那，即以一通達[智]通達四諦，以一現觀[智]現觀[四諦]。以遍知通達[智]通達苦，以斷通達[智][通達]集，以現證通達[智][通達]滅，以修習通達[智][通達]道。又，以遍知現觀[智]現觀苦——中略(以斷現觀[智]現觀集，以現證現觀[智]現觀滅)——以修習現觀[智]現觀道。不過[證須陀洹道時]不是依別別之智，而是就依一智，他(須陀洹道者)以所緣[通達並現觀]滅，以作用通達並現觀其餘(苦、集、道)。因為那時，他不如是想：或「我遍知苦」、中略(或「我斷集」、或「我證滅」)、或「我修道」。而是就在他以[滅]做所緣，以通達證滅之時，那[證滅之]智也就執行了遍知苦、斷集、修道的作用。(段落40「須陀洹道以一通達現觀智證道」)

其義是：在須陀洹道剎那，行者以一通達智，或稱現觀智，以涅槃為所緣，親證涅槃的那一剎那，同時也執行了知苦、斷集、修道的作用；也就是說，智僅有一智，時僅有一剎那。因此，疏也解說：「以一通達」(ekapaṭivedhen'eva) 即「以一智通達」(ekañānen'eva paṭivijjhanena)，此一通達智同時執行四種通達的

作用。換言之，行者頓觀四諦，非漸觀四諦⁴⁷。須陀洹道剎那之後，行者證須陀洹果，已斷二十種有身見、八種疑和戒禁取。

然而，根據經說，「向須陀洹」者證得「須陀洹」，歷時不是一剎那。經中「向須陀洹」分爲「隨信行者」和「隨法行者」兩類，兩者皆「入正性決定⁴⁸，入善士地，超凡夫地，無能作生地

47 上座部是頓觀四諦的學派，和說一切有部的漸觀四諦不同。

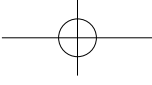
48 「正性」(sammatta) 指能得證初果的善法正性，如何能得善法正性？《增支部5集151經》說：「諸比丘！具足五法者，聽聞正法時，能於諸善法，入正性決定。何等為五？不輕視所說、不輕視說者、不輕視自己、不散亂心聽法及一心如理作意。」(改譯自元亨寺版V，頁208) “Pañcahi, bhikkhave, dhammehi samannāgato suñanto saddhammaṃ bhabbo niyāmaṃ okkamituṃ kusalesu dhammesu sammattaṃ. Katamehi pañcahi? Na kathaṃ paribhoti, na kathikaṃ paribhoti, na attānaṃ paribhoti, avikkhittacitto dhammaṃ suñāti, ekaggacitto yoniso ca manasi karoti.” (AN. 5:151, VRI 2.164)

另一經說此五法是：「不輕視所說、不輕視說者、不輕視自己、有慧聰不鈍、不於不知處認為已了知。」(《增支部5集152經》，改譯自元亨寺版V，頁208) “Na kathaṃ paribhoti, na kathikaṃ paribhoti, na attānaṃ paribhoti, paññavā hoti ajaḷo aneḷamūgo, na anaññāte aññātamānī hoti.” (AN. 5:152, VRI 2.165)

或說為「不輕貶而聞法、不為輕貶所纏；不心存詰難、求失而聞法；於弘法者無攻擊心、無嫌礙；有慧聰不鈍；不於不知處認為已了知。」(《增支部5集153經》，改譯自元亨寺版V，頁209)

“Amakkhī dhammaṃ suñāti na makkhapariyuṭṭhito, anupārambhacitto dhammaṃ suñāti na randhagavesī, dhammadesake anāhatacitto hoti akhīlajāto, paññavā hoti ajaḷo aneḷamūgo, na anaññāte aññātamānī hoti.” (AN. 5:153, VRI 2.166)

又聽聞正法時，若「不具業障，不具煩惱障、不具異熟障、有信心、有樂欲、有慧」，能入正性決定。(《增支部6集86經》，改譯自元亨寺版V，頁174) “Na kammāvaraṇatāya samannāgato hoti, na kilesāvaraṇatāya samannāgato hoti, na vipākāvaraṇatāya samannāgato hoti, saddho ca hoti, chandiko ca, paññavā ca.” (AN. 6:86, VRI 2.137)



獄、畜生、鬼趣諸業，不現證初果不死」⁴⁹。因為根性的不同，「隨信行者」，對於佛所說眼、耳、鼻、舌、身、意是無常、變易、成異的教法，生信、勝解；而「隨法行者」以慧對此教法有些許程度的諦察安忍。由「不現證初果不死」一句，我們可以推論：由「向須陀洹」證「須陀洹」歷時可長於一心剎那，或者數小時，或者經年累月，並非如阿毗達摩所說，道、果間僅有一心剎那。又，《增支部》中提及初果聖者郁伽 (Ugga) 居士，他供僧時，有天人告知，應供的僧眾中，誰人是俱分解脫、誰人慧解脫、隨信行者、隨法行者、具戒者、善法者、破戒者、惡法

49 「諸比丘！眼無常、變易、成異，耳……，鼻……，舌……，身……，意無常、變易、成異。諸比丘！凡如是生信、勝解此等諸法者，此名為隨信行者，入正性決定，入善土地，超凡夫地，無能作生地獄、畜生、鬼趣諸業，不現證初果不死。諸比丘！而凡如是以慧些許諦察安忍此等諸法，此名為隨法行者，入正性決定，入善土地，超凡夫地，無能作生地獄、畜生、鬼趣諸業，不現證初果不死。諸比丘！凡如是知、如是見此等諸法者，此名為預流，不墮法、決定、向彼正覺。」（《相應部25入相應1眼經》，改譯自元亨寺版III，頁338）“Cakkhuṃ, bhikkhave, aniccaṃ vipariṇāmi aññathābhāvi; sotāṃ ...ghānaṃ jivhā Kāyo.... mano anicco vipariṇāmi aññathābhāvī. Yo, bhikkhave, ime dhamme evaṃ saddahati adhimuccati – ayaṃ vuccati ‘saddhānusārī, okkanto sammattaniyāmaṃ, sappurisabhūmiṃ okkanto, vītivatto puthujjanabhūmiṃ; abhabbo taṃ kammaṃ kātuṃ, yaṃ kammaṃ katvā nirayaṃ vā tiracchānayaṇiṃ vā pettivisayaṃ vā upapajjeyya; abhabbo ca tāva kālaṃ kātuṃ yāva na sotāpattiphalaṃ sacchikaroti.’ Yassa kho, bhikkhave, ime dhammā evaṃ paññāya mattaso nijjhānaṃ khamanti, ayaṃ vuccati – ‘dhammānusārī, okkanto sammattaniyāmaṃ, sappurisabhūmiṃ okkanto, vītivatto puthujjanabhūmiṃ; abhabbo taṃ kammaṃ kātuṃ, yaṃ kammaṃ katvā nirayaṃ vā tiracchānayaṇiṃ vā pettivisayaṃ vā upapajjeyya; abhabbo ca tāva kālaṃ kātuṃ yāva na sotāpattiphalaṃ sacchikaroti.’ Yo, bhikkhave, ime dhamme evaṃ pajānāti evaṃ passati, ayaṃ vuccati – ‘sotāpanno avinipātadhammo niyato sambodhiparāyano’ ti.” (SN. 25:1, VRI 2.219)

者，但他仍然等心供養：「僧伽受請之時，諸天詣而告[我]曰：『某比丘俱分解脫者、某慧解脫者、某身證者、某見至者、某信解者、某隨法行者、某隨信行者、某具戒者、某善法者、某破戒者、某惡法者。』大德！然我奉食之際，不知[有]如是心生：『或與彼少，或與彼多。』大德！爾時，我等心而予。」⁵⁰飯食既不是剎那間的事，因此，從隨信行者、隨法行者至證得須陀洹的時間，也就不可能如阿毗達摩主張的是一「須陀洹道剎那」的長短。⁵¹不然，以阿毗達摩的觀點而論，飯食之間，向須陀洹應已成須陀洹果；但就經文本身看，向須陀洹的狀態，可以持續一段時間⁵²。

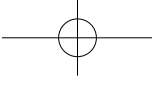
(二) 證者的差異

約證四諦者而言，《一切漏經注》說「須陀洹道」證四聖諦，也與經說不同。經說「向須陀洹」者——隨信行者和隨法行者——未見四聖諦、未得法眼，須陀洹方得法眼。須陀洹現觀法 (dhammābhisamaya)、得法眼 (dhammacakkhupaṭilābha) 的經證，見

50 (《增支部8集22經》，改譯自元亨寺版V，頁76) “saṅghe nimantite devatā upasaṅkamtivā ārocenti – ‘asuko, gahapati, bhikkhu ubhatobhāgavimutto asuko paññāvimutto asuko kāyasakkhī asuko diṭṭhippatto asuko saddhāvimutto asuko dhammānusārī asuko saddhānusārī asuko sīlavā kalyāṇadhammo asuko dussīlo pāpadhammo’ ti. Saṅghaṃ kho panāhaṃ, bhante, parivisanto nābhijānāmi evaṃ cittaṃ uppādentto – ‘imassa vā thokaṃ demi imassa vā bahukaṇ’ti. Atha khvāhaṃ, bhante, samacitto’va demi.” (AN. 8:22, VRI 3.52)

51 Bodhi (2012), *The Numerical Discourses of the Buddha*, 頁70。

52 菩提長老提及上座部阿毗達摩和經典在時間上的出入，除了須陀洹道剎那之外，還有其根據《發趣論》認為死後即刻投生的主張。詳見上註。



於《相應部13現觀相應1爪尖經》中：「如是，諸比丘！聖弟子之見具足、達現觀者，此苦較多——即已盡、已滅之苦；殘留者為少。相較先前已盡、已滅之苦蘊，百分、千分、百千分之一不能及者，即此極七返(之苦蘊)。諸比丘！如是大利，為法現觀，如是大利，為得法眼。」⁵³此中說極七返者現觀法，得法眼，而極七返者指須陀洹⁵⁴。但論及注釋文獻主張「須陀洹道」時即現觀法，得法眼：「所謂法眼，即下三道及三果」⁵⁵。因此，佛說法時，生起遠塵離垢法眼之人，如憍陳如⁵⁶、長爪外道⁵⁷等，若

53 “Evameva kho, bhikkhave, ariyasāvakassa diṭṭhisampannassa puggalassa abhisametāvino etadeva bahutaraṃ dukkhaṃ yadidaṃ parikkhīṇaṃ pariyaḍiṇṇaṃ; appamattakaṃ avasiṭṭhaṃ. Neva satimaṃ kamaṃ upeti na sahasimaṃ kamaṃ upeti na satahasimaṃ kamaṃ upeti purimaṃ dukkhakkhandhaṃ parikkhīṇaṃ pariyaḍiṇṇaṃ upanidhāya yadidaṃ sattakkhattuparamatā. Evaṃ mahatthiyo kho, bhikkhave, dhammābhisamayo; evaṃ mahatthiyo dhammacakkhupaṭilābho ti.” (SN. 13:1, VRI 1.120)

54 見 Bodhi (2000), *The Connected Discourses of the Buddha*，頁787，註219。

55 《六處相應注》。“Dhammacakkhu nāma hetṭhimā tayo maggā tīni ca phalāni.” (Saḷāyatanaṅga-aṭṭhakathā, VRI 3.2)

56 而說此教說時，憍陳如遠塵離垢之法眼生——凡集法悉皆滅法。(《相應部56諦相應11如來所說(1)經》，改譯自元亨寺版VI，頁314) “Imasmiṅca pana veyyākaraṇasmim bhaññamāne āyasmato koṇḍañña virajaṃ vītamalaṃ dhammacakkuṃ udapādi – ‘yaṃ kiñci samudayadhammaṃ, sabbamaṃ taṃ nirodhadhammaṃ’ ti.” (SN. 56:11, VRI 2.486)

57 而遊行長爪遠塵離垢之法眼生——凡集法悉皆滅法。其時，遊行長爪見法、得法、知法、入法、度疑、離惑、得無所畏、於師教不依於他。(《中部74長爪經》，改譯自元亨寺版II，頁287)
“Dīghanakassa pana paribbājakassa virajaṃ vītamalaṃ dhammacakkuṃ udapādi – ‘yaṃ kiñci samudayadhammaṃ sabbamaṃ taṃ nirodhadhammaṃ’ ti. Atha kho dīghanakho paribbājako diṭṭhadhammo pattadhammo

依經說，證得須陀洹果；若依論及注釋文獻說，可前推至從稍早的須陀洹道。然而，「得法眼」在注釋文獻中還可指稱行者證得更高的階次，直至阿那含果為止。不過，在此必須說明的是，說得法眼時未提阿羅漢，並非阿羅漢不具法眼。而是證得阿羅漢果時，不以「法眼生起」形容，而代之以「以無取著，心從諸漏解脫」⁵⁸的定型句描述。

綜合以上所論，我們可以看出「道、果」一詞，不是經典用語，不會在早期經藏「尼柯耶」中出現，是上座部阿毗達摩和注釋文獻特有的教義⁵⁹。讀經、注時，如果籠統地將「四道四果」等同於「四向四果」，極易造成混淆，不可不慎。例如，此《一切漏經注》中，每每提及「道」，皆指歷時一刹那的四出世間「道」；「阿羅漢道」一詞，也僅指阿羅漢果的前一刹那而已，非指經說所謂通往解脫的阿羅漢道——即八正道⁶⁰。這些經、注間的差異，主要源自經中「四向」和注、疏中「四道」的涵義其實是不相等同的，不可不詳加分辨。

viditadhammo pariyogālhadhammo tiṇṇavicikiccho vigatakathamkatho vesārajjappatto aparappaccayo satthusāsane.” (MN. 74, VRI 2.179)

58 “Anupādāya āsavehi cittāni vimuccimṣūti.” (SN. 22:59, VRI 2.64)

59 後期經藏，如《無礙解道》和《小義釋》，有道、果之說。但根據平川彰(2009)，早期經藏尚未固定下來之前，佛弟子在阿毗達摩中的解釋收在經藏之中，《無礙解道》和《義釋》因此收在《小部》中。兩書約成於公元前250年左右，在論述及內容上算是介於經與論之間的中間文獻。(詳見〈第二章 部派佛教〉，頁124-135)

60 見 Bodhi, *In the Buddha's Words*，頁452，註1。



三、《一切漏經注》中的種姓剎那

上座部阿毗達摩在須陀洹道之前，尚安立一「種姓剎那」。《發趣論》中說：「以等無間緣，善法是善法之緣……隨順是種姓[之緣]，隨順是淨化[之緣]……種姓是[須陀洹]道[之緣]」⁶¹，可知種姓的下一剎那是須陀洹道剎那。換言之，阿毗達摩認為行者在「種姓剎那」以涅槃為所緣，由「凡夫種姓轉變為聖者種姓」⁶²。然而，種姓者雖見涅槃，卻不能稱為聖者，因為其觀智尚不足以斷「十結」中的任何一結；上座部阿毗達摩主張成為聖者所斷的最初「三結」，是由須陀洹道斷除的。因此《一切漏經注》中說：

所謂「體見」[指]須陀洹道，「應由彼(須陀洹道)斷」之義。何以須陀洹道[是]體見？由於初見涅槃之故。難道不是種姓最先見？並非未見，而是見了之後，未執行應執行的任務，以未斷結縛的緣故，因此不應說「他看見」。(段落43「為何不說種姓體見涅槃」)

此處說種姓以涅槃為所緣，但不可說見涅槃，疏的解釋是：「因彼智(種姓智)是道的轉向位，其以通說而言，以涅槃為所緣性，非以通達涅槃而言，因此，不名為達到數數產生修習之見的法眼。法眼以執行遍知等作用，見四諦法及現觀彼(四諦

61 “Kusalo dhammo kusalassa dhammassa anantarapaccayena paccayo...Anulomaṃ gotrabhussa...anulomaṃ vodānassa...gotrabhu maggassa....” (Paṭṭhānapāli 1 417, VRI 1.159)

62 見本書附表二「『種姓、四道、四果』和涅槃、四聖諦、結縛的關係」。

法)」⁶³。換言之，種姓雖以涅槃為所緣，不可稱為法眼，因為法眼是能「數數產生修習」的見法經驗。由於種姓沒有斷煩惱，因此《一切漏經注》一開始就說諸漏流至種姓：

「約法而言，流至種姓[位]，約空間言，直至有頂[天]，[故稱]「āsavā 諸漏」，[以]這些法與這空間，作為內部而轉起之義」（段落6「漏的四種涵義」），此和《法集論》中界定的九種無漏不包括種姓在內相合：「云何為無漏法？非所攝之道、道果、無為界，此等為無漏法。」⁶⁴

相較於論及注釋文獻，巴利經典中並未有「種姓剎那」的概念，僅說「種姓者」一詞而已；且出現次數甚少，五部「尼柯耶」萬餘經中，僅三經提及。其中，《中部142供養分別經》提及「種姓者」，其涵義與「種姓剎那」迥異，指僧格低落的僧者。經中記載佛陀的姨母⁶⁵，替佛親手織紡了一套新衣，欲供養佛陀。佛陀囑咐其供養僧眾，並為其說法，說明對個人的十四類供養及對僧團的七類供養，前者所得的果報遠不及後者。經中，佛提及「種姓」一詞：「復次，阿難！於未來世有『諸種姓者』

63 “Āvajjanaṭṭhāniyañhi taṃ nāṇaṃ maggassa, nibbānārammaṇattasāmaññena cetaṃ vuttaṃ, na nibbānapaṭivijjhanena, tasmā dhammacakkhu punappunaṃ nibbattanena bhāvanaṃ appattaṃ dassanaṃ nāma, dhammacakkhuñca pariññādikkacakraṇavasena catusaccadhammadassanaṃ tadabhisamayoti.” (Sabbāsavasuttavaṇṇanā, VRI 1.137)

64 “Katame dhammā anāsavā? Apariyāpannā maggā ca maggaphalāni ca, asaṅkhatā ca dhātu – ime dhammā anāsavā.” (Dhammasaṅgaṇī 1109, VRI 246) 「非所攝」即非世間所攝，即「出世間」；「道」即四出世間道；「道果」指四道之果，即四出世間果；「無為界」指涅槃。

65 摩訶波闍波提瞿曇彌，即漢傳佛教中說的大愛道。



(gotrabhuno)，袈裟[圍]膊、劣戒惡質，於彼等諸劣戒者中，為僧伽而供養布施，如是之時，阿難！我亦言僧類之施無數無量，阿難！我不言以任何方式於個人之施，較僧類之施有大果。」⁶⁶其義為：即使供養劣戒惡質、僅名義上是僧團一員的僧種姓者，若供養之時，意樂上安立佛法僧三寶，認為針對整體僧團而施，則其供養果報，仍不可計、不可稱量。足見「種姓」一詞，原指某類團體的成員。換言之，若說「僧種姓」，則指僧眾之一員；說「聖者種姓」，則指聖者之一員。《供養分別經注》注此「諸種姓者」，僅說「名義沙門」⁶⁷而已。可見「種姓」之原始涵義，尙未有後來論及注釋文獻中所謂的即將躋身聖者行列者之義。

另外，集成的時間晚於《中部》的《增支部》中，也有兩部經提及「種姓」一詞，但其涵義已和《供養分別經》中不同。

《增支部9集10應請經》說到九種補特伽羅是世間無上福田，衆生應請、極應請、應供、應合掌。九種補特伽羅中，包括「種姓者」：「諸比丘！此等九補特伽羅是應請、極應請、應供、應合掌，世間之無上福田。何等為九？阿羅漢、向阿羅漢、阿那含、向阿那含、斯陀含、向斯陀含、須陀洹、向須陀洹、種姓者。」⁶⁸另一經《增支部10集16應請經》中，內容大致相同，說

66 (《中部142供養分別經》，改譯自元亨寺版IV，頁268)

“Bhavissanti kho panānanda, anāgatamaddhānaṃ gotrabhuno kāsāvakaṇṭhā dussilā pāpadhammā. Tesu dussilesu saṅghaṃ uddissa dānaṃ dassanti. Tadāpāhaṃ, ānanda, saṅhagataṃ dakkhiṇaṃ asaṅkheyyaṃ appameyyaṃ vadāmi. Na tvevāhaṃ, ānanda, kenaci pariyāyena saṅhagatāya dakkhiṇāya pātipuggalikaṃ dānaṃ mahapphalataraṃ vadāmi.” (MN. 142, VRI 3.307)

67 “Gotrabhunoti...nāmamattasamaṇāti attho.” (VRI 4.136)

68 (《增支部9集10應請經》，改譯自元亨寺版VI，頁25) “Navayime,

十種補特伽羅，是世間無上福田，衆生應請、極應請、應供、應合掌：「如來應供正等覺者、獨覺、俱分解脫者、慧解脫者、身證者、見至者、信解者、隨法行者、隨信行者、種姓者。」⁶⁹

我們若就這兩部經的經文本身而言，無法斷言其中所言的種姓者並非指劣戒惡質的僧衆，因為佛說供養布施劣戒惡質的僧種姓，若意樂上安立為針對整體僧團而施，其果報仍是不可計量的。但如果參照漢譯阿含的對應經文，則其涵義清楚明白。《增一阿含經》提及可敬可貴、供之得福的「向種性人」：

世尊告諸比丘：有九種之人可敬可貴，供之得福。云何為九？所謂：向阿羅漢、得阿羅漢、向阿那含、得阿那含、向斯陀含、得斯陀含、向須陀洹、得須陀洹、向種

bhikkhave, puggalā āhuneyyā pāhuneyyā dakkhiṇeyyā añjalikaraṇīyā
anuttaraṃ puññakkhettaṃ lokassa. Katame nava? Araḥā, arahattāya
paṭipanno, anāgāmī, anāgāmiphalasacchikiriyāya paṭipanno,
sakadāgāmī, sakadāgāmiphalasacchikiriyāya paṭipanno, sotāpanno,
sotāpattiphalasacchikiriyāya paṭipanno, gotrabhū.” (AN. 9:10 Āhuneyyasutta,
VRI 3.189)

69 「諸比丘！此等十補特伽羅是應請、極應請、應供、應合掌、世間之無上福田。何等為十？如來應供正等覺者、獨覺、俱分解脫者、慧解脫者、身證者、見至者、信解者、隨法行者、隨信行者、種姓者。」（《增支部10集16應請經》，改譯自元亨寺版VI，頁197）“Dasayime, bhikkhave, puggalā āhuneyyā pāhuneyyā dakkhiṇeyyā añjalikaraṇīyā anuttaraṃ puññakkhettaṃ lokassa. Katame dasa? Tathāgato arahaṃ sammāsambuddho, paccekabuddho, ubhatobhāgavimutto, paññāvimutto, kāyasakkhī, diṭṭhippato, saddhāvimutto, saddhānusārī, dhammānusārī, gotrabhū’ ti.” (AN. 10:16, VRI 3.20)



性人為九。是謂，比丘！九種之人供之得福，終無耗減。⁷⁰

因此，雖然《增支部》兩經中，並未說明「種姓者」與其餘八類或九類聖者之間的關係，然而，對應《增一阿含經》，既言「可敬可貴」，則不大可能指劣戒惡質的僧眾。但是否就是後來阿毗達摩及注釋文獻中所說的「種姓」，僅是須陀洹道的前一剎那，仍是有待商榷的，雖然注釋都如是注解。其實，二者是未可劃上等號的。

綜上所說，可知南傳注釋文獻以南傳的阿毗達摩藏教義出發，詳解「五部」中每一部經典，緊密結合了佛所說法和上座部傳統的詮釋系統，為此一傳統的行者提供了紮實的教理依據。言簡意賅的經文配合鉅細靡遺的經注，詳盡確實的指導修行，早期的經典不再只是二千五百年前佛陀教導弟子的大綱式的文字記載而已。然而，若能於讀經看注的同時，了知經與注之間存在的歧義，則更能了解當前三大佛教傳統實各有其演變與發展。如此，對於不同的佛教傳承所開展的理論和修行體系，能有客觀的了解和尊重。

70 《增一阿含44九眾生居品8經》(T2, no125, 767b-767c)。

語詞探討與試譯

《一切漏經》及《一切漏經注》中的若干語詞，譯者擇其要，簡略探討說明於下。

一、漏(āsava)

漏(āsava)的方向應理解為「由外而入」或「由內而出」呢？注文中使用的動詞 āsavati 應譯為「流入」或「流出」呢？

根據經中佛說，有說為「漏入」者，也有說為「漏出」者。如：「以未防護眼根而住之時，貪、憂、惡、不善法流漏入(anvāssaveyyuṃ)彼」⁷¹；「若於眼根不攝斂住，則世間貪愛、惡不善法，則漏其心」⁷²；以及「由六觸入，不攝戒行，名為惡漏」⁷³，是「流入」。但如：「有一類人，忿而多惱，纔受少言，牽怒動氣，瞋害固執，顯現忿恨、瞋恚及不滿。諸比丘！猶如惡瘡，以薪片或碎礫挑之，給出多量[膿]漏」⁷⁴及「若有不攝

71 (《增支部4集14經》) “Yatvādhikaraṇaṃenaṃ cakkhundriyaṃ asaṃvutaṃ viharantaṃ abhiṃhādomanassā pāpakā akusalā dhammā anvāssaveyyuṃ.” (AN. 4:14, VRI 1.19)

72 《雜阿含1165經》(T2, no99, 311b)。

73 《別譯雜阿含20經》(T2, no100, 380b)。

74 (《增支部3集25經》，改譯自元亨寺版I，頁180) “Idha, bhikkhave, ekacco puggalo kodhano hoti upāyāsabahuḷo appampi vutto samāno abhisajjati kuppati byāpajjati patitthīyati kopaṇca dosaṇca appaccayaṇca pātukaroti. Seyyathāpi, bhikkhave, dutṭhāruko kaṭṭhena vā kaṭṭhalāya vā ghaṭṭito bhiiyosomattāya āsavaṃ deti.” (AN. 3:25, VRI 1.147)



諸根者，增長欲愛種苦子，作諸鄙穢常流出」⁷⁵，則涵義為「流出」。

若根據佛弟子說，摩訶迦旃延說「漏出」：「眼流者，眼識起貪，依眼界貪欲流出，故名為流。耳、鼻、舌、身、意流者，謂意識起貪，依意界貪識流出，故名為流」⁷⁶；大目犍連說「漏泄」：「比丘以眼見色已，於可愛諸色傾心，於不可愛諸色瞋憎，身念無現前，[以]囿狹之心而住。又不如實知彼心解脫、慧解脫，於其處，彼等已生惡、不善法無餘滅盡。……此言為比丘於眼所識色處『漏泄』(avassuto)⁷⁷……若魔亦由眼近彼，如是而住之比丘，魔則得機，魔得所緣。」⁷⁸

75 《別譯雜阿含20經》(T2, no100, 380b)。

76 《雜阿含551經》(T2, no99, 144b)。

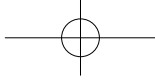
77 avassuto 是 ava- (下) + suto [savati (流、漏)的過去分詞]，「漏下」之意，但根據菩提長老英譯《相應部》解說：“Avassuto” means literally “flown into” or “leaking” [avassuto 字義為流入或漏]，「漏入」涵義是較強的(見 *The Connected Discourses of the Buddha*，頁1426，註194)。無著法師(2002)也認為論及防護根門時，「漏入」的意思是顯見的(見 *Purification in Early Buddhist Discourse and Buddhist Ethics. Buddhist Studies (Bukkyō Kenkyū)* XL，頁81)。

78 「世尊患背疾，大目犍連為比丘眾說法說：諸友！何為『漏泄』？於此，比丘以眼見色已，於可愛諸色傾心，於不可愛諸色瞋憎，身念無現前，[以]囿狹之心而住。又不如實知彼心解脫、慧解脫，於其處，彼等已生惡、不善法無餘滅盡。……以意識法已，於可愛諸法傾心，於不可愛諸法瞋憎，身念無現前，[以]囿狹之心而住。不如實知彼心解脫、慧解脫，於其處，彼等已生惡、不善法無餘滅盡。諸友！此言為比丘於眼所識色處『漏泄』……於舌所識味處『漏泄』……於意所識法處『漏泄』。諸友！若魔亦由眼近彼，如是而住之比丘，魔則得機，魔得所緣……若魔亦由舌近彼，魔則得機，魔得所緣……若魔亦由意近彼，魔則得機，魔得所緣。」(《相應部35六處相應202漏泄教說經》，

由於「漏泄」只是「流下」之義，字面上可以理解為「漏入」或「漏出」，兩者都應成立。然而，嚴格說來，若依防護根門而言，「漏」理解為由外而入，較為應理。此一觀點也可由巴利語源得到佐證：āsava 的字根為 su(流)，字首 ā- 有「來」之義，如 āgacchati 之義為「來」，而其反義字 gacchati 其義為「去」；又，āharati 之義為「持來」，其反義字 harati 之義為「持去」。又，有學者認為，佛教中 āsava 的觀念原從耆那教而來。耆那教認為人的活動產生身語意業，細微的物質因此流入附著於靈魂 (jīva)⁷⁹ 之上，那麼 āsava 的語意也應理解為流入之漏。因此，譯者原則上採「漏入」之說，但也視上下文譯為「流入」或「流動」。

改譯自元亨寺版IV，頁240) “Kathaṃ, āvuso, avassuto hoti? Idhāvuso, bhikkhu cakkhunā rūpaṃ disvā piyarūpe rūpe adhimuccati, appiyarūpe rūpe byāpajjati, anupaṭṭhitakāyassati viharati parittacetaso, tañca cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ yathābhūtaṃ nappajānāti yatthassa te uppannā pāpakā akusalā dhammā aparisesā nirujjhanti ...pe... jivhāya rasaṃ sāyitvā...pe... manasā dhammaṃ viññāya piyarūpe dhamme adhimuccati, appiyarūpe dhamme byāpajjati, anupaṭṭhitakāyassati ca viharati parittacetaso, tañca cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ yathābhūtaṃ nappajānāti yatthassa te uppannā pāpakā akusalā dhammā aparisesā nirujjhanti. Ayaṃ vuccati, āvuso, bhikkhu avassuto cakkhuvīññeyyesu rūpesu...pe... avassuto jivhāvīññeyyesu rasesu...pe... avassuto manovīññeyyesu dhammesu. Evaṃvihārīncāvuso, bhikkhuṃ cakkhuto cepi naṃ māro upasaṅkamati labhateva māro otāraṃ, labhati māro ārammaṇaṃ...pe... jivhāto cepi naṃ māro upasaṅkamati, labhateva māro otāraṃ, labhati māro ārammaṇaṃ...pe... manato cepi naṃ māro upasaṅkamati, labhateva māro otāraṃ, labhati māro ārammaṇaṃ.” (SN. 35:202 Avassutapariyāya Sutta, VRI 2.186)

79 中村元 (1988)，《印度的佛教》〈印度思想與佛教〉，許洋主譯，頁24。



二、有(bhava 和 atthi)

Bhava 和 atthi 兩者都可譯為「有」或「存在」，須進一步釐清。

(一) 佛典中常說到的「三有」，是指有情在欲界或色界或無色界三界中一期生命的存在，從出生開始到死亡為止的存有。緣起中的「有」支，注釋文獻解說為兩部份——「業有 (kammabhava)」和「生有 (upapattibhava)」：「業有」指能產生未來存有的業；「生有」指在三界中生命具體的生起。因此，緣起支中「有緣生」的「有」指「業有」，而「取緣有」的「有」則包括「生有」和「業有」。

(二) Atthi (有)是動詞，指「有沒有」的有，《一切漏經》中的六種我見，認為有(atthi)「常我」(attā)的存在。Atthitā (存在性)是 atthi 的抽象名詞，否定詞是 natthitā (無有、沒有)。凡夫中執常見者，執取有常恆住不變易的「常我」，聖者了知「常我」的不存在 (natthitā)，如龜毛兔角一般，是沒有的。

三、非我 (anattā)

anattā：做爲行者觀察蘊、界、處，依之修行的一個步驟時，譯者譯爲「非我」，不譯爲「無我」；但若爲觀察所得的結論時，則「非我」、「無我」兩者通用。

巴利經典中，佛陀不曾直接指出無有一個我，只說「五蘊非我」。說「五蘊非我」並非意味某處還可能有一個常、一、主宰的我存在，而只是在強調佛陀教導 anattā 的用意。說「五蘊非我」，並非在形而上建立「無我」的立場，而是在實際修證上用以破除凡夫以蘊、界、處等爲我所，我是蘊、界、處等，及蘊、界、處等是我之我 (etaṃ mama eso'ham asmi, eso me attā⁸⁰ 此爲我所，我是彼，彼是我之我) 的執取，anattā 是行者觀察的一個步驟，故譯爲「非我」；而「無我」一詞，應是行者觀「五蘊非我」後的體會，但觀時著重於「我」的非常、一、主宰(自在)的性質，如《相應部22蘊相應59非我相經》說明五蘊因無常故苦，苦故非我、不自在 (avasavatta) 的本質；漢譯《雜阿含103差摩經》中也說「我於五受陰觀察非我、非我所」⁸¹。

80 《中部148六六經》(VRI 3.342)。

81 T2, no99, 30a。



四、念(sati)

sati ([正]念)：雖然巴利原文無「正」字，但因巴利上座部論把「念」歸為美心所，因此所有的念(sati)，都屬「正念」(sammāsati)，對於雖有「邪念」(micchāsati)一詞，詮釋為「無正念」，此與說一切有部論所說不同。說一切有部論中，「念」通一切心所(aññasamānacetāsika)，因此，為善時念茲在茲的念屬「正念」，為惡時念茲在茲的念屬「邪念」。巴利經說的目的是在實修，因此，只要是在修行的範圍內提及念時，皆等同於「正念」，如三十七道品中，四念處、念根、念力、念覺支，雖然沒有如八正道中的正念冠上正(sammā)字，但實際上都是「正念」。

五、列舉而憶念、無漂流(apilāpana)

apilāpana：經中原始涵義為「列舉」，但注釋文獻解說「念覺支」的特相 apilāpana 為「無漂流」，Norman, K. R. 認為無漂流應是「列舉而(令人)憶起」一字之誤⁸²。菩提長老根據 Norman 的考證，進一步說明其由來：apilāpana 的動詞是 lapati (談話)，由字根 lap (說)而來，加上字首 abhi- 成為 abhilāpati (描述)，而 abhilāpati = apilāpati，使役動詞是 apilāpeti (告知某人使令憶起)，名詞 apilāpana 是「列舉使憶起」之義。注釋文獻以為 apilāpana

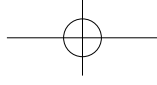
82 “Apilāpeti means “to cause to be recited, to enumerate” and then “to remind someone of something by enumerating it to them.” (使令誦讀、列舉，之後，因列舉而使其想起) (Norman, K. R. (1992), Pali Lexicographical Studies V. *Collected Papers*, Vol. III. Oxford: The Pali Text Society, 頁256-259)。

是 *pilāpana* 的否定字，而 *pilāpana* 是 *pilāvanā* 的異文。*pilāvana* 由字根 *plu* (漂浮) 而來，因此將念覺支的特相 (*apilāpana*) 解讀為 *apilāvana* (無漂流)。疏進一步闡釋為行者有念之時，修習所緣不像葫蘆一般漂流於水上，而像石頭沉入水 (即心) 中不漂流。譯者翻譯時，凡來自經說之處，採「列舉而憶念」之義；如來自注釋文獻，則採「無漂流」之義。

六、五種欲 (*pañcakāmaguṇā*)

pañcakāmaguṇā (五種欲)：雖然「五欲功德」一詞常見於漢譯阿含中，但 *guṇa* 在早期巴利經藏中只有「種類」和「摺」二義。前者是最常見的就是 *pañcakāmaguṇā* (五種欲) 一詞，後者如 *catugguṇaṃ saṅghāṭiṃ paññapehi* (你把僧伽梨衣摺疊成四摺)⁸³，較少出現。到了《小部》中較晚期的作品如《佛種姓經》(*Buddhavaṃsa*) 和《譬喻經》(*Apadāna*)，開始有「功德」的涵義。阿毗達摩中沒有 *guṇa* 一字，但注釋文獻中 *guṇa* 做為「功德」之義使用，非常普遍。不過，即使在注釋文獻中，*pañcakāmaguṇā* 中的 *guṇa* 還是只能作「種類」解，不能詮釋為功德。因此，譯者試譯 *pañcakāmaguṇā* 為「五種欲」，指可意、可愛、與貪欲相連、引起染著的眼所識色、耳所識聲、鼻所識香、舌所識味及身所識觸這五種色聲香味觸之欲。

83 《長部16大般涅槃經》(VRI 2.103)。



七、離貪、消逝 (virāga)

virāga (離貪；消逝、滅去)：此字有「離貪」、「消逝」二義。

(一)「離貪」，《雜阿含經》及《中阿含經》中作「無欲」⁸⁴。「離貪」之貪有「染」之義，乃因 rāga 由動詞 rajjati (染色、染布之「染」)而來，加上字首 vi- (離)而成「離貪染」。「離貪」經常作為涅槃的同義語，如「準提！盡一切法，或有為、或無為，離貪說為其最上，即：粉碎憍慢、去除渴求、根除執著、切斷輪轉、滅盡渴愛、離貪、滅、涅槃。⁸⁵」

《一切漏經》中“vivekanissitaṃ virāganissitaṃ nirodhanissitaṃ vossaggapariṇāmiṃ”一句，譯者譯為「依離、依離貪、依滅，迴向最捨」。

(二)「消逝、滅去」之義，和 khaya(滅盡)和 vaya(衰滅)同義，如經說：「何為緣生法？諸比丘！老死無常、有為、緣生、滅盡法、衰滅法、消逝法 (virāgadhamma)、滅壞法」⁸⁶。在此，virāgadhamma 不可說為「離染法」、「離貪法」或「無欲法」，而是「消逝、滅去」之義，和無常、滅盡、滅壞等詞涵義相近。

84 以《CBETA電子佛典集成》檢索。

85 《增支部5集32經》。“Yāvatā Cundi, dhammā saṅkhatā vā asaṅkhatā vā, virāgo tesam aggamakkhāyati, yadidaṃ-- madanimmadano pipāsavinayo ālayasamugghāto vaṭṭupacchedo taṇhākkhayo virāgo nirodho nibbānaṃ.” (AN. 5:32, VRI 2.32)

86 《相應部12因緣相應20緣經》。“Aniccaṃ saṅkhatam paṭiccasamuppannam khayadhammam vayadhammam virāgadhammam nirodhadhammam.” (SN. 12:20, VRI 2.24)

八、捨 (cāga、vossagga、upekkhā)

中譯為「捨」字的巴利字有三：cāga、vossagga 和 upekkhā。

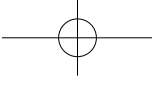
(一)cāga 和其加上接頭詞 pari- 的 pariccāga 都是施捨的意思，給孤獨長者以五億四千萬金的施捨 (pariccāga)，贈與佛陀為首的僧團。

(二)vossagga 有「放下、捨下」之義，如「以出離 (nekkhamma) 捨下欲樂之欲 (kāmacchanda)，是放捨；以無瞋捨下瞋，是放捨；……以阿羅漢道捨下一切雜染，是放捨⁸⁷」，而最究竟的放下是「最捨」、「至捨」，也就和涅槃同義。

(三)upekkhā 有「處中、不偏」的意思，是一種達到平衡狀態的「捨偏、持平、均衡」的「持中捨偏」，在巴利阿毗達摩五十二心所中，屬於兩種心所：受 (vedanā) 心所⁸⁸的捨受；處中性 (tatramajjhataṭṭā) 心所。捨受是三受中的不苦不樂受，有樂受或苦受存在時，不會有捨受(即不苦不樂受)並存；但中捨不偏的捨可和樂受或捨受並存，但不和苦受並存。例如七覺支中的捨覺支的作用在「觀視」其他覺支依各自的作用平衡地轉起，是處中捨心所。因此本注：「『捨』，它觀視為特相；或，平衡運轉為特相，遮止不足或過度為作用；或，破除偏墮是作用，中性狀態是現起。」(段落68「餘六覺支的特相、作用、現起」)但修習七覺支圓

87 《無礙解道10:41》。

88 關於 upekkhā (中捨)，詳見本書頁193，註261。



滿，達到「最捨、至捨」(vossagga)，所以經說「修習依離、依離貪、依滅、迴向最捨」(段落71「修習依離的念覺支」)的七覺支。⁸⁹

九、覺 (sambodhi)

sambodhi (覺、正覺)：此中的 sam-，一般有三種解釋。

(一) 做為接頭詞，有強化的作用，sambodhi 其實就是 bodhi，兩者都是「覺」之義。如 sambojjhaṅga 和 bojjhaṅga 都是「覺支」之義，兩者並無特別的差異。

(二) sam- 是 sammā (正)之義，所以 sambodhi 是「正覺」，如《一切漏經疏》中說「正覺 (sambujjhanti)」是「依無顛倒狀態，正確地覺悟」⁹⁰。

(三) 《清淨道論》解釋 sam- 有 sāmaṃ (自)之義⁹¹，因此有譯為「自覺」的，如片山一良⁹²和 Nārada 長老⁹³。但菩提長老指出：從字源學上看，「自覺」並非 sambodhi 的本義，因為經中

89 《清淨道論》〈4說地遍品〉將「捨」詳說為十種。

90 “sambujjhantīti avipaṛitabhāvena sammā ca bujjhanti.” (MN. 2 ṭīkā, VRI 1.157)

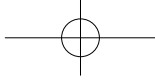
91 《清淨道論》〈7說六隨念品〉「佛隨念」。“Sammā sāmañca sabbadhamānaṃ buddhattā pana sammāsambuddho.” (Visuddhimagga, VRI 1.194)

92 片山一良 (1997) 翻譯的六冊《中部》前面都有「阿羅漢にして 正自者なる かの世尊を したてまつる」一句。

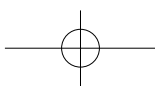
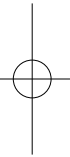
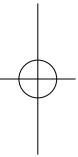
93 Nārada (1941/1953), *An Elementary Pāli Course*，頁96。

sambodhi 也用來形容佛陀的阿羅漢弟子的覺悟，因此並非特指不由他教的「自覺」。

綜上所說，譯者取前二涵義，將 bodhi 和 sambodhi 皆譯為「覺」，若必須區分二者時，則將 bodhi 譯為「覺」，sambodhi 採第二義 sam- 是 sammā (正) 之義，譯為「正覺」；其動詞 bujjhanti 譯為「覺悟」。對於經中指一般阿羅漢弟子的覺悟 sambuddha 譯為「覺」或「正覺」，而專指佛陀覺悟的 abhisambuddha 一字譯為「現正覺」。abhi- 是「勝」之義，abhisambuddha 指較阿羅漢弟子更為殊勝的覺悟，因為 abhisamaya 譯者沿用傳統譯詞「現觀」，因此，在此也將 abhi- 譯為「現」而成「現 (abhi-) 正覺 (sambuddha)」。anuttaraṃ sammāsambodhiṃ abhisambuddho 一詞譯為「現正覺 (abhisambuddho) 無上 (anuttaraṃ) 正等 (sammā) 正覺 (sambodhiṃ)」。佛陀就是「正等正覺」者 (sammāsambuddha)，或沿用傳統，簡稱「等正覺」者。

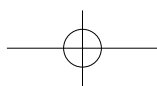
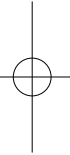
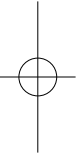


46 一切漏經注：巴漢校譯與導論





Sabbâsavasuttam
一切漏經





Sabbâsavasuttaṃ

Evamaṃ me sutamaṃ. Ekaṃ samayaṃ Bhagavā Sāvattiyaṃ viharati Jetavane Anāthapiṇḍikassa ārāme. Tatra kho Bhagavā bhikkhū āmantesi: Bhikkhavo ti. Bhadante ti te bhikkhū Bhagavato paccassosumaṃ. Bhagavā etad-avoca: Sabbâsavaṃsaṃvarapariyāyaṃ vo bhikkhave desessāmi, taṃ suṇātha sādhukaṃ manasikarotha, bhasissāmi ti. Evam-bhante ti kho te bhikkhū Bhagavato paccassosumaṃ. Bhagavā etad-avoca:

Jānato ahaṃ bhikkhave passato āsavānaṃ khayaṃ vadāmi, no ajānato no appassato. Kiñ-ca bhikkhave jānato kiṃ passato āsavānaṃ khayoti¹: yoniso ca manasikāraṃ ayoniso ca manasikāraṃ. Ayoniso bhikkhave manasikaroto anuppannā c'eva āsavā uppajjanti uppannā ca āsavā pavaḍḍhanti, yoniso ca bhikkhave manasikaroto anuppannā c'eva āsavā na uppajjanti uppannā ca āsavā pahīyanti. Atthi bhikkhave āsavā dassanā pahātabbā, atthi āsavā saṃvaraṃ pahātabbā, atthi āsavā paṭisevanā pahātabbā, atthi āsavā adhvāsanaṃ pahātabbā, atthi āsavā parivajjanā pahātabbā, atthi āsavā vinodanā pahātabbā, atthi āsavā bhāvanā pahātabbā.

[Dassanā pahātabba-āsavā]

Katame ca bhikkhave āsavā dassanā pahātabbā: Idha bhikkhave

1 Ee和BJT都作 khayoti，Be作 khayaṃ vadāmi。但Be在《相應部56諦相應25漏盡經》有一段相同的經文 (VRI 3. 497)，也作 khayoti，故採此一讀法。

一切漏經

如是我聞：一時，世尊住舍衛祇陀林給孤獨園。爾處，世尊告諸比丘：「諸比丘！」彼等比丘答世尊曰：「尊師！」世尊言此：「諸比丘！我將示汝等一切漏防護法門，諦聽之！善作意！我將說。」彼等比丘答世尊曰：「如是！尊師！」世尊言此：

諸比丘！於知者、於見者，我言[有]諸漏之滅盡，非不知者，非不見者。諸比丘！而知何者、見何者，有諸漏之滅盡？如理作意與不如理作意。諸比丘！不如理作意之時，未生諸漏生起，及已生諸漏增長；諸比丘！而如理作意之時，未生諸漏不生，及已生諸漏斷除。諸比丘！有諸漏應由體見斷，有諸漏應由防護斷，有諸漏應由受用斷，有諸漏應由安忍斷，有諸漏應由迴避斷，有諸漏應由除遣斷，有諸漏應由修習斷。

[應由體見捨斷之諸漏]

諸比丘！而何為應由體見捨斷之諸漏？於此，諸比丘！無聞凡夫不見諸聖者，不熟知聖法，無調伏於聖法；不見諸善士，不熟知善士法，無調伏於善士法——不了知應作意之法，不了知不應作意之法。彼不了知應作意諸法、不了知不應



assutavā puthujjano ariyānaṃ adassāvī ariyadhammassa akovido ariyadhamme avinīto sappurisānaṃ adassāvī sappurisadhammassa akovido sappurisadhamme avinīto manasikaraṇīye dhamme nappajānāti amanasikaraṇīye dhamme nappajānāti; so manasikaraṇīye dhamme appajānanto amanasikaraṇīye dhamme appajānanto ye dhammā na manasikaraṇīyā te dhamme manasikaroti, ye dhammā manasikaraṇīyā te dhamme na manasikaroti.

Katame ca bhikkhave dhammā na manasikaraṇīyā ye dhamme manasikaroti: Yassa² bhikkhave dhamme manasikaroto anuppanno vā kāmāsavo uppajjati uppanno vā kāmāsavo pavaḍḍhati, anuppanno vā bhavāsavo uppajjati uppanno vā bhavāsavo pavaḍḍhati, anuppanno vā avijjāsavo uppajjati uppanno vā avijjāsavo pavaḍḍhati, ime dhammā na manasikaraṇīyā ye dhamme manasikaroti.

Katame ca bhikkhave dhammā manasikaraṇīyā ye dhamme na manasikaroti: Yassa bhikkhave dhamme manasikaroto anuppanno vā kāmāsavo na uppajjati uppanno vā kāmāsavo pahīyati, anuppanno vā bhavāsavo na uppajjati uppanno vā bhavāsavo pahīyati, anuppanno vā avijjāsavo na uppajjati uppanno vā avijjāsavo pahīyati, ime dhammā manasikaraṇīyā ye dhamme na manasikaroti.

Tassa amanasikaraṇīyānaṃ dhammānaṃ manasikārā manasikaraṇīyānaṃ dhammānaṃ amanasikārā anuppannā c'eva āsavā uppajjanti uppannā ca āsavā pavaḍḍhanti.

2 Ee原作 Y-assa，今依Be及BJT改。

作意諸法之時，彼等不應作意諸法，彼作意之；彼等應作意諸法，彼不作意之。

諸比丘！而何為彼等不應作意諸法，彼作意之？諸比丘！彼等諸法，彼作意之時，或未生欲漏生起，已生欲漏增長；或未生有漏生起，已生有漏增長；或未生無明漏生起，已生無明漏增長。此等不應作意諸法，彼作意之。

諸比丘！而何為應作意諸法，彼不作意之？諸比丘！彼等諸法，彼作意之時，或未生欲漏不生，已生欲漏斷除；或未生有漏不生，已生有漏斷除；或未生無明漏不生，已生無明漏斷除。此等應作意諸法，彼不作意之。

由彼之作意不應作意諸法，不作意應作意諸法，未生諸漏生起，及已生諸漏增長。



So evaṃ ayoniso manasikaroti: Ahoṣin-nu kho ahaṃ atītam-addhānaṃ, na nu kho ahoṣiṃ atītam-addhānaṃ, kin-nu kho ahoṣiṃ atītam-addhānaṃ, kathan-nu kho ahoṣiṃ atītam-addhānaṃ, kiṃ hutvā kiṃ ahoṣiṃ nu kho ahaṃ atītam-addhānaṃ; bhavissāmi nu kho ahaṃ anāgatam-addhānaṃ, na nu kho bhavissāmi anāgatam-addhānaṃ, kin-nu kho bhavissāmi anāgatam-addhānaṃ, kathan-nu kho bhavissāmi anāgatam-addhānaṃ, kiṃ hutvā kiṃ bhavissāmi nu kho ahaṃ anāgatam-addhānaṃ-ti. Etarahi vā paccuppannam-addhānaṃ ajjhattaṃ kathaṃkathī hoti: Ahan-nu kho 'smi, no nu kho 'smi, kin-nu kho 'smi, kathan-nu kho 'smi. ayaṃ nu kho satto kuto āgato, so kuhiṃgāmī bhavissatī ti.

Tassa evaṃ ayoniso manasikaroto channaṃ diṭṭhīnaṃ aññatarā diṭṭhi uppajjati: Atthi me attā ti vā 'ssa saccato thetato diṭṭhi uppajjati, natthi me attā ti vā 'ssa saccato thetato diṭṭhi uppajjati, attanā va attānaṃ sañjānāmī ti vā 'ssa saccato thetato diṭṭhi uppajjati, attanā va anattānaṃ sañjānāmī ti vā assa saccato thetato diṭṭhi uppajjati, anattanā va attānaṃ sañjānāmī ti vā 'ssa saccato thetato diṭṭhi uppajjati. Atha vā pan' assa evaṃ diṭṭhi hoti: Yo me ayaṃ attā vado vedeyyo tatra tatra kalyāṇapāpakānaṃ kammānaṃ vipākaṃ paṭisaṃvedeti, so kho pana me ayaṃ attā nicco dhuvo sassato avipariṇāmadhammo sassatisamaṃ tath' eva ṭhassatī ti.

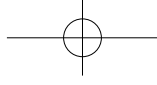
Idaṃ vuccati bhikkhave diṭṭhigataṃ diṭṭhigahanaṃ diṭṭhikantāraṃ diṭṭhivisūkaṃ diṭṭhivipphanditaṃ diṭṭhisamyojanaṃ. Diṭṭhisamyojanasamyutto bhikkhave assutavā puthujjano na parimuccati jātiyā jarāmaraṇena³ sokehi paridevehi dukkhehi domanassehi upāyāsehi,

3 Be作 jarāya maraṇena，今依Ee和BJT。

彼如是不如理作意：「我過去世存在耶？我過去世不存在耶？我過去世是何耶？我過去世是如何耶？我過去世成何後，是何耶？我未來世存在耶？我未來世不存在耶？我未來世將是何耶？我未來世將如何耶？我未來世成何後，將是何耶？或今現在世是內自疑惑者：我存在耶？我不存在耶？我是何耶？我是如何耶？而此有情從何而來，彼將去至何處？」

彼如是不如理作意之時，六見之某一見生：於彼，或「我有神我」見生起，以為諦實、堅固；於彼，或「我無神我」見生起，以為諦實、堅固；於彼，或「即以神我認知神我」見生起，以為諦實、堅固；於彼，或「即以神我認知非神我」見生起，以為諦實、堅固；於彼，或「即以非神我認知神我」見生起，以為諦實、堅固。或爾時彼有如是之見：我之此神我是言者、受者，於此於彼受善惡業報。然我之此神我，常、固、恆、非變易法，將等如永恆般屹立。

諸比丘！此稱之為見、見之稠林、見之曠野、見之違刺、見之游移、見之結縛。見結所繫之無聞凡夫，不由生老死愁悲苦憂惱解脫，我言：「不由苦解脫」。



na parimuccati dukkasmā ti vadāmi.

Sutavā ca kho bhikkhave ariyasāvako ariyānaṃ dassāvī ariyadhammassa kovidō ariyadhamme suvinīto sappurisānaṃ dassāvī sappurisadhammassa kovidō sappurisadhamme suvinīto manasikaraṇīye dhamme pajānāti amanasikaraṇīye dhamme pajānāti; so manasikaraṇīye dhamme pajānanto amanasikaraṇīye dhamme pajānanto ye dhammā na manasikaraṇīyā te dhamme na manasikaroti, ye dhammā manasikaraṇīyā te dhamme manasikaroti.

Katame ca bhikkhave dhammā na manasikaraṇīyā ye dhamme na manasikaroti: Yassa bhikkhave dhamme manasikaroto anuppanno vā kāmāsavo uppajjati uppanno vā kāmāsavo pavaḍḍhati, anuppanno vā bhavāsavo uppajjati uppanno vā bhavāsavo pavaḍḍhati, anuppanno vā avijjāsavo uppajjati, uppanno vā avijjāsavo pavaḍḍhati, ime dhammā na manasikaraṇīyā ye dhamme na manasikaroti.

Katame ca bhikkhave dhammā manasikaraṇīyā ye dhamme manasikaroti: Yassa bhikkhave dhamme manasikaroto anuppanno vā kāmāsavo na uppajjati uppanno vā kāmāsavo pahīyati, anuppanno vā bhavāsavo na uppajjati uppanno vā bhavāsavo pahīyati, anuppanno vā avijjāsavo na uppajjati uppanno vā avijjāsavo pahīyati, ime dhammā manasikaraṇīyā ye dhamme manasikaroti.

Tassa amanasikaraṇīyānaṃ dhammānaṃ amanasikārā manasikaraṇīyānaṃ dhammānaṃ manasikārā anuppannā c'eva āsavā na uppajjanti, uppannā ca āsavā pahīyanti.

諸比丘！而多聞聖弟子，見諸聖者，熟知聖法，善調伏於聖法；見善士者，熟知善士法，善調伏於善士法，了知應作意之法，了知不應作意之法。彼了知應作意之法、了知不應作意之法之時，彼等不應作意之法，不作意之；彼等應作意之法，作意之。

諸比丘！而何為不應作意之法，彼不作意之？諸比丘！彼等諸法，彼作意之時，或未生欲漏生起，已生欲漏增長；或未生有漏生起，已生有漏增長；或未生無明漏生起，已生無明漏增長，此等不應作意之法，彼不作意之。

諸比丘！而何為應作意之法，彼作意之？諸比丘！彼等諸法，彼作意之時，或未生欲漏不生，已生欲漏斷除；或未生有漏不生，已生有漏斷除；或未生無明漏不生，已生無明漏斷除；此等應作意之法，彼作意之。

由彼之不作意不應作意諸法、作意應作意諸法，未生諸漏不生，及已生諸漏斷除。



So: idaṃ dukkhan-ti yoniso manasikaroti, ayaṃ dukkhasamudayo ti yoniso manasikaroti, ayaṃ dukkhanirodho ti yoniso manasikaroti, ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā ti yoniso manasikaroti. Tassa evaṃ yoniso⁴ manasikaroto tīṇi saṃyojanāni pahīyanti: sakkāyadiṭṭhi, vicikicchā, sīlabbataparāmāso. Ime vuccanti bhikkhave āsavā dassanā pahātabbā.

[Saṃvarā pahātabba-āsavā]

Katame ca bhikkhave āsavā saṃvarā pahātabbā: Idha bhikkhave bhikkhu paṭisaṅkhā yoniso cakkhundriyasamvarasamvuto viharati. Yaṃ hi 'ssa bhikkhave cakkhundriyasamvaram asaṃvutassa viharato uppajjeyyūṃ āsavā vighātapariḷāhā, cakkhundriyasamvaram saṃvutassa viharato evaṃsa⁵ te āsavā vighātapariḷāhā na honti.

Paṭisaṅkhā yoniso sotindriyasamvarasamvuto viharati. Yaṃ hi 'ssa bhikkhave sotindriyasamvaram asaṃvutassa viharato uppajjeyyūṃ āsavā vighātapariḷāhā, sotindriyasamvaram saṃvutassa viharato evaṃsa te āsavā vighātapariḷāhā na honti.

Paṭisaṅkhā yoniso ghānindriyasamvarasamvuto viharati. Yaṃ hi 'ssa bhikkhave ghānindriyasamvaram asaṃvutassa viharato uppajjeyyūṃ āsavā vighātapariḷāhā, ghānindriyasamvaram saṃvutassa viharato evaṃsa te āsavā vighātapariḷāhā na honti.

4 Ee無此字，依Be和BJT加入。

5 Ee原作 evaṃsa，現依Be和BJT改；本經文中餘處亦同。

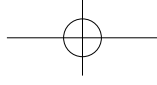
彼如理作意：「此是苦」；如理作意：「此是集」；如理作意：「此是苦滅」；如理作意：「此是趣向苦滅之道」。彼如是如理作意之時，三結斷——有身見、疑、戒禁取。諸比丘！此等言為應由體見捨斷之諸漏。

[應由防護捨斷之諸漏]

諸比丘！而何為應由防護捨斷之諸漏？於此，諸比丘！比丘如理思擇已，守護眼根防護而住。諸比丘！因彼無守護眼根防護而住之時，彼等諸漏憂感熱惱可生起；守護眼根防護而住之時，如是，彼無有彼等諸漏憂感熱惱。

如理思擇已，守護耳根防護而住。諸比丘！因彼無守護耳根防護而住之時，彼等諸漏憂感熱惱可生起；守護耳根防護而住之時，如是，彼無有彼等諸漏憂感熱惱。

如理思擇已，守護鼻根防護而住。諸比丘！因彼無守護鼻根防護而住之時，彼等諸漏憂感熱惱可生起；守護鼻根防護而住之時，如是，彼無有彼等諸漏憂感熱惱。



Paṭisaṅkhā yoniso jivhindriyaṣaṃvarasaṃvuto viharati. Yaṃ hi 'ssa bhikkhave jivhindriyaṣaṃvaram aṣaṃvutassa viharato uppajjeyyūṃ āsavā vighātapariḷāhā, jivhindriyaṣaṃvaram saṃvutassa viharato evaṃsa te āsavā vighātapariḷāhā na honti.

Paṭisaṅkhā yoniso kāyindriyaṣaṃvarasaṃvuto viharati. Yaṃ hi 'ssa bhikkhave kāyindriyaṣaṃvaram aṣaṃvutassa viharato uppajjeyyūṃ āsavā vighātapariḷāhā, kāyindriyaṣaṃvaram saṃvutassa viharato evaṃsa te āsavā vighātapariḷāhā na honti.

Paṭisaṅkhā yoniso manindriyaṣaṃvarasaṃvuto viharati. Yaṃ hi 'ssa bhikkhave manindriyaṣaṃvaram aṣaṃvutassa viharato uppajjeyyūṃ āsavā vighātapariḷāhā, manindriyaṣaṃvaram saṃvutassa viharato evaṃsa te āsavā vighātapariḷāhā na honti.

Yaṃ hi 'ssa bhikkhave saṃvaram aṣaṃvutassa viharato uppajjeyyūṃ āsavā vighātapariḷāhā, saṃvaram saṃvutassa viharato evaṃsa te āsavā vighātapariḷāhā na honti. Ime vuccanti bhikkhave āsavā saṃvarā pahātabbā.

[Paṭisevanā pahātabba-āsavā]

Katame ca bhikkhave āsavā paṭisevanā pahātabbā: Idha bhikkhave bhikkhu paṭisaṅkhā yoniso cīvaram paṭisevati. yāvad-eva sītassa paṭighātāya uṇhassa paṭighātāya ḍaṃsa-makasa-vātātapa-siriṃsapasamphassānaṃ paṭighātāya, yāvad-eva hirikopīnapaṭicchādanattham; paṭisaṅkhā yoniso piṇḍapātam paṭisevati, n'eva davāya na madāya na maṇḍanāya na vibhūsanāya, yāvad-eva imassa kāyassa ṭhitiyā yāpanāya, vihiṃsūparatiyā brahmacariyānuggahāya: iti purāṇañ-ca vedanaṃ paṭihaṅkhāmi navañ-ca

如理思擇已，守護舌根防護而住。諸比丘！因彼無守護舌根防護而住之時，彼等諸漏憂感熱惱可生起；守護舌根防護而住之時，如是，彼無有彼等諸漏憂感熱惱。

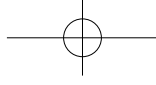
如理思擇已，守護身根防護而住。諸比丘！因彼無守護身根防護而住之時，彼等諸漏憂感熱惱可生起；守護身根防護而住之時，如是，彼無有彼等諸漏憂感熱惱。

如理思擇已，守護意根防護而住。諸比丘！因彼無守護意根防護而住之時，彼等諸漏憂感熱惱可生起；守護意根防護而住之時，如是，彼無有彼等諸漏憂感熱惱。

諸比丘！因彼無守護防護而住之時，彼等諸漏憂感熱惱可生起；守護防護而住之時，如是，彼無有彼等諸漏憂感熱惱。諸比丘！此等言為應由防護捨斷之諸漏。

[應由受用捨斷之諸漏]

諸比丘！而何為應由受用斷除之諸漏？於此，諸比丘！比丘如理思擇已，受用僧衣，僅為禦寒、禦暑、防禦虻蚊風炎蛇類之觸，僅為遮蔽私處。如理思擇已，受用鉢食，非為嬉戲，非為矜驕，非為裝飾，非為莊嚴，僅為此身之住續、維持，為止息傷害，為資益梵行。如此，令滅舊受而不令生新受，於我將續存、無咎與安樂住。如理思擇已，受用牀座，



vedanaṃ na uppādessāmi, yātrā ca me bhavissati anavajjatā ca phāsuvihāro cāti; paṭisaṅkhā yoniso senāsanāṃ paṭisevati, yāvad-eva sītassa paṭighātāya uṇhassa paṭighātāya ḍaṃsa-makasa-vātātapa-siriṃsapasamphassānaṃ paṭighātāya, yāvad-eva utuparissayavinodanaṃ paṭisallāṇārāmattham; paṭisaṅkhā yoniso gilānapaccayabhesajjaparikkhāraṃ paṭisevati, yāvad-eva uppannānaṃ veyyābādhikānaṃ vedanānaṃ paṭighātāya, abyābajjhāparamatāya. Yaṃ hi 'ssa bhikkhave apaṭisevato uppajjeyyūṃ āsavā vighātapariḷāhā, paṭisevato evaṃsa te āsavā vighātapariḷāhā na honti. Ime vuccanti bhikkhave āsavā paṭisevanā pahātabbā.

[Adhivāsanā pahātabba-āsavā]

Katame ca bhikkhave āsavā adhivāsanā pahātabbā: Idha bhikkhave bhikkhu paṭisaṅkhā yoniso khamo hoti sītassa uṇhassa jighacchāya pipāsāya ḍaṃsa-makasa-vātātapa-siriṃsapasamphassānaṃ, duruttānaṃ durāgatānaṃ vacanapathānaṃ uppannānaṃ sārīrikānaṃ vedanānaṃ dukkhānaṃ tippānaṃ kharānaṃ kaṭukānaṃ asātānaṃ amanāpānaṃ pāṇaharānaṃ adhivāsakajātiko hoti. Yaṃ hi 'ssa bhikkhave anadhivāsayato uppajjeyyūṃ āsavā vighātapariḷāhā, adhivāsayato evaṃsa te āsavā vighātapariḷāhā na honti. Ime vuccanti bhikkhave āsavā adhivāsanā pahātabbā.

[Parivajjanā pahātabba-āsavā]

Katame ca bhikkhave āsavā parivajjanā pahātabbā: Idha bhikkhave bhikkhu paṭisaṅkhā yoniso caṇḍaṃ hatthiṃ parivajjeti, caṇḍaṃ assaṃ parivajjeti, caṇḍaṃ goṇaṃ parivajjeti, caṇḍaṃ kukkuraṃ parivajjeti, ahiṃ khāṇuṃ kaṇṭakadhānaṃ sobbhaṃ papātaṃ candanikaṃ oḷigallaṃ; yathārūpe anāsane nisinnaṃ yathārūpe agocare carantaṃ yathārūpe pāpake

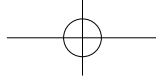
僅為禦寒、禦暑、防禦虻蚊風炎蛇類之觸，僅為除遣時節之危，好獨坐禪修之樂。如理思擇已，受用病緣醫藥資具，僅為防已生諸病惱之受，為最上之無病惱。諸比丘！因彼無受用之時，彼等諸漏憂感熱惱可生起；受用之時，如是，彼無有彼等諸漏憂感熱惱。諸比丘！此等言為應由受用捨斷之諸漏。

[應由安忍捨斷之諸漏]

諸比丘！而何為應由安忍捨斷之諸漏？於此，諸比丘！比丘如理思擇已，耐忍冷熱饑渴、虻蚊風炎蛇類之觸、惡說誹謗之言語，於已生苦、烈、猛、刺、非適悅、不可意、奪命之諸身受，安忍為性。諸比丘！因彼無安忍之時，彼等諸漏憂感熱惱可生起；安忍之時，如是，彼無有彼等諸漏憂感熱惱。諸比丘！此等言為應由安忍捨斷之諸漏。

[應由迴避捨斷之諸漏]

諸比丘！而何為應由迴避捨斷之諸漏？於此，諸比丘！比丘如理思擇已，迴避狂象，迴避狂馬，迴避狂牛，迴避狂犬、毒蛇、殘株、荊棘叢、坑塹、斷崖、穢坑、污池。[彼]坐於如是之非座、行於如是非行處、結交如是諸惡友之時，有智



mitte bhajantaṃ viññū sabrahmacārī pāpakesu ṭhānesu okappeyyuṃ, so tañ-ca anāsaṇaṃ tañ-ca agocaraṃ te ca pāpake mitte paṭisaṅkhā yoniso parivajjeti. Yaṃ hi 'ssa bhikkhave aparivajjayato uppajjeyyuṃ āsavā vighātapariḷāhā, parivajjayato evaṃsa te āsavā vighātapariḷāhā na honti. Ime vuccanti bhikkhave āsavā parivajjanā pahātabbā.

[Vinodanā pahātabba-āsavā]

Katame ca bhikkhave āsavā vinodanā pahātabbā: Idha bhikkhave bhikkhu paṭisaṅkhā yoniso uppannaṃ kāmavitakkaṃ nādhivāseti pajahati vinodeti byantikaṛoti anabhāvaṃ gameti, uppannaṃ byāpādavitaṅkaṃ nādhivāseti pajahati vinodeti byantikaṛoti anabhāvaṃ gameti, uppannaṃ vihiṃsāvitaṅkaṃ nādhivāseti pajahati vinodeti byantikaṛoti anabhāvaṃ gameti, uppannuppanne pāpake akusale dhamme nādhivāseti pajahati vinodeti byantikaṛoti anabhāvaṃ gameti. Yaṃ hi 'ssa bhikkhave avinodayato uppajjeyyuṃ āsavā vighātapariḷāhā, vinodayato evaṃsa te āsavā vighātapariḷāhā na honti. Ime vuccanti bhikkhave āsavā vinodanā pahātabbā.

[Bhāvanā pahātabba-āsavā]

Katame ca bhikkhave āsavā bhāvanā pahātabbā: Idha bhikkhave bhikkhu paṭisaṅkhā yoniso satisambojjhaṅgaṃ bhāveti vivekanissitaṃ virāganissitaṃ nirodhanissitaṃ vossaggapariṇāmiṃ, paṭisaṅkhā yoniso dhammavicayasambojjhaṅgaṃ bhāveti vivekanissitaṃ virāganissitaṃ nirodhanissitaṃ vossaggapariṇāmiṃ, paṭisaṅkhā yoniso viriyasambojjhaṅgaṃ bhāveti vivekanissitaṃ virāganissitaṃ nirodhanissitaṃ vossaggapariṇāmiṃ, paṭisaṅkhā yoniso pīti-

之諸同梵行者或信[其]於諸惡之處。彼如理思擇已，迴避彼非座、彼非行處與彼等諸惡友。諸比丘！因彼無迴避之時，彼等諸漏憂感熱惱可生起；迴避之時，如是，彼無有彼等諸漏憂感熱惱。諸比丘！此等言為應由迴避斷除之諸漏。

[應由除遣捨斷之諸漏]

諸比丘！而何為應由除遣斷除之諸漏？於此，諸比丘！比丘如理思擇已，已生之欲尋思不予容忍，捨斷、除遣、終結、遣至無存。已生之恚尋思不予容忍，捨斷、除遣、終結、遣至無存。已生之害尋思不予容忍，捨斷、除遣、終結、遣至無存。方生之惡不善法不予容忍，捨斷、除遣、終結、遣至無存。諸比丘！因彼無除遣之時，彼等諸漏憂感熱惱可生起；除遣之時，如是，彼無有彼等諸漏憂感熱惱。諸比丘！此等言為應由除遣捨斷之諸漏。

[應由修習捨斷之諸漏]

諸比丘！而何為應由修習捨斷之諸漏？於此，諸比丘！比丘如理思擇已，修習依離、依離貪、依滅、迴向最捨之念覺支；如理思擇已，修習依離、依離貪、依滅、迴向最捨之擇法覺支；如理思擇已，修習依離、依離貪、依滅、迴向最捨之精進覺支；如理思擇已，修習依離、依離貪、依滅、迴向最捨之喜覺支；如理思擇已，修習依離、依離貪、依滅、迴向最捨之



sambojjhaṅgaṃ bhāveti vivekanissitaṃ virāganissitaṃ nirodhanissitaṃ
vossaggapariṇāmiṃ, paṭisaṅkhā yoniso passaddhisambojjhaṅgaṃ
bhāvetivivekanissitaṃ virāganissitaṃ nirodhanissitaṃ vossaggapariṇāmiṃ,
paṭisaṅkhā yoniso samādhisambojjhaṅgaṃ bhāveti vivekanissitaṃ
virāganissitaṃ nirodhanissitaṃ vossaggapariṇāmiṃ, paṭisaṅkhā yoniso
upekkhāsambojjhaṅgaṃ⁶ bhāveti vivekanissitaṃ virāganissitaṃ
nirodhanissitaṃ vossaggapariṇāmiṃ. Yaṃ hi 'ssa bhikkhave abhāvayato
uppajjeyyumaṃ āsavā vighātapariḷāhā, bhāvayato evaṃsa te āsavā
vighātapariḷāhā na honti. Ime vuccanti bhikkhave āsavā bhāvanā pahātabbā.

Yato kho bhikkhave bhikkhuno ye āsavā dassanā pahātabbā te dassanā
pahīnā honti, ye āsavā saṃvarā pahātabbā te saṃvarā pahīnā honti, ye
āsavā paṭisevanā pahātabbā te paṭisevanā pahīnā honti, ye āsavā adhvāsanā
pahātabbā te adhvāsanā pahīnā honti, ye āsavā parivajjanā pahātabbā te
parivajjanā pahīnā honti, ye āsavā vinodanā pahātabbā te vinodanā pahīnā
honti, ye āsavā bhāvanā pahātabbā te bhāvanā pahīnā honti, ayaṃ vuccati
bhikkhave bhikkhu sabbāsavasaṃvarasaṃvuto viharati, accheccchi taṇhaṃ,
vāvattayi⁷ saṃyojanaṃ, sammā mānābhisamayā antamakāsi dukkhassā ti.

Idam-avoca Bhagavā. Attamanā te bhikkhū bhagavato bhāsitaṃ
abhinandun-ti.

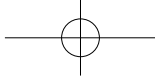
6 更正 Ee 錯別字 (upekkhāsambojjhaṅgaṃ)。

7 vivattayi 和 vāvattayi 兩者皆為過去式，均可，同義。此處採 Ee、BJT 讀法。詳見本注文註腳303。

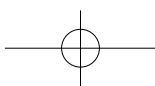
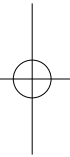
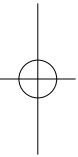
輕安覺支；如理思擇已，修習依離、依離貪、依滅、迴向最捨之定覺支；如理思擇已，修習依離、依離貪、依滅、迴向最捨之捨覺支。諸比丘！因彼無修習之時，彼等諸漏憂感熱惱可生起；修習之時，如是，彼無有彼等諸漏憂感熱惱。諸比丘！此等言為應由修習捨斷之諸漏。

諸比丘！當比丘——應由體見捨斷之諸漏已由體見斷、應由防護捨斷之諸漏已由防護斷、應由受用捨斷之諸漏已由受用斷、應由安忍捨斷之諸漏已由安忍斷、應由迴避捨斷之諸漏已由迴避斷、應由除遣捨斷之諸漏已由除遣斷、應由修習捨斷之諸漏已由修習斷——之時，諸比丘！是謂此比丘已防護一切漏防護而住，切斷渴愛，除去結縛，由完全地現觀慢，作盡苦邊。

世尊言此，彼等悅意比丘，歡喜世尊之所說。

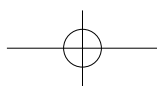
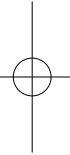
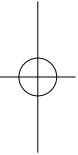


66 一切漏經注：巴漢校譯與導論





Sabbâsavasuttavaṅṅanā
一切漏經注





Sabbâsavasuttavaṇṇanā

1. *Evaṃ me sutam...Sāvattiyaṃ* ti Sabbâsavasuttam. Tatrâyaṃ apubbapadavaṇṇanā¹: Sāvattihī ti Savatthassa isino nivāsaṭṭhānabhūtā nagarī, yathā Kākandī Mākandī ti. Evaṃ tāva akkharacintakā. Atṭhakathâcariyā pana bhaṇanti: Yaṃ kiñci manussānaṃ upabhogaparibhogaṃ sabbam ettha atthī ti Sāvattihī². Satthasamāyoge ca, kiṃ bhaṇḍam³ atthī ti pucchite, sabbam atthī ti vacanam upādāya Sāvattihī⁴.

Sabbadā sabbūpakaraṇaṃ Sāvattiyaṃ samohitaṃ
tasmā sabbam upādāya Sāvattihī ti pavuccati.

Kosalānaṃ puraṃ rammaṃ dassaneyyaṃ⁵ manoramam
dasahi saddehi avivittaṃ annapānasamāyutaṃ.

Vuddhiṃ vepullataṃ pattam iddham phītam manoramam

-
- 1 Ee作 anupubbapadavaṇṇanā (次第注釋之詞)，今依Be和Ce改為 apubbapadavaṇṇanā (先前未釋之詞)，指在此注之前的《中部》第一經注「根本法門經注」中不曾解釋。
 - 2 Ee作 Sāvatti，今依Be和Ce改。
 - 3 Ee作 bhandam，今依Be和Ce改。
 - 4 Ee作 Sāvatti，今依Be和Ce改。
 - 5 Ee作 dassaniyam，今依Be和Ce改。

一切漏經注

◎ 釋舍衛城名

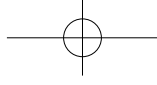
1. 「如是我聞：……[一時，世尊住]舍衛」：即「一切漏經」。在此，此[注][乃]先前未[釋]語詞之注釋。「舍衛」：舍衛仙人所居之城，如 Kākandī、Mākandī [等城名]¹。如是，首先是語音學家[的解釋]。然諸注釋師²說：「舉凡人之享樂受用物，在此悉有」，[故稱]舍衛。又，於商車聚集，[人]問「有何貨品」時，[回答]「一切悉有」，依[此]敘述，[說為]「舍衛」³。

一切資具，於舍衛恆集置，
以此悉有，故稱舍衛。

憍薩羅人之城，迷人悅目悅意，
不離十種音聲⁴，食糧飲水齊備。

已臻繁榮廣大，繁華、富饒、悅意，
如諸天⁵之阿拉加曼陀，舍衛城最上。

-
- 1 疏：如同在迦乾陀 (Kākanda) 仙人居住之處所建之城，名為 Kākandī，在 Mākanda 仙人居住之處所建之城，名為 Mākandī 一般。
 - 2 atthakathācariya ([古]注釋師)：指在覺音論師之前的古注釋師。關於覺音論師及其論、注，詳見本書〈導論〉。
 - 3 Sāvattī：音譯為「舍衛」。此字讀音類似 sabbamatthi (梵 Sarvamasti)，「一切悉有」之義。
 - 4 dasa saddā (十種音聲)：依疏，乃指象聲、馬聲、車聲、鼓聲、小鼓聲、琴聲、歌聲、螺貝聲、鈸聲、鏡聲。
 - 5 疏：指四大天王天中毗沙門天(多聞天)的諸天。



Alakamandā⁶ va devānaṃ Sāvathī-puram uttaman ti.

Tassaṃ Sāvathiyaṃ.

2. *Jetavane* ti ettha, attano paccatthikajanaṃ jinātī ti Jeto. Raññā vā attano paccatthikajane jite jāto ti Jeto. Maṅgalakamyatāya vā tassa evaṃ nāmam eva katan ti Jeto. Jetassa vanaṃ Jetavanaṃ. Taṃ hi Jetena rājakumārena ropitaṃ, saṃvaḍḍhitam, paripālitaṃ, so ca tassa sāmī ahoṣi; tasmā Jetavanan ti vuccati. Tasmim Jetavane.

3. *Anāthapiṇḍikassa ārāme* ti ettha Sudatto nāma so gahapati mātāpitūhi katanāmasena. Sabbakāmasamiddhitāya pana, vigatamaccheratāya, karuṇādiguṇasamaṅgitāya ca niccakālaṃ anāthānaṃ piṇḍam adāsi. Tena Anāthapiṇḍiko ti saṅkhaṃ gato. Āramanti ettha pāṇino, visesena vā pabbajitā ti ārāmo. Tassa pupphaphalādi-sobhāya nātīdūra-naccāsannatādi-pañcavidha-senāsanaṅgasampattiyā⁷ ca tato tato āgamma ramanti, abhiramanti, anukkaṅṭhitā hutvā nivasantī ti attho. Vuttappakārāya vā sampattiyā tattha tattha gate pi attano abbhantaram yeva ānetvā rametī ti ārāmo. So hi Anāthapiṇḍikena gahapatinā Jetassa rājakumārassa hatthato aṭṭhārasa-hiraññakoṭi-santhārena kiṇitvā aṭṭhārasahi hiraññakoṭihi senāsanaṇi kārāpetvā aṭṭhārasahi hiraññakoṭihi vihāramahaṃ nitthāpetvā,

6 Ee作 Alakamandā，今依Be和Ce改。

7 加入 nga。Ee 和Ce 作 senāsanasampattiyā，但有 aṅga 意思較順，故採 Be。

——[以上釋][世尊住於]彼「舍衛」。

◎ 釋祇陀林

2. 「於祇陀林」：在此，「征服己之仇敵」：[即]祇陀(征服者)。或「王⁶已征服己之仇敵時，出生」：[即]祇陀(已征服的)。或「欲求吉祥之故，於彼取如是名」：[即]祇陀(應被征服的)。祇陀之林，[故稱]祇陀林；因其為祇陀王子所種、所育、所守護，他[曾]是其主，故稱「祇陀林」。[以上釋]於彼：「於祇陀林」。

◎ 釋給孤獨園

3. [於]「給孤獨園」：在此，那居士依父母所取之名，名須達多(善施)；然以一切欲求皆成辦、無慳吝與具足悲等功德之故，經常給食予孤獨無怙之人，以此，稱為「給孤獨」。或，衆生——尤其[是]出家之人——在此歡喜，[是為]「園」⁷。以其花果等淨美故，和成就不過遠、不過近等五種[適宜修定]住所⁸因素，[衆生]從各處來後，歡喜、歡樂、滿足而居之義。或，由於[園林]已述的種種快樂，[衆生]去至各處時，[園林]令快樂入衆生

6 即波斯匿 (Pasenadi) 王。祇陀是波斯匿王之子，後因拒絕參與同父異母的琉璃王 (Vidūḍabha) 滅釋迦族之戰而為其所殺。

7 āraṃa (園、園苑；歡喜)：在此覺音論師兼用園苑、歡喜二義，以「歡喜」之義解釋「園」。

8 pañcavidhasenāsanā (五種住所)：《清淨道論》中所說五種適宜修定之住所：一、不過遠不過近、適宜乞食往返。二、日間不吵雜，夜間無聲音。三、無蚊虻風炎及蛇類之觸。四、易得四事供養。五、有多聞、通達法與律之長老共住，可得而親近問疑。(詳見《清淨道論》〈4說地遍品〉，上冊，頁195)



evaṃ catupaññāsa-hiraññakoṭi-pariccāgena Buddhapamukhassa saṅghassa niyyādito. Tasmā Anāthapiṇḍikassa ārāmo ti vuccati. Tasmim Anāthapiṇḍikassa ārāme.

4. Ettha ca *Jetavane* ti vacanaṃ purimasāmi-parikittanaṃ. *Anāthapiṇḍikassa ārāme* ti pacchimasāmi-parikittanaṃ. Kim etesaṃ parikittane payojanan ti? Puññakāmānaṃ diṭṭhānugati-āpajjanaṃ. Tatra hi dvāra-koṭṭhaka-pāsādamāpane bhūmivikkayaladdhā aṭṭhārasa hiraññakoṭiyo anekakoṭi-agghanakā rukkhā ca Jetassa pariccāgo. Catupaññāsa koṭiyo Anāthapiṇḍikassa. Iti tesam parikittanena evaṃ puññakāmā puññāni karontī ti dassento āyasmā Ānando aññe pi puññakāme tesam diṭṭhānugati-āpajjane⁸ niyojete.
5. *Sabbāsavaṣaṃvarapariyāyaṃ vo, bhikkhave* ti kasmā idaṃ suttam abhāsi? Tesam bhikkhūnaṃ upakkilesa-visodhanaṃ ādiṃ katvā āsavakkhayāya paṭipattidassanatthaṃ. Tattha⁹ *sabbāsavaṣaṃvara-pariyāyan* ti sabbesaṃ āsavānaṃ saṃvarakāraṇaṃ, saṃvarabhūtaṃ kāraṇaṃ. Yena kāraṇena te saṃvaritā pidahitā hutvā anuppādanirodhasaṅkhātāṃ khayāṃ gacchanti, pahīyanti, nappavattanti, taṃ kāraṇaṃ¹⁰ ti attho.

8 Ee作 diṭṭhānugatiṃ āpajjane，今依Be和Ce改。

9 Ee作 Tatha，今依Be和Ce改。

10 Ee作 kāraṇan，今依Be和Ce改。

自己內在，使令歡喜，[故爲]園。以其乃給孤獨居士由祇陀太子之手，以一億八千萬金鋪[地]購得，以一億八千萬金令人建造住所，以一億八千萬金令人完成大精舍，如是以五億四千萬金的施捨，贈與佛陀爲首的僧團，故稱「給孤獨園」。⁹[以上釋]於彼「給孤獨園」。

4. 又，於此，「祇陀林」是讚歎前[園]主之詞，「給孤獨園」[是]讚歎後[園]主[之詞]。這些讚歎之中，目的爲何？爲[激勵]欲求福德者效行所見。因爲其處有關門屋殿堂的建造，和售地所得的一億八千萬金，和價值數千萬的樹，[是]祇陀的施捨；五億四千萬是給孤獨的[施捨]。如此，阿難尊者以對他們的讚歎，指出欲求福德者如是培福，激勵其他欲求福德者，也效行其所見。

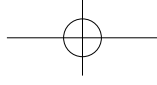
◎ 此經說漏盡的因由

5. 「諸比丘！[我將示]汝等一切漏防護法門⁹」：爲何說此經？爲示那些比丘¹⁰[以]淨化隨煩惱¹¹爲開端的漏盡行道。其中的「一切漏防護法門」，[說明]一切諸漏的防護因，防護是因由。依其因，那些[漏]成爲已防護、已遮閉，達到稱爲「滅而不生」的滅盡、被捨斷、不轉起，「彼因」之義。

9 pariya (教說；法門)：根據《中部1根本法門經》的注釋，有下列三種涵義：一、教說 (desanā)；二、因由 (kāraṇa)；三、回 (vāra)。在此是第一義。

10 疏：指那時受法的諸比丘。

11 upakkilesa 有時譯為「(心之)穢」，有時譯為「隨煩惱」，《中部7布喻經》列有十六種，不過疏認為在此指世尊先令心淨化修止觀時的穢染，再說最勝教法 (sāmukkaṃsikaṃ desanaṃ deseti)，如種地先除田中的荊棘一般。



6. Tattha āsavantī ti *āsavā*. Cakkhuto pi—pe—manato pi savanti, pavattantī ti vuttaṃ hoti. Dhammato yāva gotrabhuṃ¹¹, okāsato yāva bhavaggaṃ savantī ti vā *āsavā*. Ete dhamme etañca¹² okāsaṃ anto karitvā pavattantī ti attho. Antokaraṇattho hi ayaṃ ā-kāro. Cirapārivāsikaṭṭhena¹³ madirādayo āsavā viyā ti pi āsavā. Lokasmiṃ hi cirapārivāsikā¹⁴ madirādayo āsavā ti vuccanti. Yadi ca¹⁵ cirapārivāsikaṭṭhena¹⁶ āsavā, ete yeva bhavitum arahanti. Vuttaṃ h' etaṃ: “Purimā, bhikkhave, koṭi na paññāyati avijjāya, ito pubbe avijjā nāhosī” ti (AN. v. 113) ādi. Āyataṃ vā saṃsāradukkhaṃ savanti pasavantī ti pi *āsavā*. Purimāni c' ettha nibbacanāni yattha kilesā āsavā ti āgacchanti, tattha yujjanti; pacchimaṃ kamme pi. Na kevalaṃ ca kammakilesā yeva āsavā, api ca kho nānappakārakā uppaddavā pi. Suttasu hi, “Nāhaṃ, Cunda, diṭṭhadhammikānaṃ yeva āsavānaṃ saṃvarāya dhammaṃ desemi” ti (DN. iii. 129) ettha vivādamūlabhūtā kilesā āsavā ti āgatā.

“Yena devūpapatty' assa gandhabbo vā vihaṅgamo
yakkhattaṃ yena gaccheyyaṃ manussattaṃ ca abbaje,
te mayhaṃ āsavā khīṇā viddhastā vinalīkatā¹⁷” ti (AN. ii. 39).

-
- 11 加入 ṃ。Ee 和 Ce 作 gotrabhu。然對照下文的 bhavaggaṃ 一字，故採 Be。
- 12 Ee 作 etaṃ ca，今依 Be 和 Ce 改。
- 13 依 Ce 校訂。Ee 作 Cirapārivāsikaṭṭhena，Be 作 cirapārivāsiyaṭṭhena。
- 14 Ee 作 cirapārivāsikā，今依 Be 和 Ce 改。
- 15 Ee 作 vā，今依 Be 和 Ce 校訂。
- 16 依 Ce 校訂。Ee 作 Cirapārivāsikaṭṭhena，Be 作 cirapārivāsiyaṭṭhena。
- 17 Ee 作 vinalīkatā，今依 Be 和 Ce 改。

◎ 漏的四種涵義

6. 其中，「流入」¹²，[故稱]「āsavā（諸漏）」，意即「從眼……亦從意流動、轉起」。或，約法而言，流至種姓¹³[位]，約空間言，流至有頂¹⁴[天]，[故稱]「āsavā（諸漏）」，[把]這些法與這空間，作為內部而轉起之義，因為此 ā 字有「作為內部」之義。以長久貯之義而言，有如 Madirā 等酒（āsavā）一般，[故稱]「āsavā（諸漏）」，因世間久貯的 Madirā 等[酒]稱為 āsavā 之故；若約久貯義而言是 āsavā，這些（諸漏）則堪是 [āsavā]——由於此為[經]所說：「諸比丘！於此之前無無明的無明最前邊際不可知。」（《增支部》v.113）等。或，流出、產生長遠的輪迴之苦，[故稱]「諸漏」。在此，凡煩惱傳為「漏」處，前[三]¹⁵語源都適用；後[一語源]¹⁶也有「業」的涵義。

非但煩惱[和]業即是漏，各式各樣的困厄也[是漏]¹⁷。因為經

-
- 12 āsava（漏）：關於「漏」字的解說及「入漏」、「出漏」的主張，詳見〈導論〉。譯者採用「入漏」的說法，所以此處譯為「流入」。
- 13 種姓（gotrabhū）：巴利阿毗達摩及注釋文獻中，須陀洹道的前一剎那稱為「種性剎那」，種姓者在「種姓剎那」時，由凡夫種姓轉變為聖者種姓。此說和經說不同，詳見〈導論〉。
- 14 此處「有」（bhava）指有情在欲界、色界、無色界三界之中的一期生命，從結生開始，到死亡為止的存在。有頂（bhavagga）指無色界的第四天（即非想非非想處天），此天居三界之有的最頂端，所以稱為「有頂」，是諸漏於空間流漫的最上限。關於「有」的解釋，詳見〈導論〉「語詞探討與試譯」。
- 15 指流入、作為內部和久貯。
- 16 指流出、產生長遠的輪迴之苦。
- 17 以下三例引證經論：第一例說明「漏」指現世諸諍根煩惱；第二例



ettha tebhūmakañ ca kammaṃ avasesā ca akusalā dhammā.
“Diṭṭhadhammikānaṃ āsavānaṃ saṃvarāya, samparāyikānaṃ āsavānaṃ
paṭighātāyā” ti (Vin. iii. 21) ettha parūpavāda-vipparisāra-vadhabandhādayo
c’ eva apāyadukkhabhūtā ca nānappakārā upaddavā.

7. Te pan’ ete āsavā yattha yathā āgatā, tatha tathā veditabbā. Ete hi Vinaye
tāva, “Diṭṭhadhammikānaṃ āsavānaṃ saṃvarāya, samparāyikānaṃ
āsavānaṃ paṭighātāyā” ti (Vin. iii. 21) dvedhā āgatā. Saḷāyatane, “Tayo ’me,
āvuso, āsavā: kāmāsavo, bhavāsavo, avijjāsavo” ti (SN. iv. 256) tidhā āgatā.
Aññesu ca suttantesu, Abhidhamme ca te eva diṭṭhāsavena saha catudhā
āgatā. Nibbedhikapariyāye, “Atthi, bhikkhave, āsavā nirayagāminiyā,
atthi āsavā tiracchānayanigāminiyā, atthi āsavā pettivisayagāminiyā, atthi
āsavā manussalokagāminiyā, atthi āsavā devalokagāminiyā” ti (AN. iii.
414) pañcadhā āgatā. Chakkanipāte, “Atthi, bhikkhave, āsavā saṃvarā
pahātabbā” ti (cf. AN. iii. 387) ādinā nayena chaddhā¹⁸ āgatā. Imasmiṃ pana
sutte te yeva dassanā pahātabbehi saddhiṃ sattadhā āgatā ti. Ayaṃ tāva
āsavapade vacanatto c’ eva pabhedo ca.

18 Ee作 chaddhā，今依Be和Ce校訂。

中[說]：「純陀！我非僅為現世諸漏之防護而說法」（《長部》iii.129），此處所傳的「漏」指成為諍根的煩惱¹⁸；

「因之生為天，或空行樂神¹⁹，因之成夜叉，及人之狀態，彼等漏於我，滅盡碎破壞。」（《增支部》ii.39）

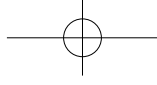
在此，[漏指]三有業與餘不善法；「為現世諸漏之防護，為來世諸漏之遮止」（《毗奈耶》iii.21），在此，[漏指]遭他譴責、懊悔、受戮、被縛等，以及成為苦界苦的各式各樣的困厄。

◎ 漏的種類

7. 再者，那些漏應根據所傳來之處如其理解。因為那些(漏)首先律中所傳為兩種：「為現世諸漏之防護，為來世諸漏之遮止」（《毗奈耶》iii.21）。《六處[相應]》中所傳為三種：「友！[有]此等三漏：欲漏、有漏、無明漏」（《相應部》iv.256）。其他諸經中²⁰與阿毗達摩中所傳為四種，即此[三漏]與見漏。《抉擇教法[經]》中

說明「漏」之義為業；第三例以今生困厄為「現世漏」，他生的苦界之苦為「後世漏」。

- 18 vivādamūla (諍根)有六種：忿恨、貶損(他人)、嫉慳、欺詐偽善、惡希求邪見、取著自見起堅固執。比丘因有此六種煩惱，不尊重崇信佛法僧，修學不圓滿，於僧伽中生鬥諍，導致人天無益無利。（見《中部104舍彌村經》及《增支部6集36經》）
- 19 音譯「乾闥婆」，居四天王天，以香氣為滋養，帝釋的樂神。
- 20 三漏或四漏：嚴格說來，經中只有三漏，論中才說四漏。雖然《導論》(Netti-pakarāṇa) 和《藏釋》(Peṭakopadesa) 提及四漏，但二者在斯里蘭卡上座部系統中並未列入經藏，只列屬於經、注間的過渡作品。緬甸系統遲至公元1871年第五結集時，才將二者收入經藏中的《小部》。漢譯「四阿含」也未有「見漏」之說。



8. Saṃvarapade pana saṃvarayatī ti *saṃvaro*. Pidahati, nivāreti, pavattitum na detī ti attho. Tathā hi, “Anujānāmi, bhikkhave, divā paṭisallīyantena dvāraṃ saṃvaritvā paṭisallīyitum” ti (Vin. iii. 39); “Sotānaṃ saṃvaram brūmi, paññāy’ ete pithīyare” ti (Sn. 1035) ādisu pidhānatthena saṃvaram āha. Svāyaṃ saṃvaro pañcavidho hoti: sīlasaṃvaro, sati-ñāṇa-khanti-viriyasaṃvaro ti. Tattha, “Iminā pātimokkhasaṃvarena upeto” ti (Vibh. 246) ayaṃ sīlasaṃvaro. Pātimokkhasīlaṃ hi ettha saṃvaro ti vuttaṃ. “Cakkhundriye saṃvaram āpajjati” ti (Vibh. 248) ādisu satisaṃvaro. Sati h’ ettha saṃvaro ti vuttā.

Sotānaṃ saṃvaram brūmi paññāy’ ete pithīyare” ti (Sn. 1035) ayaṃ ñāṇasaṃvaro. Ñāṇaṃ h’ ettha pithīyare ti iminā pidhānatthena saṃvaro ti vuttaṃ. “Khamo hoti sītassa¹⁹” (MN. i. 10), “Uppannaṃ kāmavitakkaṃ nādhivāsetī” ti (MN. i. 11) ādinā²⁰ pana nayena idh’ eva khanti-viriyasaṃvarā āgatā. Tesaṃ ca sabbāsavaṃsaṃvarapariyāyan ti iminā

19 Ee作 sītassā，今依Be和Ce校訂。

20 Ee作 adinā，今依Be和Ce校訂。

所傳為五種：「諸比丘！有導向地獄之漏，有導向畜生道之漏，有導向鬼道之漏，有導向人世之漏，有導向天界之漏」（《增支部》iii.414）。〈六集〉中，依「諸比丘！有諸漏應由防護斷」（《增支部》iii.387）等，所傳為六種。而此[一切漏]經中所傳為七種，即此[六種]和應由體見²¹捨斷[的諸漏]。這首先是關於 āsava 一字的語義和類別。

◎ 防護的涵義和種類

8. 其次，關於防護一字，「防護」是「抑制」——「遮閉、遮止、不予發生」之義，正如於「諸比丘！我聽許日中歇息者²²閉戶歇息」（《毗奈耶》iii.39）與「我說諸流²³之防護，以慧彼等被遮止」（《經集》1035）等[句]中，[佛]以「遮閉」義說防護。此[意謂遮閉的]防護是五種：戒防護，念、智、忍、精進防護。

其中，「已具備此波羅提木叉防護」（《分別論》²⁴246）是戒防護，因為在此波羅提木叉戒在此意即防護。於「於眼根作防護」等（《分別論》248）[是]念防護，因在此念意即防護。「我說[渴愛]諸流之防護，以慧彼等被遮止」（《經集》1035），這是智防護，因為智依此[偈]中的「被遮止」為「遮閉」之義而說為防護。而依

21 dassana（體見）：為了避免混淆，譯者將 diṭṭhi 譯為「見」；dassana 譯為「體見」，意指有所體證的如實知見；anupassati 和 dassati 譯為「觀見」或「看見」。

22 疏：指睡下歇息。

23 疏：指渴愛等諸流。

24 Vibhaṅga（《分別論》）：南傳阿毗達摩七部論中第二部，是相當早期的作品，阿育王時代即有。依十八個主題，對經典不明確處或重要之處加以解說，類似北傳說一切有部的《法蘊足論》。

uddesena saṅgahītattā saṃvarabhāvo²¹ veditabbo.

Api ca pañcavidho pi ayam saṃvaro idha āgato yeva. Tattha khanti-viriyasaṃvarā tāva vuttā yeva. “So tañ ca anāsanam, tañ ca agocaran” ti ayam pan’ ettha sīlasaṃvaro. “Paṭisaṅkhā yoniso cakkhundriyasaṃvarasaṃvuto” ti ayam satisaṃvaro. Sabbattha paṭisaṅkhā ñāṇasaṃvaro ti. Agahitagahaṇena pana dassanam, paṭisevanā, bhāvanā ca ñāṇasaṃvaro. Pariyanti etena dhammā ti *pariyāyo*. Uppattiṃ nirodham vā gacchanti ti vuttam hoti. Ettāvata sabbāsavaṃvarapariyāyan ti ettha yaṃ vattabham, taṃ vuttam hoti.

9. Idāni *jānato ahan* ti ādīsu *jānato* ti jānantassa. *Passato* ti passantassa. Dve pi padāni ekatṭhāni, byañjanam eva nānam²². Evaṃ sante pi *jānato* ti ñāṇalakkhaṇam upādāya puggalam niddisati. Jānanalakkhaṇam hi ñāṇam. *Passato* ti ñāṇappabhāvaṃ upādāya. Passanappabhāvaṃ hi ñāṇam. Ñāṇasamaṅgī puggalo, cakkhumā viya cakkhunā rūpāni, ñāṇena vivaṭe dhamme passati. Api ca yoniso manasikāram uppādetum jānato, ayoṇiso manasikāro yathā na uppajjati evaṃ passato ti. Ayam ettha sāro²³. Keci pan’ ācariyā bahū papañce bhaṇanti te²⁴ imasmim atthe na yujjanti.

21 Ee作 saṃvarabhavo，今依Be和Ce校訂。

22 Ee作 nānā，今依Be和Ce改。

23 Ee作 saro，今依Be和Ce改。

24 Ee作 bhaṇanti. Te，今依Be和Ce改。

「耐忍冷」（《中部》i.10）[及]「已生之欲尋思不予容忍」（《中部》i.11）等[經句]，忍、精進傳為防護²⁵。由於[忍、精進]為[一切漏經]總說[句]「一切漏防護法門」所攝，應知它們的防護性。而此防護在此[一切漏經]也正是傳為五種：其中，忍和精進防護即已先說²⁶；「彼[迴避]彼非座與彼非行處」²⁷，這是戒防護；「如理思擇已，守護眼根防護」，這是念防護；所有處[的]「思擇已」[是]智防護；而[總]提未提者，體見、受用與修習是智防護。「法門」意為「以此(種種防護為因)，諸法轉變²⁸」，即[善法]趨生或[不善法]趨滅。至此，凡是「一切漏防護法門」[句]中應說的[都]已說。

◎ 知者、見者的涵義

9. 今，「於知者、[於見者]，我[言[有]諸漏之滅盡]」等[經句]中，「於知者」即「對於知道的人」²⁹。「於見者」即「對於看

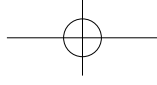
25 耐忍冷屬「忍防護」；已生的欲尋思不予容忍屬「精進防護」。

26 指「耐忍冷」及「已生之欲尋思不予容忍」兩句。

27 不宜之座和不宜出入的處所。見本書頁169-171，註207(不定事)及註208(非行處)。

28 此句動詞，Be 作 *pariyāyanti*，此處採Ee和Ce版的 *pariyanti*，是 *pariyāti* 的第三人稱複數動詞。覺音論師在此對 *pariyāya* 的解釋，有別於傳統的說法（*pariyāya*的一般涵義見本書頁73，註9）。他認為 *pariyāti* 由 *pari*（周遍）+ *āyāti*（走）二義而來，因此 *pariyāya* 有「迴轉、流轉、轉變」之義，說以此戒防護等，諸法由滅而生、由生而滅轉變 (*pariyāyanti*)。諸法：疏釋為「善、不善法」，由於以戒防護等方法為因由，未生善法生，未滅不善法滅。

29 *jānato*（於知者）、*jānantassa*（對於知道的人）：二詞同義，經中使用由弱語基變化而來的 *jānato*，注文使用由強語基變化而來的 *jānantassa*。



10. *Āsavānaṃ khayān* ti āsavappahānaṃ, āsavānaṃ accantakkhaya-samuppādaṃ, khīṇākāraṃ, natthibhāvan ti. Ayam eva hi imasmiñ ca sutte, “Āsavānaṃ khayā anāsavaṃ cetovimuttin” ti (MN. i. 284) ādīsu ca āsavakkhayattho. Aññatra pana magga-phala-nibbānāni pi āsavakkhayo ti vuccanti. Tathā hi,

“Sekhassa sikkhamānassa ujumaggānusārino
khayasmim paṭhamaṃ ñāṇaṃ tato aññā anantarā” ti (It. 53)

ādīsu maggo āsavakkhayo ti vutto.

“Āsavānaṃ khayā samaṇo hotī” ti (MN. i. 284) ādīsu phalaṃ.

“Paravajjānupassissa niccaṃ ujjhānasaññino
āsavā tassa vaḍḍhanti ārā so āsavakkhayā” ti (Dhp. 253)

ādīsu nibbānaṃ āsavakkhayo ti vuttaṃ.

見的人」³⁰。二詞（於知者、於見者）義一而文異。雖然如此，「於知者」依智之特相說明一個人，因為智以知為特相；「於見者」依智之力[說明一個人]，因為智以見為力。具智之人，以智見無覆蔽之法，猶如有眼之人，以眼見色一般。又[指]對[知]令如理作意生起的知者，及對[見]不如理作意如何不生的見者——這是其中要義³¹。一些論師談說甚多戲論³²，那些（戲論）就此涵義而言，並不正確。

◎ 何謂漏盡

10. 「諸漏之滅盡」：即「諸漏的捨斷，諸漏究竟滅盡的生起、已盡的相貌、無有的狀態」，這正是本經（一切漏經）與「由諸漏之滅盡，無漏心解脫」（《中部》i.284）等[經]中漏盡的涵義。不過在別處，道、果、涅槃也稱為「漏盡」，即如

「有學修學者，隨直道而行，[諸漏]滅盡智先[生]，其後究竟智無間[生]」（《如是語》53）

等[句]中，[阿羅漢]道³³說為「漏盡」。

30 jānato passato（知見）：依疏，以慧眼（paññacakkhunā）體見（dassana），不以肉眼（maṃsacakkhunā）或天眼（dibbacakkhunā）見。

31 疏：因為「知」以「如理作意」為對境（visaya），「見」以「不如理作意」為對境。

32 疏：指無畏山寺論師，認為「知者」透過定，「見者」透過觀，如此，「知」[指]奢摩他，「見」[指]毗婆舍那。覺音論師認為此論點和經典中普遍以「如理作意」和「不如理作意」來闡釋「知」與「見」的說法不合。

33 疏：「阿羅漢果剎那」生起時有「究竟智」，之前阿羅漢道智已先生起，以正斷（samucchedavasena）盡諸漏，故稱「阿羅漢道」為「漏盡」。



11. *No ajānato, no apassato* ti, yo pana na jānāti na passati, tassa no vadāmī ti attho. Etena ye ajānato apassato saṃvarādīhi yeva suddhiṃ vadanti, te paṭikkhittā honti. Purimena vā padadvayena upāyo vutto; iminā anupāyapaṭisedho ti. Saṅkhepena c' ettha nāṇaṃ āsavasaṃvarapariyāyo ti dassitaṃ hoti.

12. Idāni yaṃ jānato āsavānaṃ khayō hoti, taṃ dassetukāmo *kiñ ca, bhikkhave, jānato* ti pucchāṃ ārabhi. Tattha jānanā bahuvidhā. Dabbajātiko eva hi koci bhikkhu chattaṃ kātuṃ jānāti, koci cīvarādīnaṃ aññataraṃ. Tassa īdisāni kammāni vattasīse ṭhatvā karontassa sā jānanā maggaphalānaṃ padaṭṭhānaṃ na hotī ti na vattabbā. Yo pana sāsane pabbajitvā vejjakammādīni kātuṃ jānāti, tass' evaṃ jānato āsavā vaḍḍhanti yeva. Tasmā yaṃ jānato passato ca āsavānaṃ khayō hoti, tad eva dassento āha: *Yoniso ca manasikāraṃ, ayoniso ca manasikāraṃ* ti.

「由於諸漏盡，彼即為沙門」³⁴（《中部》i.284）

等[句]中，[漏盡即指阿羅漢]果。

「觀他人過者、常不滿想者，其諸漏增長，彼離漏盡遠」（《法句經》253）

等[經文]中，「漏盡」指涅槃。

◎ 不知不見者無漏盡

11. 「非不知者，非不見者」：然而那不知、不見者，我絕不說他[有諸漏的滅盡]之義，以此駁斥那些說不知不見者僅憑防護等就[有]清淨的人。或[另一解釋是]，以前一對語詞（於知者、於見者）說方法³⁵；以此[後一對語詞]（非不知者、非不見者）[說]非方法的遮止。簡而言之，在此所闡示的是「智是防護諸漏的因由」³⁶。

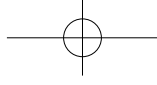
◎ 知、見何者有漏盡

12. 現在，欲示知彼者（如理作意與不如理作意）而有諸漏的滅盡，佛開始問：「諸比丘！而知何者？」在此知有多種，因為某比丘有才幹，知道如何製傘，某[比丘知道如何做]僧衣等之一。對於

34 一切煩惱皆止息 (samitattā) 故，是為最上沙門義。（《中部40馬邑小經注》VRI 2.230）

35 upāya（方法）：在此尚未有大乘佛法的「方便權宜」之義，僅指「方法」而已。巴利 upāyakosalla 一字，形容佛陀善巧各種方法，並非方法本身是方便權宜之法。

36 pariyāya 一字的解釋，見本書頁73，註9。在此依上下文是「因由」之義。



13. Tattha *yoniso manasikāro* nāma upāyamanasikāro, pathamanasikāro. Aniccādīsu aniccan ti ādinā eva nayena saccānulomikena vā cittassa āvaṭṭanā anvāvaṭṭanā ābhogo samannāhāro manasikāro, ayaṃ vuccati yoniso manasikāro. *Ayoniso manasikāro* ti anupāyamanasikāro, uppathamanasikāro. Anicce niccan ti, dukkhe sukhan ti, anattani attā ti, asubhe subhan ti, ayoniso manasikāro, uppathamanasikāro; saccapaṭikkūlena vā cittassa āvaṭṭanā anvāvaṭṭanā ābhogo samannāhāro manasikāro, ayaṃ vuccati ayoniso manasikāro ti. Evaṃ yoniso manasikāraṃ uppādetuṃ jānato, ayoniso manasikāro ca yathā na uppajjati, evaṃ passato āsavānaṃ khayō hoti.

那位已做首要執事後，正做此類工作（指製傘製僧衣等）者，那個知，不應說不是道果的基礎³⁷。不過，已於[佛陀]教法中出了家、了知[如何]做醫療等者，對於那位如此知之人，諸漏卻增長³⁸。因此，[佛]說「如理作意與不如理作意」，以示知、見彼者（如理作意與不如理作意）時，有諸漏的滅盡。

◎ 何謂「如理作意」與「不如理作意」

13. 其處，所謂「如理作意」[是][依]方法作意、[依正]道作意，即依無常等[是]「無常」等方式³⁹，或以隨順[四]諦[的方式]⁴⁰，心的轉動、運行、思惟、注意、作意，此謂之「如理作意」。

「不如理作意」即非方法作意、非[正]道作意。「無常以為常、苦以為樂、非我以為我、不淨以為淨」的不如理作意、非[正]道作意。或以違逆諦的方式，心的轉動、運行、思惟、注意、作意，此謂之「不如理作意」。如是，對於[了知]令如理作意生起的知者，及對於[見]不如理作意如何不生的見者，有諸漏的滅盡。

37 服務同梵行者屬清淨正命。《中部48憍賞彌經》提及具足六和敬中見和的比丘，於大小事務熱心協助同梵行者之時，對增上戒學、增上心學、增上慧學有強烈的希求。因此此處說為同梵行者製傘、僧衣等，不能說不能成為道果的近因或基礎。

38 《長部2沙門果經》大分戒中提及：比丘應戒除從事種種醫療的邪命之行。

39 意即：於「無常、苦、不淨、非我」諸法，以為「無常、苦、不淨、非我」的無顛倒狀態。

40 即隨順現觀四諦的方式。



14. Idāni imass' ev' atthassa yuttim dassento āha: *Ayoniso, bhikkhave—pe—pahīyanti* ti. Tena kim vuttam hoti? Yasmā ayoniso manasikaroto²⁵ āsavā uppajjanti, yoniso manasikaroto pahīyanti, tasmā jānitabbaṃ: yoniso manasikāraṃ uppādetuṃ jānato, ayoniso manasikāro ca yathā na uppajati, evaṃ passato āsavānaṃ khayō hotī ti. Ayaṃ tāv' ettha saṅkhepavaṇṇanā.

15. Ayaṃ pana vitthāro: Tattha *yoniso ayoniso* ti imehi tāva dvīhi padehi ābaddhaṃ hoti upari sakalasuttaṃ²⁶. Vaṭṭavivaṭṭavasena hi sakalaṃ suttaṃ vuttaṃ. Ayoniso manasikāramūlakañ ca vaṭṭaṃ, yoniso manasikāramūlakaṃ vivaṭṭaṃ. Kathaṃ? Ayoniso manasikāro hi vaḍḍhamāno dve dhamme paripūreti: avijjañ ca bhavataṇhañ ca. Avijjāya ca sati avijjāpaccayā saṅkhārā—pe—dukkhakkhandhassa samudayo hoti. Taṇhāya sati taṇhāpaccayā upādānaṃ—pe—samudayo hotī ti. Evaṃ ayaṃ ayoniso manasikārabahulo puggalo, vātavegābhīghātena vippanaṭṭhanāvā viya, Gaṅgāvatte patita-gokulaṃ viya, cakkayante yuttabalibaddo²⁷ viya ca punappunaṃ bhava-yoni-gati-viññāṇaṭṭhiti-sattāvāsesu āvaṭṭa-parivaṭṭaṃ karoti. Evaṃ tāva ayoniso manasikāramūlakaṃ vaṭṭaṃ.

25 Ee作 manasikāroto，今依Be和Ce改。

26 Ee作 sakalaṃ suttaṃ，今依Be和Ce改。

27 Ee作 niyutta-balivaddo，今依Be和Ce改。

◎ 「不如理作意」和「如理作意」之果

14. 現在，為指出此一道理的理由⁴¹，[佛]說：「諸比丘！不如理[作意之時，未生諸漏生起，及已生諸漏增長；諸比丘！而如理作意之時，未生諸漏不生，及已生諸漏]斷除」。依此，所說為何？由於不如理作意之時，諸漏生起，如理作意之時，[諸漏]斷除，因此應知：對於[知]令如理作意生起的知者，及對於[見]不如理作意如何不生的見者，有諸漏的滅盡——這首先是此中略釋。

◎ 詳說「不如理作意」和「如理作意」之果

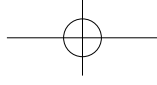
○ 不如理作意的輪轉

15. 而此為詳釋：該處，以下全經先以此「如理、不如理」二詞連綴，因全經是依輪轉和離輪轉而說的。輪轉根源於不如理作意，離輪轉根源於如理作意。何以故？因不如理作意增長之時，完成二法：無明和有愛⁴²。有無明時，「無明[為]緣[而有]行……是苦蘊之集。有渴愛時，渴愛[為]緣[而有]取……是集。」如此，此多所不如理作意的補特伽羅⁴³，如受勁風襲擊迷航的船隻，如落恆河漩渦的牛群，又如輒於推磨機的公牛，屢屢輪轉迴旋於

41 疏：理由者，證明結論之理由、原因之義 (Yuttinti upapattisāadhanayuttim, hetunti attho)。

42 「有愛」指對三有 (tayo bhavā)——欲有、色有、無色有的渴愛。

43 puggala (人、個人)：舊譯士夫。音譯補特伽羅時，強調其能數數往取諸趣之義。



Yoniso manasikāro pana vaḍḍhamāno, “Yoniso manasikārasampannass’ etaṃ, bhikkhave, bhikkhuno pāṭikaṅkhaṃ: ariyaṃ aṭṭhaṅgikaṃ maggaṃ bhāvēssati, ariyaṃ aṭṭhaṅgikaṃ maggaṃ bahulīkarissatī” ti (SN. v. 31) vacanato sammādiṭṭhippamukhaṃ aṭṭhaṅgikaṃ maggaṃ paripūreti. Yā ca sammādiṭṭhi; sā vijjā ti tassa vijjuppādā avijjānirodho²⁸, avijjānirodhā saṅkhāranirodho—pe—evam etassa kevalassa dukkhakkhandhassa nirodho hotī ti. Evaṃ yoniso manasikāramūlakaṃ vivattaṃ veditabbaṃ.

16. Evaṃ²⁹ imehi dvīhi padehi ābaddhaṃ hoti upari sakalaṃ suttaṃ. Evaṃ ābaddhe c’ ettha yasmā pubbe āsavappahānaṃ dassetvā pacchā uppatti vuccamānā na yujjati, na hi pahīnā puna uppajjanti, uppannānaṃ pana pahānaṃ yujjati; tasmā uddesapaṭilomato pi, *ayoniso, bhikkhave, manasikaroto* ti ādim³⁰ āha. Tattha ayoniso manasikaroto ti vuttappakāraṃ ayoniso manasikāraṃ uppādayato. *Anuppannā c’ eva āsavā uppajjanti* ti ettha ye pubbe appaṭiladdhapubbaṃ cīvarādiṃ paccayaṃ vā upaṭṭhāka-saddhivihārika-antevāsīnaṃ vā aññataraṃ manuññavatthum paṭilabhitvā, taṃ subhaṃ sukhaṃ ti ayoniso manasikaroto, aññataraṃ vā pana ananubhūtapubbaṃ ārammaṇaṃ yathā tathā vā ayoniso manasikaroto āsavā uppajjanti, te anuppannā uppajjanti ti veditabbā. Aññathā hi anamatagge

28 依Be和Ce加入此字。

29 Ee作 Evan，今依Be和Ce校訂。

30 Ee作 adim，今依Be和Ce改。

[三]有、[四]生⁴⁴、[五]趣⁴⁵、[七]識住⁴⁶、[九]有情居⁴⁷中。如是首先是根源於不如理作意的輪轉。

○ 如理作意的離輪轉

其次，如理作意增長之時，依此「諸比丘！此可預期於如理作意具足之比丘：他將修習、多所修習八支聖道」的敘述⁴⁸（《相應部》V.31），他圓滿正見為首的八支[聖]道。正見者即明，他「由明生而無明滅，由無明滅而行滅……如是，為此全大苦蘊之滅」。如是應知根源於如理作意的離輪轉。

◎ 何謂未生諸漏生起，已生諸漏增長

16. 如是，以下整部經以此[如理作意、不如理作意]二詞連綴。如是連綴之時，其中因為[若]先已示諸漏的捨斷，後述及生起之時，[則]不恰當，因為已捨斷者不復生起，但[說]已生的捨斷[則]

44 catasso yoniyo (四生)：卵生、濕生、胎生、化生。

45 pañcagatī (五趣)：部派中的犢子部和大乘經中雖說六道或六趣，但是「尼柯耶」中只提及地獄、鬼、畜生、人、天五趣。不過《經集6寶經》讚歎僧寶時，說「他已解脫四惡趣 (catūhāpāyehi ca vippamutto)」，應該是將阿修羅歸於四惡趣之一，加上人、天，也是六趣，只是沒有明白指出而已。

46 satta viññāṇatṭhitiyo (七識住)：七類識住之處，指欲界人天及一類墮地獄者、初禪梵眾天、二禪光音天、三禪遍淨天、第一無色界空無邊處天、第二無色界識無邊處天、第三無色界無所有處天。（見《長部15大因緣經》）

47 nava-sattāvāsā (九有情居)：七識住加上四禪最高天(無想處)和無色界第四天(非想非非想處)，合為九種有情居住的處所。

48 猶如黎明是日出的前相 (pubbanimitta)，「如理作意」是八支聖道生起的前相。（見《相應部45道相應55如理經》）



saṃsāre anuppannā nāma āsavā na santi. Anubhūtapubbe pi ca vatthumhi ārammaṇe vā yassa pakatisuddhiyā vā uddesa-paripucchā-pariyattinavakamma-yonisomanasikārānaṃ³¹ vā aññataravasena pubbe anuppajjitvā pacchā tādisena paccayena sahasā uppajjanti, ime pi anuppannā uppajjantī ti veditabbā. Tesu yeva pana vatthārammaṇesu punappunaṃ uppajjamānā, *uppannā pavaḍḍhantī* ti vuccanti. Ito aññathā hi paṭhamuppannānaṃ vaḍḍhi nāma natthi.

31 Ee作 yonisomanasikārānaṃ，今依Be和Ce改。

恰當。因此，依與略說相反的[次序]⁴⁹說：「諸比丘！不如理作意之時」等。其中「不如理作意之時」：生起所述各項的不如理作意⁵⁰之時。「未生諸漏生起」：在此，或[指][獲得]往昔前未得的僧衣等資具，或獲得侍者⁵¹、共住者⁵²、門人⁵³的某快意事物之後，不如理作意「此是淨、是樂」之時；或[指][他經驗]某一往昔不曾經驗的所緣⁵⁴，這般那般不如理作意之時，諸漏生起，應知是「彼等未生者生起」。否則，在無始輪迴之中，所謂未生的諸漏是沒有的。又，即使是往昔曾經驗的事物和所緣，或者由於他的本性清淨⁵⁵，或者由於誦經、問疑、學習教法、縫製僧衣⁵⁶、如理作意(疏：止觀)之一的緣故，[諸漏]先前未生，後以如此的緣，驟然生起，這些[漏]也應理解為「未生[諸漏]生起」；而就在那些事物和所緣上，[已生諸漏]再再地生起之時，稱為「已生[諸漏]

49 略說中先提「如理作意」，次說「不如理作意」；此處先解釋「不如理作意」，故說和略說的順序相反。

50 指以上提及的「無常以為常」等。

51 upaṭṭhāka (侍者)，通常指奉侍年長比丘的年輕比丘，如阿難是佛陀最後二十五年的侍者；在泰國佛教傳統也指僧眾的在家護持者。

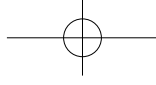
52 saddhivihārika (共住者；受戒弟子) 指得戒和尚 (upajjhāya) (即戒師) 的受戒弟子，因和戒師共 (saddhi-) 住 (vihārika) 而得名。

53 antevāsika (內住者；門人；學徒)，受戒後長時間依止某一師長 (ācariya) 修學，在師長教導之內 (ante-) 學習而住 (vāsika) 者，也指僧團之外各行各業中的「學徒」。

54 指六根的所緣。

55 pakatisuddhi (本性清淨)：依疏，因往昔所行而成就了遠離煩惱的清淨本性的緣故。

56 navakamma (直譯：新作業)：一般指修建、營造之事，但此處疏注解為指縫製僧衣等。



17. *Yoniso ca kho, bhikkhave* ti ettha pana, yassa pakatisuddhiyā vā, seyyathā pi āyasmato Mahā-Kassapassa Bhaddāya ca Kāpilāniyā³², uddesa-paripucchādīhi vā kāraṇehi āsavā n' uppajjanti; so ca pajānāti: na kho me āsavā maggena samugghātaṃ gatā, handa nesam samugghātāya paṭipajjāmi³³ ti. Tato maggabhāvanāya sabbe samugghātetī. Tassa te āsavā, *anuppannā na uppajjanti* ti vuccanti.

18. Yassa pana kārakass' eva sato satisammosena sahasā āsavā uppajjanti, tato saṃvegam āpajjitvā yoniso padahanto te āsave samucchindati, tassa *uppannā pahīyanti* ti vuccanti.

Maṅḍalārāmavāsi-Mahā-Tissabhūtitttherassa viya. So kira tasmim yeva vihāre uddesaṃ gaṇhāti. Ath' assa gāme piṇḍāya carato; visabhāgārammaṇe kilesa uppajji. So taṃ vipassanāya vikkhambhetvā vihāraṃ agamāsi. Tassa supinante pi taṃ ārammaṇaṃ upatthāsi. So, ayaṃ kilesa vaddhitvā apāyasamvattaniko hofī ti saṃvegam janetvā ācariyaṃ āpucchitvā vihāra nikkhamma Mahā-Saṅgharakkhitattherassa santike rāgapaṭipakkhaṃ asubhakammaṭṭhānaṃ gahetvā gumbantaraṃ pavisitvā paṃsukūlacīvaraṃ

32 Ee作 Kapilāniyā, 今依Be和Ce改。

33 Ee作 paṭipajjissāmi。雖然 handa (令、讓)後的句子，有時也可接第一人稱未來式動詞，今依Be和Ce改為命令式動詞，更能合於文義。

增長」。因為除此之外，對於首次生起的[漏]，沒有所謂的增長。

◎ 何謂未生諸漏不生

17. 其次，「諸比丘！而如理[作意之時，未生諸漏不生，及已生諸漏斷除]」，在此，對於那本性清淨的人，如大迦葉和[其妻]迦毘羅妙賢⁵⁷，或以誦經、問疑等原因，諸漏沒有生起；然而他(大迦葉)了知：「對我而言，諸漏並未以[出世間]道斷絕，且讓我為其斷絕而修行！」從那之後，他以修道令一切[漏]斷絕，那些漏對他而言，稱為「未生的不生」。

◎ 何謂已生諸漏斷除

18. 再者，對於任何身為行者者，因失念而諸漏突然生起，因之感到悚懼而如理精勤之時，正斷⁵⁸那些漏，對他稱為「已生者斷除」，如住於曼陀羅寺的摩訶帝撒布它長老一般。據說，他就是在那寺院領受經教的。那時，他於村落乞食時，於異性⁵⁹所緣，煩惱生起。他以觀鎮伏它之後回到了寺院，那個所緣卻於他夢中現起⁶⁰。他發起「此煩惱增長後，導向惡趣」的悚懼後，向師長

57 大迦葉和妙賢為夫妻時，同修梵行，晚間睡時以花串相隔。同時為修行而離家，於路口分叉處大迦葉取道右行，妙賢左行。大迦葉隨後遇佛出家，妙賢則獨居五年，等到佛陀剃度其姨母，成立比丘尼僧團後才隨佛出家。佛陀稱妙賢是比丘尼中能憶宿命第一；二人後來都證得阿羅漢果。(見 *Dictionary of Pāli Proper Names*)

58 正斷：指以四出世間道智永遠根除煩惱。

59 《清淨道論》〈6說不淨業處品〉：男子以女體為異性，女子以男體為異性。(上冊，頁281)

60 Be作「睡夢中無現起」，因下文說長老發起修行的急迫感，應知



pattharivā nisajja anāgāmimaggena pañcakāmaguṇarāgaṃ chinditvā,
uṭṭhāya ācariyaṃ vanditvā punadivase uddesamaggaṃ pāpuṇi. Ye pana
vattamānuppannā (Ee 原作 vattamānānuppannā , 根據 Be 更正), tesam
paṭipattiyā pahānaṃ nāma natthi.

19. Idāni uppannā ca āsavā pahīyantī ti idam eva padaṃ gahetvā ye te āsavā
pahīyanti, tesam nānappakārato aññam pi pahānakāraṇaṃ āvikātuṃ
desanaṃ vitthārento, *atthi, bhikkhave, āsavā dassanā pahātabbā* ti ādim āha,
yathā taṃ desanāpabhedakusalo Dhammarājā. Tattha *dassanā pahātabbā* ti
dassanena pahātabbā. Esa nayo sabbattha.

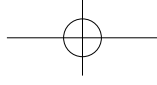
乞求許可離寺，於摩訶僧護長老面前領受了對治貪欲的不淨業處，入叢林深處，展開糞掃衣而坐，以不還道切斷五種欲貪⁶¹，[從座]起，[遙]禮師長⁶²，於翌日抵達經教之道[的師長處]⁶³。然，凡現行已生的[諸漏]，沒有所謂的以行道捨斷⁶⁴。

◎ 諸漏斷除的其他因由

19. 現在，提完此句「及已生諸漏斷除」後，[佛]詳說教法，說：「諸比丘！有諸漏應由體見斷」等，正如善析教法的法王般，來說明那些諸漏被斷除，從不同的方法來看，也[有]它們的另外的捨斷因。在此，「應由體見斷」即應以體見斷。此[代換]方式[類推於]所有處(防護、受用、安忍、迴避、除遣、修習)⁶⁵。

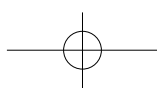
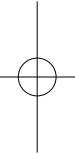
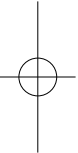
Ee和Ce的「睡夢中現起」較為合理。

- 61 pañca kāmagaṇā (五種欲)，巴利文獻中，gaṇa 涵義有三：「種類」、「摺」、「功德」。在 pañca kāmagaṇā 一詞中，作「種類」解，不作「功德」解。詳見〈導論〉「語詞探討與試譯」。
- 62 疏：指摩訶僧護長老。
- 63 疏：摩訶帝撒布它長老證悟之後，返回先前的經教之道。因為具慧，他並沒有落入「我已是三果聖人，經教於我何用」的狹窄見解，而是在證果的第二天，回到經教之道的師長處，為習教的比丘負起教授之責。
- 64 根據上座部阿毗達摩「剎那心」的理論，行者無法以修行斷除已生現行的煩惱，因為念現起的那一剎那，先一剎那的煩惱已然滅去，因此，行者修行在防止煩惱的生起，以及根除未來煩惱生起的可能性。
- 65 即其餘六種捨斷的方式，如應「由」體見斷，意即應「以」體見斷；應「由」防護斷，意即應「以」防護斷。換言之，七種捨斷的方式，其從格的使用都可以代換成具格。



Dassanāpahātabba-āsavaṇṇanā

20. Idāni tāni padāni anupubbato vyākātukāmo *katame ca, bhikkhave, āsavā dassanā pahātabbā* ti puccham katvā, Mūlapariyāya-vaṇṇanāyaṃ vuttanāyena' eva, *idha, bhikkhave, assutavā puthujjano* ti puggalādhiṭṭhānaṃ desanaṃ ārabhi. Tattha, *manasikaraṇīye dhamme nappajānāti* ti āvajjitabbe samannāharitabbe dhamme nappajānāti. *Amanasikaraṇīye* ti tabbiparīte. Esa nayo sesapadesu.



應由體見捨斷之諸漏注

◎ 無聞凡夫的作意

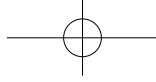
20. 現在，欲以次第解說這些[經]句，[佛]提出「諸比丘！而何為應由體見⁶⁶捨斷之諸漏」之問後，即依已述於《根本法門經注》中的方式，開始以人為依處的教法⁶⁷：「於此，諸比丘！無聞凡

66 注釋文獻中說以體見斷指以須陀洹道斷。體見中的見，不以肉眼看見，不以天眼看見，而以慧眼體見涅槃。種姓雖也通稱見涅槃，但卻不稱具「法眼」。經中「法眼」指體見四諦法、現觀四諦法，須陀洹以知苦、斷集、證滅、修道而體見四諦法、現觀四諦法，是初具法眼。相較於經中的使用，注釋文獻中認為須陀洹道時法眼即生起。（參見本書〈導論〉及「附表」）

67 以人為依處而說法即「依人說法」，為佛說法的四種方式之一。根據《中部1根本法門經注》，佛說法的四種方式是：

- 一、依法說法 (dhammādhiṭṭhānā dhammadesanā)，如：「諸比丘！[有]此三受，哪三[受]？苦受、樂受、不苦不樂受。」（《相應部36受相應2樂經有偈品第二》）
- 二、依法說人 (dhammādhiṭṭhānā puggaladesanā)，如：「此人有六界、六觸處、十八意行、四住處。」（《中部140界分別經》）
- 三、依人說人 (puggalādhiṭṭhānā puggaladesanā)，如：「此三種人存於世間，云何為三？盲眼人、獨眼人、雙眼人。」（《增支部3集29經》）
- 四、依人說法 (puggalādhiṭṭhānā dhammadesanā)，如：「諸比丘！何為惡趣怖畏？今一類人，如是思惟，由身惡行，於未來有惡果報。」（《增支部4集121經》）《一切漏經》屬於第四類依人說法。

佛為何有時依人說法，有時依法說法？《中部42鞞蘭若村婆羅門經疏》採取阿毗達摩的解說，認為：對於需調伏、未入教法者，佛依人說法；對於已入教法者，佛依法說法。依人說法以世俗諦為其領域，依法說法以勝義諦為其領域。前者隨順悲，後者隨順慧；或說，對於隨信行種姓者，以及以他人、世間為衡量的基準者，佛依人說法；對於隨法行種姓者，以及以法為衡量基準者，佛依法說法。依人說法不了義，依法說法了義。（VRI 2.236）



21. Yasmā pana ime dhammā manasikaraṇīyā, ime amanasikaraṇīyā ti dhammato niyamo natthi, ākārato pan' atthi; yenākārena³⁴ manasi kayiramānā akusaluppattipadaṭṭhānā honti, ten' ākārena na manasi kātabbā; yena kusaluppattipadaṭṭhānā honti, ten' ākārena manasi kātabbā; tasmā *y' assa, bhikkhave, dhamme manasikaroto anuppanno vā kāmāsavo* ti ādim āha.

Tattha *y' assā* ti ye assa, assutavato puthujjanassa. *Manasikaroto* ti āvajjayato, samannāharantassa. *Anuppanno vā kāmāsavo* ti ettha samuccayattho vāsaddo, na vikappattho. Tasmā yathā, “Yāvatā, bhikkhave, sattā apadā vā dipadā vā—pe—Tathāgato tesam aggam akkhāyatī” ti (AN. ii. 34) vutte, apadā ca dipadā cā ti attho. Yathā ca, “Bhūtānaṃ vā sattānaṃ ṭhitiyā, sambhavesīnaṃ vā anuggahāyā” ti (MN. i. 261) vutte, bhūtānaṃ ca sambhavesīnaṃ cā ti attho. Yathā ca, “Aggito vā udakato vā mithubhedato vā” ti (DN. ii. 88) vutte, aggito ca udakato ca mithubhedato cā ti attho. Evam idhāpi, anuppanno ca kāmāsavo uppajjati, uppanno ca kāmāsavo pavaḍḍhatī ti attho daṭṭhabbo. Evaṃ sesesu.

34 Ee作 yen ākārena , Be 作 Yenā ākārena , 今依Ce 。

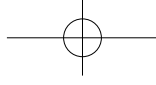
夫，[不見諸聖者，不熟知聖法，無調伏於聖法；不見諸善士，不熟知善士法，無調伏於善士法——不了知應作意之法，不了知不應作意之法]」。其中，「不了知應作意之法」：他不知應轉向、應注意之法；「[不了知]不應作意[之法]」：[與]此相反⁶⁸。此方式[類推]於其餘[經]句。

◎ 應作意、不應作意的原則

21. 然而，因為這些「應作意之法、不應作意之法」，約法而言，無有決定，約[作意]方式而言，則有[決定]：[若彼等諸法]以某方式被作意之際，成為不善生起的近因⁶⁹，[則]不應以那方式作意；[若]以那[方式被作意之際]，成為善生起的近因，[則]應以那方式作意。因此，[佛]說：「諸比丘！彼等諸法，彼作意之時，或未生欲漏[生起，已生欲漏增長；或未生有漏生起，已生有漏增長；或未生無明漏生起，已生無明漏增長。此等不應作意諸法，彼作意之。諸比丘！而何為應作意之法，彼不作意之？諸比丘！彼等諸法，彼作意之時，或未生欲漏不生，已生欲漏斷除；或未生有漏不生，已生有漏斷除；或未生無明漏不生，已生無明漏斷除。此等應作意諸法，彼不作意之]等。其中，「彼等[諸法]彼[作意之時]」：[指]彼等[諸法]於彼無聞凡夫[作意之時]。「作意之時」：[指][心]轉向、注意之時。「或未生欲漏[生起，已生欲漏增長]」，在此，「或」字是合集之義，不是各別之義。因此，如「諸比丘！窮盡諸眾生，或無足，或二足……如來稱為彼等之最勝」（《增支部》ii.34）中所說，意指無足與二

68 即：他不知[心]不應轉向、不應注意之法。

69 *padatthāna* (近因)：阿毗達摩中，常見譯為「足處」，有「基礎」之義。



22. Ettha ca *kāmāsavo* ti pañcakāmaguṇiko rāgo. *Bhavāsavo* ti rupârūpabhavave chandarāgo, jhānanikanti ca sassatucchedadiṭṭhisahagatā. Evaṃ diṭṭhāsavo pi bhavāsave eva samodhānaṃ gacchati. *Avijjāsavo* ti catusu saccesu aññānaṃ³⁵. Tattha kāmaguṇe assādato manasikaroto anuppanno ca kāmāsavo uppajjati, uppanno ca pavaḍḍhati. Mahaggatadhamme assādato manasikaroto anuppanno ca bhavāsavo uppajjati, uppanno ca pavaḍḍhati. Tīsu bhūmisu dhamme catubbipallāsa-padaṭṭhānabhāvena manasikaroto anuppanno ca avijjāsavo uppajjati, uppanno ca pavaḍḍhatī ti veditabbo. Vuttanaya-paccanīkato sukkapakkho vitthāretabbo.

35 Ee作 aññānaṃ，今依Be和Ce改。

足；又如「或為已生成有情之住，或為覓求出生[有情]之資」（《中部》i.261）⁷⁰中所說，意指已出生者與覓求出生者；又如「由水或由火，或由聯盟壞」⁷¹（《長部》ii.88）中所說，意指由於水、由於火，以及由於聯盟瓦解[之故]；如是，在此，亦應如是理解[「或」字]意指「未生欲漏生起，及已生欲漏增長」，餘處如是⁷²。

◎ 三漏的定義

22. 又，在此，「欲漏」⁷³[指]五種欲貪。「有漏」[指]於色、無色有的欲[與]貪⁷⁴以及[與]常、斷見俱行⁷⁵的禪定欣求。如是，

70 「諸比丘！有此四食，或為已生成有情之住，或為求覓出生[有情]之資；或粗或細之搏食，觸第二，意思第三，識第四。」（《中部38愛盡大經》）

71 佛對阿難說，摩揭陀國首都巴連弗（Pāṭaliputta，或譯華子城）未來有三難：水、火及聯盟之瓦解。（《感興語76》）

72 即以下接著說的「或未生有漏生起，已生有漏增長」，意指「未生有漏生起，及已生有漏增長」；「或未生無明漏生起，已生無明漏增長」，意指「未生無明漏生起，及已生無明漏增長」。

73 疏說「欲漏」（kamāsava）並不同於「欲貪」（kāmarāga），以最廣義的定義界定「欲漏」，除了「有漏」之外，一切的貪（lobha）都歸屬於欲漏的範圍，因此三果聖者雖已斷欲貪，但未斷除欲漏，例如對他人的稱許還有少許的執取，只有阿羅漢方才徹底去除欲漏。

74 《長部15大因緣經注》說「欲貪」（chandarāga）一詞中，「貪」（rāga）指強貪，「欲」（chanda）指弱貪。經中「貪」字的使用一定是負面的，「欲」則不盡然，可用以指稱善法欲。

75 一般言禪定者易持「常見」，認為禪定境界為美妙、常恆；但也有少分的禪者持禪定境界為現法涅槃、死後一切皆無的「斷見」。



23. Kasmā pana tayo eva āsavā idha vuttā ti? Vimokkhapaṭipakkhato. Appaṇihitavimokkhapaṭipakkho hi kāmāsavo. Animitta-suññatapaṭipakkhā itare. Tasmā ime tayo āsave uppādentā tiṇṇaṃ vimokkhānaṃ abhāgino honti, anuppādentā bhāgino ti etam atthaṃ dassentena tayo eva vuttā ti veditabbā. Diṭṭhāsavo pi vā ettha vutto yevā ti vaṇṇitam etaṃ.

見漏也就歸於有漏之中⁷⁶。「無明漏」[指]於四聖諦無智。其中，對於作意[五種]欲分，以為樂味者而言，未生的欲漏生起，已生的增長。對於作意[禪定中]廣大法，以為樂味者⁷⁷而言，未生的有漏生起，已生的增長。對於以四顛倒⁷⁸為足處的方式，作意三界中諸法者而言，未生的無明漏生起，已生的增長，應如是理解。[經文中說]白善的一面，應以與已述方式相反的[方式]廣說。

◎ 三漏與三解脫

23. 然而，為何在此⁷⁹僅說三漏？[與][三]解脫⁸⁰相違之故。因欲漏與無願解脫相違，其他(有漏、無明漏)與無相、空相違。因此，令

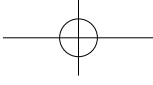
76 根據疏，「見漏」以「有漏」涵攝，因為常見和斷見包括了一切見，而所有「見」都有俱貪性 (taṃsahagatarāgātā)，此乃由於阿毗達摩中，「見」包括在貪相應心中。不過，他處也有說「見漏」由「無明漏」所涵攝的。(見本書〈導論〉，頁20)

77 mahaggatadhamma (廣大法)：指禪修者在禪定中的體會。

78 catubbipallāsā (四顛倒)：無常謂常，是想顛倒、心顛倒、見顛倒；苦謂樂，是想顛倒、心顛倒、見顛倒；非我謂我，是想顛倒、心顛倒、見顛倒；不淨謂淨，是想顛倒、心顛倒、見顛倒，是名「四顛倒」。(《增支部4集49經》)

79 指在應由體見捨斷諸漏的經文中。

80 tayō vimokkhā (三解脫)：無願解脫 (appaṇihita-vimokkha)、無相解脫 (animitta-vimokkha) 及空解脫 (suññatā-vimokkha)。《清淨道論》〈22說智見清淨品〉中提到，無願隨觀即隨觀苦，以此而斷願樂求樂。無相隨觀即隨觀無常，以此而斷常相。空隨觀即隨觀非我，以此而斷有我的住著。(下冊，頁423) 因此，此經疏注解「欲漏」以其渴愛和願求 (paṇidhi) 的本質而言，和「無欲解脫」相違。「無相」指無有常相，由於對諸有 (bhavā) 執常 (niccaggāhā，成就有貪 (bhavarāga) 之故，「有漏」與「無相解脫」相違。由於非我想 (anattasaññā) 成就智力 (ñāṇānubhāvasiddhita)，是故「空解脫」和「無明漏」相違。



24. *Tassa amanasikaraṇīyānaṃ dhammānaṃ manasikārā* ti manasikārahetu.
Yasmā te dhamme manasikaroti, tasmā ti vuttaṃ hoti. Esa nayo dutiyapade pi. Anuppannā c' eva āsavā uppajjanti, uppannā ca āsavā pavaḍḍhanti ti heṭṭhā vutta-āsavānaṃ yeva abhedato nigamanam etaṃ.
25. Ettāvatā yo ayaṃ puggalādhiṭṭhānāya desanāya dassanā pahātabbe āsave niddisituṃ assutavā puthujjano vutto, so yasmā, ayoniso, bhikkhave, manasikaroto anuppannā c' eva āsavā uppajjanti ti evaṃ sāmāññato vuttānaṃ ayoniso-manasikārapaccayānaṃ kāmāsavādīnam pi adhiṭṭhānaṃ, tasmā te pi āsave ten' eva puggalena dassetvā, idāni dassanā pahātabbe āsave dassento, *so evaṃ ayoniso manasikaroti: ahoṣiṃ nu kho ahan* ti ādim āha. Vicikicchāsīsenā c' ettha diṭṭhāsavam pi dassetuṃ imaṃ desanaṃ ārabhi. Tass' attho: yass' ete iminā vuttanayena āsavā uppajjanti, so puthujjano, yo cāyaṃ assutavā ti ādinā nayena vutto, so puthujjano evaṃ ayoniso anupāyena uppathena manasikaroti. Kathaṃ? *Ahoṣiṃ³⁶ nu kho—pe—so kuhiṃ-gāmi bhavissati* ti. Kiṃ vuttaṃ hoti? So evaṃ ayoniso manasikaroti, yathā 'ssa ahaṃ ahoṣiṃ nu kho ti ādinā nayena vuttā soḷasavibhāgā³⁷ vicikicchā uppajjati.

36 Ee作 Ahoṣiṃ，今依Be和Ce改。

37 Ee作 solasavibhāgā，今依Be和Ce改。

此三漏生者是三解脫的無份者，不令生者是有份者，[因此，]僅三[漏]為示此涵義[的佛]所說，應如是理解。或者，在此也說了見漏，此已說明[於前]⁸¹。

24. 「由彼之作意不應作意諸法」：作意為因，意即「因為作意彼等諸法，是故」。此[詮釋]方式亦[類推]於第二句(由彼之不作意應作意之法)。「未生諸漏生起，及已生諸漏增長」：此為上述諸漏整體而言的總結。
25. 至此，為了說明應由體見捨斷的諸漏，[佛]依人而說法，說此無聞凡夫，由於「不如理作意之時，諸比丘！未生諸漏生起」。如是通說他是上述不如理作意為緣[所生]欲漏等的依處，因而依彼人(無聞凡夫)而示諸漏。

◎ 十六分疑

現在，[佛]開始此教說，說：「彼如是不如理作意：我[過去世]存在耶？」等[句]，以示應由體見捨斷的諸漏，其中也依疑為題而闡示見漏。其意為：對於那些漏以[前]述方式生起[的]凡夫、此以「無聞」等方式述及的凡夫，如此以非法、非道不如理作意。如何[作意]？[他作意:]「我過去世存在耶？[我過去世]不存在耶？我過去世是何耶？我過去世是如何耶？我過去世成何後，是何耶？我未來世存在耶？我未來世不存在耶？我未來世將是何耶？我未來世將如何耶？我未來世成何後，將是何耶？或今現在世是內自疑惑者：我存在耶？我不存在耶？我是何耶？我是

81 指上段已說明「見漏」歸於「有漏」之中。



26. Tattha *ahosiṃ nu kho na nu kho* ti sassatākāraṇā ca adhiccasamuppatti-ākāraṇā ca nissāya atīte attano vijjamānataṇ ca avijjamānataṇ ca kaṅkhati. Kiṃ kāraṇan ti na vattabbaṃ. Ummattako viya bālaputhujjano yathā vā tathā vā pavattati. Api ca ayoniso manasikāro yev' ettha kāraṇaṃ. Evaṃ ayoniso manasikārassa pana kiṃ kāraṇan ti? Sv' eva puthujjanabhāvo; ariyānaṃ adassanādīni vā. Nanu ca puthujjano yoniso pi manasikaroti? Ko vā evam āha: Na manasi karotī ti? Na pana tattha puthujjanabhāvo kāraṇaṃ. Saddhammasavana-kalyāṇamittatādīni tattha kāraṇāni. Na hi macchamaṃsādīni attano pakatiyā sugandhāni; abhisāṅkhārapaccayā pana sugandhāni pi honti.

27. *Kin nu kho ahosin* ti jātiliṅgūpapattiyo³⁸ nissāya khattiyo nu kho ahosiṃ, brāhmaṇa-veśsa-sudda-gaḥṭṭha-pabbajita-deva-manussānaṃ aññataro ti kaṅkhati. *Kathaṃ nu kho* ti saṅṭhānākāraṃ nissāya, dīgho nu kho ahosiṃ, rassa-odāta-kaṇha-ppamāṇika-appamāṇikādīnaṃ³⁹ aññataro ti kaṅkhati. Keci pana, Issaranimmānādīṃ nissāya kena nu kho kāraṇena ahosin ti hetuto kaṅkhatī ti vadanti. *Kiṃ hutvā kiṃ ahosin* ti jāti-ādīni nissāya, khattiyo hutvā nu kho brāhmaṇo ahosiṃ—pe—devo hutvā manusso ti attano paramparaṃ

38 Ee作 jātiliṅgūpapattiyo，今依Be和Ce改。

39 Ee作 appamanikādīnaṃ，今依Be和Ce改。

如何耶？而此有情從何而來，]彼將去至何處？」意即何者？[意即]他如是不如理作意，因而所說的十六分疑，以「我過去世存在耶」等方式生起。

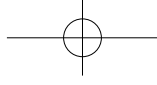
◎ 對過去世的五種疑惑

26. 其處(十六分疑中)，「[我過去世]存在耶？[我過去世]不存在耶？」他依執⁸²常恆的相貌和無因生的相貌，疑惑過去自己的存在和不存在。不應[問]說「什麼原因」[他疑惑]，[因為]愚癡凡夫如瘋子一般，[總是]這般那般地翻來覆去。更何況在此不如理作意就是原因。而如此不如理作意的原因為何？就是那凡夫的狀態，或不見聖人等。然而，凡夫不也如理作意嗎？或，誰這樣說：「他無[如理]作意」？不過，凡夫的狀態不是該處(如理作意)的原因；聽聞正法、[親近]善友等[才是]該處諸因。魚、肉等實不因自己本來有好氣味，而是因[烹調]準備的緣故才有好氣味。
27. 「我[過去世]是何耶？」他依出生[階級]、特徵、[各道]再生而疑惑「我過去是刹帝利、婆羅門、吠舍、首陀羅、在家、出家、天、人⁸³之中的某個嗎？」「我[過去世]如何耶？」他依身形相貌而疑惑：「我過去是高、矮、白皙、黝黑、可量⁸⁴、不可量之

82 疏：依者，執也 (nissāyāti upādāya)。

83 疏：「出生」指婆羅門、刹帝利、吠舍、首陀羅四種姓階級；「特徵」指在家出家；「再生」指人、天等。

84 人身形中等，故說可量；在古時，人身形高大，故說不可量。



kaṅkhati. Sabbatth' eva pana *addhānan* ti kālādhivacanam etaṃ. *Bhavissāmi nu kho na nu kho* ti sassatākāraṇ ca ucchedākāraṇ ca nissāya anāgate attano vijjamānataṇ ca avijjamānataṇ ca kaṅkhati. Sesam ettha vuttanayam eva.

28. *Etarahi vā paccuppannaṃ addhānan* ti idāni vā paṭisandhim ādim⁴⁰ katvā cutipariyantaṃ sabbam pi vattamānakālaṃ gahetvā. *Ajjhattaṃ kathaṃkathī*⁴¹ hotī ti attano khandhesu⁴² vicikicchī hoti. *Ahaṃ nu kho 'smī ti*⁴³ attano atthibhāvaṃ kaṅkhati. Yuttaṃ pan' etan ti? Yuttaṃ ayuttan ti kā ettha cintā? Api c' ettha idaṃ vatthum pi udāharanti: Cullamātāya kira putto muṇḍo, mahāmātāya putto amuṇḍo. Taṃ puttaṃ muṇḍesuṃ. So uttāya⁴⁴ ahaṃ nu kho cullamātāya putto ti cintesi. Evaṃ ahaṃ nu kho 'smī ti kaṅkhā hoti.

40 Ee作 paṭisandhim ādim, Ce作 paṭisandhimādim, 今依 Be。

41 Ee作 kathaṅkathī, 今依Be和Ce校訂。

42 Ee作 khandhesv' eva, 今依Be和Ce改。

43 Ee作 kho asmī ti, 今依Be和Ce校訂。

44 Ee作 vuṭṭhāya, 今依Be和Ce改。

中的某個嗎？」不過有些[論師]⁸⁵依自在天化作等⁸⁶，說他是就因而疑惑「我過去以何因由而存在」。「我[過去世]成何後，是何耶？」：他依出生[階級]等，疑惑自己展轉的存在⁸⁷：「刹帝利後，我是婆羅門嗎？……天之後，我是人嗎？」而[此段]所有地方的「addhāna(世)」[一詞]，[都]是時間(kāla)的同義語。

◎ 對未來世的五種疑惑

「[我未來世]存在耶？[我未來世]不存在耶？」他依常的相貌與斷的相貌，疑惑自己於未來的存在與不存在。在此其餘[有關未來世之疑]，即是[關於過去世中]已述的方式[類推]。

◎ 對現在世的六種疑惑

28. 「或今現在世」：[指]當下，或[以]結生作始，死亡為終，都取為所有現行的時間。「內自是有疑惑者」：關於自己的諸蘊，他是有疑惑者。「我存在耶？」：他疑惑自己的存在性。不過，這合理嗎？在此哪個想法「合理不合理？」⁸⁸更何況在此[人們]還述說著這個故事。據說，周利母的兒子光頭，摩訶母的兒子

85 疏：指無畏山寺的論師。

86 指疑惑自己的生出之因，或為自在天，或為梵天，或為往昔所作，或為無因。

87 依疏解釋而譯。

88 疏：愚癡凡夫就如瘋子一般，因此，在此毋須探討他疑惑自己現在五蘊的存在或不存在是否合理。



29. *No nu kho 'smī* ti attano natthibhāvaṃ kaṅkhati. Tatrâpi idaṃ vatthu: Eko kira macche gaṇhanto uduke ciraṭṭhānena sītibhūtaṃ attano ūruṃ maccho ti cintevā pahari. Aparo susānapasse khettaṃ rakkhanto bhīto saṅkuṭito sayi. So paṭibujjhitvā attano jaṇṇukāni dve yakkhā ti cintevā pahari. Evaṃ no nu kho 'smī ti kaṅkhati.

30. *Kim nu kho* ti khattiyo va⁴⁵ samāno attano khattiyabhāvaṃ kaṅkhati. Esa nayo sesesu pi. Devo pana samāno devabhāvaṃ ajānanto nāma natthi. So pi pana ahaṃ rūpī nu kho arūpī nu kho ti ādinā nayena kaṅkhati. Khattiyādayo kasmā na jānantī ti ce? Apaccakkhā tesaṃ tattha tattha kule uppatti. Gahaṭṭhā pi ca Potalikādayo pabbajitasaññino; pabbajitā pi, kuppaṃ nu kho me kamman ti ādinā nayena gahaṭṭhasaññino; manussā pi ca rājāno viya attani devasaññino honti.

45 Ee作 vā，今依Be和Ce改。

不是光頭，他們剃了[摩訶母的]那個兒子⁸⁹，起來後，他想：「我是周利母的兒子嗎？」如是，是「是我嗎」之疑。

29. 「我不存在耶？」他疑惑自己的不存在。這裡也有則故事：據說一人在捕魚的時候，以為自己因久立水中而變冷的大腿是魚而擊之；另一人在塚邊守地時，驚懼瑟縮睡去，醒後以為自己的膝蓋骨是兩個夜叉而擊之；如是他疑惑「不是我嗎？」

30. 「[我]是何耶？」[他]就是刹帝利，[卻]疑惑自己刹帝利的狀態，這方式也[類推於]餘處⁹⁰。然而，沒有所謂是天而不知天的狀態的，不過他也會以「我有色嗎？無色嗎？」等方式起疑。若[問]：「為何刹帝利等不知道？」[因為]未現見的[是]他們在在此在彼族姓的出生。[有]居士哺多利等，[於己]作出家者想⁹¹；也[有]出家者，以「我的羯磨⁹²動搖否」等方式，[於己]作居士想；又雖為人，如諸國王，於己是作天想的。

89 疏：睡眠之中。

90 餘處指婆羅門、吠舍、首陀羅、在家、出家、天、人。

91 《中部54哺多利經》，哺多利 (Potaliya) 外觀特徵皆為居士，但因將錢財穀物金銀悉數給了諸子，不加過問，以最少量的衣食而住，便自認已捨棄家業，斷除一切俗事，不再是居士。佛陀教導他如何才是在聖者律中斷絕俗事的八法。

92 kamma (羯磨)：凡僧團內部的作業都可稱羯磨，包括受具足戒、安居期間的誦戒布薩羯磨等。此處指受具足戒，由於懷疑自己受具足戒時或不盡如法，因而懷疑自己出家的身份。



31. *Kathaṃ nu kho 'smī* ti vuttanayam eva. Kevalaṃ ettha abbhantare jīvo nāma atthī ti gahetvā, tassa saṅṭhānākāraṃ nissāya, dīgho nu kho 'smī, rassa-caturaṃsa⁴⁶-chaḷaṃsa-atṭhaṃsa-soḷasaṃsādīnaṃ aññatarappakāro ti kaṅkhanto kathaṃ nu kho 'smī ti kaṅkhatī ti veditabbo. Saṅṭhasaṅṭhānaṃ pana paccuppannaṃ ajānanto nāma natthi. *Kuto āgato, so kuhiṃ gāmi bhavissati* ti attabhāvassa āgati-gatiṭṭhānaṃ kaṅkhati.

32. Evaṃ soḷasappabhedam vicikiccham dassetvā, idāni yaṃ iminā vicikicchāsīena diṭṭhāsavaṃ dassetuṃ ayaṃ desanā āraddhā, taṃ dassento *tassa evaṃ ayoniso manasikaroto channaṃ diṭṭhīnaṃ* ti ādim āha. Tassa puggalassa yathā ayaṃ vicikicchā uppajjati evaṃ ayoniso manasikaroto tass' eva savicikicchassa ayoniso manasikārassa thāmagatattā channaṃ diṭṭhīnaṃ aññatarā diṭṭhi uppajjati ti vuttaṃ hoti.

33. Tattha sabbapadesu vā saddo vikappattho. Evaṃ vā evaṃ vā⁴⁷ diṭṭhi uppajjati ti vuttaṃ hoti. *Atthi me attā* ti c' ettha sassatadiṭṭhi sabbakālesu attano atthitaṃ gaṇhāti. *Saccato thetato* ti bhūtato ca thirato ca. Idaṃ saccan ti sutṭhu dalhabhāvenā ti vuttaṃ hoti. *Natthi me attā* ti ayaṃ pana ucchedadiṭṭhi, sato sattassa tattha tattha vibhavagahaṇato. Atha vā, purimā pi tīsu kālesu atthī ti gahaṇato sassatadiṭṭhi. Paccuppannam eva

46 Ee作 caturassa，今依Be和Ce 改為 caturaṃsa。

47 Ee作 Evaṃ vā，今依Be和Ce 作 Evaṃ vā evaṃ vā，更能強調「見」之繁多。

31. 「我是如何耶？」即[依前]述⁹³方式[理解]。不過，在此[指]他於內執取有所謂的靈魂後，依其形貌而疑惑「[靈魂之]我是長、短、四邊、六邊、八邊、十六邊等其中哪一種類」——「我是如何耶」的疑惑應如是理解，而沒有所謂的不知當下[自己]身體的形狀的。「[而此有情]從何而來，彼將去至何處？」他疑惑個我⁹⁴的來處和去處。

◎ 因疑而有的六種神我見

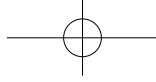
32. 如是闡示十六分疑後，現在，以此疑為議題來闡示見漏，開始此教說；闡示那[見漏]之時，[佛]說：「彼如是不如理作意之時，六見之[某一見生]」等，意即「那人像這樣此疑生，如是不如理作意之時，由於他俱疑不如理作意的剛強性，六見[中]的某一見生起」。

◎ 六見：1. 常見 2. 斷見

33. 其[關於六種神我見]處，所有[經]句中的「或」字是各別之義，意即「或如是、或如是，見生起」。「我有神我」，在此，常

93 即上述依形貌疑惑過去世如何的方式。

94 *attabhāva* (個我)：此處經義為凡夫錯認「個我」擁有不變之神我，因而疑惑其從何而來，去至何處。巴利語中「個我」(*attabhāva*)和「自我／神我」(*attā*)意思不同，「個我」僅用於指稱死此生彼的世俗我；「自我」有時雖也用以指稱世俗我——如廣為人知的《慈經》經句 *Sabbe sattā bhavantu sukhittā*，其中 *sukhitattā* 是 *sukhita* 加上 *attan* 的複數主格 *attā*，而整句句義直譯為「願一切有情有快樂的自我」，因而此 *attā* 指稱世俗我——但 *attā* 多數時候指佛陀所拒斥的本體不變之神我，如靈魂等。



atthi⁴⁸ gaṇhantī ucchedadiṭṭhi. Pacchimā pi aṭṭānāgatesu natthī ti gaṇhato, bhasmantā hutīyo ti gahitadiṭṭhikānaṃ viya, ucchedadiṭṭhi. Atīte eva natthī ti gaṇhantī adhiccasamuppannikass' eva sassatadiṭṭhi.

34. *Attanā va attānaṃ sañjānāmī* ti saññākkhandhasīsenā khandhe attā ti gahetvā saññāya avasesakkhandhe sañjānato, iminā attanā imaṃ attānaṃ sañjānāmī ti hoti. *Attanā va anattānan* ti saññākkhandhaṃ yeva attā ti gahetvā, itare cattāro pi anattā ti gahetvā saññāya te sañjānato evaṃ hoti. *Anattānaṃ va attānan* ti saññākkhandhaṃ anattā ti itare ca cattāro attā ti gahetvā saññāya te sañjānato evaṃ hoti. Sabbā pi sassatucchedadiṭṭhiyo va.

48 Ee作 atthi ti，今依Ce。

見執取於一切時神我⁹⁵的存在性，「以為諦實、堅固」，以為真實、牢固，意即「極為堅固地」[認為]「此是真理」。而「我無神我」，此為斷見，由於執取存在的有情此處彼處的不存在⁹⁶。或者[第二種解釋是]，前者(我有神我)中，以執取「[過、現、未]三時有[神我]者為常見，僅執現在有[神我]者為斷見。後者(我無神我)中，以執取過去、未來無[神我]者為斷見，如對於執取「灰燼乃祭祀之終」之見者；僅執過去無[神我]者，即為無因生的常見。

◎ 六見：3. - 5. 三種以想為首的我見

34. 「[於彼，或]即以神我認知⁹⁷神我[見生起，以為諦實、堅固]」：取以想蘊為首的諸蘊⁹⁸為「神我」，以想認知其餘諸蘊者，是「以此神我認知此神我」⁹⁹。「[於彼，或]即以神我[認知]非神我[見生起，以為諦實、堅固]」：僅取想蘊為「神我」，但取其他四者為「非神我」，以想認知彼等[四蘊]者如是。「[於彼，或]即以非神我[認知]神我[見生起，以為諦實、堅固]」：取想蘊為「非神我」，其他四者為「神我」，以想認知彼等[四蘊]者如是。[這些]也全都是常、斷見¹⁰⁰。

95 指常恆住、不變之神我於過去、現在、未來一切時存在，這是「常見」。

96 此處的沒有常一主宰我，並非由修行體證而來，而是由「斷見」的邪見而來。疏：Tattha tathāti tasmim bhava (於彼存有)，泛說一個存在的有情，在那個存在中沒有。

97 譯者將 pajānāti 譯為「了知」，vijānāti 譯為「識知」，sañjānāti 譯為「認知」。

98 疏：以想蘊為上首、首要。諸蘊指包括想蘊在內的五蘊。

99 疏：如燈照物時，亦能自照。

100 疏：執離蘊我者，為常見；執蘊為我者，為斷見。

35. *Vado vedeyyo* ti ādayo pana sassatadiṭṭhiyā eva abhinivesākārā. Tattha vadatī ti *vado*, vacīkamma⁴⁹ kārako ti vuttaṃ hoti. Veditatī ti *vedeyyo*, jānāti,⁵⁰ anubhavati cā ti vuttaṃ hoti. Kiṃ vedetī ti? *Tatra tatra kalyāṇapāpakānaṃ kammānaṃ vipākaṃ paṭisaṃvedeti. Tatra tatrā* ti tesu tesu yoni-gati-ṭhiti-nivāsa-nikāyesu, ārammaṇesu vā. *Nicco* ti uppādavayarahito. *Dhuvo* ti thiro, sārabhūto. *Sassato* ti sabbakāliko. *Avipariṇāmadhammo* ti attano pakatibhāvaṃ avijahanadhammo; kakaṇṭako viya nānappakārataṃ na āpajjati. *Sassatisaman* ti, canda-suriya-samudda-mahāpaṭhavī-pabbatā lokavohārena sassatiyo ti vuccanti. Sassatīhi samaṃ sassatisamaṃ. Yāva sassatiyo tiṭṭhanti tāva tath’ eva ṭhassatī ti gaṇhato evaṃ diṭṭhi hoti.

36. *Idaṃ vuccati, bhikkhave, diṭṭhigatan* ti ādīsu, *idan* ti idāni vattabbassa paccakkhanidassanaṃ. Diṭṭhigatasambandhena idaṃ vuttaṃ, na diṭṭhisambandhena. Ettha hi diṭṭhi yeva *diṭṭhigataṃ*, gūthagataṃ⁵¹ viya. Diṭṭhisu vā gataṃ idaṃ dassanaṃ dvāsatṭhidiṭṭhi-antogadhattā ti pi *diṭṭhigataṃ*. Diṭṭhiyā vā gataṃ *diṭṭhigataṃ*. Idaṃ hi atthi me attā ti ādi diṭṭhiyā gamanamattam eva. N’atth’ ettha attā vā nicco vā koṭī ti vuttaṃ hoti. Sā cāyaṃ diṭṭhi dunniggamanatṭhena *gahanaṃ*; duratikkamanatṭhena sappaṭibhayatṭhena ca *kantāro*, dubbhikkhakantāra-vāḷakantārādayo viya; sammādiṭṭhiyā vinivijjhanatṭhena vilomatṭhena vā *visūkaṃ*; kadāci sassatassa kadāci ucchedassa gahaṇato virūpaṃ phanditan ti *vipphanditaṃ*;

49 Ee作 vado. Vacīkamma, 今依Be和Ce改。

50 Ee作 vedeyyo. Jānāti, Ce 作 vedeyyo jānāti, 今依Be。

51 Ee作 guthagataṃ, 今依Be和Ce改。

◎ 六見：6. 常見的執著相貌

35. 其次，「言者、受者」等，就是常見的執著相貌¹⁰¹。此處，「言者」即「他言說」，意即「語業的作者」；「受者」即「他領受」，意即「知與領納」。知受何者？感受於此於彼的善惡業報¹⁰²。「於此於彼」：於此等、彼等生、趣、住、居處、類或所緣處。「常」：無生滅。「固」：牢固、成爲堅實。「恆」：一切時。「非變易法」：神我的本然之性不受棄捨，不似變色蜥蜴般，落入種種的相貌。「等如永恆」：日、月、海洋、大地、山嶽，約世俗言說，稱爲永恆之物，和「永恆之物」等同，「等如永恆般」。對於執取「直至諸永恆之物住立、[神我之本性]即將如[彼等]存續」者，有如是見。
36. 「諸比丘！此稱之爲見、[見之稠林、見之曠野、見之違刺、見之游移、見之結縛]]」等[句]中，「此」指即將被說的眼前之例，所說的「此」連接 *ditthigataṃ* (見) 而說此，非連接[前段的] *ditthi* (見)。因此處的「*ditthigataṃ* (見)」，即 *ditthi* (見)，如「*gūthagataṃ* (糞)」[一字的使用]¹⁰³。或，此見歸於諸見中，由於也攝於六十二見見¹⁰⁴內故，[故說]歸於 (*gataṃ*) 見¹⁰⁵。或，經由見而去至之故，[故說]由見而至，因爲此「於我有我」等[六

101 疏：即顛倒的相貌 (*vipariyesākārā*)。

102 *vipāka* (果報；異熟)：巴利三藏僅爲平常用語，用於形容農作物的收成，和 *phala* 同義。經中多譯爲「果報」，論中多譯爲「異熟」。

103 換言之，加了字尾 *-gata* 的 *ditthigata* 和 *ditthi* 一字同義，都是「見」之義，如同另一字 *gūthagata* 的使用，也即 *gūtha* (糞) 之義。

104 *dvāsaṭṭhiditthiyo* (六十二見)：外道的邪見。(詳見《長部1梵網經》)

105 此解說把 *-gata* 視爲動詞的過去分詞使用。



bandhanaṭṭhena *saṃyojanaṃ*. Ten' āha: *Diṭṭhigahaṇaṃ...diṭṭhisamyojanaṃ* ti.

37. Idān' assā tam eva bandhanaṭṭhaṃ dassento *diṭṭhisamyojanasamyyutto* ti ādim āha. Tassāyaṃ saṅkhepattho: Iminā diṭṭhisamyojanena samyyutto puthujjano etehi jātiādīhi na parimuccati. Kiṃ vā bahunā? Sakalavaṭṭadukkhato pi na muccatī ti.

38. Evaṃ chappabhedam diṭṭhāsavaṃ dassetvā, yasmā sīlabbataparāmāso kāmāsavādi-vacanen' eva dassito hoti, kāmasukhatthaṃ hi bhavasukhabhavavisuddhi-atthañ ca⁵² avijjāya abhibhūtā ito bahiddhā samaṇa-brāhmaṇā sīlabbatāni parāmasanti; tasmā taṃ adassetvā, diṭṭhigahaṇena vā tassa gahitattā pi taṃ adassetvā va, idāni yo puggalo dassanā pahātabbe āsave pajahati, taṃ dassetvā tesam āsavānaṃ pahānaṃ dassetuṃ, pubbe vā ayoniso manasikaroto puthujjanassa tesam uppattiṃ dassetvā, idāni tabbiparītassa pahānaṃ dassetuṃ, *sutavā ca kho, bhikkhave*

52 雖然Ee和Ce都作 bhavasukhaṃ; bhavavisuddhi-atthañ ca，但此處依Be改，因為疏的引文是 Tattha bhavasukhabhavavisuddhiatthanti bhavasukhatthañca bhavavisuddhiatthañca. 和Be 版相同。此外，泰字三藏版也和Be相同。

種我見]，僅是由見[而有常我的]執持¹⁰⁶而已，並非此中有自我或誰人爲常，此是所說。此見，約難出義而言，是「稠林」；約難度越及有怖畏之義而言，是「曠野」，如饑饉的曠野、猛獸的曠野等；約正見的刺穿和違逆之義而言，是「違刺」；由於時而執常、時而執斷故，異形變動，是「游移」；約繫縛之義而言，是「結縛」。因此，[佛]說：「見之稠林、[見之曠野、見之違刺、見之游移]、見之結縛」。

◎ 凡夫見結所繫，不由輪迴解脫

37. 現在，闡示它(見)那繫縛之義，[佛]說：「見結所繫」等。這是其略義：爲此見結所繫的凡夫，不由彼生[老死愁悲苦憂惱]等解脫。或者，何[須]以多[言贅述]？即不由整個輪迴苦解脫。

◎ 戒禁取

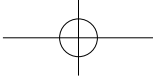
38. 如是指出六種區別的見漏後，因爲戒禁取是已以欲漏等¹⁰⁷詞說明的一一由於[未斷五欲貪]¹⁰⁸，爲了欲樂、爲了存有的快樂和存有的清淨，受無明宰制的外道沙門婆羅門執取戒禁¹⁰⁹——因此[在此]沒說明。或者，由於它(戒禁取)以見執所涵攝故，因此也就沒[再]說明。

106 依疏，解 gamana (行；旅行) 爲執持 (gahaṇa) 義。

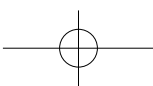
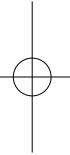
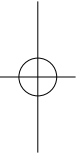
107 以欲漏、有漏、無明漏「三漏」說明外道的執取戒禁取：爲了欲樂是「欲漏」；爲了有樂和清淨的存在是「有漏」；受無明宰制是「無明漏」。

108 依疏解釋加入。

109 佛世時，外道普遍認爲依戒、禁誓、苦行或梵行，來世可生爲天，享受天樂。



ti ādim āha. Tass' attho yāva, *so idaṃ dukkhan* ti āgacchati, tāva heṭṭhā vuttanayena ca vuttapaccanīkanayena ca veditabbo. Paccanīkanayena ca sabbākārena ariyadhammassa akovida-avinīta-paccanīkato ayaṃ sutavā ariyasāvako ariyadhammassa kovido ariyadhamme suvinīto ti veditabbo. Api ca kho sikhāppattavipassanato pabhuti yāva gotrabhu tāva tadanurūpena atthena ayaṃ ariyasāvako veditabbo.



◎ 多聞聖弟子和無聞凡夫相反

現在，爲示應由體見捨斷諸漏之人後而示彼等諸漏的捨斷；或，前已示對於不如理作意的凡夫而言，彼等(諸漏)的生起，現爲示與他相反者的¹¹⁰捨斷，佛說：「諸比丘！而多聞[聖弟子，見諸聖者，熟知聖法，善調伏於聖法]」等，其意是至「彼[如理作意]：此是苦」爲止，應以和前述相反的方式理解，以相反的方式，以所有方面和「聖法之不熟知、無調伏」相反方式，理解此「多聞聖弟子，熟知聖法，善調伏於聖法」。

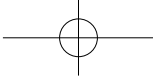
◎ 聖弟子的定義

又，此聖弟子¹¹¹[的內涵]，應以相順此涵義而理解：從達頂點觀¹¹²開始，至種姓爲止。

110 疏：和無聞凡夫相反，善凡夫 (kalyāṇaputhujana) 如理作意。

111 ariyasāvaka (聖弟子)：顧名思義應指體證四聖諦的四雙八輩，但實際在經文的使用上，常用以指稱「聖者(佛陀及其證悟弟子)的弟子」。(詳見本書〈導論〉)

112 sikhāpattavipassanā (達頂點觀)：覺音論師認為「達頂點觀」指「行捨智」(saṅkhār'upekkhāñāṇa)，而非「壞滅智」(bhaṅgañāṇa)。(見《清淨道論》〈21說行道智見清淨品〉，下冊，頁370)



39. *So idaṃ dukkhan ti yoniso manasikarotī* ti ādisu pana ayaṃ atthavibhāvanā:
So catusaccakammaṭṭhāniko ariyasāvako taṇhāvajjā tebhūmakā
khandhā dukkhaṃ, taṇhā dukkhasamudayo, ubhinnaṃ appavattī
nirodho, nirodhasampāpako maggo ti evaṃ pubbe va ācariyasantike
uggahitacatusaccakammaṭṭhāno aparena samayena vipassanāmaggaṃ
samāruḷho⁵³ samāno te tebhūmake khandhe idaṃ dukkhan ti yoniso
manasikarotī, upāyena pathena samannāharati c' eva vipassati ca. Ettha
hi yāva sotāpattimaggo tāva manasikārasīsen' eva vipassanā vuttā. Yā
panāyaṃ tass' eva dukkhassa samuṭṭhāpikā pabhāvikā taṇhā, *ayaṃ
samudayo* ti yoniso manasikarotī. Yasmā pana idaṃ dukkhañ ca samudayo
ca idaṃ ṭhānaṃ patvā nirujjhanti, nappavattanti. tasmā yadidaṃ nibbānaṃ
nāma, *ayaṃ dukkhanirodho* ti yoniso manasikarotī. Nirodhasampāpakaṃ
aṭṭhaṅgikaṃ maggaṃ, *ayaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā* ti yoniso
manasikarotī, upāyena pathena samannāharati c' eva vipassati ca.

53 Ee作 āruḷho，今依Be和Ce。

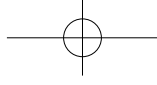
◎ 聖弟子觀修四諦

39. 而「彼如理作意：『此是苦』」等[句]中，闡明此義：那位四諦[爲]業處的聖弟子——渴愛除外的[欲、色、無色]三界諸蘊[是]「苦」¹¹³，渴愛[是]「苦集」，兩者的無轉起[是]「滅」，令得滅者[是]「道」——如此，先前於師長前，四諦業處已把握的[聖弟子]，其後，由於已登上觀道¹¹⁴，彼等三界諸蘊，他「如理作意爲『此是苦』」。他依方法、依[正]道，注意並作觀¹¹⁵。因爲在此，直至須陀洹道爲止，凡以作意爲論題的，所說的都是毗婆舍那觀。而凡令此(三界)苦等起、發生的渴愛，他「如理作意爲『此是集』」。由於達此境界後，此苦與集止滅無轉起，因此，那所謂涅槃者，他如理作意爲「此是苦滅」。令得滅的八支正道，他如理作意爲「此是趨向苦滅之道」，依方法、依[正]道，注意並作觀。

113 注文認爲渴愛屬集諦，因此說如理作意渴愛除外的三界中的五蘊是苦。

114 已登上觀道，即已確立於觀道，也就是十六觀智中已去除十種觀染之後的「生滅隨觀智」，能確實觀三相。(見《清淨道論》〈21說行道智見清淨品〉)

115 vipassanā (觀) 一詞，傳統音譯「毗婆舍那」，現代常見譯爲「內觀」，不過，觀也包括觀內、外五蘊。vipassanā 在巴利經典中的使用，字頭 vi- 有 visesato (特殊) 之意，也有強化作用，如 suddhi 意爲清淨，而加上字頭 vi- 的 visuddhi 則有完全、圓滿清淨之意，因而 vipassanā 特指特殊、深刻、清晰的觀見，非一般尋常的觀見。注疏界定 vipassanā 爲「因觀種種 (vividhā) 法，故稱毗婆舍那」。另一解說是：「因觀相對二法 (dvidhā)，如淨不淨、黑白、應奉行不應奉行、業果報、束縛解脫、積集非積集、流轉還滅、染淨，故稱爲觀。」



40. Tatrâyaṃ upāyo: Abhiniveso nāma vaṭṭe hoti, vivaṭṭe natthi. Tasmā ayaṃ, “Atthi imasmim kāye paṭhavīdhātu, āpodhātū⁵⁴” ti (MN. i. 57) ādinā nayena sakasantatiyaṃ cattāri bhūtāni tadanusārena upādā-rūpāni ca pariggahetvā ayaṃ rūpakkhandho ti vavatthapeti. Taṃ vavatthāpayato uppanne tadārammaṇe cittacetāsike dhamme ime cattāro arūpakkhandhā ti vavatthapeti. Tato ime pañcakkhandhā dukkhan ti vavatthapeti. Te pana saṅkhepato nāmañ ca rūpañ cā ti dve bhāgā eva honti. Idañ ca nāmarūpaṃ sahetu-sappaccayaṃ⁵⁵ uppajjati, tassa ayaṃ hetu ayaṃ paccayo ti avijjā-bhavataṅhā-kammāhārādike hetupaccaye vavatthapeti. Tato tesam paccayānañ ca paccayuppannadhammānañ ca yāthāva-sarasa-lakkhaṇaṃ⁵⁶ vavatthapetvā, ime dhammā ahutvā hontī ti aniccalakkhaṇaṃ āropeti. Udayavyayapīlittatā dukkhā ti dukkhalakkhaṇaṃ āropeti. Avasavattanato anattā ti anattalakkhaṇaṃ āropeti. Evaṃ tīṇi lakkhaṇāni āropetvā paṭipāṭiyā vipassanaṃ pavattento sotāpattimaggaṃ pāpuṇāti. Tasmim khaṇe cattāri saccāni ekapaṭivedhen’ eva paṭivijjhati, ekābhisamayena abhisameti. Dukkhaṃ pariññāpaṭivedhena paṭivijjhati, samudayaṃ pahānapaṭivedhena, nirodhaṃ sacchikiriyāpaṭivedhena, maggaṃ bhāvanāpaṭivedhena. Dukkhañ ca pariññābhisamayenābhisameti—pe—maggaṃ bhāvanābhisamayena abhisameti. No ca kho aññamaññena ñāṇena. Ekañāṇen’ eva hi esa nirodhaṃ ārammaṇato, sesāni kiccato paṭivijjhati c’ eva abhisameti ca. Na hi ’ssa tasmim samaye evaṃ hoti: Ahaṃ dukkhaṃ parijānāmī

54 Ee作 apodhātū，今依Be和Ce改。

55 Ee作 sahetu-sappaccayā，今依Be和Ce改。

56 Ee和Ce均作 yathāva-，但此處依Be涵義較正確。

◎ 聖弟子證道前的觀修內容

40. 此處這方法，所謂「持取[毗婆舍那]」¹¹⁶，是相關輪轉的，離輪轉中無¹¹⁷。因而此[行者]以「於此身中，有地界、水界」（《中部》i.57）等方式，把握自相續中四大種以及伴隨彼（四大種）的所造色後，確定「此為色蘊」。確定彼（色蘊）之時，[以]彼（色蘊）為所緣已生的心、心所法，確定為「此等為四無色蘊」；其後，確定「此等五蘊是苦」。而彼等（五蘊），簡言之，即「名與色」兩部分¹¹⁸。而此俱因、俱緣的名色生起，它（名色）的「此因、此緣」，[行者]確定為無明、有愛、業、食¹¹⁹等因緣¹²⁰。

其後，確定彼等（無明、有愛、業、食等）諸緣及緣生諸法的確實自味（作用）〔與〕特相後，[把]「此等諸法無已而有」¹²¹歸於無

116 abhinivesa（觀持）：此字一般涵義為「執持、執取、執著」，但在此並無負面義，而指持取某特定的內容如五蘊、十二處等而觀修的方法，疏解釋其義為「觀之持取，觀之實踐」（*abhiniveso ti vipassanābhiniveso vipassanāpaṭipatti*）。

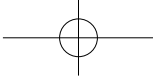
117 菩提長老：行者從分別四大，把握五蘊及其因緣，思惟五蘊苦、無常、非我，直至須陀洹道為止，涉及對輪迴本質的了解，故說和生死輪轉相關；但進入須陀洹道，行者所體證的涅槃是離生死輪轉的。

118 此為「名色分別智」（*nāmarūpa-pariccheda-ñāṇa*）的階段。

119 《相應部12:11食經》說明四食為搏食、觸、意思、識。此句中的「食」指色蘊之食：「搏食」。「食等」中的「等」字則包括觸（即：受、想、思之食）和識（即：名色之食），意思食則已涵蓋於「業」字中。

120 此為「緣攝受智」（*paccaya-pariggaha-ñāṇa*）的階段。

121 一般言：無已而有，有已而無，故《清淨道論》〈21說行道智見清淨品〉說：「此中，無常者五蘊，何以故？或生滅變易故，或有已而無故。」（改譯自：葉均《清淨道論》，下冊，頁342）



ti vā—pe—maggam bhāvemī ti vā ti. Api ca khv' assa ārammaṇam
katvā paṭivedhavasena nirodham sacchikaroto yeva⁵⁷ taṃ ñāṇam
dukkhapaṭiññākiccam pi samudayaṭhānākiccam pi maggabhāvanākiccam
pi karoti yeva.

57 Be 作 evaṃ。

常相，「以生起與滅沒之逼迫性故，苦」歸於苦相，「以不由支配而轉故，非我」歸於非我相¹²²，如是歸於三相後，次第轉觀而達須陀洹道¹²³。

◎ 須陀洹道以一通達現觀智證道

於彼[須陀洹道心]¹²⁴刹那，即以一通達[智]通達四諦¹²⁵，以一現觀[智]現觀[四諦]。以遍知通達[智]通達苦¹²⁶，以捨斷¹²⁷通達[智][通達]集，以現證通達[智][通達]滅，以修習通達[智][通達]道。

又，以遍知現觀[智]現觀苦——中略(以捨斷現觀[智]現觀集，以現證現觀[智]現觀滅)¹²⁸——以修習現觀[智]現觀道。不過

122 anattā (非我)：作為行者觀察蘊、界、處，依之修行的一個步驟時，譯者譯為「非我」，不譯為「無我」；但若為觀察所得的結論時，則「非我」、「無我」兩者通用。詳見〈導論〉「語詞探討與試譯」。

123 「須陀洹道」係阿毗達摩、注釋及疏用語，非經典用語。詳見本書〈導論〉有關「四道四果」的修證次第部份。

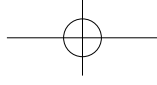
124 依疏加入。

125 ekapaṭivedhen 'eva (以一通達)：疏說即「就以一智通達」(ekañāṇen 'eva paṭivijjhanena)，此一通達智同時執行了四種作用。巴利上座部是頓觀四諦學派，因此主張以同一智通達四諦，和說一切有部漸觀四諦之說不同。

126 因為了知「這是苦，苦就這麼多，除此沒有更多」(Idaṃ dukkhaṃ, ettakaṃ dukkhaṃ, na ito bhiyyo)，所以說行者以「遍知通達智」通達苦。

127 疏：已捨斷者不復被斷，因為為聖道所捨斷者，全然捨斷，因而不再有捨斷一事。

128 「須陀洹道」以涅槃為所緣，見涅槃，是現觀滅。



41. *Tass' evaṃ* upāyena yoniso *manasikaroto tīṇi saṃyojanāni pahīyanti*:
vīsativatthukā *sakkāyadiṭṭhi*, aṭṭhavatthukā *vicikicchā*, sīlena suddhi vatena
suddhī ti sīlavatānaṃ parāmasanato⁵⁸ *sīlabbataparāmāso* ti. Tattha catusu
āsavesu sakkāyadiṭṭhi-sīlabbataparāmāsā diṭṭhāsavena saṅgahitattā āsavā
c' eva saṃyojanā ca. Vicikicchā saṃyojanam eva, na āsavo. Dassanā
pahātabbā āsavā ti ettha ca pariyāpannattā pana āsavā ti.

58 Ee作 parāmasanako，今依Be和Ce改。

[證須陀洹道時]不是依別別之智，而是就依一智，他(須陀洹道者)以所緣[通達並現觀]滅，以作用通達並現觀其餘(苦、集、道)。因為那時，他不如是想：或「我遍知苦」、中略(或「我斷集」、或「我證滅」)、或「我修道」¹²⁹。而是就在他以[滅]做所緣，以通達證滅之時，那[證滅之]智也就執行了遍知苦、斷集、修道的作用。

◎ 通達現觀法時斷三結

41. 「彼如是」依方法「如理作意之時」¹³⁰，三結斷：二十種有身見¹³¹、八種疑¹³²、由於「以戒清淨，以禁誓清淨」的「戒禁取」。其中，有身見和戒禁取，由於在四漏中以見漏涵攝，

129 換言之，在「須陀洹道」的那一剎那，他並未轉起「我遍知苦」等的想法，因為那時他的「通達現觀智」以涅槃為所緣。由於此「通達現觀智」體證涅槃的緣故，其後，於苦不再有迷妄(sammoha)。

130 根據阿毗達摩和注釋文獻，道心只持續一剎那，因此下一剎那行者已證初果、斷三結。

131 sakkāyadiṭṭhi (有身見)：「身」(kāya) 非指身體，而指集合體；「有身」(sakkāya) 音譯薩迦耶，為字頭 sat- (存在的) 加上 kāya 而成，指存在的五取蘊之聚合體，此定義見於《中部44有明小經》(Cūḷavedalla Sutta)，《相應部·蘊相應》中亦有提及，所以 sakkāya 是存在的，是有的。「有身見」(sakkāyadiṭṭhi) 指關於這存在的五取蘊集合體，凡夫錯以為有一個恆常、自在、主宰的「我」(attā)，依其和五取蘊不同的關係而有「二十有身見」：1、色是我，2、我有色，3、色在我中，4、我在色中，以此類推其餘四蘊而成二十。《相應部·蘊相應》多論及此「二十有身見」。

132 atthavattukā vicikicchā (八疑)：1、疑惑師(即：佛)。2、疑惑法。3、疑惑僧。4、疑惑學(戒、定、慧)。5、疑惑前際(過去世)：信有來世但不信有過去世。6、疑惑後際(未來世)：信有過去世但不信有來世。7、疑惑前際及後際：對過去世、未來世兩者皆疑而不信。8、疑惑此緣性和緣生諸法。(見《法聚論1008》)

42. *Ime vuccanti dassanā pahātabbā* ti ime sakkāyadiṭṭhi-ādayo dassanā pahātabbā nāma āsavā ti dassento āha. Atha vā, yā ayam channaṃ diṭṭhīnaṃ aññatarā diṭṭhi uppajjatī ti evaṃ sarūpen' eva sakkāyadiṭṭhi vibhattā, taṃ sandhāy' āha: *Ime vuccanti, bhikkhave* ti. Sā ca yasmā sahaṃjātapahānekaṭṭhehi saddhiṃ pahīyati, diṭṭhāsava hi pahīyamāne taṃsahajāto⁵⁹ catusu diṭṭhisampayuttacittesu kāmāsavo pi avijjāsavo pi pahīyati, pahānekaṭṭho pana catusu diṭṭhivippayuttetu nāgasupaññādisamiddhipatthanāvasena uppajjamāno bhavāsavo, ten' eva sampayutto avijjāsavo pi, dvīsu domanassacittesu paṇātipātādi-nibbattako avijjāsavo pi, tathā vicikicchācittasampayutta-avijjāsavo pī ti evaṃ sabbathā pi avasesā tayo pi āsavā pahīyanti; tasmā bahuvacananiddeso kato ti evaṃ p' ettha attho veditabbo. Esa Porāṇānaṃ adhippāyo⁶⁰.

59 Ee作 diṭṭhāsava pahīyamāne taṃsahajāto vā, Ce作 Diṭṭhāsava hi pahīyamāne taṃsahajāto vā。今依Be，保留 hi 字，因為說明原因；未取 vā 字，因為上下文中並沒有另一選擇。

60 Ee作 adhippāyo，今依Be和Ce改。

[兩者]是漏，又是結。疑只是結，不是漏，在此因包含於「應由體見捨斷之諸漏」，而[說為]「漏」¹³³。

◎ 由體見斷之漏的「漏」指三結或僅指有身見

42. [佛]說「此等言為應[由體見]捨斷之[諸漏]」，說明此有身見(、戒禁取、疑)等¹³⁴，是所謂的「應由體見捨斷之諸漏」。或「此六見[中]之某一見生」是僅就有身見本身¹³⁵解說的，針對它(此解說)，[佛]說：「諸比丘！此等言為[應由體見捨斷之諸漏]」¹³⁶，因為它(有身見)與[和它]俱生、捨斷一處¹³⁷的[漏]同

133 「疑」在此《一切漏經》中也說為「漏」，可見此經中「漏」字的使用是廣義的，並不局限於一般經典所說的「三漏」，或論中所說的「四漏」。

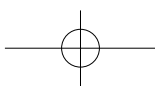
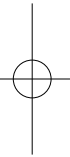
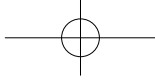
134 從初果至阿羅漢果共斷「十結」：
初果聖者斷有身見(sakkāyadiṭṭhi)、戒禁取(silabbata-parāmāsa)、疑(vicikicchā)三結；二果聖者未斷任何結，但是薄欲貪(kāmarāga)、瞋恚(byāpāda)二結；三果聖者方斷欲貪、瞋恚二結，合前面初果聖者所斷的三結，稱為「五下分結」(pañc'orambhāgiyāni saṃyojanāni)，但還未斷「五上分結」(uddhambhāgiyāni saṃyojanāni)：色貪(rūparāga)、無色貪(arūparāga)、慢(māna)、掉舉(uddhacca)、無明(avijjā)，此五上分結至阿羅漢果方斷。

135 sarūpena (就其自性而言；就其本身而言)：注釋書中特有的用字，rūpa 非指色，而指性質，sa 是 sva(自)之義。

136 由於經文本身並未說明「戒禁取」，而「疑」嚴格說不是漏，三結中真正可稱為漏的只有「有身見」，因此古注釋師認為「應由體見捨斷之諸漏」一句僅指「有身見」而已。

137 根據疏，「一處」即「立於一處」(ṭhitam ekatṭham)，指「俱生一處」(sahajātekatṭham) 或「捨斷一處」(pahānekatṭham)。「俱生一處」指同時生起於同一生心中(cittuppāde)，即同一剎那心中；「捨斷一處」指同時捨斷於同一心相續中(santāne)，非捨斷於同一剎那心中。

前者例如：阿毗達摩論認為見(diṭṭhi)總以某些貪(lobha)為根，

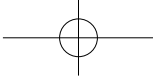


斷。由於見漏被斷之時，與它俱生於四個見相應心的欲漏、無明漏也被斷¹³⁸；而捨斷一處的[是]：於四個見不相應心中，以希求[他世]龍、金翅鳥[的]成就等方式生起的有漏，和[與]那(有漏)相應的無明漏也[被斷]，於二憂[俱瞋恚]心中¹³⁹產生殺生等¹⁴⁰的無明漏亦[被斷]；相同地，與疑心相應的無明漏亦[被斷]。如是，所有處[與見漏俱生捨斷]的其餘三漏(欲漏、有漏、無明漏)

和貪俱生，所以見被斷之際，四個與見相應、與見同時生於一剎那心的貪也被斷。

後者雖不與見俱生於同一剎那心中，但以見為緣而生於同一心相續中，例如疑(vicikicchā)。疑雖不與見俱生於同一剎那心，但在須陀洹道心剎那見被斷之際，心相續中的疑也同時被斷，未來再無生起的可能性。反觀凡夫，縱然當下處於善心剎那，無有疑的轉起，但疑仍存在於其心相續中。

- 138 貪瞋癡，經中多使用 rāga、dosa、moha，而論中多使用 lobha、dosa、moha。Lobha 與 rāga 是同義字。
根據阿毗達摩「剎那心」的理論，不善心生起時，必有貪、瞋、癡為其根。不善心共有十二個：八個貪根心(lobhamūlacitta)、兩個瞋根心(dosamūlacitta)、兩個癡根心(mohamūlacitta)。貪根心與瞋根心不能共存於同一心剎那，癡根普遍存於十二個不善心中。在貪根心與瞋根心中，癡根是潛在之根，但也有不與貪瞋俱行的癡，即兩個癡根心：與疑相應的癡根心和與掉舉相應的癡根心(參閱《阿毗達摩概要精解》〈第一章心之概要〉)。八個貪根心中，四個與見相應，四個不與見相應。二瞋根心和二癡根心不與見相應。與見相應的貪根心中，有時有欲漏存在，但恆時有無明漏存在，這些與見相應的欲漏和無明漏在行者於須陀洹剎那斷有身見時，一同被斷，永不復生。
- 139 即兩種瞋根心：憂俱瞋恚相應有行(domanassasahagata paṭighasampayutta saṅkhārika)、憂俱瞋恚相應無行(domanassasahagata paṭighasampayutta asaṅkhārika)。
- 140 指由瞋恚心引起的殺生、損毀他人財物及害人為目的的妄語、兩舌、惡口。



43. *Dassanā pahātabbā* ti dassanaṃ nāma sotâpattimaggo, tena pahātabbā ti attho. Kasmā sotâpattimaggo dassanaṃ? Paṭhamam nibbānadassanato. Nanu gotrabhu paṭhamataram passatī ti? No na passati. Disvā kattabbaṃ kiccaṃ pana na karoti, saṃyojanānaṃ appahānato. Tasmā passatī ti na vattabbo. Yattha katthaci rājānaṃ disvā pi paṇṇākāraṃ datvā kiccanipphattiyā adiṭṭhattā, ajjāpi rājānaṃ na passāmī⁶¹ ti vadanto gāmaṃ puriso c' ettha nidassanaṃ.

Dassanāpahātabba-āsavaṇṇanā niṭṭhitā

61 Ee作 passamī，今依Be和Ce改。

亦被斷¹⁴¹。因此，使用複數說明[由體見斷諸漏]，應如是理解其中的涵義。此為諸古[注釋師]¹⁴²的意趣。

◎ 為何不說種姓體見涅槃

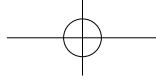
43. 「應由體見斷」：所謂「體見」[指]須陀洹道，「應以彼(須陀洹道)斷」之義。何以須陀洹道[是]體見？由於初見涅槃之故。難道不是種姓最先見？並非未見，而是見了之後，未執行應執行的任務，以未斷結縛的緣故，因此不應說「他看見」¹⁴³。此處的例子[是]：一村居之人，雖然某場所也看見國王，[但]以未見而完成獻禮任務的緣故，[他]說：「我今天也沒見著國王。」

應由體見捨斷之諸漏注終

141 換言之，初果聖者全斷見漏，以及斷和見相應的欲漏、有漏、無明漏，但尚未斷與見不相應的欲漏、有漏、無明漏。三果聖者才全斷欲漏，阿羅漢才全斷有漏和無明漏。

142 「古注釋師」見本書頁69，註2。

143 參見本書「附表」關於巴利經典中，種姓、向果和涅槃、四聖諦的關係；以及阿毗達摩和注釋文獻中，種姓、道果和涅槃、四聖諦的關係。



44. Evaṃ dassanena pahātabbe āsave dassetvā, idāni tadanantaruddiṭṭhe saṃvarā pahātabbe dassetuṃ, *katame ca, bhikkhave, āsavā saṃvarā pahātabbā* ti āha. Evaṃ sabbattha sambandho veditabbo. Ito paraṃ hi atthamattam eva vaṇṇayissāma.

45. Nanu ca dassanena bhāvanāyā ti imehi dvīhi appahātabbo āsavo nāma natthi, atha kasmā visuṃ saṃvarādīhi pahātabbe dasseti ti? Saṃvarādīhi pubbabhāge vikkhambhitā āsavā catuhi maggehi samugghātaṃ gacchanti. Tasmā tesam maggānaṃ pubbabhāge imehi pañcah' ākārehi vikkhambhanappahānaṃ dassento evam āha. Tasmā yo cāyaṃ vutto paṭhamo dassanamaggo yeva, idāni bhāvanānāmena vuccissanti tayo maggā, tesam sabbesam pi ayaṃ pubbabhāgapaṭipadā ti veditabbā.

44. 如是闡示應以體見捨斷的諸漏後，現在爲了說明[先前]緊接其後指出的應由防護捨斷的[諸漏]，[佛]說：「諸比丘！而何為應由防護捨斷之諸漏？」如是當知所有處(各捨斷方法之間)的銜接。以下我們就僅注解[經]義¹⁴⁴。

◎ 防護等五種方法於道之前分鎮伏諸漏

45. [或問：]然而，不是沒有所謂不應以此「體見與修習」二者捨斷的漏？那麼，爲何各別地闡示應以防護[、受用、安忍、迴避、除遣]等捨斷的[諸漏]？[答：][因爲]在[四道的]前分¹⁴⁵，以防護等鎮伏的諸漏，以四道到達根絕。因此[佛]如是說，闡示它們(諸漏)於[四]道的前分依此五種方式¹⁴⁶的鎮伏斷¹⁴⁷。因此，已述的即此第一見道¹⁴⁸，現在將說的是以修爲名的三道。對它們(四出世間道)整體來說，此[以防護等鎮伏斷的部份]，也應理解爲「行道的前分」¹⁴⁹。

144 意即：以下經文每處漏與漏之間的轉折銜接，皆同樣地以一疑問句開始，因此覺音論師以下就不再贅釋此結構上的重複，而僅就涵義上，對諸漏不同的捨斷方法作注。

145 此處「前分」指四出世間道 (magga) 的前分。「行道」和「四出世間道」的區別。(見本頁，註149)

146 即防護、受用、安忍、迴避、除遣。

147 vikkhambhanapahāna (鎮伏斷)：證初果後，證阿羅漢果前，煩惱還是會生起，此時行者以「鎮伏斷」、「彼分斷」、「正斷斷」三種方式斷煩惱。其後尚有「止息斷」，是煩惱止息的果，以及「出離斷」，是一切煩惱的出離，即涅槃。(關於五種斷，詳見本書頁205，註286)

148 四出世間道中，初道稱為見道，其餘三道稱為修道。

149 此處必須區別「magga (道)」和「paṭipadā (行道)」，才能了解此段文義。「magga (道)」指道果中的道，因此「於[四]道的前

Saṃvarāpahātabba-āsavavaṇṇanā

46. Tattha *idhā* ti imasmiṃ sāsane. *Paṭisaṅkhā* ti paṭisaṅkhāya. Tatthāyaṃ saṅkhāsaddo ñāṇa-kotṭhāsa-paññatti-gaṇanāsu dissati. “Saṅkhāy’ ekaṃ paṭisevatī” ti (AN. iv. 354) ādīsu hi ñāṇe dissati. “Papañcasaññāsāṅkhā samudācarantī” ti (MN. i. 109) ādīsu koṭṭhāse. “Tesaṃ tesaṃ dhammānaṃ saṅkhā samaññā” ti (Dhs. 226) ādīsu paññattiyāṃ. “Na sukaraṃ saṅkhātun” ti (cf. SN. ii. 181) ādīsu gaṇanāyaṃ. Idha pana ñāṇe datṭhabbo. *Paṭisaṅkhā yoniso* ti upāyena pathena paṭisaṅkhāya. Ñātvā paccavekkhitvā ti attho. Ettha ca asaṃvare ādīnavapaṭisaṅkhā, yoniso paṭisaṅkhā ti veditabbā. Sā cāyaṃ, “Varaṃ, bhikkhave, tattāya ayosalākāya ādittāya sampajjalitāya⁶² sajotibhūtāya cakkhundriyaṃ sampalimatṭhaṃ, na tv’ eva cakkhuviññeyyesu rūpesu anubyañjanaso nimittagāho⁶³” ti (SN. iv. 168) ādinā Ādittapariyāyena veditabbā.

62 Ee作 sampajalitāya，今依Be和Ce校訂。

63 Ee作 nimittagaho，今依Be和Ce改。

應由防護捨斷之諸漏注

◎ 如理思擇指思惟過患

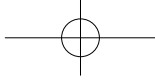
46. 此處，「於此」：於此教法中¹⁵⁰。「思擇已 (paṭisaṅkhā)」：思擇後。其中，此 saṅkhā 一字，可見「智、部份、名稱、算數」之義，[如]於「思擇已，彼受用一[法]」（《增支部》iv.354）等[句]中，可見智之涵義；於「戲論想分生起」¹⁵¹（《中部》i.109）等[句]中，可見部份之義；於「彼彼諸法之名稱、稱呼」（《法集論》226）等[句]中，可見名稱之義；於「不易計數」（《相應部》ii.181）等[句]中，可見算數之義。然，在此（一切漏經中），應視為智之義。「如理思擇已」：「依方法、依[正]道思擇後，「知後、省思後」之義。又，在此（「應由防護捨斷之諸漏」一節中），應知「如理思擇已」指於無防護[的]過患思擇，應依《燃燒教說》[中經句]¹⁵²「諸比丘！寧以灼熱、燃燒、熱燄、成火紅之鐵遍摩

分」(maggaṇaṃ pubbhāge) 指證須陀洹道之前的部份、證斯陀含道之前的部份、證阿那含道之前的部份，以及證阿羅漢道之前的部份。行者於四個道剎那斷煩惱，但於道剎那之前的前分，以鎮伏斷 (vikkhambhana) 的方式鎮伏煩惱。「paṭipadā (行道)」則指從初階行者開始，以至達阿羅漢果的整個修行之道。根據佛陀所教導的次第修學 (anupubbāsikkhā) 之道，行者在修行之初，就應習戒、防護根門、正念和正知（次第修學的完整過程，見《中部27象跡喻小經》及《中部51乾達羅迦經》）。因此，防護等在行者「行道前分」，即有鎮伏斷的作用。

150 疏：指在此佛陀的教法之中，依智如理思擇而作根防護，有別於其他外道教法。

151 《中部18蜜丸經》。

152 《相應部35六處相應194燃燒教說經》。



47. *Cakkhundriyasamvarasamvuto viharatī* ti ettha cakkhum eva indriyaṃ *cakkhundriyaṃ*. Saṃvaranato⁶⁴ *saṃvaro*. Pidahanato, thakanato ti vuttaṃ hoti. Satiyā etaṃ adhivacanaṃ. Cakkhundriye saṃvaro *cakkhundriyasamvaro*; titthakāko, āvāṭakacchapo, vanamahiso ti ādayo viya.

64 Ee作 Saṃvaranato，今依Be和Ce改。

眼根，而不於眼所識諸色，藉由細相而執相¹⁵³」等而理解（《相應部》iv.168）。

◎ 守護眼根防護

47. 「守護眼根防護而住」：在此，根即是眼，[是]「眼根」。由於屏障，[是]「防護」，意即「由於遮閉、由於關閉」。此（眼根防護）是念¹⁵⁴的同義語，於眼根防護[是]「眼根防護」，如「渡頭烏、湖龜、林牛」等[詞的使用]¹⁵⁵。

153 關於守護根門，較常見的定型句是「不執取相，不執細相」（*na nimittaggāhī hoti nānubyañjanaggāhī*），指不取著能造成煩惱的事相，如男女相，也不執取能使成為煩惱依處的細部之相，如手足等。（詳見《清淨道論》〈1說戒品〉，上冊，頁31）此處使用較為罕用的奪格 *anubyañjanaso*，指不藉由具體細部之相而執取其相。

154 根據上座部阿毗達摩，「念」（*sati*）屬美心所，指正念（*sammāsati*）。詳見〈導論〉「語詞探討與試譯」。

155 如「渡頭烏」一詞指渡口處的烏鴉；「湖龜」一詞指在湖中的烏龜；「林牛」一詞指林中的水牛。

48. Tattha kiñcâpi cakkhundriye saṃvaro vā asaṃvaro vā natthi. Na hi cakkhuppasādaṃ nissāya sati vā muṭṭhasaccaṃ vā uppajjati. Api ca yadā rūpârammaṇaṃ cakkhussa āpāthaṃ āgacchati, tadā bhavaṅge dvikkhattuṃ uppajjitvā niruddhe kiriyamanodhātu āvajjanakiccaṃ sādhayamānā uppajjitvā nirujjhati. Tato cakkhuviññāṇaṃ⁶⁵ dassanakiccaṃ, tato vipākamanodhātu sampañicchanakiccaṃ, tato vipākâhetukamanoviññādhātu santīraṇakiccaṃ, tato kiriyâhetukamanoviññādhātu votthapanakiccaṃ sādhayamānā uppajjitvā nirujjhati. Tadanantaraṃ javanaṃ javati. Tatthâpi n' eva bhavaṅgasamaye na āvajjanâdīnaṃ aññatarasamaye saṃvaro vā asaṃvaro vā atthi. Javanakkhaṇe pana sace dussīlyaṃ vā muṭṭhasaccaṃ vā aññāṇaṃ vā akkhanti vā kosajjaṃ vā uppajjati, asaṃvaro⁶⁶ hoti. Evaṃ honto pana⁶⁷ so cakkhundriye asaṃvaro ti vuccati. Kasmā? Yasmā tasmim̐ sati dvāram pi aguttaṃ hoti, bhavaṅgam pi, āvajjanâdīni vīthiccittāni pi. Yathā kiṃ? Yathā nagare catusu dvāresu asaṃvutesu, kiñcâpi anto gharadvāra-kotṭhaka-gabbhādayo susaṃvutā, tathā pi antonagare sabbaṃ bhaṇḍaṃ arakkhitaṃ agopitaṃ eva hoti. Nagaradvārena hi pavisitvā corā yadicchanti⁶⁸, taṃ kareyyuṃ. Evaṃ eva javane dussīlyādīsu uppannesu, tasmim̐ asaṃvare sati dvāram pi aguttaṃ hoti, bhavaṅgam pi, āvajjanâdīni vīthiccittāni pī ti.

65 Ee作 cakkhuviññāṇaṃ，今依Be和Ce改。

66 Be作 ayaṃ asaṃvaro。

67 Ee和Be作 pi，今依Ce改。

68 Ee作 yaṃ icchanti，今依Be和Ce改。

◎ 以眼門心路過程說明眼根防護

48. 不過其[守護眼根防護]中，沒有於眼根[的]防護或無防護¹⁵⁶，因為並非依眼淨[色]¹⁵⁷而[正]念或失念¹⁵⁸生起。而是當[可見]色所緣¹⁵⁹進入眼的[視線]範圍，有分¹⁶⁰[心]生起兩次¹⁶¹，減去

156 換言之，根防護並非指根本身能有防護的作用，因為根僅是色法而已，不能做防護的工作，根防護是正念的作用。

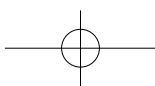
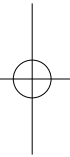
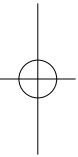
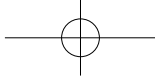
157 pasādarūpa (淨色)：一詞源自阿毗達摩，指五根內一種微細的色法，經中未見「淨色根」一詞。雖然如此，值得注意的是：經中做為前五識所依的眼、耳、鼻、舌、身五根，和指稱外在器官的眼、耳、鼻、舌、身，除舌的用字相同外，餘巴利詞各不相同。前者是 cakkhu, sota, ghāṇa, jivhā, kāya，凡夫肉眼不可見，不屬於可見色的範疇；後者是 akkha, kaṇṇa, nāsā, jivhā, sarīra，凡夫肉眼可見。此可與後來唯識學所說淨色根和扶塵根做一對比。

158 mutṭhasaccaṃ (失念)：此字中的 -sacca 和 sacca (諦)無關，由 sati 衍生而來，因此 mutṭhasaccaṃ 是「失念」之義。

159 rūpa (色；可見色)：有二個涵義，廣義指名色(nāmarūpa) 中的色，即物質；狹義僅指眼根所對的色所緣(rūpārammaṇa)——即外六處中的色處(rūpāyatana)。

160 bhavaṅga (有分)：「有分」之說，不見於經典，但見於阿毗達摩中，是存在 (bhava) 的成份、要素 (aṅga)，生起於結生心之後，和結生心同屬果報心的一種。其作用在保持從結生至死亡的個體的延續，無心路過程發生的時刻，有分心即於每一剎那中生滅。(參閱《阿毗達摩概要精解》〈第三章 雜項之概要〉，頁108)或有認為有分之說和後來唯識所說的阿賴耶識相同，其實不然。因為一旦有活躍的心路過程生起，有分即中斷。換言之，有分有時間斷不相續，並不是恆常相續存在的。

161 如以眼門心路過程為例，共有十七個剎那：第一剎那是「過去有分」(atītabhavaṅga)，可見色所緣進入眼的範圍後，有第二剎那的「有分波動」(bhavaṅga-calana) 和第三剎那的「有分斷」(bhavaṅg'upaccheda)。(詳閱《阿毗達摩概要精解》〈第四章 心路過程之概要〉)



後，唯作眼界¹⁶² [心] 執行轉向任務之時，生起後滅去。其後，眼識¹⁶³ [執行] 看的任務；其後，異熟眼界¹⁶⁴ [心] [執行] 領受的任務；之後，異熟無因意識界¹⁶⁵ [心] [執行] 推度的任務；唯作無因意識界¹⁶⁶ [心] 執行確定的任務之時，生起後滅去；緊隨其後，速行¹⁶⁷ [心] 快速生起¹⁶⁸。其間，既非於有分 [心] 時，也非在 [五門] 轉向等¹⁶⁹ 的某一時，有著防護或無防護。而是，若於速行剎那，

-
- 162 第四剎那的唯作眼界 (kiriyaṃanodhātu) 心，即五門轉向 (pañcadvārāvajjana) 心，在任何感官所緣呈現於五根門的範圍時，有分心振動兩次後，有分流 (bhavaṅgasota) 中斷，五門轉向心隨即生起一剎那，如果感官所緣是色，五門轉向心則轉向於眼，如所緣為聲，則轉向於耳等。五門轉向心是一種「唯作眼界心」。「唯作」心非善心，非不善心，非由過去而來的果報心，亦不造未來業。「眼界心」有三個：一個五門轉向心和兩個領受心。
- 163 第五剎那生起眼識，眼識並無辨識的功能，僅類似於照相機機械性的攝相而已。
- 164 這是第六剎那生起異熟眼界 (vipākamanodhātu) 心，接受、領受了前一剎那眼識所攝入的相。異熟即果報，異熟眼界心是一種由過去善業或惡業產生的果報心，但本身並不造未來業。
- 165 第七剎那生起異熟無因意識界 (vipākāhetuka-manoviññādhātu) 心，此心無因 (ahetu)，無貪瞋癡的根，也無無貪、無瞋、無癡的根，純粹對前一剎那所領受的感官所緣，執行加以推度、判別它是什麼的作用而已。
- 166 這是第八剎那生起的唯作無因意識界 (kiriyaṃhetukamanoviññādhātu) [心]，確定了前一剎那心推度的所緣是什麼。從第一剎那心到第八剎那心都不會產生未來果報。
- 167 從第九剎那至第十五剎那是七個連續生滅的速行心，除了阿羅漢之外，所有人的速行心都是或善 (kusala)、或不善 (akusala) 的意識界心，阿羅漢的速行心是非善、非不善的唯作 (akiriya) 心。
- 168 此段注文未提及完整的心路過程在七個速行心之後，兩剎那的彼所緣 (tadārammaṇa)。
- 169 指五門轉向、眼識、領受、推度、確定五個心剎那。

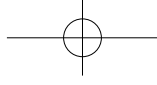


49. Tasmim̐ pana sīlādīsu uppannesu dvāram pi guttaṃ hoti, bhavaṅgam pi, āvajjanādīni vīthiccittāni pi. Yathā kiṃ? Yathā nagaradvāresu susaṃvutesu, kiñcāpi anto gharādayo asaṃvutā, tathā pi antonagare sabbam̐ bhaṇḍam̐ surakkhitam̐ sugopitam eva hoti. Nagaradvāresu pihitesu corānam̐ paveso natthi. Evam eva javane sīlādīsu uppannesu dvāram pi guttaṃ hoti, bhavaṅgam pi, āvajjanādīni vīthiccittāni pi. Tasmā javanakkhaṇe uppajjamāno pi cakkhundriyasam̐varo ti vutto. Idha cāyam̐ satisam̐varo adhippeto ti veditabbo.

或惡戒，或失念，或無智，或無忍，或懈怠生起，是無防護。如是之時，稱之「彼於眼根無防護」。何以故？由於彼(無防護)存在之時，[根]門也無衛護，有分[心]也[無]，轉向等諸[心]路[過程]心也[無]。猶如何者？猶如城中四門無被守護之際，縱然[城]內戶門、儲藏室、庫窖等已被善守護，城內一切財物亦如無保護、無守衛一般。因為盜賊由城門而入後，便可為所欲為。相同地，於彼(速行)，惡戒等已生起之時，於彼(速行)，無防護存在之時，[根]門亦是無衛護、有分、轉向等諸路心亦[無衛護]¹⁷⁰。

49. 然而，於彼(速行)，戒等已生之時，[根]門亦已衛護，有分、轉向等諸路心亦然。猶如何者？猶如諸城門已善守護之時，縱然[城]內戶宅等無守護，亦即如城內一切財物已善護、善守；城門已閉時，無有盜賊的入口。如是，於速行，戒等已生之時，[根]門、有分、轉向等諸路心亦已衛護。因此，雖生於速行刹那，[卻]言「眼根防護」。又，在此，此(眼根防護)應理解為意指[正]念防護。

170 整個心路過程分成兩個主要階段：從有分斷到速行心生起之前，都是來自過去所造業；但從速行心生起之後，則屬於造新業的部份。行者善或不善的身口意行為，將影響未來的果報。



50. Cakkhundriyaṣaṃvarena ṣaṃvuto *cakkhundriya-ṣaṃvara-ṣaṃvuto*. Upeto ti vuttaṃ hoti⁶⁹. Tathā hi, “Pātimokkhasaṃvara-ṣaṃvuto” ti (Vibh. 244) imassa vibhaṅge, “Iminā pātimokkhasaṃvarena upeto hoti—pe—samannāgato” ti (Vibh. 246) vuttaṃ. Taṃ ekajjhaṃ katvā, cakkhundriyaṣaṃvarena ṣaṃvuto⁷⁰ ti evam attho vedītabbo. Atha vā, ṣaṃvaṛi ti ṣaṃvuto. Thakesi, pidahī ti vuttaṃ hoti⁷¹. Cakkhundriye ṣaṃvarasaṃvuto⁷² *cakkhundriya-ṣaṃvarasaṃvuto*. Cakkhundriyaṣaṃvarasaññitaṃ⁷³ satikavāṭaṃ cakkhudvāre, gharadvāre kavāṭaṃ viya, ṣaṃvaṛi, thakesi, pidahī ti vuttaṃ hoti. Ayam eva c’ ettha attho sundarataro. Tathā hi cakkhundriya-ṣaṃvaram ṣaṃvutassa viharato, ṣaṃvutassa viharato ti etesu padesu ayam eva attho dissatī ti. *Viharatī* ti, evaṃ cakkhundriyaṣaṃvara-ṣaṃvuto yena kenaci iriyāpatha-vihārena viharati.

51. *Yaṃ hi ’ssā* ti ādimhi, yaṃ cakkhundriyaṣaṃvaram ṣaṃvutassa athaketvā apidahitvā viharantassā ti evam attho vedītabbo. Atha vā, ye-kārassa yan ti ādeso. Hi-kāro ca padapūraṇo. Ye assā ti attho. *Uppajjeyyūn* ti nibbatteyyuṃ. *Āsavā vighātapariḷāhā* ti cattāro āsavā ca aññe ca vighātakarā kilesapariḷāhā, vipākapariḷāhā vā. Cakkhudvāre hi

69 Be作 , upeto , 標點不同。

70 Ee作 cakkhundriyaṣaṃvara-ṣaṃvuto , 今依Be和Ce改。

71 Be作 , thakesi , 標點不同。

72 Ee作 ṣaṃvarasaṃvuto ti , 今依Be和Ce改。

73 Ee作 Cakkhundriyasaññitaṃ , 今依Be和Ce改。

◎ 已守護的二重涵義

50. 「守護眼根防護」：已以眼根防護守護，意即「已具備」。因為如「波羅提木叉律儀¹⁷¹已防護」（《分別論》244），關於其解說是「是已具備此波羅提木叉律儀的……中略……已具足」（《分別論》246），合為一而言，應如是[以已具備]理解「已以眼根防護防護」義。或者，「他防護了」是「已防護的」，意即「[他]關上了、關閉了[根門]」。於眼根防護防護，是「防護眼根防護」。意即：眼門上被稱眼根防護的[正]念之窗，如宅門上小窗，他防護了、關上了、關閉了。在此，此[關閉]義較[已具備義]佳，因為正如在「對於未防護眼根防護而住者而言、對於防護眼根防護而住者而言」這些句中，正可見到此一[關閉的]涵義。

「住」，無論[身]依何種威儀住，都如是住於眼根防護守護。

51. 「Yaṃ hi 'ssa」（因彼[無守護防護而住之時]，彼等[諸漏憂感熱惱可生起]）等，應理解是如是之義：因為（yaṃ）於彼（assa）無關閉、無遮閉、無防護眼根防護而住之比丘。或[另一解釋]，「yan」（即 yaṃ）¹⁷²是 ye（彼等）字的代換，「hi」字是虛詞，「Yaṃ hi 'ssā」是「ye assa（彼等[諸漏憂感熱惱]可）」之義。¹⁷³「可生

171 saṃvara 一詞可譯為「防護」或「律儀」，但因為《一切漏經》中所說守護根門，並未特指某些特定的戒條，因此譯者把 cakkhundriyaṃvara 譯為「眼根防護」，但波羅提木叉有特定的戒條，因此 pātimokkhasaṃvara 譯為「波羅提木叉律儀」。

172 yan 即指 Yaṃ hi 'ssa 中的 yaṃ 字，巴利語中 yaṃ + ti = yan ti。

173 Yaṃ hi 'ssa bhikkhave cakkhundriyaṃvaram asaṃvutassa viharato uppajjeyyūṃ āsavā vighātapariḷhā 一句中，yaṃ hi 'ssa 一詞不易理



iṭṭhârammaṇaṃ âpâthagataṃ kâmassâdavasena assâdayato abhinandato kâmâsavo uppajjati. Īdisaṃ⁷⁴ aññasmim pi sugatibhave labhissâmī ti bhavapatthanāya assâdayato bhavâsavo uppajjati. Satto ti vā sattassā ti vā gaṇhantassa diṭṭhâsavo uppajjati. Sabbeh' eva sahaḡātamaṃ aññāṇaṃ avijjâsavo ti cattāro āsavā uppajjanti. Tehi sampayuttā apare kilesā vighâtapariḡhā, āyatiṃ vā tesamaṃ vipākā, te pi hi asaṃvutass' eva viharato uppajjeyyun ti vuccanti. *Evamsa te* ti evamaṃ assa te. Evamaṃ etena upāyena na honti, no aññathā ti vuttaṃ hoti. Esa nayo *paṭisarikhā yoniso sotindriyasamaṃvara-saṃvuto* ti ādīsu.

74 Ee作 Idisaṃ，今依Be和Ce改。

起」：會產生。「諸漏憂感熱惱」：[指]四漏、其他造成憂感的煩惱熱惱或果報熱惱。因為對於以樂味欲樂的方式，樂味、歡喜進入眼門範圍的可喜所緣之人，欲漏生起；對於以希求存有的方式樂味之人：「[願]我亦將於其他善趣的存有，得到此類的[可喜所緣]」，有漏生起；對於執取「有情」或「有情的」之人，見漏生起；而「無明漏」是與此一切俱生的無智——如此，四漏生起。與彼等(四漏)相應的其他憂感熱惱的煩惱，或是彼等(四漏)未來的果報。因為對於無守護而住者，彼等(憂感熱惱的煩惱、果報)亦說為「可生起」。「Evaṃsa te (如是，彼[無有]彼等[諸漏憂感熱惱])」：[即]「evaṃ assa te (如是，彼[無有]彼

解，注文提供兩種解釋：

- 一、yaṃ 是 yasmā (由於)或 yato (因為)之義。因此，yaṃ 是「因為」，hi 是「虛詞」，ssa 即 assa (於他)，做為絕對屬格 (assa asaṃvutassa viharato) 的主詞，因此整句句義是：「因 (yaṃ) 彼 (assa) 無守護眼根防護而住之時，諸漏憂感熱惱可生起 (uppajjeyyūṃ)」。
- 二、文法上，yaṃ 可代換成 ye。疏同意此一解說，並進一步說明：在此文法上以單數中性 yaṃ 取代陽性複數的 ye，或說為以不變化詞 yaṃ 代替複數主格。換言之，句中 yaṃ 義為「彼等」，hi 義為「因為」，ssa 即 assa (於他)，做為絕對屬格 (assa asaṃvutassa viharato) 的主詞。不過，注文認為 assa (會；可)是句末 vighātapariḷāhā 的動詞，因此整句句義為：「因為 (hi) 對於無守護眼根防護而住之人而言 (asaṃvutassa viharato)，彼等 (yaṃ = ye) 諸漏憂感熱惱會 (assa) 生起 (uppajjeyyūṃ)」。菩提長老認為動詞 uppajjeyyūṃ 本身已表達了「可、會生起」，毋須多加 assa，因此 assa 應做「於他」解。

綜合以上各說，譯者將此句譯為 Ya (= ye 彼等) hi (因為) ssa (於他 = 他) bhikkhave cakkhundriyaṃvaram asaṃvutassa viharato uppajjeyyūṃ āsavā vighātapariḷāhā (因他無守護眼根防護而住之時，彼等諸漏憂感熱惱可生起)。凡此注文中引用經文原句時，譯者仍採用經文原意，譯其下的注釋解說時，則依注釋師的理解，因而所引經文及其注釋略有出入。



52. *Ime vuccanti āsavā saṃvarā pahātabbā* ti⁷⁵ ime chasu dvāresu cattāro cattāro katvā catuvīsati āsavā saṃvarena pahātabbā ti vuccanti. Sabbath' eva c' ettha satisaṃvaro eva saṃvaro ti veditabbo.

Saṃvarāpahātabba-āsavavaṇṇanā niṭṭhitā.

75 ti 後原有逗點，今標點依Be和Ce。

等)」，如此，以此[防護]方法，無有[彼等諸漏憂感熱惱]，意即：絕非[防護之外的]他法。此[解釋]方式[亦適用]於「如理思擇已，守護耳根防護」等處。

52. 「此等言為應由防護捨斷之諸漏」：此等(四漏)，四(者)各對應於六[根]門，說為應以防護捨斷的二十四漏。又，在此，應理解所有處¹⁷⁴的防護即是念防護。

應由防護捨斷之諸漏注終

174 疏：指五根門及意門。

Paṭisevanāpahātabba-āsavavaṇṇanā

53. *Paṭisaṅkhā*⁷⁶ *yoniso cīvaran* ti ādīsu yaṃ vattabbaṃ, taṃ sabbhaṃ Visuddhimagge Sīlakathāyaṃ vuttam eva. *Yaṃ hi 'ssā* ti yaṃ cīvaraṃ piṇḍapātādīsu vā aññataraṃ assa. *Apaṭisevato* ti evaṃ yoniso apaṭisevantassa. Sesāṃ vuttanayam eva. Kevalaṃ pan' ettha aladdhacīvarādiṃ patthayato laddhaṃ vā assādayato kāmāsavassa uppatti veditabbā. Īdisaṃ aññasmim pi sampattibhave sugatibhave labhissāmī ti bhavapatthanāya assādayato bhavāsavassa; ahaṃ labhāmi, na labhāmī ti vā, mayhaṃ vā idan ti attasaññaṃ avijahato⁷⁷ diṭṭhāsavassa uppatti veditabbā. Sabbeḥ' eva pana sahaḥjāto avijjāsavo ti evaṃ catunnaṃ āsavānaṃ uppatti, vipākapariḷāhā ca navavedanuppādanato pi⁷⁸ veditabbā. *Ime vuccanti, bhikkhave, āsavā paṭisevanā pahātabbā* ti ime ekamekasmim paccaye cattāro cattāro katvā soḷasa āsavā iminā nāṇasaṃvarasaṅkhātena paccavekkhaṇapaṭisevanena pahātabbā ti vuccanti.

Paṭisevanāpahātabba-āsavavaṇṇanā niṭṭhitā.

76 Ee作 Paṭisaṅkhā，今依Be和Ce改。

77 Ce和Ee版同，亦作 avijahato（無棄捨），Be作 adhiṭṭhahato（確立；執持），兩者皆合文義。

78 Ee作 navavedanuppādanato，今依Be和Ce改，並於其後加入 pi 字。

應由受用捨斷之諸漏注

53. 關於「[比丘]如理思擇已，[受用]僧衣」等：凡應說者，皆已說於《清淨道論·戒論》¹⁷⁵中。「因彼[無受用之時]，彼等[諸漏憂感熱惱可生起]」：鉢食等[四資具之]中[的]僧衣或其他的會[引生諸漏]¹⁷⁶。「無受用之時」：對於無如此如理受用之人而言。其餘即[以根門防護中]所述的方式[理解]。然則，在此，欲漏之生應理解為對於希求未得之僧衣等之人，或對於樂味已得[物]之人[而言]；有漏之[生][應理解為]對於「[願]我亦將於其他富樂的存有、善趣的存有中得到此類的[受用物]」——樂味希求存有之人[而言]；見漏之生應理解為對於「我得、我不得」或「此為我所」——無棄捨我想之人[而言]；又，與此所有俱生的[是]「無明漏」，如此[是]四漏之生。而果報熱惱也應就產生的新受¹⁷⁷來理解。「諸比丘！此等言為應由受用捨斷之諸漏」：此等(四漏)，四(者)各對應於一一資具，說為十六漏，應以此謂為智防護的省思受用捨斷。

應由受用捨斷之諸漏注終

175 參見《清淨道論》〈1說戒品〉「資具依止戒」(上冊，頁43-49)。

176 Yaṃ hi 'ssa bhikkhave appaṭisevato uppajjeyyumaṃ āsavā vighātapariḷāhā 一句，經文原義是「因(hi)彼(assa)無受用之時，彼等(yaṃ = ye)諸漏憂感熱惱可生起(uppajjeyyumaṃ)」。注文合併一整段無受用的法義而解釋此單句文義為「因為(hi)對於無受用而住之人(anadhivāsayato viharato)，彼等(yaṃ = ye)四事資具等中凡任何一法，會(assa)令諸漏憂感熱惱生起(uppajjeyyumaṃ)」。(詳見本書頁151，註173)

177 疏：「新受」不僅指未來的果報熱惱，尚指現生的新受，如過食之後引生的昏沉、睡眠等。

Adhivāsanāpahātabba-āsavaṇṇanā

54. *Paṭisarikhā yoniso khamo hoti sītassā* ti upāyena pathena paccavekkhitvā khantā hoti sītassa, sītaṃ khamati, sahati, na avīrapuriso viya appamattakena pi sītena calati, kampati, kammaṭṭhānaṃ vijahati. Api ca kho Lomasā-Nāgattthero viya anappakenāpi sītena phuṭṭho na calati, na kampati, kammaṭṭhānaṃ eva manasikaroti. Thero kira Cetiyaṇṇabate Piyaṅguguhāya padhānaghare viharanto antarattake himapātasamaye lokantarikaniraye paccavekkhitvā kammaṭṭhānaṃ avijahanto va abbhokāse vītināmesi. Evaṃ uṇhādīsu pi atthayojanā veditabbā. Kevalaṃ hi yo bhikkhu adhimattam pi uṇhaṃ sahati, sv' eva thero viya, ayaṃ *khamo uṇhassā* ti veditabbo. Thero kira gimhasamaye pacchābhattaṃ bahicaṅkame nisīdi kammaṭṭhānaṃ manasikaronto, sedā⁷⁹ pi 'ssa kacchehi muccanti. Atha naṃ antevāsiko āha: “Idha, bhante, nisīdatha, sītaḷo okāso” ti⁸⁰. Thero, “Uṇhabhayen' ev' amhi, āvuso, idha nisinno” ti Avīcimahānirayaṃ paccavekkhitvā nisīdi yeva. *Uṇhan* ti c' ettha aggisantāpo va veditabbo. Suriyasantāpavasena pan' etaṃ vatthu vuttaṃ.⁸¹

79 Ee作 manasikaronto. Sedā, 今參考Be (manasikaronto sedāpissa) 和Ce (manasikaronto; sedā) 校訂。

80 Ee作 okaso ti, 今依Be和Ce校訂。

81 Ee作 veditabbaṃ, 今依Be和Ce校訂。

應由安忍捨斷之諸漏注

◎ 安忍冷熱

54. 「[比丘]如理思擇已，耐忍冷[熱饑渴]」：以方法、[正]道省思之後，他是耐忍寒冷者，忍耐、忍受寒冷，不似無勇之人，只因少許程度的寒冷就動搖、顫慄、放棄業處；而是如毛龍長老般，雖為嚴寒所觸，無動搖、不顫慄，但作意業處而已。據述，長老住在支提山粟窟的精勤堂¹⁷⁸的時候，於間八降雪期間¹⁷⁹，省思介於世界間的地獄¹⁸⁰，就是沒有放棄業處，在野外度過。關於熱等涵義的詮釋，也應如是理解，只不過應理解那也耐受酷熱¹⁸¹的比丘為此人「耐忍熱」，正如那[也安忍極熱的毛龍]長老¹⁸²一般。據述，長老在夏暑時，飯食後坐於外面的經行道。作意業處的同時，他的汗珠甚至從兩腋流出。那時，弟子對他說：「尊師！請這邊坐！涼爽之處！」長老[說]：「朋友！我就是因為怕熱¹⁸³

178 精勤堂指禪堂。

179 「間八」指摩伽月 (Māgha, 約一、二月) 的末四日和孟春月 (Phagguṇa, 約二、三月) 的初四日，這兩月間 (antara) 的八 (atthaka) 日，是印度冬季最冷的時候，常見下雪，故稱為「間八降雪期間」。

180 經中雖有天、人、地獄、惡鬼、畜生五道之說，但沒有明確指出地獄在何處。《增支部4集127經》提到世界與世界之間有無覆無涯無光的黑暗地帶，注釋書詮釋其為某類地獄的所在。

181 疏：非指毛龍長老如外道裸行沙門忍受酷熱，而指他在酷熱中沒有捨棄業處。

182 毛龍長老以安忍嚴寒與酷熱著稱，參見 *Dictionary of Pāli Proper Names*。

183 疏：指對地獄之火的畏懼。

55. Yo ca dve tayo vāre bhattam vā pānīyam vā alabhamāno pi anamatagge saṃsāre attano pettivisayūpapattim⁸² paccavekkhitvā vedhento kammaṭṭhānaṃ na vijahati yeva; adhimattehi ḍaṃsamakasa-vātātapasamphassehi phutṭho vā pi tiracchānūpapattim⁸³ paccavekkhitvā vedhento kammaṭṭhānaṃ na vijahati yeva; sirimśapasamphassena phutṭho vā pi anamatagge saṃsāre sīhavyagghādi-mukhesu anekavāraṃ parivattitapubbabhāvaṃ paccavekkhitvā vedhento kammaṭṭhānaṃ na vijahati yeva, Padhāniyatthero viya; ayam⁸⁴ *khamo jighacchāya—pe—sirimśapasamphassānan* ti veditabbo. Theram kira khaṇḍacela-vihāre Kaṇikāra-padhānaghare Ariyavaṃsaṃ suṇantaṃ ghoraviso sappo ḍaṃsi⁸⁵. Thero jānitvā pi pasannacitto nisinno dhammaṃ yeva suṇāti. Visavego thaddho ahoṣi. Thero upasampadamāṇḍalaṃ ādiṃ katvā sīlaṃ paccavekkhitvā, parisuddhasīlo 'mhī ti pītiṃ uppādesi. Saha pītuppādā viṣaṃ nivattitvā paṭhaviṃ pāvīsi. Thero tath' eva cittekaggataṃ labhitvā vipassanaṃ vaddhetvā arahattaṃ pāpuṇi.

82 Ee作 pettivisayuppattim，今依Be和Ce校訂。

83 Ee作 tiracchānuppattim，今依Be和Ce校訂。

84 Ee作 ayan，今依Be和Ce校訂。

85 Ee作 dasi，今依Be改，Ce作 ḍasi 亦可。

才坐在這裡。」他省思阿鼻大地獄[的炙熱之苦]¹⁸⁴而坐。這裡，「熱」應理解為火的炙熱¹⁸⁵，雖然這個故事藉著太陽的炎熱而說。

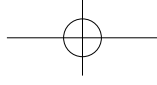
◎ 安忍饑渴虻蚊風炎蛇類之觸

55. 又，若有人即使兩三回不得食物或飲水時，省思於無始輪迴中自己的鬼道之生，就是不動搖，沒有放棄業處；或，即使為極度的虻蚊風炎之觸所觸，省思畜生道之生，就是不動搖，沒有放棄業處；或，即使為蛇類之觸所觸，省思於無始輪迴中多次翻騰於獅虎等口中的過去情況，就是不動搖，沒有放棄業處，正如精勤長老一般，應知此人「耐忍……饑[渴虻蚊風炎]蛇類之觸」。據述，毒蛇咬了正在破蓬寺翅子樹精勤堂聽聞《聖種經》的長老¹⁸⁶，長老雖然知道了，[仍]淨心端坐聞法。毒性頑強，長老省思自具足戒壇場以來的戒行，[知]「我戒行清淨」而生喜。隨

184 「阿鼻地獄」意譯即「無間地獄」，八大地獄之一。疏：長老省思自己多次經歷無間大地獄的熱苦，相較之下，太陽之熱輕微多了。

185 疏：此處應知僅指火之熱 (aggisantāpo va)，太陽之熱稍後述說。

186 《增支部4集28聖種經》讚歎四類比丘為四聖種，安立於古來最高的四種聖者的傳承：喜足衣服者、喜足飲食者、喜足牀座者、愛樂禪修但不詆毀不樂禪修者。



56. Yo pana akkosavasena durutte, duruttattā yeva ca durāgate, api antimavatthusahite vacanapathe sutvā khantiguṇaṃ yeva paccavekkhitvā na vedhati, Dīghabhāṇaka Abhayatthero viya; ayaṃ *khamo duruttānaṃ durāgatānaṃ vacanapathānaṃ* ti veditabbo. Thero kira paccayasantosa-bhāvanāramatāya⁸⁶ mahā-ariyavaṃsapaṭipadaṃ kathesi. Sabbo Mahāgāmo⁸⁷ āgacchati. Therassa mahāsakkāro uppajji. Taṃ aññataro mahāthero adhivāsetuṃ asakkonto, Dīghabhāṇako Ariyavaṃsaṃ kathamī ti sabbarattīṃ kolāhalaṃ⁸⁸ karotī ti ādīhi akkosi. Ubho pi ca attano attano vihāraṃ gacchantā gāvutamattaṃ ekapathen’ eva agamaṃsu. Sakalagāvutam pi so taṃ akkosi yeva. Tato yattha dvinnaṃ vihārānaṃ maggo bhijjati, tattha ṭhatvā Dīghabhāṇakatthero taṃ vanditvā, “Esa bhante, tumhākaṃ maggo” ti āha. So asuṇanto viya agamāsi. Thero pi vihāraṃ gantvā pāde pakkhāletvā nisīdi. Tam enaṃ antevāsiko, “Kiṃ, bhante, sakalagāvutaṃ paribhāsantaṃ na kiñci avocutthā” ti āha. Thero, “Khanti yeva, āvuso, mayhaṃ bhāro, na akkhanti, ekapaduddhāre pi kammaṭṭhānaviyogaṃ na passāmī” ti āha. Ettha ca vacanam eva *vacanapatho* ti veditabbo.

86 Ee作 bhāvanāramatāya，今依Be和Ce校訂。

87 Ee作 Mahāgāmo，今依Be和Ce校訂。

88 Ee作 kolahalaṃ，今依Be和Ce校訂。

著喜之生，毒液逆轉入於土中¹⁸⁷。長老就在那裡得心一境性¹⁸⁸，修¹⁸⁹觀而達阿羅漢果。

◎ 安忍惡說誹謗的言語

56. 還有，若有人聽了以怒罵方式惡說的[言語]、以及由於惡說而誹謗的[言語]，甚且帶著[誣控]終極[驅擯]事¹⁹⁰的言語，省思忍辱的功德後，沒有動搖，如長部誦者無畏長老一般，應知此人為「耐忍……惡說誹謗之言語」。

據述，長老以喜足資具、愛樂禪修[為題]，開示大聖種行道¹⁹¹，整個「摩訶村」絡繹前來，對長老生大恭敬。某位大長老¹⁹²對那無法忍受，以「整晚作喧囂」等詆毀長部誦者(無畏長老)[的]「我開示聖種[經]」。二人前去各自的精舍時，同行了一段伽浮它¹⁹³長短的路，整段路上他(大長老)就是詆毀他(無畏長老)。在通往二精舍的道路分叉處，長部誦者長老停下，向他頂禮後

187 鈔：此處的喜是「遍滿喜」(pharaṇapīti)，長老依「有意喜者身輕安，身輕安者受樂，有樂者得心定」的方式得等持，由於「遍滿喜」遍滿全身，所以令蛇毒逆轉。(關於五種喜，見《清淨道論》〈4說地遍品〉，上冊)

188 關於「心一境性」，經說只有定中才有：「彼心之一境性為定」(Yā.....cittassa ekaggatā ayaṃ samādhī)。(《中部44有明小經》)論則主張每一心識都有一境性，但禪定中更為明顯。

189 先前定義：Bhāvetī ti vaḍḍhethi (段落71)「修習」即令增長，所以譯為「修」。

190 antimavatthu (終極事；極罪)，指驅擯出僧團的四重罪：行淫、殺人、偷竊五錢以上(佛時摩竭國國法制定，偷竊五錢以上或等值物品，犯死罪)、大妄語。

191 《增支部4集28聖種經》。(見本書頁161，註186)

192 疏：大長老指較其年長的長老。

193 gāvuta：長度單位，四分之一由旬(yojana)，約現在的兩英哩。



57. Yo pana uppannā sārīrikā vedanā dukkhamanatt̐hena *dukkhā*, bahalaṭṭhena *tippā*, pharusatt̐hena *kharā*, tikhiṇatt̐hena *kaṭukā*, assādavirahato⁸⁹ *asātā*, manañṇavaḍḍhanato *amanāpā*, pāṇaharaṇasamatthatāya *pāṇaharā* adhivāseti yeva, na vedhati, evañṇṇ sabhāvo hoti, Cittalapabbate Padhāniyatthero viya; ayañṇ *uppannānañṇ—pe—adhivāsakajātiko* ti veditabbo. Therassa kira rattim̐ padhānena vītināmetvā ṭhitassa udaravāto uppajji. So tañṇ adhivāsetuñṇ asakkonto āvattati parivattati. Tam enañṇ cañṇkamanapasse ṭhito piṇḍapātiyatthero⁹⁰ āha: “Āvuso, pabbajito nāma adhivāsanasiḷo hotī” ti. So, “Sādhu bhante” ti adhivāsetvā niccalo sayi. Vāto nābhito yāva hadayañṇ phālesi. Thero vedanañṇ vikkhambhetvā vipassanto muhuttēna anāgāmī hutvā parinibbāyī ti.

89 Ee作 *assādavirahitato*，今依Be及Ce改。其實 *virahitato* 和 *virahato* 二詞義相近，「無」之義。

90 Ee作 *piṇḍapātikatthero*，今依Be和Ce改。

[說]：「尊者，這是您的道路。」他像沒聽見似地走了。長老也回到了精舍，洗足而坐。弟子對他說：「尊師，爲什麼您對謾罵整段伽浮它的人什麼都沒說？」長老說：「友！忍辱正是我的荷擔，不是無忍，甚至於一舉足間，我未見離開業處。」而此處的「言語道」¹⁹⁴，應知就是言語。

◎ 安忍各種身受

57. 又，任何人安忍已生的身體諸受——以難忍之義爲「苦」；以密集之義爲「烈」；以粗猛之義爲「猛」；以尖銳之義爲「刺」；因無樂味，[是]「非適悅」；以無令意寬舒，[是]「不可意」；以堪奪生命，是「奪命」——[他]不動搖，有如是[安忍的]¹⁹⁵本性，如羯但羅山的精勤長老一般，應知此人爲「於已生[苦、烈、猛、刺、非適悅、不可意、奪命之諸身受]，安忍爲性」等。據說，長老以精勤度夜¹⁹⁶，站立的時候，胃風生起，他無法忍受那（胃風）而翻轉打滾。站在經行道旁的乞食長老對他說：「友！所謂的出家者，是安忍爲習性的。」他[答道:]「是的，尊者。」安忍而躺臥不動。氣風從肚臍至心臟爆裂，長老鎮伏[苦]受後，作毗婆舍那觀之時，須臾間¹⁹⁷成不還果後，[之後證阿羅漢果而]般涅槃¹⁹⁸。

194 經文中無「道」字。

195 依疏解釋加入。

196 指整夜禪修。

197 經中 muhutta (須臾、片刻)和 khaṇa (剎那)二字同義，可以互換，皆指極短的時間。但在阿毗達摩「剎那心」的體系下，「剎那」特指單一的心剎那，而 muhutta 則遠長於一心剎那的時間，可以長至幾小時。關於道果剎那心的法義，見本書〈導論〉。

198 指精勤長老先證不還果，再於短時間內證阿羅漢果後般涅槃。



58. *Yaṃ hi 'ssā* ti sītādīsu yaṃ kiñci ekadhammam pi assa. *Anadhivāsayato* ti anadhivāsentassa, akkhamantassa. *Sesaṃ vuttanayam eva. Āsavuppatti pan' ettha evaṃ veditabbā: Sītena phutṭhassa uṇhaṃ patthayato kāmāsavo uppajjati. Evaṃ sabbattha. Natthi no sampattibhave sugatibhave sītaṃ vā uṇhaṃ vā ti bhavaṃ patthentassa bhavāsavo. Mayhaṃ sītaṃ uṇhan ti gāho diṭṭhāsavo. Sabbeh' eva sampayutto avijjāsavo ti. Ime vuccanti—pe—adhivāsanā pahātabbā* ti ime sītādīsu ekamekassa vasena cattāro cattāro katvā aneke āsavā imāya khantisaṃvarasaṅkhātāya adhivāsanāya pahātabbā ti vuccantī ti attho. Ettha ca yasmā ayaṃ khanti sītādayo dhamme adhivāseti, attano upari āropetvā vāseti yeva, na asahamānā hutvā nirassati, tasmā adhivāsanā ti vuccatī ti veditabbā.

Adhivāsanāpahātabba-āsavavaṇṇanā niṭṭhitā.

58. 「因彼[無安忍之時]，彼等[諸漏憂感熱惱可生起]」：彼等冷[熱饑渴、虻蚊風炎蛇類之觸、惡說誹謗之言語]等中任一法會[引生諸漏]¹⁹⁹。「無安忍之時」：對於無安忍、無忍耐者而言；餘者即[以]已述方式[理解]。然而，在此，應如是理解[諸]漏之生：對於為冷所觸、希求熱者，欲漏生起；如是[類推]各處²⁰⁰；對於[認為]「於富樂的存有、善趣的存有，絕無冷或熱」而希求[此等]存有者，有漏[生起]；執取「我的冷熱」²⁰¹，[是]見漏；而與所有[漏]相應的，[是]「無明漏」。「此等言為應由安忍捨斷[之諸漏]」：意即此等(四漏)，以一一的方式，四(者)各對應於冷等處²⁰²，說為應以此謂為忍防護的安忍捨斷的諸多漏。在此，應知由於此忍[，而]安忍冷等諸法，置[冷等諸法]於自我之上，並令住[於自我之上]，沒有成為不耐而丟棄，因此，稱之為「安忍」²⁰³。

應由安忍捨斷之諸漏注終

199 關於 Yam hi 'ssa bhikkhave anadhivāsayato uppajjeyyūṃ āsavā vighātapariḷhā 一句，經文原義是「因(hi)彼(assa)無安忍之時，彼等(yaṃ = ye)諸漏憂感熱惱可生起(uppajjeyyūṃ)」。注文合併一整段無安忍的法義而解釋此單句文義為「因為(hi)對於一個無安忍而住的人而言(anadhivāsayato viharato)，那些(yaṃ = ye)冷熱饑渴、虻蚊風炎蛇類之觸、惡說誹謗之語、已生苦烈猛刺、非悅適、不可意、奪命之身體諸受等中凡任何一法，會(assa)令諸漏憂感熱惱生起(uppajjeyyūṃ)」。(見本書頁151，註173)

200 為熱所觸而希求冷等。

201 疏：因為執取我和我所，所以說「我的冷熱」。

202 即冷、熱、饑、渴、虻、蚊、風、炎、蛇類之觸、惡說誹謗之語處，都各有四漏。

203 「置於自我之上並令住」是將巴利語 adhivāseti (安忍)拆成 adhi(之上)和 vāseti (令住)二字而注釋。此種拆字解釋的方式，注釋書中常見。



Parivajjanāpahātabba-āsavavaṇṇanā

59. *Paṭisaṅkhā yoniso caṇḍaṃ hatthiṃ parivajjetī* ti, ahaṃ samaṇo ti caṇḍassa hatthissa āsanne na ṭhātabbaṃ. Tatonidānaṃ hi maraṇaṃ pi siyā, maraṇamattam pi dukkhaṃ ti evaṃ upāyena pathena paccavekkhitvā caṇḍaṃ hatthiṃ parivajjeti, paṭikkamati. Esa nayo sabbattha. *Caṇḍaṃ* ti ca⁹¹ dutṭhaṃ, vāḷaṃ ti vuttaṃ hoti. *Khāṇun* ti khadirakhāṇuādiṃ. *Kaṇṭakādhānaṃ* ti kaṇṭakānaṃ dhānaṃ. Yattha kaṇṭakā vijjanti⁹², taṃ okāsaṃ ti vuttaṃ hoti. *Sobbhaṃ* ti sabbato chinnaṭaṃ. *Papātaṃ* ti ekato chinnaṭaṃ. *Candanikaṃ* ti ucchiṭṭhodaka-gabbhamalādīnaṃ chaḍḍanaṭṭhānaṃ. *Oligallaṃ*⁹³ ti tesam yeva sakaddamādīnaṃ⁹⁴ sandanokāsaṃ. Taṃ jaṇṇumattam pi asucibharitaṃ hoti. Dve pi c' etāni ṭhānāni amanussaduṭṭhāni honti. Tasmā tāni vajjetabbāni.

60. *Anāsane* ti ettha pana, ayuttaṃ āsanaṃ anāsaṇaṃ. Taṃ atthato, aniyatavattukaṃ raho paṭicchannāsaṇaṃ ti veditabbaṃ. *Agocare* ti ethāpi ayutto gocaro agocaro. So vesiyādibhedato⁹⁵ pañcavidho. *Pāpake mitte* ti lāmake dussīle⁹⁶ mittapatirūpake amitte. *Bhajantaṃ* ti sevamānaṃ. *Viññū sabrahmacārī* ti paṇḍitā buddhisampannā sabrahmacārayo. Bhikkhūnaṃ etaṃ adhivacanaṃ. Te hi, “ekakammaṃ⁹⁷, ekuddeso, samasikkhatā” ti

91 加入 ca。Ee作無 ca，依Be和Ce加入。

92 Ee作 vijjhanti，今依Be和Ce校訂。

93 Ee作 Oligallaṃ，今依Be和Ce校訂。

94 Ee和Ce作 kaddamādīnaṃ，今依Be 加入 sa，涵義較佳。

95 Ee作 vesiyādibhedo，今依Be和Ce校訂，加入 at。

96 Ee作 dussile，今依Be和Ce校訂。

97 Ee作 ekaṃ kammaṃ，今依Be和Ce改。

應由迴避捨斷之諸漏注

59. 「[比丘]如理思擇已，迴避狂象」：不應[認為]「我是沙門」²⁰⁴[而]立於狂象的近處。因為以此因緣，可能有死或死般程度之苦，他如此依方法、依[正]道省思而迴避、遠離狂象。此方式[亦適用於]一切處²⁰⁵。又，「狂」意即發怒、兇暴。「殘株」：兒茶樹的殘株等。「荊棘叢」：荊棘圍叢，意即荊棘存在的那空間。「坑塹」：全[四]面削陷[之坑]。「斷崖」：一面削陷[之崖]。「穢坑」：餽水、分娩穢物等丟棄處。「污池」：即那些(餽水等)帶泥等流入之所。那裏滿是不淨，甚至及膝的程度；又此二處甚且為非人所污²⁰⁶，因此應當迴避。

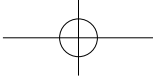
60. 其次，在此，「非座」：不宜之座是非座，約涵義應知其[指]「[二]不定事的私密遮蔽之座」²⁰⁷。其中「非行處」：不宜之

204 疏：我是沙門，我的或生或死何干？

205 即迴避狂馬、狂牛、狂犬、毒蛇。

206 疏：因非人出沒而有危險之義。

207 aniyatavattthuka (不定事)：指比丘具足戒中的二不定 (aniyata) 事：
 一、單獨與一女坐於私密 (raho) 遮蔽 (paṭicchanna) 可行不淨行之處。若有可信賴的女居士看見並提出，雖知此比丘犯戒，但不能因此判定所犯之戒是屬於「波羅夷」(pārājika) —— 驅擯出僧團的根本罪，還是由全部僧團成員自始至終共同處理的「僧殘」(saṅghādisesa)，或者只要對另一位比丘懺悔的「波逸提」(pācittiya) 懺悔罪三類戒中的那一種，必須經由特定程序決定，因此稱為「不定」。
 二、單獨與一女坐於雖非遮蔽、不適合行不淨行，但私密 (raho)、適合說淫穢語的處所。若有可信賴的女居士看見並提出，不能因此判定比丘所犯之戒是「僧殘」或「波逸提」兩類戒中



imaṃ brahmaṃ samānaṃ caranti, tasmā sabrahmacārī ti vuccanti.
Pāpakesu ṭhānesū ti lāmakesu ṭhānesu. *Okappeyyun* ti saddaheyyuṃ,
adhimucceyyuṃ⁹⁸, addhā ayam āyasmā akāsi vā karissati vā ti.

61. *Yaṃ hi ssa* ti hatthi-ādīsu yaṃ kiñci ekam pi assa. Sesam vuttanayam eva.
Āsavuppatti pan' ettha evaṃ veditabbā⁹⁹: Hatthi-ādinidānena dukkhena
phuṭṭhassa sukhaṃ patthayato kāmâsavo uppajjati. Natthi no sampattibhave
sugatibhave īdisaṃ dukkhan ti bhavaṃ patthentassa bhavâsavo. Maṃ hatthī
maddati, maṃ asso ti gāho diṭṭhâsavo. Sabbeh 'eva sampayutto avijjâsavo
ti.

98 此字依Be和Ce加入。

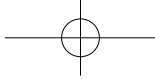
99 Ee作 veditabba，今依Be和Ce改正。

行處是非行處，分爲妓女等五種²⁰⁸。「諸惡友」：低劣惡戒的僞友、非友。「結交」：親近之時。「有智之諸同梵行者」：賢智、具慧的諸同梵行者，這是諸比丘的同義語。因爲他們同行此梵[行]：「[同]一羯磨²⁰⁹、[同]一說戒、同[一]學性」²¹⁰的同行此梵[行]，故稱「諸同梵行者」。「於諸惡之處」：於諸低劣處。「或信」：會相信、確信「的確！此尊者或已做或將做[非法之行]²¹¹」。

61. 「因彼[無迴避之時]，彼等[諸漏憂感熱惱可生起]」：於象等之中任何一種會[引生諸漏]²¹²。餘者即[依]已述方式[理解]。然而，在此，應如是理解諸漏之生：對於因象等因緣而被苦所觸，希求樂者，欲漏生起；對於希求存有者：「於富樂的存有、善趣的存有，絕無斯苦」，有漏[生起]；「象踐踏我、馬[踐踏]我」

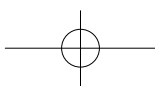
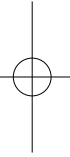
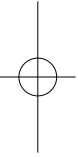
的那一種，必須經由特定程序而定，所以也是「不定」。(詳見巴利律藏《經分別·二不定章》)

- 208 agocara (非行處)：指五種人所在之處，比丘不宜出入：妓女、寡婦、老處女、闍人、比丘尼。(見《清淨道論》〈1說戒品〉，上冊，頁27)比丘若出入此五種人的場所，即使是已具無漏不動品質的阿羅漢，仍可能見疑於他人。(見《增支部5集102經》)
- 209 kamma (羯磨)：見本書頁113，註92。
- 210 疏：同一羯磨、同一說戒、同一學性，即所謂「共住」。
- 211 依疏補充。
- 212 關於 Yaṃ hi 'ssa bhikkhave aparivajjayato uppajjeyyūṃ āsavā vighātapariḷāhā 一句，經文原義是「因 (hi) 彼 (assa) 無迴避之時，彼等 (yaṃ = ye) 諸漏憂感熱惱可生起 (uppajjeyyūṃ)」。注文合併一整段無迴避的法義，解釋此單句文義為「因為 (hi) 對一個無迴避而住的人 (anadhivāsayato viharato)，那些 (yaṃ = ye) 狂暴的象、馬、牛、犬、毒蛇等中任何一法，會 (assa) 令諸漏憂感熱惱生起 (uppajjeyyūṃ)」。(詳見本書頁151，註173)



62. *Ime vuccanti—pe—parivajjanā pahātabbā* ti ime hatthi-ādīsu ekekassa vasena cattāro cattāro katvā aneke āsavā iminā sīlasaṃvarasaṅkhātena parivajjanena pahātabbā ti vuccantī ti veditabbā.

Parivajjanāpahātabba-āsavaṇṇanā niṭṭhitā.



「之執[是]見漏；與一切[漏]相應的，[是]「無明漏」。

62. 「此等言為應由迴避捨斷[之諸漏]」：應知此等(四漏)，以一一的方式，四(者)各對應於象等處，說為諸多漏，應以此謂為戒防護的迴避捨斷。

應由迴避捨斷之諸漏注終

Vinodanāpahātabba-āsavaṇṇanā

63. *Paṭisaṅkhā yoniso uppannaṃ kāmavitakkaṃ nādhivāsetī* ti, iti pāyaṃ vitakko akusalo, iti pi sāvajjo, iti pi dukkhavipāko; “So ca kho attavyābādāya pi saṃvattatī” ti (MN. i. 115) ādinā nayena yoniso kāmavitakke ādinavaṃ paccavekkhitvā tasmim̐ tasmim̐ ārammaṇe uppannaṃ jātam abhinibbattaṃ kāmavitakkaṃ nādhivāseti, cittaṃ āropetvā na vāseti. Abbhantare vā na vāsetī ti pi attho. Anadhivāseto kiṃ karotī ti? *Pajahati* chaḍḍeti. Kiṃ kacavaraṃ viya piṭakenā ti? Na hi. Api ca kho naṃ *vinodeti*, tudati, vijjhati, nīharati. Kiṃ balivaddaṃ viya patodenā ti? Na hi. Atha kho naṃ¹⁰⁰ *vyantīkaroti*, vigatantaṃ karoti, yathā ’ssa anto pi nāvasissati, antamaso bhaṅgamattam¹⁰¹ pi, tathā naṃ karotī. Kathaṃ pana naṃ tathā karotī ti? *Anabhāvaṃ gameti*, anu anu abhāvaṃ gameti. Vikkhambhanappahānena yathā suvikkhambhito hoti tathā karotī ti vuttaṃ hoti. Esa nayo vyāpāda-vihimsāvītakkesu. Ettha ca *kāmavitakko* ti yo, “Kāmapaṭisaṃyutto takko vitakko... micchāsaṅkappo” ti (Vibh. 362) Vibhaṅge vutto. Esa nayo itaresu.

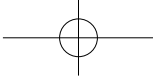
100 依Be和Ce加入 naṃ 字。

101 雖然Ee和Ce都作 bhavaṅgamattam (有分的程度)，但今依Be的 bhaṅgamattam (瓦解的程度)。行者在欲念生起時，即迅速降伏它。若說乃至有分心的程度也無殘留，是說不通的，但乃至瓦解的程度就說得通。《增支部6集58經》有相同的文句，Ce和Be的注文都作 bhaṅgamattam，可為佐證。

應由除遣捨斷之諸漏注

63. 「[比丘]如理思擇已，已生之欲尋思²¹³不予容忍²¹⁴」：如此[理由]²¹⁵，此尋思是不善的，如此[理由]，也是有過咎的，如此[理由]，也是有苦果報的；以「其導致損己」（《中部》 i.115）等方式，於欲尋思²¹⁶如理省思過患，不容忍於彼彼所緣處已生起的、已生的、已再生的欲尋思，上心後不令住。或，也[有]「不令住於內」之義。「不予容忍時，[他]做什麼？」捨斷²¹⁷、排除[它]。「如以竹簍[除]垃圾嗎？」²¹⁸絕不是，而是「除遣」、戳破、刺穿、除去它。「如以刺棒[驅]公牛嗎？」絕不，而是「終結」它、作了結，它的結束，即便乃至瓦解的程度，也

-
- 213 vitakka (尋、尋思；念頭、念想)：在經典中有二義，一、專指心的安置 (cetaso abhiniropānā) 於所緣，如初禪的有尋有伺；二、「念頭、念想」之義，傳統譯為「尋思」，為了和下文提及的「九大尋思」一致，仍保留此一傳統譯詞。
- 214 adhvāseti (安忍；容忍)：前譯為「安忍」，但此處對欲尋思、恚尋思、害尋思除遣而捨斷則譯為不能「容忍」。
- 215 itipi (如此)：根據疏，指因為這樣那樣的理由——由於不如理作意等起的緣故，由於貪等俱行的緣故，由於與善相違等的緣故，因此此念頭不善、有過咎，有苦報。不善、有過咎是「欲尋思」的現法過患，而苦報指來世的苦報。
- 216 疏：就相應、所緣而言，「欲尋思」指與欲俱行的念頭。
- 217 疏：此處的捨斷、排除，非指「正斷」，而指「鎮伏斷」。
- 218 巴利 kim 為疑問詞，用以帶出疑問句。以竹簍除去垃圾或以刺棒除去公牛，還可見垃圾和牛，但以「除遣」鎮伏欲尋思後，不見欲尋思。



64. *Uppannuppanne* ti uppanne uppanne. Uppannamatte yevā ti vuttaṃ hoti. Sakiṃ vā uppanne vinodetvā dutiyavāre ajjupekkhitā na hoti; satakkhattum pi uppannuppanne vinodeti yeva. *Pāpake akusale* ti lāmakaṭṭhena pāpake, akosallatāya akusale. *Dhamme* ti te yeva kāmavitakkādayo; sabbe pi vā nava mahāvitakke. Tattha tayo vuttā eva. Avasesā, ñātivitakko, janapadavitakko, amaravitakko, parānuddayatāpaṭisaṃyutto¹⁰² vitakko, lābhasakkārasilokapaṭisaṃyutto¹⁰³ vitakko, anavaññattipaṭisaṃyutto vitakko ti ime cha (cf. Vibh. 356). *Yaṃ hi 'ssā* ti etesu vitakkesu yaṃ kiñci assa. Sesam vuttanayam eva. Kāmavitakko pan' ettha kāmāsavo eva. Tabbiseso bhavāsavo, taṃsampayutto diṭṭhāsavo, sabbavitakkesu avijjā avijjāsavo ti evaṃ āsavuppatti veditabbā.

102 Ee作 parānuddayapaṭisaṃyutto，今依Be和Ce改。

103 Ee作 labhasakkārasilokapaṭisaṃyutto，今依Be和Ce校訂。

無殘留²¹⁹，即那般地處理它。「然而，如何是那般地處理它？」
「遣至無存」，再再地除遣至無有。意即：如何以鎮伏斷而[欲尋思]是已善鎮伏，他如是做。此方式[也適用]於恚、害諸尋思。而此處「欲尋思」，《分別論》中說為「凡[與]欲相應的尋、尋思……邪思惟」（《分別論362》），此方式[亦適用]於他處（恚、害尋思）。

64. 「方生[之惡不善法不予容忍]」：方生的、才生的，意即「才[剛]生起的程度的」²²⁰。或者，一回他除遣了已生的[惡不善法]，於第二回，他不是個漠然視之者，他甚至百回除遣生而又生的[惡不善法]。

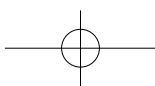
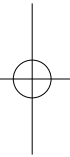
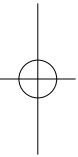
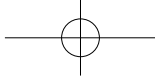
「惡不善」：以低劣義為惡的；以非善性為不善的。「法」：即那些欲尋思（恚尋思、害尋思）等，或者，也[指]所有的九大尋思²²¹。其（一切漏經）處，僅提及三種²²²，其餘[是]

219 指欲尋思等不再生起。然而，以「除遣」方式斷漏，只斷漏之生，未斷漏之隨眠，因此接下來說以「鎮伏斷」而有善鎮伏，非指以四沙門道智根除不同煩惱的「正斷」。

220 uppannuppanna（方生；生[而又]生）：根據疏，「方生」可指一念中生、住、滅三個階段中的第一個「生」的階段，或者三個階段全部包括在內。此處意指第一個涵義，即惡不善法「才剛生起之際」，行者即將其除遣。「生生」則指一再生起的。

221 《瑜伽師地論》卷89提及八大尋思，與此相較，少了「哀憫他人相應尋思」。（T30,no1579,803）

222 即此處所說的欲尋思、恚尋思、害尋思。



「親屬尋思²²³、國土尋思²²⁴、不死[諸天]尋思²²⁵、哀憫他人相應尋思²²⁶、利養恭敬名聞相應尋思、無受輕賤相應尋思」這六[種]

- 223 *nātivitakka* (親屬尋思)：根據疏，指已生的依於俗愛 (*gehasitapema*) 而生起與親屬有關的念想，例如：我的親屬生活安樂否，成功否等等。
- 224 *janapadavitakka* (國土尋思)：根據疏，指已生的依於俗愛而生起與國土有關的念想，例如：我的國家國土豐饒、穀物豐收，令人可樂否等等。
- 225 *amaravitakka* (不死[諸天]尋思)：未見於經說，此處注釋依《小部·大義釋》的闡釋而添增。根據疏，*amara* 一字涵義有二：
 一、「不死」。菩提長老指出此處的不死非指涅槃，和涅槃同義的不死的巴利語是 *amata*，而非 *amara*。長老認為，*amara* 在佛世時，意指印度外道觀念中不死的諸天 (*devas*)，可說是天的同義字。疏的解釋是，耆那教徒認為諸苦可以經由種種苦行，如長時的蹲踞等，精勤消磨滅盡。諸苦滅盡之時，則永恆不朽之「神我」，於來世得安樂 (*attā sukhī hoti*)。「不死尋思」因而指外道為了得天的不死而行苦行，與此相關的尋思。
 二、「詭辨」，如《長部1梵網經》中，六十二種外道見中的持詭辨 (*amarāvikkhepa*) 見者。
- 226 *anuddayā* (哀憫)：巴利經典中，此詞多用於正面之義，其例不勝枚舉。此處注釋將「哀憫他人相應尋思」歸於須以除遣捨斷的煩惱，對此，疏解釋為指依於俗愛 (*gehasitapema*) 和貪 (*rāga*) 而哀憫他人。
 《如是語80》中提及三不善尋思，「哀憫他人相應尋思」為其一：「諸比丘！此三不善尋思。何者為三？無受輕賤相應尋思、利養恭敬名聞相應尋思、哀憫他人相應尋思。諸比丘！此三不善尋思……離結縛之滅盡遠。」
 疏注為「於他人眾中，與俗愛相應的相似哀憫」(*paresu anuddayatāpatirūpakena gehasitapemena paṭisaṃyutto*)，與王、王之大臣、婆羅門、居士、外道、外道弟子交際而住，共喜共憂，於安樂眾中樂，於苦惱眾中苦，於已生應作事務中，自致其力。」也就是《相應部35六處相應200第一圓木喻經》中所說的「為人所取 (*manussaggāho*)」，如漂流河上的圓木，中途為人所取，終不得流



65. *Ime vuccanti—pe—vinodanā pahātabbā* ti ime kāmavitakkâdivasena vuttappakārā āsavā, iminā tasmim̐ tasmim̐ vitakke ādīnava-paccavekkhanasahitena viriyasaṃvarasaṅkhātena vinodanena pahātabbā ti vuccantī ti veditabbā.

Vinodanāpahātabba-āsavaṇṇanā niṭṭhitā.

(《分別論》356)。

「因彼[無除遣之時]，彼等[諸漏憂感熱惱可生起]」：這些尋思中的任何一種會[引生諸漏]²²⁷。其餘即[依]已述的方式[理解]。又，在此，欲尋思即欲漏；其(欲尋思)特殊型態為有漏；見漏[與]其(欲尋思)相應；一切尋思中[的]無明，[是]「無明漏」，應如是理解諸漏之生。

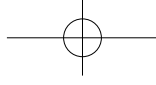
65. 「此等言為應由除遣捨斷之[諸漏]」：應知此等諸漏，以欲尋思等方式述及，說為「應被他於彼彼尋思處，以伴隨省思過患、謂為精進防護的除遣捨斷」。

應由除遣捨斷之諸漏注終

至涅槃大海。「諸比丘！何者是為人所取？在此，比丘與在家者交際而住，共喜共憂，於安樂眾中樂，於苦惱眾中苦，於已生應作事務中，自致其力，諸比丘！此稱之為人所取。」

《分別論888》中，「哀憫他人」說為依貪染而哀憫他人，對此而有哀憫之行 (rāgavasena anuddayakaraṇaṃ etassāti parānuddayo)。

- 227 關於 Yaṃ hi 'ssa bhikkhave avinodayato uppajjeyyūṃ āsavā vighātapariḷāhā 一句，經文原義是「因 (hi) 彼 (assa) 無除遣之時，彼等 (yaṃ = ye) 諸漏憂感熱惱可生起 (uppajjeyyūṃ)」。注文引用此單句文字，但合併了整段無除遣的法義而加注：「因為 (hi) 對於一個無除遣而住的人而言 (anadhivāsayato viharato)，那些 (yaṃ = ye) 欲尋思等中凡任何一法，會 (assa) 令諸漏憂感熱惱生起 (uppajjeyyūṃ)」。注文和原經文的出入，見本書頁151，註173。此處另一不同之處：注文將經中指稱「諸漏憂感熱惱」的 yaṃ (那些)，解釋為指稱「九種尋思」。譯者翻譯此注文中引用原經文句時，仍採用經文原意，因此和其注文的解說略有出入。



Bhāvanāpahātabba-āsavavaṇṇanā

66. *Paṭisaṅkhā yoniso satisambojjhaṅgaṃ bhāvetī* ti abhāvanāya ādīnaṃ bhāvanāya ca ānisaṃsaṃ upāyena pathena paccavekkhitvā satisambojjhaṅgaṃ bhāveti. Esa nayo sabbattha. Ettha ca kiñcāpi ime uparimaggattaya-samayasambhūtā lokuttarabojjhaṅgā eva adhippetā, tathā pi ādikammikānaṃ bojjhaṅgesu asammohatthaṃ lokiya lokuttaramissakena tesāṃ nayena atthavaṇṇanaṃ karissāmi. Idha pana lokiyanayaṃ pahāya lokuttaranayo eva gahetabbo. Tatha satisambojjhaṅgaṃ ti ādinā nayena vuttānaṃ sattanaṃ ādipadānaṃ yeva tāva,

Atthato lakkhaṇādīhi kamato ca vinicchayo
anūnādhikato c' eva viññātabbo vibhāvinā.

應由修習捨斷之諸漏注

◎ 總說七覺支

66. 「[比丘]如理思擇已，修習……念覺支」：[指]依方法、依[正道省思無修習的過患和修習的利益而修習念覺支，此方式[也適用於]所有[覺支]。雖然在此[經中]，這些(七覺支)僅意指生於上三[聖]道的出世間覺支²²⁸，然爲了初學者於諸覺支不混亂，我將以混合著世、出世間²²⁹[二種涵義]的方式注釋其義。不過在此[應由修習捨斷之諸漏的段落]，應捨世間[涵義]而取出世間[涵義]的方式[解說]。其處，以「念覺支」等所說的七個[句]首字²³⁰的決定，首先，[是]：

228 意即：雖然在《一切漏經》中，七覺支指生於三上聖道的出世間七覺支，但實際上，初果也有出世間覺支，凡夫修行有世間七覺支。只是《一切漏經》中提及修習覺支的部份，是在行者已由體見斷除三結、證初果之後，所以說僅屬於三上聖道。覺音論師爲了避免初學者誤以爲覺支只有出世間，而無世間，因此說以下的解釋，混合了覺支的世、出世間雙重涵義。

229 此處根據阿毗達摩及注釋書，區別世間和出世間覺支：證初果前，行者精勤修習七覺支時，因以有為法爲所緣，是世間覺支。在須陀洹道剎那，以涅槃爲所緣，同時有七覺支的現起，是出世間覺支，果剎那時也是出世間覺支。之後，初果聖者修習觀智時，其覺支屬世間覺支，因爲所觀的是有為法的三相，但到了斯陀洹道剎那，其七覺支是出世間。根據《分別論》，聖者還可以修習出世間定，在果定中其七覺支也是出世間覺支。《一切漏經》此處，指出世間覺支。

230 以下巴利經文七個句子，每一句的第一個字是七覺支中的一個覺支，所以「七個句首字」指的就是念、擇法、精進、喜、輕安、定、捨。

67. Tattha satisambojjhaṅge tāva saraṇaṭṭhena *sati*. Sā pan' esā upaṭṭhānalakkhaṇā, apilāpanalakkhaṇā vā. Vuttam pi h' etaṃ: “Yathā, mahārāja, rañño bhaṇḍâgariko¹⁰⁴ rañño sâpateyyaṃ apilāpeti, ettakaṃ, mahārāja, hiraññaṃ, ettakaṃ suvaṇṇaṃ, ettakaṃ sâpateyyaṃ ti. Evam eva kho, mahārāja, sati uppajjamānā kusalâkusala-sāvajjânavajja¹⁰⁵ -hīnapaṇīta-kaṇhasukkasappaṭibhāge dhamme apilāpeti: ime cattāro satipaṭṭhānā” ti (Mil. 37) vitthāro. Apilāpanarasā¹⁰⁶. Kiccavasen' eva hi 'ssā etaṃ lakkhaṇaṃ therena vuttam. Asammosarasā¹⁰⁷ vā. Gocarâbhimukhabhāva-paccupaṭṭhānā. Sati eva sambojjhaṅgo *satisambojjharigo*.

Tattha bodhiyā bodhissa vā aṅgo ti *bojjharigo*. Kiṃ¹⁰⁸ vuttam hoti? Yā hi ayaṃ dhammasāmaggī, yāya lokiyalokuttaramaggakkhaṇe uppajjamānāya līnuddhacca-paṭiṭṭhānâyūhana-kāmasukhattaki-lamathānuyoga-ucchedasassatâbhinivesâdīnaṃ anekesaṃ upaddavānaṃ paṭipakkhabhūtāya sati-dhammavicaya-viriya-pīti-passaddhi-samādhi-upekkhā-saṅkhātāya dhammasāmaggiyā ariyasāvako bujjaṭī ti katvā bodhī ti vuccati; bujjaṭī

104 Ee作 bhaṇḍâgariko，今依Be和Ce校訂。

105 Ee作 savajjânavajja，今依Be和Ce校訂。

106 Ee作 Apilāpanarasa，今依Be和Ce校訂。

107 Ee作 Asammoharasā，今依Be和Ce改。

108 Ee作 Kin，依Be和Ce改。

以義、特相等²³¹，以次序而言，
以不多不少，應為智者知。

◎ 念的特相、作用、現起

67. 其處，關於念覺支，首先「念」²³²是憶念之義。又，其特相是現起或無漂流²³³。又由於此為[經]所說：「大王！猶如王之司庫，列舉²³⁴王之財富——大王！如此多金幣，如此多黃金，如此多財富——如是，大王！[正]念生時，令[行者]列舉(憶念)善、不善、有咎、無咎、卑劣、妙勝、黑惡、白淨俱對比之法，此四念住」[等]廣說²³⁵(《彌蘭王問經》37)，以[龍軍]長老²³⁶依作用提

231 疏：即特相、作用(或譯為味)、現起。通常還包括近因(或譯為足處)，但此處未提及。

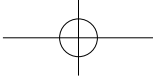
232 念(sati)：指正念(sammāsati)。(見本書頁143，註154)

233 apilāpeti 一般解釋為「列舉」，根據 Norman, K. R. 的考證，還有「使憶起」之義，此解說確實與此處《彌蘭王問經》的經義相合。然而，注釋文獻一向解說念覺支的特相 apilāpana 是「無漂流」。本譯文中，若出於經文，譯者採「列舉、細數使令憶念」之義，若出於注釋，則採「無漂流」之義。(詳見〈導論〉「語詞探討與試譯」)

234 此處是經文，所以採 apilāpeti (列舉使令憶起)之義。

235 vitthāro (廣說、詳說)，此處用於一段引文後，表示其後還有一大段引文。原經文是：龍軍長老：「大王！念生起之時，令[行者]憶起善、不善、有咎、無咎、卑劣、妙勝、黑惡、白淨[等]對比之法，此四念住，此四正勤，此四神足、此五根、此五力、此七覺支、此八支聖道、此奢摩他、此毗婆舍那，此明、此解脫。」此處引經文，所以依「列舉令憶起」之義解釋 apilāpeti。

236 龍軍長老音譯那先長老。



ti kilesasantāna-niddāya uṭṭhahati, cattāri vā ariyasaccāni paṭivijjhati, nibbānam eva vā sacchikarotī ti vuttaṃ hoti; yath' āha: “Satta bojjhaṅge bhāvetvā anuttaraṃ sammāsambodhiṃ abhisambuddho” ti (DN. ii. 83); tassā dhammasāmaggisāṅkhātāya bodhiyā aṅgo ti pi bojjhaṅgo, jhānaṅgamaggaṅgādayo viya. Yo p' esa yathāvuttappakārāya etāya dhammasāmaggiyā bujjhatī ti katvā ariyasāvako bodhī ti vuccati, tassa bodhissa aṅgo ti pi bojjhaṅgo, senaṅga-rathaṅgādayo¹⁰⁹ viya. Ten' āhu aṭṭhakathācariyā¹¹⁰: “Bujjhanakassa puggalassa aṅgā ti vā bojjhaṅgā” ti. Api ca, “Bojjhaṅgā ti ken' aṭṭhena bojjhaṅgā? Bodhāya saṃvattantī ti bojjhaṅgā, bujjhantī ti bojjhaṅgā, anubujjantī ti bojjhaṅgā, paṭibujjantī ti bojjhaṅgā, sambujjantī ti bojjhaṅgā” (Paṭis. ii. 115) icc' ādinā Paṭisambhidānāyenaṅgāpi bojjhaṅgattho veditabbo. Pasattho sundaro ca bojjhaṅgo sambojjhaṅgo. Evaṃ sati eva sambojjhaṅgo satisambojjhaṅgo. Taṃ *satisambojjhaṅgan* ti. Evaṃ tāva ekassa ādipadassa atthato lakkhaṇādīhi ca vinicchayo viññātabbo.

109 Ee作 rathaṅgādayo，今依Be和Ce校訂。

110 Ee作 Porāṇā，依Be和Ce改。

及[念]的此一特相²³⁷，[因而]無漂流[也是]作用²³⁸。或[說]無失念為作用，面對行境的狀態²³⁹為現起。念就是覺支，[即]「念覺支」。

◎ 覺和覺支

其中，「覺支」²⁴⁰指[七覺支的]²⁴¹覺或[聖弟子的]覺的支分。

◎ 七覺支之覺

意謂什麼？聖弟子依此念、擇法、精進、喜、輕安、定、捨[七]法之和合²⁴²生起於世出世間道剎那時，正對治退縮²⁴³、掉舉²⁴⁴、沉滯、亢進、從事欲樂、自我勞損、執持斷常等種種困厄而覺

237 此段先說念以無漂流為「特相」，接下來提及《彌蘭王問經》中，龍軍長老說念以無漂流是為「作用」，因此注文說，「無漂流」可說為念的「特相」或「作用」。

238 此句引注釋文句，所以譯為「無漂流」。

239 疏：念覺支面對的行境，即身受心法四念住。

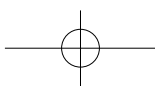
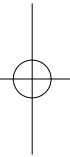
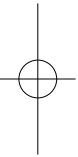
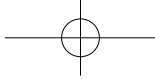
240 七覺支法和合的支分，可以是世間或出世間覺支；聖弟子之覺的支分，則為出世間覺支。

241 依疏解釋加入。

242 依疏加入，其中，「法之和合」中的「法」指七個覺支法，而「和合」是名詞，非動詞。

243 *līna* (退縮)：此字葉均在《清淨道論》中譯為「昏沉」，但元亨寺在《相應部46覺支相應53火經》中譯為「退縮」。*līna* 和 *thīna* (昏沉)不同，*līna* 指精進過於鬆緩，心退縮無法進入禪修心路的狀態，換言之，行者可能並不昏沉但精進過於鬆緩，所以譯者採元亨寺版譯詞。另外，用「沉沒」譯細昏沉的 *osīdana*。

244 *uddhacca* (掉舉)：在此指精進過強，心過於緊繃的狀態。



悟²⁴⁵，因此，此[七]法之和合稱為「覺」。「覺悟」[指]由煩惱相續之眠睡中起來²⁴⁶，意即通達四聖諦或體證涅槃²⁴⁷，如[佛]說：「修習七覺支而現正覺²⁴⁸無上正等正覺²⁴⁹。」（《長部》ii.83）。那個由「[七]法之和合」所構成之覺的支分是「覺支」，如禪支、道支等。

◎ 聖弟子之覺

又，凡[有]人以如[上所]述的方式，依那「法和合」而覺悟，那聖弟子稱為「覺者」，他(聖弟子)的覺的支分也是覺支，如軍隊的支分、車的支分等，因此[古]注釋諸師說：「覺支者，覺者之支分也。」

◎ 覺的其他涵義

再者，也應依《無礙解道》的方式理解覺支涵義²⁵⁰：「以何義，覺支[說為]「覺支」？「導向覺」[是為]覺支；「覺悟」[是為]覺支；「隨順覺」[是為]覺支；「醒覺」[是為]覺支；正覺」[是為]覺支等（《無礙解道》ii.115）。

又，受讚歎、美好的覺支是正覺支²⁵¹，如此，念就是正覺支，

245 注釋巴利中，此類句型中的 *katvā*，有「所以」之義。

246 此為論和注釋文獻的譬喻，經中沒有。

247 兩者同時發生，行者於道剎那體證涅槃之時，通達四聖諦。

248 *abhisambuddha*（現正覺）：詳見〈導論〉「語詞探討與試譯」。

249 *sambodhi*（覺；正覺）：詳見〈導論〉「語詞探討與試譯」。

250 《無礙解道》的說法是契合原始經義的：「導向覺，故說為覺支。」（《相應部46覺支相應5比丘經》）

251 為何受讚歎又美好即稱正覺支，疏並無解釋。

68. Dutiyâdīsu pana catusaccadhamme vicinātī ti *dhammavicayo*. So pavicayalakkhaṇo, obhāsanaraso, asammohapaccupaṭṭhāno. Vīrabhāvato, vidhinā īrayitabbato ca *viriyam*. Taṃ paggahalakkhaṇaṃ, upatthambhanarasaṃ, anosīdanapaccupaṭṭhānaṃ. Pīnayatī ti *pīti*. Sā pharaṇalakkhaṇā, tuṭṭhilakkhaṇā vā, kāyacittānaṃ pīnanaśāsā, tesam yeva odagyapaccupaṭṭhānā. Kāyacitta-daratha-passambhanato *passaddhi*. Sā upasamalakkhaṇā, kāyacittadaratha-nimmaddanaśāsā, kāyacittānaṃ aparipphandabhūta-sītibhāvapaccupaṭṭhānā. Samādhānato *samādhi*. So avikkhepalakkhaṇo, avisāralakkhaṇo vā, cittacetasiśānaṃ sampiṇḍanaśāso, cittaṭṭhitipaccupaṭṭhāno¹¹¹. Ajjupekkhanato *upekkhā*. Sā paṭisaṅkhānalakkhaṇā, samavāhitalakkhaṇā vā, ūnādhikanivāraṇaśāsā¹¹², pakkhapātūpacchedanaśāsā vā, majjhatabhāvapaccupaṭṭhānā. Sesam vuttanayam eva. Evaṃ sesapadānaṃ pi atthato lakkhaṇādīhi ca vinicchayo viññātabbo.

111 Ee作 cittaṭṭhitipaccupaṭṭhano，今依Be和Ce校訂。

112 Ee作 ūnādhikanivāraṇaśāsā，今依Be和Ce校訂。

[所以是]念正覺支，[所以稱]其[爲]「念覺支」²⁵²。首先應如是依涵義、特相等，了知一[句]首字的決定。

◎ 餘六覺支的特相、作用、現起

68. 又，關於第二[覺支]等：「擇法」[謂]「抉擇四諦法」²⁵³，它簡擇爲特相，照耀²⁵⁴爲作用，無癡爲現起。「精進」[謂]應令以雄健狀態及適當方式運轉²⁵⁵，它策勵爲特相，支持爲作用，不沉沒爲現起。「令滿足」²⁵⁶[謂]「喜」，它遍滿爲特相，或喜足爲特相，身心悅滿爲作用，其(身心)歡喜踊躍爲現起。由於平息身心的不安，[謂]「輕安」，它寂靜爲特相，粉碎身心不安爲作用，身心無微細擾動之清涼狀態爲現起。以等持²⁵⁷故，[謂]「定」，它無散亂爲特相，或無散逸爲特相，心、心所的統合²⁵⁸

252 sambojjhaṅga 其實就是 bojjhaṅga，並無特別的差異，只是 sam- 有強化的作用，兩者都是「覺支」之義。此處非區分二者不可，只好將 sambojjhaṅgo 譯為「正覺支」，而 bojjhaṅgo 譯為「覺支」，但 satisambojjhaṅgo 還是保留傳統譯詞「念覺支」。(詳見〈導論〉「語詞探討與試譯」)

253 擇法覺支「抉擇四諦法」，即思惟「此是苦，此是苦之集、此是苦之滅、此是苦滅之道」。不過，擇法覺支的對象可以包涵更廣。(詳見本書頁195，註265)

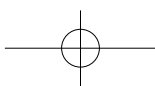
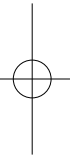
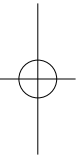
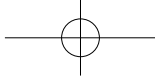
254 obhāsanam (照耀)：擇法覺支破壞覆蓋諸法如實自性的愚癡，猶如光之於暗一般。

255 vīriyaṃ (精進)：覺音論師將 vīriyaṃ 拆成 vidhinā (以適當的方法)的 vi- 和 īrayitabba (應被移動)的 īray- 而解釋其涵義。疏：īrayitabba 是應令運轉之義 (īrayitabbatoti pavattetabbato)。

256 pīṇayati (令滿足)：根據疏，「使滿足、令增長」之義。

257 samādhāna (等持)：疏注解 samā = sammā，認為 samādhāna (等持)即 sammā + ādhāna，指心的正確地放置。

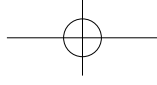
258 疏：指相應無散亂的狀態，如同古時印度揉合浴粉與水共成一



爲作用，心住²⁵⁹爲現起。以超然平捨²⁶⁰ [謂] 「捨」²⁶¹，它觀視²⁶²

團一般。

- 259 疏：「心住」指心的連續而住 (pabandhaṭṭhiti)。
- 260 ajjupekkhana (超然平捨)：超然性 (udāsīnabhāva)。
- 261 upekkhā (捨)：「捨」分屬五十二心所中的兩種心所：一、「捨偏、持平、平衡」的中立性、處中性 (tatramajjhataṭṭā) 心所。二、「不苦不樂」的受 (vedanā) 心所。《清淨道論》〈4說地遍品〉中「捨」詳說為十種，除第六「受捨」屬受心所外，均屬於「處中性」心所：
- 一、六支捨 (chaḷaṅg'upekkhā)：指漏盡者在六根門處可愛、不可愛所緣現起的時候，無排斥、無愛染，沒有失去他無煩惱、遍淨本性的狀態。
 - 二、梵住捨 (brahmavihār'upekkhā)：指四無量心中的捨無量心，不偏、等視一切有情。
 - 三、覺支捨 (bojjhaṅg'upekkhā)：修習七覺支時，諸覺支達到平衡的狀態。
 - 四、精進捨 (vīriy'upekkhā)：指精進不過急、不過緩的平衡狀態。
 - 五、行捨 (saṅkhār'upekkhā)：指依四禪四無色定止 (samatha) 的八種行捨，和依四道、四果、空住、無相住的十行捨，達到對諸行中捨的平衡狀態。
 - 六、受捨 (vedan'upekkhā)：指苦受、樂受、不苦不樂受三種感受中的「不苦不樂」的感受。
 - 七、觀捨 (vipassan'upekkhā)：對那現有的，已生成的五蘊，行者以觀智見無常、苦、非我三相而得的中立性捨。
 - 八、處中捨 (tatramajjhataṭṭā'upekkhā)：特指五十二心所中的中捨性心所。
 - 九、禪捨 (jhān'upekkhā)：指第三禪「捨、念、樂住」中的捨，對此禪樂不偏染的禪捨。
 - 十、遍淨捨 (pārisuddh'upekkhā)：指第四禪「捨念遍淨」(或譯「捨念清淨」) 中的平衡「捨」，雖和不苦不樂的捨受結合，但是斷了相對的苦、樂、喜、憂而有的中性捨。(詳見《清淨道論》〈4說地遍品〉，上冊，頁241-243)
- 262 paṭisaṅkhāna 一字，一般譯為「思擇」，但此處指捨覺支「觀視」相應諸法(即其他的覺支)，依各自的作用平衡地轉起。



69. Kamato ti ettha ca, “Satiñ ca khvāhaṃ, bhikkhave, sabbatthikaṃ vadāmi” ti (SN. v. 115) vacanato sabbesaṃ sesabojjhaṅgānaṃ upakārakattā satisambojjhaṅgo paṭhamaṃ vutto. Tato paraṃ “So tathā sato viharanto taṃ dhammaṃ paññāya pavicinatī¹¹³” ti (SN. v. 68) ādinā nayena sesabojjhaṅgānaṃ¹¹⁴ pubbāpariyavacane¹¹⁵ payojanaṃ sutte yeva vuttaṃ. Evam ettha kamato pi vinicchayo viññātabbo.

70. Anūnādhikato ti, kasmā pana Bhagavatā satt’ eva bojjhaṅgā vuttā, anūnā anadhikā ti? Līnuddhaccapaṭipakkhato, sabbatthikato ca. Ettha hi tayo bojjhaṅgā līnassa paṭipakkhā. Yath’ āha: “Yasmiñ ca kho, bhikkhave, samaye līnaṃ cittaṃ hoti, kālo tasmim̐ samaye dhammavicayasambojjhaṅgassa bhāvanāya, kālo viriyasambojjhaṅgassa bhāvanāya, kālo pītisambojjhaṅgassa bhāvanāyā” ti (SN. v. 113). Tayo uddhaccassa paṭipakkhā¹¹⁶. Yath’ āha : “Yasmiñ ca kho, bhikkhave, samaye uddhataṃ cittaṃ hoti, kālo tasmim̐ samaye passaddhisambojjhaṅgassa

113 Ee作 vicinatī，今依Be和Ce改。

114 Ee作 sesasambojjhaṅgānaṃ，今依Be和Ce校訂。

115 Ee作 pubbāpariyavasena，今依Be和Ce改。

116 此字依Be和Ce加入。

爲特相；或，平衡運轉爲特相，遮止不足或過度爲作用；或，破除偏墮是作用，中性狀態是現起。其餘即[以][上]述方式[闡釋]，如是，其餘字詞(六覺支)²⁶³的決定，亦應就涵義、特相等了解。

◎ 七覺支的次序

69. 「以次序」：在此，念覺支由於「諸比丘！我說念是一切利益／希欲」的²⁶⁴敘述(《相應部》v.115)及對所有其餘覺支有所助成的緣故，首先被說起。之後，「他(行者)如是念住之時，以慧簡擇彼法²⁶⁵」等，以此方式，其餘覺支前後次序的目的，已於經中²⁶⁶述說(《相應部》v.68)。在此應如是了解[七覺支]以次序的決定。

◎ 不多不少七個覺支

70. 「依不多不少」：再者，何以僅七覺支爲世尊所說，不多不少？由於對治退縮、掉舉，及一切利益／希欲故。因爲在此，三覺支[爲]退縮之對治——如[經中]說：「凡心退縮時，是修習擇法

263 其餘：指對「覺支」一詞的解釋，根據以上念覺支的解釋類推。

264 sabbatthika (一切[處]希欲)：指行者不論於緩滯時或掉舉時，都需要「念覺支」(詳見《清淨道論》〈4說地遍品〉，上冊，頁205)；也有譯爲一切處適合的、有用的。

265 在此上下文中，「擇法覺支」以慧抉擇「念覺支」作意之法，即入出息。然於諸多經中，如《相應部147覺支相應》中，皆提及「擇法覺支」抉擇善、不善、有過、無過、卑劣、妙勝、黑惡、白淨等相對之法。

266 非特指在此《一切漏經》中，而是泛指在經典中，如《中部118入出息念經》，即說明了七覺支彼此間的次序關係。



bhāvanāya, kālo samādhisambojjhaṅgassa bhāvanāya, kālo upekkhāsambojjhaṅgassa bhāvanāyā” ti (SN. v. 114). Eko pan’ ettha sabbatthiko. Yath’ āha: “Satiñ ca khvāhaṃ, bhikkhave, sabbatthikaṃ vadāmi” ti (SN. v. 115). Sabbatthakan ti pi pāṭho. Dvinnam pi sabbattha icchitabban ti attho. Evaṃ līnuddhaccapaṭipakkhato sabbatthikato ca satt’ eva bojjhaṅgā vuttā, anūnā anadhikā ti. Evam ettha anūnādhikato pi vinicchayo viññātabbo.

71. Evaṃ tāva satisambojjhaṅgan ti ādinā nayena vuttānaṃ sattannaṃ ādipadānaṃ yeva atthavaṇṇanaṃ ñatvā, idāni *bhāveti vivekanissitan* ti ādisu evaṃ ñātabbā: Bhāveti ti vaḍḍheti. Attano cittasantāne punappunaṃ janeti, abhinibbatteṭi ti attho. Vivekaṃ nissitan ti *vivekanissitaṃ*. Viveko ti vivittatā. Svāyaṃ tadaṅgaviveko, vikkhambhana-samuccheda-ṭipassaddhi-nissaraṇaviveko ti pañcavidho. Tassa nānattaṃ, ariyadhamme avinīto ti ettha vuttanayen’ eva veditabbaṃ. Ayam eva hi tattha vinayo ti vutto. Evametasmim¹¹⁷ pañcavidhe viveke vivekanissitan ti tadaṅgavivekanissitaṃ¹¹⁸, samucchedavivekanissitaṃ,

117 Ee作 Evam etasmim, Be作 Evaṃ etasmim, 今依Ce。

118 Ee作 tadaṅgavivekanissitaṃ, 今依Be和Ce校訂。

覺支之時，修習精進覺支之時，修習喜覺支之時」²⁶⁷（《相應部》v.113）；三[覺支爲]掉舉之對治，如[經中]說：「凡心掉舉時，是修習輕安覺支之時，修習定覺支之時，修習捨覺支之時²⁶⁸。」（《相應部》v.114）

又，在此，一[覺支]是一切利益的／希欲的，如[經中]說：「又，諸比丘！我說念一切利益／希欲」（《相應部》v.115）；「一切[處]」是另一解讀，兩者皆有「一切處應欲」之義。

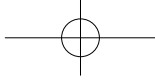
如此，由於對治退縮、掉舉，及一切[處]希欲之故，僅七覺支被說及，不多不少。應如是了解在此[七覺支]以不多不少的決定。

◎ 修習依離的念覺支

71. 如是先瞭解了以「念覺支」等所陳述的七個句首語詞的解釋，現在應這樣理解「修習依離、[依離貪、依滅、迴向至捨之念覺支]」等：「修習」即令增長，再再地令發、令生於自己的心相續中的意思。

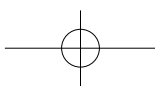
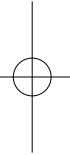
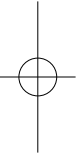
267 疏：精進過於鬆緩時，不應修習輕安、定、捨覺支，如此猶如以溼草起火，連小火也難起；而應修習擇法、精進、喜覺支，猶如以乾草起火，火易生起。

268 疏：精進過度時，不應修習擇法、精進、喜覺支，因為如此則猶如以乾草滅火；而應修習輕安、定、捨覺支，如此則猶如以溼草放置火上。



198 一切漏經注：巴漢校譯與導論

nissaraṇavivekanissitañ ca satisambojjhaṅgaṃ bhāvetī ti ayam attho
veditabbo.



◎ 依離意指依止五種離

依止離即「依離」；「離」即離的狀態，這[離]有五種：「彼分離²⁶⁹、鎮伏²⁷⁰、正斷²⁷¹、止息²⁷²、出離離²⁷³」。它[們]的不同，應以「無調伏於聖法」²⁷⁴中所說的來理解，因為此(離)²⁷⁵就是那

-
- 269 tadaṅgaviveka (彼分離)：在觀智剎那，以「彼」智「分」的作用令心暫「離」和其正相對的那「分」錯誤的認知，如以無常隨觀令心離常想，以苦隨觀離樂想等。
- 270 vikkhambhanaviveka (鎮伏離)：以禪定鎮伏煩惱。
- 271 samucchedaviveka (正斷離)：以四沙門道正斷離煩惱。
- 272 paṭippassaddhiviveka (止息離)：四沙門果心剎那中的止息，來自煩惱的根除。
- 273 nissaraṇaviveka (出離離)：出離指涅槃，因貪瞋癡的止息而離煩惱。
- 274 雖然《一切漏經》中也有「無調伏於聖法」一句，但此處指的乃是第一次的出處：《中部1根本法門經》。vinaya (調伏、去除)，直譯為「引離」，有「引導離開」之義。《根本法門經注》注釋 vinaya 有兩種。
- 一、防護調伏 (saṃvaravinaya)：包括戒、念、智、忍、精進防護五種。
 - 二、捨斷調伏 (pahānavinaya)：包括彼分斷、鎮伏斷、正斷斷、止息斷、出離斷五種。(見本書頁205，註286)就「捨斷調伏」的調伏其實就是去除、捨斷的意思，例如經說「於諸欲去除欲貪、捨斷欲貪者，此為諸欲之出離。」(Yo kho bhikkhave kāmesu chandarāgavinayo chandarāgappahānaṃ – idaṃ kāmānaṃ nissaraṇaṃ)(《中部13苦蘊大經》)；又如《相應部45道相應84善友經》說比丘修習八正道，「為究盡貪欲之去除、為究盡瞋恚之去除、為究盡愚癡之去除 (rāgavinayapariyosānaṃ dosavinayapariyosānaṃ mohavinayapariyosānaṃ)」。
- 275 疏：「此」指「離」(viveka)，因為離和捨斷 (pahāna)、去除 (vinaya)、離貪 (virāgo)、滅 (nirodha) 同義。(關於 vinaya (調伏、引離、去除)，見本書註274)



72. Tathā hi ayaṃ bojjhaṅgabhāvanānuyutto yogī vipassanākkhaṇe kiccato tadaṅgavivekanissitaṃ, ajjhāsayato nissaraṇavivekanissitaṃ, maggakāle pana kiccato samucchadavivekanissitaṃ, ārammaṇato nissaraṇavivekanissitaṃ satisambojjhaṅgaṃ bhāveti. Pañcavidhavivekanissitaṃ pī ti eke. Te hi na kevalaṃ balavavipassanā-magga-phalakkhaṇesu eva bojjhaṅge uddharanti; vipassanāpādakakasiṇajjhāna-ānāpānāsubha-brahmavihārajjhānesu pi uddharanti. Na ca paṭisiddhā aṭṭhakathācariyehi. Tasmā tesāṃ matena etesaṃ jhānānaṃ pavattikkhaṇe kiccato eva vikkhambhanavivekanissitaṃ, yathā ca vipassanākkhaṇe ajjhāsayato nissaraṇavivekanissitaṃ ti vuttaṃ, evaṃ paṭipassaddhivivekanissitaṃ pi bhāveti ti vattum vaṭṭati. Esa nayo virāganissitādīsu. Vivekatthā eva hi virāgādayo.

裡所說的「調伏」²⁷⁶，如是，應以「依離」意謂此五種離而理解「修習依彼分離、正斷離和出離離的念覺支」的涵義。

◎ 如何是修習依止五種離的念覺支

72. 同樣地，此致力修習覺支的行者，於觀剎那，約作用言，[修習]依彼分離[的念覺支]，約意向²⁷⁷言，[修習]依出離離²⁷⁸[的念覺支]；而於道之時，約作用言，[修習]依正斷離[的念覺支]，約所緣言，修習依出離離²⁷⁹的念覺支。有些[認為]也「依五種離」。因為他們不僅在強觀²⁸⁰、道、果的剎那上提出覺支；也在

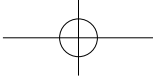
276 屬兩種調伏中的捨斷調伏，即「去除」。(見本書頁199，註274)

277 疏：因為行者修習念覺支時以「我將證涅槃」為大志向。

278 nissaraṇaviveka (出離離)：出離指涅槃。在觀剎那，行者以有為[法]為所緣，於諸有為處善見其過患，志向、意樂與彼有為諸法相對的涅槃，依於出離離，猶如被燒之人，心向於清涼一般。

279 因道以無為法的涅槃為所緣。

280 觀智有「稚觀」(taruṇavipassanā)和「強觀」(balavavipassanā)之分。《相應部》注釋書《顯揚心義》(Sāratthappakāsinī)注釋《12因緣相應23緣由經》(Upanisāsutta)時，說「稚觀」包括：
一、行識別智(saṅkhāraparicchedañāṇa)，[菩提長老：即名色攝受智(nāmarūpa-pariggahañāṇa)]。
二、度疑智(kaṅkhāvitaraṇañāṇa)，即緣攝受智(paccaya-pariggahañāṇa)。
三、思惟智(sammasaṇañāṇa)。
四、道非道智(maggāmaggañāṇa)。
而「強觀」指怖畏現起智(bhayatūpatṭhānañāṇa)、過患隨觀智(ādīnavānupassanañāṇa)、欲解脫智(muñcītukamyatāñāṇa)和行捨智(saṅkhār'upekkhāñāṇa)四智。《清淨道大疏》(Visuddhimagga-mahāṭīkā)則認為從厭離隨觀智(nibbidānupassanā)開始才是「強觀」，之前皆屬「稚觀」。



73. Kevalam h' ettha vossaggo duvidho: pariccāgavossaggo ca pakkhandanavossaggo cā ti. Tattha pariccāgavossaggo ti vipassanākkhaṇe ca tadaṅgavasena, maggakkhaṇe ca samucchedavasena kilesappahānaṃ. Pakkhandanavossaggo ti vipassanākkhaṇe tanninnabhāvena, maggakkhaṇe pana ārammaṇakaraṇena nibbānapakkhandanaṃ. Tadubhayam pi imasmiṃ lokiyalokuttaramissake atthavaṇṇanānaye vaṭṭati. Tathā hi ayam satisambojjhaṅgo yathāvuttena pakārena kilese pariccajati, nibbānañ ca pakkhandati.

觀的基礎[如][十]遍禪²⁸¹、入出息[禪]、不淨[禪]、梵住禪等處提出，而並未被[古]注釋諸師²⁸²駁斥。因此，根據他們的論點，在這些禪定²⁸³發生的剎那，約作用言，[覺支]依於鎮伏離²⁸⁴。又如前述的「於觀剎那，約意向言，依出離離」，如此，說「[約意向言，]他也修習依止息離的[覺支]」是成立的。這個[詮釋]方式[也適用]於「依離貪」等(依滅、迴向最捨)，因為離貪等(滅、最捨)就是離的意思。

◎ 迴向最捨的「捨」有兩種

73. 只不過這裡(迴向最捨)的「捨」²⁸⁵有兩種：「遍捨捨和躍入捨」。其中，「遍捨捨」[指]於觀剎那的依彼分[斷]和於道剎那

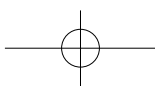
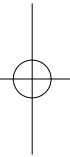
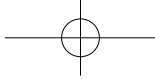
281 依據《清淨道論》〈3說取業處品〉，修習十遍和入出息，可得一至四禪；修習十不淨，能得初禪；修習四梵住中的慈悲喜，可得前三禪，修習捨得第四禪。(詳見上冊，頁173-174)

282 見本書頁69，註2。

283 即上句所說的十遍禪、入出息禪、不淨禪、梵住禪。

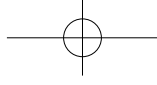
284 因為禪定鎮伏了五蓋，所以說禪定時，覺支依於「鎮伏離」。

285 *vossagga* (最捨/放捨)：《無礙解道10:41》說，正定 (*sammāsamādhissa*) 者，有五種放捨：
 一、對初禪者，有五蓋的鎮伏放捨 (*vikkhambhanavossagga*)。
 二、對修習抉擇分 (*nibbedhabhāgiya* [譯按：指七覺支]) 定者，有見的彼分放捨 (*tadaṅgavossagga*)。
 三、對修出世間向滅盡道者，有正斷放捨 (*samucchedavossagga*)。
 四、在果剎那有止息放捨 (*patippassaddhivossagga*)。
 五、出離放捨 (*nissaranavossagga*) 是滅，是涅槃。
 這是正定者的五種放捨。和 *upekkhā* (捨偏、處中、平衡、不苦不樂之捨) 的差別，參見〈導論〉「語詞探討與試譯」部份。*upekkhā* 的涵義，見本書頁193，註261。



的依正斷[斷]的煩惱捨斷²⁸⁶。「躍入捨」[指]於觀剎那的依向彼性²⁸⁷和於道剎那的依作所緣²⁸⁸的涅槃躍入。二者(遍捨捨、躍入捨)依此混合世、出世間²⁸⁹的釋義方式也都恰當。像這樣，此念覺支以所說的[這個]方式²⁹⁰遍捨煩惱和躍入涅槃。

-
- 286 pahāna (斷、捨斷)：《清淨道論》〈22說智見清淨品〉(下冊，頁421)中說煩惱的捨斷有三種：
- 一、鎮伏斷 (vikkhambhana-pahāna)：以初禪暫時伏斷。其實定前的專注也有鎮伏的作用，不過巴利注釋文獻說明鎮伏斷時，都指禪定。
 - 二、彼分斷 (tadaṅga-pahāna)：指以觀暫斷，即以「彼」彼應斷之法的正對治 (paṭipakkhena) 的智「分」(ñāṇaṅga)，或十二觀，或十八大觀，暫時「捨斷」彼彼應斷之法。
 - 三、正斷斷 (samuccheda-pahāna)：四沙門道智生起的時候，正斷根除不同的煩惱。
- 此外，《無礙解道》尚提及另外二種捨斷，合以上三種為五種斷：
- 四、止息斷 (paṭipassaddhi-pahāna)：四沙門果是煩惱的止息。
 - 五、出離斷 (nissaraṇa-pahāna)：出離指涅槃，涅槃是一切煩惱的出離。
- 相同地，離 (viveka)、離貪 (virāga)、滅 (nirodha)、放捨 (vossagga) 也都各有五種。
- 287 「彼」指涅槃。
- 288 即以涅槃為所緣。
- 289 在此依世間的方式指觀剎那，依出世間的方式指道剎那。
- 290 疏：即以上所說以彼分、正斷、傾向於涅槃、以涅槃作所緣的方式。



74. *Vossaggapariṇāmin* ti iminā pana sakalena vacanena vossaggatthaṃ pariṇamantaṃ pariṇatañ ca. Paripaccantaṃ paripakkañ cā ti idaṃ vuttaṃ hoti. Ayaṃ hi bojjhaṅgabhāvanam anuyutto bhikkhu yathā satisambojjhaṅgo kilesapariccāgavossaggatthaṃ nibbānapakkhandanavossaggatthañ ca paripaccati, yathā ca paripakko hoti tathā naṃ bhāveti¹¹⁹ ti. Esa nayo sesabojjhaṅgesu.

75. Idha pana nibbānaṃ yeva¹²⁰ sabbasaṅkhatehi vivittatā* viveko, sabbesaṃ virāgabhāvato virāgo, nirodhabhāvato nirodho ti vuttaṃ. Maggo eva ca vossaggapariṇāmī. Tasmā satisambojjhaṅgaṃ bhāveti, vivekaṃ ārammaṇaṃ katvā pavattiyā vivekanissitaṃ, tathā virāganissitaṃ, nirodhanissitañ ca, tañ** ca kho ariyamaggakkhaṇappavattiyā kilesānaṃ samucchedanato pariccāgabhāvena ca, nibbānapakkhandanabhāvena ca pariṇataṃ paripakkan ti ayam eva attho datṭhabbo. Esa nayo sesabojjhaṅgesu.

119 Ee作 bhaveti，今依Be和Ce校訂。

120 Ee作 “yeva,”，今依Be和Ce校訂(去逗點)。

* Ee 和 Be 注文作vivittatā，今依 Be 和 Ce vivittatā，和下句的 virāgabhāvato 和 nirodhabhāvato 的從格對應。

** ca, tañ 根據菩提長老斷句標點。

◎ 迴向最捨

74. 「迴向最捨」：又，以此整個語詞²⁹¹，意即[修習]正迴向²⁹²和已迴向²⁹³最捨目的[的念覺支]，以及[修習]「正成熟²⁹⁴和已成熟」[最捨目的的念覺支]。因為此踐行修習覺支的比丘，念覺支如何正成熟及已成熟遍捨煩惱捨與躍入涅槃捨的目的，他便那般修習它。此[解釋]方式²⁹⁵[也適用]於其餘覺支。

◎ 涅槃稱為離、離貪、滅

75. 不過，在此[修習七覺支的這段經文中]²⁹⁶，僅涅槃，由於遠離一切的有為，[是]「離」；由於離一切貪的狀態故，[是]「離貪」²⁹⁷；由於滅的狀態，是「滅」；而道²⁹⁸僅是迴向最捨而已。因此，應如是理解此涵義：[聖者]修習念覺支，由於[以]離作

291 疏：上段單釋「捨」，此段則解釋整個「迴向最捨」。

292 疏：pariṇamanta (正在迴向)，指於觀剎那時。

293 疏：pariṇata (已迴向至)，指於道剎那時。

294 疏：「迴向 (pariṇāma)」即「成熟 (paripāka)」，因此說「正遍熟及已圓熟」。七覺支成熟，其捷疾明淨之性 (tikkhavisadasabhāva) 得以遍棄捨因串習而得 (āsevanalābhena) 的煩惱，並得以躍入涅槃。

295 疏：指「修習依彼分離、正斷離和出離離的念覺支」一句開始至此為止。

296 依疏加入。即：以上廣義的從世間和出世間兩方面來解說七覺支，但是在此《一切漏經》中有關修習七覺支的這一段經文，並不包括修習世間七覺支成聖道之前的部份，僅指狹義修習出世間七覺支的部份。

297 virāga (離貪；消逝、滅去)一字在巴利經典中的使用有二義：一、「離貪」之義；二、「消逝、滅去」之義，和 khaya (滅盡)和 vaya (衰滅)同義。詳見〈導論〉「語詞探討與試譯」。

298 疏認為「道」指「修道」(bhāvanāmagga)，即三上聖道。

76. *Yaṃ hi 'ssā* ti etesu bojjhaṅgesu yaṃ kiñci assa. Sesam vuttanayam eva. Āsavuppattiyam pan' ettha imesam uparimaggattaya-sampayuttānaṃ bojjhaṅgānaṃ abhāvitattā ye uppajjeyyūṃ, kāmāsavo, bhavāsavo, avijjāsavo ti tayo āsavā, bhāvayato¹²¹ evaṃsa te āsavā na hontī ti ayam nayo veditabbo.

77. *Ime vuccanti—pe—bhāvanā pahātabbā* ti ime tayo āsavā imāya maggattaya-sampayuttāya bojjhaṅgabhāvanāya pahātabbā ti vuccantī ti veditabbā.

78. Idāni imehi sattah' ākārehi pahīnāsavaṃ bhikkhuṃ thomento, āsavappahāne c' assa ānisamsaṃ dassento, eteh' eva ca kāraṇehi āsavappahāne sattānaṃ ussukkaṃ janento, *yato kho, bhikkhave,—pe—antam akāsi dukkhassā* ti āha. Tattha yato kho ti sāmivacane¹²² to-kāro. Yassa kho ti vuttaṃ hoti. Porāṇā pana yamhi kāle ti vaṇṇenti. *Ye āsavā dassanā* ti ye āsavā dassanena pahātabbā, te dassanen' eva pahīnā hontī, na appahīnesu yeva pahīnasaññī hoti. Evaṃ sabbattha vitthāro.

Bhāvanāpahātabba-āsavavaṇṇanā niṭṭhitā

121 Ee作“bhāvayato,”，今依Be和Ce刪去逗點。

122 Ee作 samivacane，今依Be和Ce校訂。

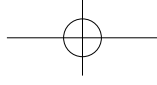
所緣後轉起，[念覺支]是依離的；相同地，[也是]依離貪和依滅的。又，在聖道刹那轉起時，因為經由諸煩惱的正斷的遍捨性，和因為躍入涅槃性，[他修習]已迴向、已成熟的它(念覺支)²⁹⁹。此[解釋]方式[也適用]於其餘的覺支。

76. 「因彼[無修習之時]，彼等[諸漏憂感熱惱可生起]」：關於這些覺支，[無修習之時]，那些[諸漏憂感熱惱]任何一種會[生起]，餘者即[以]已述方式[理解]。又，在此，有關諸漏之生：由於無修習與[上]三道相應的覺支而可能生起的「欲漏、有漏、無明漏」三漏³⁰⁰，修習之時，他(聖者)如是無有彼等諸漏，應[如是]理解此方式。
77. 「此等言為應由修習捨斷[之諸漏]」：這些說為應「以[與上三道相應的覺支修習而捨斷]」的三漏。
78. 今，讚歎以此七種方式已斷諸漏的比丘，顯其斷漏的利益³⁰¹，及令眾生發起以這些方式斷漏的熱切，[佛]說：「諸比丘！當[比丘——應由體見捨斷之諸漏已由體見斷、應由防護捨斷之諸漏已由防護斷、應由受用捨斷之諸漏已由受用斷、應由安忍捨斷之諸漏已由安忍斷、應由迴避捨斷之諸漏已由迴避斷、應由除遣捨斷之諸漏已由除遣斷、應由修習捨斷之諸漏已由修習斷——之時，諸比丘！是謂此比丘已防護一切漏防護而住，切斷渴愛，除去結縛，由完全地現觀慢，]作盡苦邊。」其中，「yato kho」中的to

299 依解釋而加入。

300 疏：因為先前見漏已為須陀洹道所斷。

301 ānisaṃsa (利益)：根據疏，指切斷渴愛、苦滅盡的結果產生。



79. *Sabbâsavasaṃvarasaṃvuto* ti sabbehi āsavapīdhānehi pihito. Sabbesaṃ vā āsavānaṃ pīdhānehi pihito. *Accheccchi taṇhaṃ* ti sabbam pi taṇhaṃ chīndi, sañchīndi, samucchīndi. *Vāvattayi saṃyojanaṃ* ti dasavidhasaṃyojanaṃ parivattayi, nimmūlam akāsi. *Sammā* ti hetunā kāraṇena. *Mānābhisamayā* ti mānassa dassanābhisamayā pahānābhisamayā ca. Arahattamaḅḅo hi kiccavasena mānaṃ passaṭi. Ayam assa dassanābhisamayo. Tena diṭṭho pana so tāvad eva pahīyati, diṭṭhavisena diṭṭhasattānaṃ jīvitaṃ viya. Ayam assa pahānābhisamayo.

Antam akāsi dukkhassā ti, evaṃ arahattamaḅḅena mānassa diṭṭhattā pahīnattā ca, ye ime “Kāyabandhanassa anto jīrati (Vin. ii. 136), “Haritantaṃ vā” ti (MN. i. 188) evaṃvutta-antimamariyādanto ca, “Antam idaṃ, bhikkhave, jīvitānaṃ” ti (It. 89) evaṃvutta-lāmakanto ca, “Sakkāyo eko anto” ti (Nid. ii. 112) evaṃvutta-koṭṭhāsanto ca, “Es’ ev’ anto dukkhassa sabbapaccayasaṅkhayā” ti ()¹²³ evaṃvutta-koṭanto¹²⁴ cā ti cattāro antā;

123 無此經文出處。

124 雖然Ee和Ce都是 koṭṭhāsanto，但此段說明邊的四種涵義：koṭṭhāsa (一部份)已說為第三種，第四種不應重複，所以採Be，指終點盡邊。

字是屬格之義，意即「對於任何[比丘]」³⁰²；然古注釋師注釋為「於那時」。「凡應由體見[捨斷]之諸漏」：凡應由體見捨斷之諸漏，即已以體見捨斷，非於未捨斷處，作已捨斷想者。如是一切處廣說。

◎ 慢的現觀見和現觀斷

79. 「[比丘]已防護一切漏防護[而住]」：已以一切的漏屏障遮閉了。或者，已以一切漏的屏障遮閉了。「切斷渴愛」：甚至已切斷、斬斷、正斷一切渴愛。「除去結縛」：解除十種結縛³⁰³，使成無根。「完全地」：依因藉由。「由現觀慢」：以慢的現觀見³⁰⁴和現觀斷。因為阿羅漢道以作用看見慢，這是他的現觀見；然而，它(慢)一被它(阿羅漢道)所見，即立刻被捨斷，猶如為毒所毒害的諸有情的生命[立刻命斷]一般³⁰⁵，這是他的現觀斷。

◎ 四種邊義及「作盡苦邊」的邊義

「作盡苦邊」：如此，由於以阿羅漢道，慢的被見與被斷故，在

302 換言之，注文認為文法上，*Yato kho bhikkhave bhikkhuno ye āsavā dassanā pahātabbā te dassanā pahīnā honti* 一句中，*Yato* 一字和 *yassa* 同義，修飾 *bhikkhuno*，意即「對於凡任何一位比丘而言」，但菩提長老認為以下古注釋師的解釋為「當……之時」才是正解。

303 *vattati*(轉起)。使役動詞 *vatteti*= *vattayati* (使令轉起)，使役動詞的 aorist 是 *vattayi*。Be: *vi +vatteti -vivatteti* (除去)；Ee、BJT: *vi + ā +vatteti ->vyā+vatteti ->vyā* 因口語而略去 *y* 而成 *vāvatteti* (除去)。因此，過去式有二：*vivattayi* 和 *vāvattayi*，兩者同義。此處採 Ee、BJT 讀法。除去十種結縛之義。(十種結縛，見本書頁133，註134「十結」)

304 初果現觀法，阿羅漢現觀慢。

305 *ditṭha* 有「已被見，已中毒」二義，因此覺音論師有此一譬喻。



tesu sabbass' eva vaṭṭadukkhassa aduṃ catutthakoṭṭisaṅkhātaṃ¹²⁵ antam akāsi, paricchedaṃ parivaṭumaṃ akāsi. Antimasamussayamattāvasesaṃ dukkham akāsi ti vuttaṃ hoti.

80. *Attamanā te bhikkhū* ti sakamanā tuṭṭhamanā, pītisomanassehi vā sampayuttamanā hutvā. *Bhagavato bhāsitaṃ abhinandun* ti idaṃ dukkhassa antakiriya-pariyosānaṃ Bhagavato bhāsitaṃ, sukathitaṃ sulapitaṃ, evam etaṃ Bhagavā, evam etaṃ Sugatā ti matthakena sampañcchantā abbhanumodiṃsū ti. Sesam ettha yaṃ na vuttaṃ, taṃ pubbe vuttattā ca suviññeyyattā ca na vuttaṃ. Tasmā sabbam vuttānusārena anupadaso paccavekkhitabbaṃ.

Sabbāsavasuttavaṇṇanā niṭṭhitā

125 採用Ee和Ce。Be作 antaṃ catutthakoṭṭisaṅkhātaṃ antimakoṭṭisaṅkhātaṃ。

此四種邊中——「身帶³⁰⁶邊緣老舊」（《律藏》ii.136）[和]「或至綠草邊」³⁰⁷（《中部》i.188）中說的最邊緣、「諸比丘！此乃諸活命之最下邊」³⁰⁸（《如是語》89）中說的最低下邊、「有身是一邊」（《義釋》ii.112）³⁰⁹中說的一部份（邊）、「因一切緣之滅盡，此即苦之盡邊」（³¹⁰）中說的盡頭終邊——他成辦了那被稱為第四種邊的一切輪迴苦的盡邊，作了邊限周界，令剩餘的苦僅是最後身³¹¹程度的意思。

80. 「彼等悅意比丘」：適意、滿意，或，意與喜悅相應之後。「歡喜世尊之所說」：此[以]作盡苦邊為終結的世尊之所說，是善說、善述的，[比丘]頂受之時，超勝歡喜，[說]：「如是！世尊！如是！善逝！」其餘在此未說者，由於先前已說和易於了解的緣故而未說。因此，應符合所說的一切，逐字逐句地省思。

《一切漏經注》終

306 指僧人繫於腰間的衣帶。

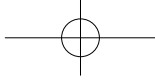
307 「有時外火界有怒，……燃燒……或至綠草邊。」（《中部28象跡喻大經》）

308 「諸比丘！此乃諸活命之最下邊，即乞食。」（《相應部22蘊相應80乞食經》）

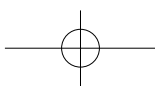
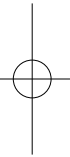
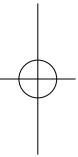
309 「有身是一邊，有身之集是第二邊，有身滅居中，渴愛是縫接。」（《增支部6集61經》）

310 無此經文出處。

311 疏：samussaya 指身（kāya）或個我（attabhāva）。「個我」的解釋，參見本書頁115，註94。

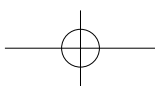
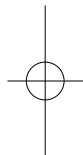
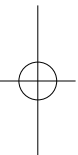


214 一切漏經注：巴漢校譯與導論





附表



【附表一】

「種姓、四向、四果」和涅槃、四聖諦、結縛的關係
(根據南傳上座部經說)

種姓、四向、四果	涅槃	四聖諦	結縛(samyojana)	註
種姓 (gotrabhū)： 意指佛陀出家僧團中的一員，非指入聖位的前一階位。	未見	未見	未斷	僅三部經提及：《中部142供養分別經》、《增支部9集10應請經》《增支部10集16應請經》。
向須陀洹 (sotāpattiphalasacchikiriya paṭipanna)：分為隨信行者 (saddhānusārin)和隨法行者 (dhammānusārin)，入正性決定，入善土地，超凡夫地，無能作生地獄畜生鬼趣諸業，不現證初果不死。	未見	未見四聖諦，未得法眼。	未斷	向須陀洹已是聖者，是「四雙八輩」之一，繼續修行，或不久後，或累月經年，信進念定慧五根成熟，法眼生起時，證得須陀洹(詳見〈導論〉)。
須陀洹 (sotāpanna)	見	法眼生起，見四聖諦。	斷三結： 有身見 (sakkāyadiṭṭhi) 、疑(vicikicchā) 、戒禁取 (sīlabbata- parāmāsa)。	經中佛說法時，生起遠塵離垢法眼之人，如憍陳如、長爪外道等，意為證得須陀洹果。至多七返人間天上後入滅。
向斯陀含 (sakadāgāmiṭṭhānasacchikiriya paṭipanna)	見	已見		有身見、疑、戒禁取、欲貪、瞋恚合稱「五下分結」(pañcorambhāgiyāni samyojanāni)，此用語不論上座部巴利經典或漢譯阿含均見使用。
斯陀含 (sakadāgāmin)	見	已見	未加斷任何結，但令欲貪(kāmarāga)、瞋恚(byāpāda)二結薄弱。	

(續下頁)

種姓、四向、四果	涅槃	四聖諦	結縛(samyojana)	註
向阿那含 (anāgāmi-phalasacchikiriya- paṭipanna)	見	已見		
阿那含 (anāgāmin)	見	已見	斷欲貪、瞋恚 二結。	至此，「五下分結」斷 盡。
向阿羅漢 (arahattāya paṭipanna)	見	已見		「五上分結」 (uddhambhāgiyāni samyojanāni)此用語多見於 上座部巴利藏，無論經、 論及注釋文獻均提及。提 及「五上分結」的巴利契 經共計十三處：《相應 部》「道品」十二經， 《長部》一經，《增支 部》一經。 漢譯阿含中稱為「五上 結」，僅一經提及：《長 阿含9眾集經第五》。
阿羅漢 (arahant)	見	已見	斷五上分結： 色貪 (rūparāga)、 無色貪 (arūparāga)、 慢(māna)、 掉舉(uddhacca) 、無明 (avijjā)。	至此，無明等「五上分 結」斷盡，成漏盡阿羅 漢。漢譯《雜阿含201 經》亦說：「如是觀眼無 常，乃至如是知，如是 見，次第無明斷。」

【附表二】

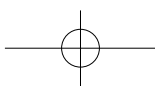
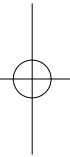
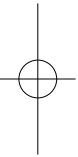
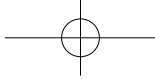
「種姓、四道、四果」和涅槃、四聖諦、結縛的關係

(根據南傳上座部阿毗達摩及注釋文獻所說)

種姓、四道、四果	涅槃	四聖諦	結縛(samyojana)	註
種姓 (gotrabhū)： 指聖位的前一位階， 由凡夫種姓轉變為聖 者種姓之意。	見	未見	未斷十結中任 何一結。	行者在種姓剎那以涅 槃為所緣，雖見涅 槃，但其觀智尚不足 斷十結中的任何一 結。
須陀洹道 (sotāpatti-magga)： 僅一剎那。 道果非經典用語，只 見於阿毗達摩、《清 淨道論》及注釋文 獻。	見證涅 槃 其餘三 道的剎 那稱為 修證涅 槃	法眼生起，在 一剎那道心， 見四聖諦。 「法眼生起」 一詞，指行者 證得前三道、 果三者中的其 中一種。	在一剎那須 陀洹道心， 正在捨斷三 結：有身見 (sakkāyadiṭṭhi)、 疑(vicikicchā)、 戒禁取(sīlabbata- parāmāsa)。	南傳上座部是頓觀四 諦學派，所以說在 一剎那須陀洹道心 時，僅以一智通達四 聖諦，此一通達智同 時執行四種通達的作 用，和說一切有部漸 觀四諦不同。
須陀洹果 (sotāpattiphala)： 僅二或三剎那， 但之後可經由觀智 再入須陀洹果定 (sotāpattiphala-samāpatti) 。	見	已見	已斷三結	至多七返人間天上後 入滅。
斯陀含道 (sakadāgāmi-magga)： 僅一剎那。	見	已見	令欲貪 (kāmarāga)、 瞋恚(byāpāda) 二結薄弱。	有身見、戒禁取、 疑、欲貪、瞋恚合 稱「五下分結」 (pañcorambhāgiyāni samyojanāni)，此一用 語不論是上座部巴利 經典、注釋文獻或漢 譯阿含均見使用。
斯陀含果 (sakadāgāmi-phala)： 二或三剎那，之後可 經由觀智再入斯陀含 果定。	見	已見	薄欲貪、瞋恚 二結。	

(續下頁)

種姓、四道、四果	涅槃	四聖諦	結縛(samyojana)	註
阿那含道 (anāgāmi-magga) : 僅一剎那。	見	已見	在一剎那阿那含道心，正在捨斷欲貪、瞋恚二結。	
阿那含果 (anāgāmi-phala) : 二或三剎那，之後可經由觀智再入阿那含果定。	見	已見	已斷欲貪、瞋恚二結。	
阿羅漢道 (arahatta-magga) : 僅一剎那。	見	已見	在一剎那阿羅漢道心，正在捨斷五上分結(uddhambhāgiyāni saṃyojanāni)。	「五上分結」(uddhambhāgiyāni saṃyojanāni)此用語多見於上座部巴利藏，無論經、論及注釋文獻均提及。提及五上分結的巴利契經共計十三處：《相應部》「道品」十二經，《長部》一經，《增支部》一經。漢譯阿含中稱為「五上結」，僅一經提及：《長阿含9衆集經第五》。
阿羅漢果 (arahatta-phala) : 二或三剎那，之後可經由觀智再入阿羅漢果定。	見	已見	已斷五上分結：色貪(rūparāga)、無色貪(arūparāga)、慢(māna)、掉舉(uddhacca)、無明(avijjā)。	至此無明全斷，成漏盡阿羅漢。



參考書目

【工具書】

巴利三藏電子辭典及巴利三藏、義注、復注助讀，1.94 (PCED)。

<http://www.buddhism-dict.net/ddb/>

佛門網佛學辭典。 <http://dictionary.buddhistdoor.com/en/>

雲井昭善

1997/2008 パーリ語佛教辞典。東京：山喜房佛書林。

CBETA 電子佛典集成。

2014 <http://www.cbeta.org/>

Malalasekera, G. P.

Dictionary of Pāli Proper Names.

http://www.palikanon.com/english/pali_names/dic_idx.html

Online Sutta Correspondence Project.

<http://www.suttacentral.net/>

Rhys Davids T. W. and William Stede

1997 *Pali-English Dictionary.* Delhi: Motilal Banarsidass
Publishers.

【中日文】

中村元

1988 印度思想與佛教。印度的佛教（許洋主譯）。台北：法爾出版社。

片山一良

1997 中部根本五十經篇I。東京：大藏出版株式会社。

平川彰

2002/2009 印度佛教史（莊崑木譯）。台北：商周出版。

莊國彬

2006 覺音論師注釋書略述—以《中部·注釋書》為例—。
圓光佛學學報，13，1-22。



郭哲彰譯

1993 法集論（漢譯南傳大藏經）。高雄：元亨寺妙林出版社。

——譯

1993 發趣論（漢譯南傳大藏經）。高雄：元亨寺妙林出版社。

尋法比丘(中)譯

2010 阿毗達摩概要精解。台北：慈善精舍。

溫宗堃

2004 新譯《清淨道論·說見清淨品》——並舉示、評析「葉均譯」及「元亨寺譯」兩譯本的問題。財團法人台灣省台中市正覺堂2004年佛學論文獎學金得獎論文集，37-68。台中：正覺堂。

所有溫宗堃的論文和譯作均可見於其個人網頁

<https://sites.google.com/site/tkwenhomepage/tk-article>

2004 管窺巴利註釋文獻的特色：文法解析——以《清淨道大疏》第十八、十九品為例——。大專學生佛學論文集，15，440-496。

2006 巴利註釋書的古層——雜阿含經與相應部註語句交會的幾個例子。福嚴佛學研究，1，1-31。

2007 當代緬甸毗舍那修行傳統之間的一個諍論——觀察過去、未來的名色。福嚴佛學研究，2，57-90。

2007 巴利《念處經》的「外觀」：當代緬甸毗婆舍那修行傳統之間的一個諍論。新世紀宗教研究，6(2)，43-79。

葉均譯

1991 清淨道論(上)(中)(下)。台南：中華佛教百科文獻基金會。

【西文】

Adikaram, E. W. (1946/1994)

1953 *Early History of Buddhism in Ceylon*. Colombo: M. D. Gunasena & Co, Ltd.

Anālayo, Bhikkhu

2012 “Purification in Early Buddhist Discourse and Buddhist

Ethics.” *Buddhist Studies (Bukkyō Kenkyū)* XL, 67-97.

Bodhi, Bhikkhu (trans.)

1989/2008 *The Discourse on the Fruits of Reclusership: The Sāmaññaphala Sutta and Its Commentaries.* Kandy, Sri Lanka: Buddhist Publication Society.

—— (ed.)

1993/2010 *Abhidhammattha Saṅgaha: A Comprehensive Manual of Abhidhamma.* Sri Lanka: Buddhist Publication Society.

——

2000 *The Connected Discourses of the Buddha: A Translation of the Saṃyutta Nikāya.* Boston: Wisdom Publications.

—— (trans.)

1980/2006 *The Discourse on the Root of Existence: The Mūlapariyāya Sutta and Its Commentaries*(2nd ed). Kandy, Sri Lanka: Buddhist Publication Society.

—— (trans.)

2012 *The Numerical Discourses of the Buddha: A Translation of the Aṅguttara Nikāya.* Boston: Wisdom Publications.

Bronkhorst, Johannes

2009 *Buddhist Teaching in India.* Boston: Wisdom Publications.

Horner, I. B. (trans.)

1982 *The Book of Discipline (Vinaya-Piṭaka), I.* London: Pali Text Society.

Jayawickrama, N. A.

May 2003 “Papañcasūdanī The Commentary to the Majjhimanikāya.” Sri Lanka: *Journal of the Centre for Buddhist Studies*, I, 73-107.

——

Jan. 2004 “Papañcasūdanī The Commentary to the Majjhimanikāya (Mūlapariyāya-sutta--continued).” Sri Lanka: *Journal of the Centre for Buddhist Studies*, II, 1-57.

——

2009 “The Exegesis of the Sabbāsavasutta.” *Buddhist and Pali Studies in Honour of the Venerable Professor Kakkapalliye Anuruddha.* Eds. K. L. Dhammajoti et al. University of Hong Kong, Hong Kong: Centre of Buddhist Studies, 1-41.

Ñāṇamoli, Bhikkhu

1975/1991 *The Path of Purification*. Kandy: Buddhist Publication Society.

Ñāṇamoli, Bhikkhu and Bodhi, Bhikkhu (trans)

1995/2005 *The Middle Length Discourses of the Buddha: A New Translation of the Majjhima Nikāya*. Boston: Wisdom Publications.

Nārada Thera

1941/1953 *An Elementary Pāli Course*. Colombo, Sri Lanka: Lake House.

Norman, K. R.

1992 “Pāli Lexicographical Studies V.” *Collected Papers*, Vol. III. Oxford: The Pali Text Society.

Rahula, Walpola

1956/1993 *History of Buddhism in Ceylon: The Anuradhapura Period*. Sri Lanka: Dehimala.

Warder, A. K.

1970/ 2000 *Indian Buddhism*. Delhi: Motilal Banarsidass Publishers.

常見注釋語彙表¹

A

adhippāya 意指，意趣

adhippeta 意指

adhivacana 同義語

-ādi 以……為始，以……開端，……等等

ādivacanato 「引文」+ ādivacanato :依……(所引經文)……的敘述，根據
……(所引經文)等語句

ākārena 以……方式

api ca 也，又

api ca kho 然而；但是

atha vā 或者，或，又或

attha 涵義

X + antaram 在X之後

X-attham 為了X

X-aṭṭhena 就X之義而言

B

-bhāva 狀態，……性

X-bhūta 成為X，是X

D

dassento 示，闡示，講示

dasseti 示、闡示，講示

daṭṭhabba 應視之為，應理解為

E

evarūpa 這樣

1 本表僅列《一切漏經注》解經時所使用的專門語詞，不包括法義名相。



ettāvatā 至此

H

hetu 因

hi 由於，因為

I

ito paraṃ 之後，其後

K

kāraṇa 原由，因由

kevalaṃ hi 只不過，但是，然而

kiccato 依作用言，約作用而言

kira 傳說，據說，據述

N

ñātabba 應知為

-nayena 以……(詮釋)方式

P

pakārena 以……方式

pana 然而，但，又，再者，其次

S

sāmaññato 通說，通稱

saṅkhaṃ gacchati 稱為

saṅkhepato 簡言之

saṅkhepattha 略義

saṅkhepavaṇṇanā 略釋

sarūpena 就其本身而言

sesaṃ vuttanayam eva 餘者即如已述方式[理解]

-sīsenā 以……為題，在……的論題、主題之下

X-saṅkhāta 被稱為，被視為，被認為，名為，由X所構成，在於

T

tadanantara 緊接其(指前文)後

tadanurūpena atthena 隨順其義

taṃ ekajjhaṃ katvā = taṃ ekato katvā 合併為一來說，一言以蔽之，總括

tathā hi 同樣地，相同地

tattha 此中，其處

tāva 首先，先

-to 名詞 + to 依，約

U

upādāya 受格 + upādāya: 依

V

-vasena 依，以

vatthu 故事

vavatthapeti 確定

veditabba 應知，應理解

vitthāra 廣說，詳說

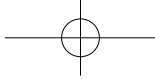
vuttanayena 以(前)述方式

X ti vuttaṃ hoti 意即

Y

yathā 如，譬如

yathātaṃ (= yathā taṃ) 由於，正如



香光書鄉——超越時空的文化傳播者

香光書鄉出版社（Luminary Publishing Association）成立於1992年，附設於財團法人嘉義市安慧學苑教育事務基金會，以掌握佛法核心義理、法門行持、回應時代需求為使命，出版、譯介南北傳佛教教理、教史、教制、修行法門之優質著作，如佛使比丘、性空法師、菩提長老、向智尊者、中村元、悟因法師等著作，為社會大眾開啟佛教正見與正信之門。並出版佛教參考資源工具書、佛教圖書館叢書、僧伽教育叢書等，服務教界與社會。

[出版品推廣：香光尼僧團各寺院、機構]

· 香光尼僧團 Luminary International Buddhist Society (LIBS)

願景與使命：以尊重生命為起點、關懷時代為志願，秉持悲願、力行、和合的理念，播撒佛法的種籽，共創祥和清淨的世界。

[佛教教育·弘化道場]

香光山寺 gaya.gaya.org.tw
33559 桃園縣大溪鎮福安里11鄰頭寮16號
(03) 3873141

印儀學苑 yinyi.gaya.org.tw
10056 台北市中正區濟南路二段36號
(02) 23946800

定慧學苑 dinghui.gaya.org.tw
36044 苗栗市福星街74巷3號
(037) 272477

養慧學苑 yanghui.gaya.org.tw
40356 台中市西區大墩十街50號
(04) 23192007

安慧學苑 anhui.gaya.org.tw
60082 嘉義市文化路820號
(05) 2325165

香光寺 xianguan.gaya.org.tw
60444 嘉義縣竹崎鄉內埔村溪州49-1號
(05) 2541267

紫竹林精舍 zizhulin.gaya.org.tw
83081 高雄市鳳山區漢慶街60號
(07) 7133891~3

[僧伽教育]

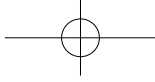
香光尼眾佛學院 hkbi.gaya.org.tw
60444 嘉義縣竹崎鄉內埔村溪州49-1號
(05) 2540359

[社會教育·禪修課程]

香光慧青學佛中心
gaya.org.tw/blog/youthgaya/
香光禪修中心 gaya.org.tw/blog/insight/
香光研究學院 research.gaya.org.tw/
香光佛教學院 gaya.org.tw/gayalbc/

[文化研發推廣·數位弘法]

香光尼眾佛學院圖書館
gaya.org.tw/library/
香光莊嚴雜誌 gayamagazine.org/
佛教圖書館館刊
gaya.org.tw/journal/
香光影音·葉葉拂心
gaya.org.tw/blog/video/
香光書鄉出版社 gaya.org.tw/publisher/



法行叢書——法的傳行與會遇

佛法傳行、流行於古往今來不同時空，而有各系對義理的詮解與行持的方法。法，不斷的前行、流變。「法行叢書」為讀者們譯介各傳承、各語系的三藏聖典及其注釋書，開啟各系佛教傳統「法」的會遇與傳譯。

[法行叢書發行·歡迎贊助]

·財團法人伽耶山基金會 Gaya Foundation

伽耶山基金會關懷人本，以大乘菩薩的精神為宗旨，結合社會力量共創悲願、力行、和合的普世價值。「伽耶山」取典於佛教教主釋迦牟尼佛證悟菩提之地——印度古摩揭陀國的伽耶城，旨在說明人人皆有成佛的可能，不分男女、種族、膚色、貧富貴賤……，都可以開啟慈悲和智慧，建立世間、出世間的正見與正行。

捐款項目及方式：<https://donate.gaya.org.tw>

◎感謝美國佛教會於美加地區流通《一切漏經注：巴漢校譯與導論》

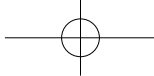
·美國佛教會 The Buddhist Association of the United States (BAUS)

地址：2020 Route 301, Carmel NY 10512 USA

電話：845-228-4287

網址：baus.org/tc/

E-mail：baus.book@gmail.com



國家圖書館出版品預行編目(CIP)

一切漏經注：巴漢校譯與導論 / 莊博蕙譯著；香光
書鄉編譯組編校.-- 初版.-- 嘉義市：香光書鄉，民
103.12

面；公分.-- (法行叢書. 經注篇；1)

ISBN 978-957-8397-48-4 (平裝)

1. 中部經典 2. 經藏

221.82

103024646

316.2—BCS (佛教圖書分類法)

法行叢書 經注篇1

一切漏經注：巴漢校譯與導論 (2023 年 PDF 修訂版)

譯 著：莊博蕙

初版編校：香光書鄉編譯組

釋見晉、釋見海、釋自嶽

初版出版者兼著作權人：財團法人嘉義市安慧學苑教育事務基金會

附設香光書鄉出版社

社 址：60082嘉義市文化路820號 電話：(05)2325165

網 址：<http://www.gaya.org.tw>

連絡處：60444嘉義縣竹崎鄉內埔村溪州49-1號

電話：(05) 2541267、2542134 傳真：(05)2542977

E-mail：publisher@gaya.org.tw

發 行 人：釋悟因 (陳夏珠)

發行單位：財團法人伽耶山基金會

法律顧問：張雯峰律師、奚淑芳律師

封面設計：雅堂設計工作室

承 印 者：中原造像股份有限公司

中華民國103年12月初版

行政院新聞局局版臺業字第五五四七號

ISBN 978-957-8397-48-4 (平裝)

著作權所有・請予尊重

2023年4月譯者修訂PDF版 歡迎廣為流通